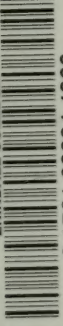


ERINDALE COLLEGE



3 1761 02824 4366



MAY 15 1994







726e I  
ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

11-12  
76

✓  
LIBRO DE APOLONIO

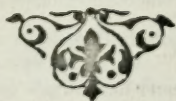
AN OLD SPANISH POEM

6.  
EDITED BY

C. CARROLL MARDEN

PART II

GRAMMAR, NOTES, AND VOCABULARY



PRINCETON, N. J.

PARIS

PRINCETON UNIVERSITY PRESS

LIBRAIRIE ÉDOUARD CHAMPION

—  
1922

PQ  
6411  
L4  
1917  
Dt 2

# ELLIOTT MONOGRAPHS

---

The Elliott Monographs are issued in series of three numbers, each series containing approximately three hundred pages. Price to subscribers: three dollars per series, payable on delivery of the first number of the series. Individual numbers may be purchased separately at the prices indicated below. Subscriptions, as well as orders for individual numbers and for back series, should be addressed to the **Princeton University Press**, Princeton, New Jersey.

---

## FIRST SERIES

1. Flaubert's Literary Development in the Light of his *Mémoires d'un fou*, *Novembre*, and *Éducation sentimentale*, by A. COLEMAN. 1914. xv + 154 pp. \$1.50.
2. Sources and Structure of Flaubert's *Salammbô*, by P. B. FAY and A. COLEMAN. 1914. 55 pp. 75 cents.
3. La Composition de *Salammbô*, d'après la correspondance de Flaubert, par F.-A. BLOSSOM. 1914. ix + 104 pp. \$1.25.

## SECOND SERIES

4. Sources of the Religious Element in Flaubert's *Salammbô*, by ARTHUR HAMILTON. 1917. xi + 123 pp. \$1.25.
5. Étude sur *Pathelin*, par Richard T. HOLBROOK. 1917. ix + 115 pp. \$1.25.
6. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part I: Introduction and Text. 1917. lvii + 76 pp. \$1.50.

## THIRD SERIES

7. The Syntactical Causes of Case Reduction in Old French, by G. G. LAUBSCHER. 1921. xi + 120 pp. \$1.50.
8. Honoré de Balzac and his Figures of Speech, by J. M. BURTON. 1921. vii + 98 pp. \$1.00.
9. The Abbé Prévost and English Literature, by GEORGE R. HAVENS. 1921. xi + 135 pp. \$1.50.

## FOURTH SERIES

10. The French Metrical Versions of *Barlaam and Josaphat*, with Especial Reference to the Termination in Gui de Cambrai, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1922. v + 103 pp. \$1.25.
- 11-12. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part II: Grammar, Notes, and Vocabulary. 1922. ix + 191 pp. \$2.25. (Numbers 6, 11, and 12 may be purchased together for the special price of \$3.00.)





233  
1793  
Pat 13

# LIBRO DE APOLONIO

---

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

---

# ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

11-12

---

# LIBRO DE APOLONIO

AN OLD SPANISH POEM

EDITED BY

C. CARROLL MARDEN

PART II

GRAMMAR, NOTES, AND VOCABULARY



PRINCETON, N. J.

PARIS

PRINCETON UNIVERSITY PRESS

LIBRAIRIE ÉDOUARD CHAMPION

1922

PQ6411  
L4  
1917

219566

23

31

## PREFACE

---

On the last page of the Introduction to Part I, attention was called to the literary value of the *Libro de Apolonio*. This literary value, combined with the striking linguistic traits of the poem, has seemed to me sufficient justification for a detailed study of the language of the text. In Chapter I of the present volume I record the general features of orthography, morphology, syntax, dialect, and versification; but numerous details are treated in Chapter III as an integral part of the Vocabulary. Chapter II contains material supplementing the Vocabulary, since in this chapter are found the text-emendations and the personal interpretations of the editor.

In regard to the Vocabulary, several features of arrangement and treatment deserve mention. The word-list aims to be complete, and when a word occurs not more than three times in the text, all text-references are recorded. In connection with the irregular verbs, all irregular forms are cited in illustration, and the same is true of stem-changes in regular verbs. When the gender of a noun is not given, it means that the gender, even though it may be obvious from other sources of information, is not established in the text itself. When an adjective occurs in the text as feminine only, this form alone is listed, and the same general principle applies to nouns that occur only in the plural. Finally, in the Vocabulary, as elsewhere, the linguistic study is based on the forms as they are preserved to us in the extant manuscript.

The numerous references to R. Menéndez Pidal's *Cantar de Mio Cid* are in themselves evidence of the importance I have

attached to that work. It will be noted, furthermore, that in many instances, especially in the syntax of the atonic particles, the book in question has served as a model for the arrangement of material.

There remains the pleasure of thanking those who have so cheerfully aided in the preparation of this volume. My colleagues and students, G. B. Colburn, J. A. Graham, F. C. Tarr, and O. Vera, have rendered great assistance by collating on the proof the numerous citations and references. George T. Northrup read critically and helpfully the difficult chapter on the dialect of the poem. Henry R. Lang read the galley proofs and gave invaluable aid and suggestions; our correspondence concerning the points involved will ever remain one of the pleasantest chapters in a friendship extending over many years.

I take this opportunity of recording certain additions and corrections to Part I.

Introduction. — Page xxxvii, l. 7, Str. — P. xl, l. 7, redactado. — P. vi, col. 1, ll. 7, 8, transpose Hellenicus and Elanicus. — P. xiii, l. 7, add: "also *tum*, tu me, 588c." — P. xv, l. 7, add the example:

Desque seyer non puede nin somos ventur[os]os (342c),  
and, p. xvii, l. 18, add:

Todos fablaron luego por lo bien recabdar,

Por amor si pudiesen (luego) ha sus tierras tornar (204ab).  
P. xxxi, note that the Apollonius story is found also in the French drama. Sieur de Bernier de la Brosse's *Les Heureuses infortunes* appeared in 1618, and Baltazar Baro's *Le Prince fugitif* in 1649. A summary of the latter is given in Parfaict Frères, *Histoire du théâtre françois*, VII, pp. 206-07, and in *Bibl. du théâtre françois*, Vol. II, pp. 54-56. Cf. A. L. Stiefel, "Baltazar Baro's *Le Prince fugitif* und die Entstehungszeit von Routrou's *Don Lope de Cardone*" in ZFSL., Vol. XXXII, Part I, pp. 263-67. — P. xxxvii, add to the literature of the *Yo salí de mi tierra* ballads the version in the *Tercera Parte de la Silva de Varios Romances*, Zaragoza, 1551, reprinted in *Antología*, IX, pp. 189-90. In this ballad the reference

is to "Apolino" instead of Apolonio. — P. LIV, l, 15, note that the *Alexandre*, (P) 2117d, mentions Orpheus in connection with

las dulçes deballadas, el plorant semiton,

las doblasque refirien, cuytauau de coraçon (Alex. 2118ab), which may be compared with the mention of Orpheus in the *Apolonio* 190b in connection with similar musical terms in 189bc:

Doblas e debayladas, temblantes semitones

A todos alegrava la boz los corazones.

Text. — 17d, add quotes after enperadriz. — 41a, add in foot-note that the scribe wrote *grant* and then changed to *grande*. — 77a, cristiano. — 125c, menoscabado. — 131d, Si no. — 138c, 242a, Vn. — 186b, amansando. — 188b, poque-lleio. — 199b, porque. — 214d, mensatge. — 246d, mi mismo. — 292a, Sy. — 296a, note, (*duyt*). — 299a, de ssuso. — 315c, conpanyas. — 411b, fiera mient. — 464d, los. — 467c, add comma after razon. — 471c, note, read : 471b. — 483a, çibdat. — 505a, cosa. — 515a, (diz). — 548b, França. — 554b, bienfecho. — 620c, add comma after conplidos. — 620d, add comma after asmauan. — 634d, ssi no.

---



## TABLE OF CONTENTS

---

|              |                                          |         |
|--------------|------------------------------------------|---------|
| CHAPTER I.   | Language of the Poem.....                | 1-36    |
| CHAPTER II.  | Commentary and Notes.....                | 37-66   |
| CHAPTER III. | Vocabulary and List of Proper Names..... | 67-186  |
|              | Bibliographical Abbreviations.....       | 187-191 |

---



## CHAPTER I

### LANGUAGE OF THE POEM

The present chapter deals with the language of the poem as presented to us in the extant manuscript.

#### 1. — ORTHOGRAPHY

##### VOWELS

Orthographic *y* is used as a variant of *i* in juxtaposition to another vowel: the resulting group may be either diphthongal or dissyllabic, *pleyto* 89c, *caydo* 23b, *auye* 200b, etc. It occurs also instead of long *i* when preceded by the vowel *u*, *beuyr* 310b, *escreuyr* 216c, *marauyllado* 224a. When, however, the preceding group is *qu* or *gu*, the form *i* alone is used, for example, *aqui*, *quitar*, *aguisar*, *aguigones*; consequently, in the unique example *Aguylon*, 225c, we may conclude that the *y* is a sign of palatalization for the *l*; cf. *nuyll* 341a, *mueyll* 514a<sup>1</sup>. As a pure vowel, *y* occurs frequently in initial position, *yr*, *ydolo*, *yra*, etc.; less frequently as medial, *vyda* 13c, *vylla* 29a; and as final, in the monosyllables *sy* 191b, 490b, 292a, *vy* 475a. In a few rare cases *y* shows palatalization of the following *ll* or *l* as noted above, and also of the preceding *n* in *senyor*, *duenya*, etc.; *y* is possibly a sign of palatalization in *muyt* 241a.

The atonic vowels show the following orthographic variants which represent a more or less marked difference in pronunciation:

A for *e* before *s* impurum in *ascalentado* 71a, *ascondio* 139c; cf. *ascucho* 174d. Also *trasoro* 193c, *atorgado* 193b.

E for *i* in *mesion* 334b, 371d, *prouença* 93a, *çimenterio*

1. Cf. *infra*, p. 4.

291c, *servientas* 633b (*sieruentes* 633b), *omeçidio* 388c, *nenguno* 111c, etc.

*I* for *e* in *repintença* 23a (cf. *repentido* 552c); also the isolated examples of final *i* in *esti* 207b, 311a; *li* 466a. For verb forms, cf. *infra*, pp. 16, 17.

*E* for *a* in *desemparar* 455c, etc. *Talierco* 41a is a scribal error.

*E* for *o* in *argumente* 15b; cf. also *conesçer* 246c, 298c, 247a.

*O* for *u* in *adózir* 86c, *recodir* 86a, *porgar* 312d, *logar* 126c, *coytaron* 386a (cf. *acuytaron* 263b), *titolar* 3c (cf. *titulo* 401a).

#### LABIALS

*B* is frequently used for *v*, *benyr* 301a, *biuo* 308a, *abenga* 135b; etc. Consonantal *v* in medial position is generally represented by *u*; the largest group of exceptions occurs in forms of the verb *auer* when this word shows a capital *A*, *Avre* 220d, *Avian* 624d, etc., but cf. also *avriemos* 171d, *avie* 597d. Other examples are *envergonçados* 206d, *naves* 111b, *tovieše* 324a, *trevia* 156d. In initial position *u* and *v* are practically interchangeable (cf. Vocabulary), whereas in medial position the use of *u* for *b* is rare, cf. *aluergada* 475c, *gouernar* 109b, *gouierno* 110b, *gouernyo* 455c, *gouernio* 629c, 273b, *liurase* 380c, *paraula* 398a, *sauio* 284d, *sauia* 418c; cf. also *çiudat* 141c, etc. As a vowel, *v* occurs regularly in initial position and also in the word *avn*.

*P* occurs at times before the voiced consonant *d*: *copdiçia* 57b, 72a; *capdal* 2c, 49c, 110b; *capdiello* 150c, *depda* 25c; inversely, *b* before voiceless *t* in *rebtar* 435c; cf. also *recaptar* 213b in contrast to *recabdar* 212a, etc. Other sporadic uses of *p* are *sopitanya* 256b, *solepnidat* 573c, *solepnitat* 613b; *comptar* 287c, and *escripto* 551a, 588d; *escriptura* 52d, 136d, 572a.

Initial *f* occurs frequently as *ff*, *ffablar* 598c, *ffasta* 599b, etc.; medial *ph* occurs in *Teophilo* 386c, etc., in contrast to *Teoffilo* 609b.

## DENTALS

While *ss* represents the voiceless dental sibilant in medial position, the variant *s* is not infrequent, *ouiese* 22d, *ese* 360c, *asi* 134a, *apriese* 393c, etc. Double *s* likewise occurs frequently after a consonant, *canssado* 649c, *falsso* 556d; etc., and also in initial position, *ssi* 599a, *ssabor* 30b; etc. The use of double *s* before a consonant is found only in *assmar* 449a. In one instance we have *ss* for the voiced medial, *cozza* 517a. *Mi gentes* 316c represents the actual pronunciation; the fall of the orthographic final *s* is, however, due to scribal carelessness<sup>1</sup>.

Final *t* (< Lat. medial *t*) is the normal usage, with only the following exceptions, *cibdad* 483a, *beltad* 352c, *merçed* 656d, *uertud* 403c, *oyd* 560c, 358a; cf. also *ataud* 532c (but *atahut* 283b). *Toda* shows the variant *tota* 93c, 169c; and *todo* the apocopated form *tot* in *tot ome* 635b.

With the symbols *ç* and *z* there is great irregularity except in initial position, where the use of *ç* is invariable. In medial position, learned words show regularly the form *-çio*, *-çia*, *nodriçia* 12b, *trayçion* 371a, *codiçia* 58c; etc. In other words, medial *ç* and *z* are used indiscriminately; cf. *laçerio* — *lazerio*, *donçel* — *donzelles*, *yaçer* — *yazer*, etc. In *-escere* and *-ascere* verbs we find both *sç* and *ç*, *paresçe* 510b, *pareçe* 44b, *nasçido* 114d, *naçio* 269a; etc. As final, *z* is the regular symbol, the only exception being *rayç* 487b and the variant forms *abes* 188d, *abez* 108a, etc. In several instances, however, we find the Aragonese orthography *tz*, *ditz* 17c, etc., *patz* 478b. *Proçeçion* 296b shows assimilation of *s* to *ç*<sup>2</sup>; *amiztat* 76c, etc., has no variant form with *s*<sup>3</sup>.

## LIQUIDS

In a few instances *ll* is used for *l* through scribal carelessness. *allegrat* 9d, *allongemos* 655a, *çiellos* 93a, *guallardon*

1. Cf. *la gentes*, Reyes Magos 6.

2. Cf. *çerniçio* in Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 174.

3. For later *amistad*, *ibid.*, p. 190.

570c, *ualler* 535a, *vihuella* 178b, *llazdrado* 63a; and inversely, *vila* 456d, *lanto* 343a, *legando* 363c. In the variant forms *donzelles* 144b, 157d, and *Estrangillo* 357c, we see the desire of the scribe to write a palatal *l*. When the word begins with a capital letter, the scribe uses *L* for both *l* and *ll*, *Lamar* 577d, *Lego* 643b, etc. In the case of *Leuar* 254c, 503c, we can conclude that the sound was *l* in view of the orthography *leuar* 75a, 257c, etc. The variant *pl* for *ll* is found in *plorauan* 105a, *pleneras* 396b, *plegado*, 91a, *plano* 68d, *plana* 579b, *planas* 406d, *planos* 210c. *ll* occurs as a variant of final *l* (< Latin *l*) in *naturall* 638d, *carçell* 640b, *senyall* 202c, *fiell* 641c, *nouell* 641d. This last-mentioned phenomenon can be differentiated, to a certain extent, from the final *ll* (< Lat. *ll*) in the definite article *ell*, which is used only before a vowel; from the pronoun *ell* and indefinite adjectives *null*, *nuyll*, which are used before either vowel or consonant; and from the doubtful form *mueyell* 514a. The only interchange of *r* and *rr* is due to scribal carelessness in *llorral* 177a, *desterado* 130a, *tiera* 95b, etc.

#### NASALS

The symbols *n* and *m* are both used before a labial consonant, *conponer* 1c, *compreste* 424c; etc. The nasal in the combination of nasal and consonant is more frequently represented by the bar of abbreviation, which is regularly transcribed in the text by *n*. Palatal *n* is represented most frequently by *ny* (*duenya* 16c, etc.); *ȳ* also occurs (*estraȳa*, 275b, etc.), and less frequently *nȳ* (*senȳor* 41b, etc.). In view of the unabbreviated symbol *nȳ*, *ȳ* has been transcribed in the text as *ny*, and *nȳ* as *nnȳ*, in order to preserve the fundamental *nȳ* symbol or group. The occurrence of the unique form *Apoloȳo* (470a) side by side with the frequently used *Apolonyo* (211c, etc.) would seem to show that *ȳ* had the orthographic value of *ny*. In view, however, of the orthographic *nuyll* (123b, etc.) and *mueyell* (514a), a transcription *yn* and *nyn*, respectively, would seem plausible.

## PALATALS

A is the symbol of the voiceless dento-palatal, *aduxo* 296a, *baros* 521d, *querar* 161b; with the single exception *trayo* 326c. The voiced symbol is *i* or *g*, *escoie* 158a, etc., *escogido* 498b, etc.; the use of *g* is uniform, however, in the words *agena*, *muger*, *general*, *gente*, *gent*, *genta*, *virginidat*; and in the pronominal group *ge lo*, *ge la*, with the exception of *ie la* 399c, 400a, *ie las* 211a. In one doubtful case, *y* is used as the symbol for voiced dento-palatal, *puyo* 397c. *Tg* is found in words of Provençal origin, *mensatge* 214d, *metge* 323b, etc., *metgia* 319d, etc., *omenatge* 616a, etc., *oratge* 456b, *linatge* 491a, etc., though we find as variants *mege* 311a, *megia* 309d, *mongia* 593c, *linage* 169b, etc. In a few instances the scribe has used the symbol *g* before *a* and *o*, *aguigones* 189d, *viega* 8c, *ogos* 313a, *cuagada* 310b, *ssobegano* 622c<sup>1</sup>.

*Ch* at times occurs as a variant of velar *c*; cf. *richo* 124b, *richa* 307b, *pocha* 279a; also in *Antiocho* 6c, etc. It is the only form used in *Antiocha* 3b, etc. The two last-mentioned words are clearly influenced in orthography by the Latin *Antiochus* and *Antiocha*.

*Y* and *i* are both found as semi-vowels, *yerbas* 40c, *yendo* 106d, *lo* 588d, *Iogo* 320a, *Iendo* 576a; cf. also *abrio* 51d, *abryo* 223a, and even *hia* 457c, 243a<sup>2</sup>.

*Qu* is a variant of velar *c* in *blanquo* 521b, 445d, *chiquos* 556c, *aguaescida* 561b, *riqua* 307b, *nunqua* 651d, etc., *toquada* 189d, *qua* 623a, *meresquo* 383b. It is the sole writing in *aqua* 651d, *arquo* 188c, *arquas* 581c, 642c, *cerqua* (adv.) 640d, etc., *cerqua* (subst.) 87d, 101b, *marquos* 429b, 564b, *enforquar* 611c. Inversely, *qu* has the value of *cu* before front vowel in *quedo* 82d, *quyde* 586c, *quenta* 86d, 524b. *Qu* has no variant in the words beginning with *qua* (*qual*, *quando*, *quanto*, *quarenta*, *quatro*); the text shows no examples of words beginning

1. Cf. *ynogos*, Maria Egip 480; *enogo*, Reyes doriente 91; also Ford, *Old Spanish Sibilants*, p. 133; Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 208.

2. Cf. also *supra*, p. 1, and *infra*, p. 6.

with *quo*. *Gu* occurs as variant for *y* in *llagua* 442b, *gigua* 181c, and inversely *g* for *gu* in *mengados* 101a.

#### HIATUS WITH H, Y, U

In Old Spanish, the Latin initial *h* had disappeared as a sound and was generally omitted even in orthography. In the *Apolonio*, the etymological *h* is regularly preserved as a symbol before the diphthong *ue* (*huerfana*, *huesped*, *huespeda*, *hueste*), including the three instances which necessitate a capital *H* at the beginning of a verse, 345b, 437a, 441a. Consequently, it seems evident that initial *h* before *ue* was a fixed orthographic principle of the scribe. There is also a total of one hundred and twenty-one examples of etymological *h* in *hora*, *hondra*, *honrra*, *honor*, *honrrado*, and the inflected forms of the verb *auer*, of which seventy-seven per cent occur when the preceding word ends in a vowel. In addition to the examples of etymological *h*, the text shows two hundred and sixty-two cases of inorganic initial *h* (*hun*, *huna*, *hunçion*, *hocation*, etc.), of which only fifty-eight per cent occur after a final vowel.

It would seem, then, that the scribe had no single purpose in the use of initial *h*, and that he followed no consistent plan to show hiatus between final and initial vowels, if such was his desire. The same inconsistency is seen in the rare use of medial *h* in *ahi* 419a, and as a variant in *trahición* 388c, *trahiya* 286b, *trahia* 298b; equally inconsistent is the use of medial inorganic *h* in the variant forms *ohi* 470b, *vehien* 180c, *vihuela* 182c, *vihuella* 178b, *atahut* 283b.

*Y* is used quite generally to show hiatus in the groups *ae*, *ea*, *ee*, *eo*; for example, *cayer*, *aldeya*, *veyer*, *peyon*. The *y* is omitted consistently in *acaecer* 391c, *aguaescido* 561b, *galea* 393b, etc., *maestro* 193b, etc., *maestra* 183c, etc., *maestria*, 1c, etc. It is also omitted in the variant forms *creença* 481a, *lealtat* 120b, *seer* 59d, 437a, *sean* 443c, *veo* 12c. On the contrary, *y* occurs sporadically in the groups *io*, *ia*; cf. *guiyo* 327c, *viyo* 322b, *riya* 339d, *aiya* 330c, *hauiya* 332a. It is note-

worthy that the last-mentioned forms occur within a section of eighteen stanzas (322-339), and within this same section occurs the form *trayo* (326c), which is the unique example of *y* as a variant of the voiceless dento-palatal symbol *x*<sup>1</sup>.

*U* seems to be used to designate hiatus in *destrouir* 118d, *ruuas* 283b; cf. *oviestes* Yüçuf 67d, *Cid* 2314; *juviçio* *Cid* 3226.

## 2. — CONTRACTION

### APOCOPE

The list of words that show apocopated forms in the manuscript is comparatively small. For *o* we have *un* 15b, etc., *nin-gun*, *nengun* (adj.) 353a, etc., *nengun* (pron.) 518d, *algun* (adj.) 82b, etc., *null*, *nuyll*, 341a, etc., *buen* 1d, etc., *mal* 10d, etc., *tot* in *tot ome* 635b, *muyt* 241a, *sol que* 161c, 254b, *fi* in *fi de nemiga* 92d, *Tir* in rhyme, 446c, and possibly *espirament* 303a. Apocope of *e* occurs in *fuert* 480d, *grant*, *gran*<sup>2</sup> 186a, etc., *mient* 411b, etc., *princep* 411a, *don* (< *donde*) 13d, *on*, *hon* (< *onde*), 491c, 469a, *present* 564a, and frequently in verb forms, *fiz* 378a, *matar* 71d, etc. Apocope of *a* occurs in *mal achague* 480b, *mal ora* 530a. There are, however, many cases where the metre exacts an apocope of *o* and *e* which is not found in the manuscript; for example, *com(o)* 365d, *quand(o)* 30a, *quant(o)* 192c, *cort(e)* 163d, *infant(e)* 224c, *muert(e)* 256b, *fues e* 108d, *plaz e* 232c; etc. Apocope of *a* is likewise possible in *cad(a)huno* 148a<sup>3</sup>, etc., *en buen(a) ora* 88c.

### PROCLISIS

Several atonic particles and words may lose the finale *e* before words beginning with a vowel. With *de* the vowel normally falls in combination with the definite article *el*, the only exceptions being 194c, 250b, 286a; the fall is likewise frequent

1. Cf. *infra*, note to 326c.

2. In one instance as predicate adjective, 486c.

3. Cf., however, *infra*, note to 148a.

before pronouns having initial *e*; i. e., *della, dellos, dello, deste, desti, desta, desto*, though it may occur before any vowel: thus, *daquende, daqui, daquesta, dun, dora*, likewise in *dEstrangilo* 365a. With *que* there may be contraction only with initial *e*, *quel, quell, quella, ques, quera, quen* (relative + prep.) 18b. Similar in usage are the contractions of prepositions other than *de*: for example, *al, antel, antell, contral, poral, sobrell, sobresto, entrellas*. In some instances we find complete absorption of a word consisting of a single vowel; this is especially in evidence in the separated future, as in *dar te* 99b, 540b, *perder me* 255d; cf. also *la (la á)* 222b, *atorgado (a atorgado)* 71d. Other examples of proclisis of pronouns are *auer ta* 407d, *mende* 118a, *mes* 536a, *sen* 156d, *lauye (la auye)* 336a, and possibly *louiere (lo ouiere)* 77b<sup>1</sup>.

#### ENCLISIS

Enclitic forms of *le* are frequent, *semejol* 149c, *fizol* 311d; etc.; also *nol* 449c, *sil* 481c, *quel* 487d, *nil* 511c, *pocol* 169d. Enclisis of *me* occurs only twice in the manuscript, and in both cases *me* is designated by *n*, *quen* 141c, 531d. Enclitic forms of *te* and *se* are not found in the manuscript, but are frequently exacted by the metre; cf. *murios(e)* 4a, *non se (nos)* 161d, *non te (not)* 168b, *quet(e)* 205b; etc.

#### APHAERESIS

The only example of Romance aphaeresis in the manuscript is *nemiga* 92d, 371d; in many instances, however, the metre exacts it before *s* impurum, for example, *(e)spirital* 110d, *(e)spirito* 308d, *(e)storia* 372b, *(e)Strangilo* 446b; etc.

### 3. — MORPHOLOGY AND SYNTAX

#### DEFINITE ARTICLE

Masculine: *el, ell, lo, los*; contractions *del, dell, al*. Feminine: *la, el, las*; contractions, *dcl, dell, al, all*. Neuter: *lo*.

1. Cf., however, *infra*, note to 77b.

Masc. *el* is used before vowel or cons., *el nombre* 1a, *el omne* 69a; *ell*, *dell*, before vowels, the three exceptions (300c, 398b, 445a) representing scribal carelessness. Fem. *la* is used before vowel or consonant, while fem., *el*, *del*, *al*, *ell*, *dell*, *all* are found only before initial *a*, with the exception of *el ora* 363c, *al escuela* 350b. Masc. *lo* occurs in one instance only, *lo medio* 420c. While the contracted forms *del*, *dell* are normally used, *de el* is found in 194c, 250b, 286a. The article is omitted in *Con grant cuyta que ouo non sopo que asmar* 527c. The pure partitive construction occurs in *Prisó del puro balsamo* 298c, *Prende en huna ampolla del balsamo meior* 297b<sup>1</sup>.

## INDEFINITE ARTICLE

Masculine : *hun*, *hunos*, *vn*; feminine : *huna*, *vna*, *vnas*. There is one example of the indefinite article used with possessive adjective, *vn su huespet* 98c. In *en poco dun madero* 225c, there seems to be scribal metathesis of the article (*en vn poco de madero*).

## SUBSTANTIVE

The gender of nouns in *-or* is indeterminate for *desonor*, *pauor*, *valor*. In the determinate examples, *color*, *dolor*, *lauor*, *error* are feminine, and *sabor*, *cor*, (*cuer*) are masculine, whereas *amor* is masculine in six instances (78c, 171b, 192b, 230b, 597c, 632d) and feminine in one (405d). *Carçell*, *lumbre*, *orden*, *prez* are indeterminate in gender; *arte*, *fin*, *pro*, *sangre*, *yan-tar* are feminine; *mar* is masculine in ten instances, feminine in twenty-one, and indeterminate in six.

*Pariente* and *serviente* show a feminine form in *-ienta* (cf. 507a, 633b) and *burzes* has feminine *burzesa* (202c, 445a). *Argumentos* (22b, 31c, 32c) has the singular *argumente* 15b, while *estrumente* 489d, *espirament* 303a are the only forms of the last-mentioned words. *Doñçel* 16d has the plural *donzeles* 203b, *donzelles* 444b, 457d<sup>2</sup>. The use of the collective singu-

1. Cf. Vocabulary, s. v. *de*, 46.

2. Cf. the variants *pieles*, *pielles*, in *Cantar*, II, 796.

lar is especially associated with *mucho*, *mucho buen omne* 643b, *mucho buen donçel* 16d; etc.

#### ADJECTIVE

The attributive adjective precedes the possessive adjective in *los falssos mis huespedes* 602a. This word order is well established, in old Spanish, for numerals and indefinite pronominal adjectives<sup>1</sup>, but is somewhat rare with attributive adjectives; cf. "cara mi madre" Maria Egip 1246, "a grand su onrra" Conde Lucanor 101, "al dicho su procurador" Document of the year 1355<sup>2</sup>. The adjectives *poco* and *mucho* may follow the substantive, *Dio le plaço poco*, 425c, *Traen lealtat poca* 120b, *alçat tablados muchos* 546d; cf. also *ombre ninguno* 39b. Adjectives of quantity may be followed by the preposition *de*, in which case they are inflected to agree with the substantive, *en poco de rato* 91a, *pocos de dias* 627c, *muchas de virgines* 492d<sup>3</sup>; by extension we find the same construction with descriptive adjectives, *Por negra de cobdiçia* 58a, *por mala de nigromancia* 20d, *malos de pecados* 100c, 208c, and possibly *fermosas de bayladas* 179a.

#### PERSONAL PRONOUNS

The tonic forms are *yo*, *mi*, *nos*; *tu*, *ti*, *uos*; *el*, *ell*, *ellos*, *ella*, *ellos*; *ello*; *si*; together with the strengthened form, *mi mismo* 246d, *ti mismo* 340a, *el mismo* 631a, *nos mismos* 206a, *ellos mismos* 109d, *si mismo* 449a, and the special prepositional forms *comigo* 119d, *contigo* 38d, *consigo* 147c, *conbusco* 82b. *Tu* is found occasionally as the prepositional form, *a tu* 646b, *pora tu* 502d, *por tu* 600b, *entre tu e tu fija* 24d. *A mi* occurs frequently as a variant of atonic *me*,

1. Cf. E. Gessner, "Das spanische Possessiv- und Demonstrativ-Pronomen," ZRP, XVII, p. 335. It is possible, though not probable, that in the *Apolonio* we have an appositive construction, i. e. *los falssos, mis huespedes*.

2. Férotin, *Recueil de chartes*, 369, 42.

3. Cf. however, *tanto de onrra* 96a; *un poco de entrada* 482a.

*Mas ssi tu a mi quisieres escuchar e creyer* 476a<sup>1</sup>, and we even find the construction after the preposition *por* with the dependent infinitive, *Quanto darie Antioco por a mi confonder* 74d, *Ovo muchas ayudas por a mi destrouir* 118d. Neuter *ello* is used only in prepositional phrases, *por ello* 55c, *en ello* 600d, *dello* 233d. In a few instances, however, *ello* is masculine referring to an inanimate antecedent<sup>2</sup>, i. e. *templo de Diana* 584c, *olio* 309b, *menester* 429d; *ella* 562b is probably an error for *ello*, which has the antecedent *casamiento*. Cf. also Demonstratives, *infra*, p. 43.

The atonic forms are *me, nos; te, uos; lo, le, li, la, los, las, les; se*. *Li* dative singular occurs but once, 466a. The forms *ge, ie*, are used for dative singular in the groups *ge lo, ge la*, etc., cf. 602b, 211a, etc.; for dative plural 602b. For enclitic and proclitic forms of the atonic pronouns, cf. *supra*, pp. 7, 8. There is in the poem a strong tendency to avoid enclisis when the following word begins with *l*. The only example of enclisis is between two atonic pronouns occurs in *mel* (*me lo*) 99b, which is an erroneous reading<sup>4</sup>. *Le* is dative masc. and fem. (cf. 248d, 310a<sup>3</sup>): it is also personal accusative masc. (cf. 413a), but with the verb *dezir* followed by the appositional baptismal name, it is either masc. or fem., cf. *Estrangilo le dizen* 80c, *dizen le Luciana* 579d, *Dirieron le Licorides* 542d, *dizen le Tarsiana* 351d. *Le* is an error for *lo e* in 193a and for *lo* in 89c. *Lo* refers to masc. persons (631a) and things (628b), and to a neuter antecedent (653b). In several instances we have an apparent use of *lo* as fem., the real antecedent in each case being the thought in the preceding passage, cf. 10c, 412d, 441d. There is a rare use of *les* as a fem. personal accusative in *Cuyto les la tempesta* 440a, which suggests comparison with the faulty verse, *En valer les a las cuytas* 93c. The plu-

1. Cf. E. Gessner, "Die spanische Personalpronomen", ZRP, XVII, pp. 14-15.

2. Cf. Hansen, *Sobre un compendio de gramática castellana anteclassica*, Santiago de Chile, 1908, p. 24.

3. Cf. *Cantar*, I, 251.

4. Cf. *infra*, note to 99b.

ral pronoun has a collective singular antecedent in *El pueblo con el ninyo que Dios les auie dado Andaua mucho alegre* 627a, also 617c<sup>1</sup>.

A striking feature of the poem is the use of an anticipatory and redundant pronoun object, for example, *Sabe lo Dios del cielo que en esto non miento* 131a, *mesturar non lo quiso lo que hauia asmado* 212d, *En esto lo puedes qual omne es reyer* 564d, *Leuaron la al lecho a Tarsiana la infante* 489a, *Da lo por poco preçio el hufon ell espeio* 521a<sup>2</sup>. The poem shows also examples of "interpolation" between pronoun and verb, *non me vos reboluaes* 599b, *creyo que me non conosçes* 586b, *Todos hablaron luego por lo bien recabdar* 204a<sup>3</sup>.

#### POSSESSIVES

The tonic and atonic forms of the possessive adjectives correspond to modern Spanish, with the addition of fem. *ssua* 21c and masc. *sue* 489d, the latter a scribal error. *Mi* for *mis* 316c (*mi gentes*) shows assimilation of final *s* to the following *g*. The definite article may accompany the atonic forms, cf. *los mis oios* 449d, *el tu cuydar* 356c, *la su santa comienda* 84d, *la vuestra fazienda* 358c; it is used also with *mio*, *el mio tuerto* 73a, and in one instance with *sua*, *la ssua proposion* 21c (cf. also the faulty reading *la sua tenencia* 93d), and even in direct address, 218b, 546a. Likewise we find the indefinite article in *en su huespet* 98c, and the demonstrative adjective in *aquell tu senyor* 497c, *aquesta tu question* 523a, *desta tu naue* 474b. The possessive may follow the noun, *oficio mio* 507c, *madre mia* 319b, 357c, *costumbre nuestra* 76c, *la maestria uestra* 486c, it being noteworthy that all the examples occur as rhyme

1. Cf. Gessner, *op. cit.*, ZRP, XVII, p. 45.

2. Cf. "Nunca lo olvidaron el miedo que ouieron," SDom 383b, "Ganar nunca la puedes la lumne que tu quieres," SLaur 81d; also *Cantar*, I, 323; ZRP, XVII, pp. 24-25.

3. W. H. Chenery, "Object Pronouns in Dependent Clauses," in PMLA, XX, 1905, p. 40.

words. In pre-position *mio*, *mia* are monosyllabic; in post-position, dissyllabic. As predicate we have *Senyor sso desta villa*, *mia es pora mandar* 473a, *Tarsso e Mitalena tuyas sson ssin famario* 616d. Examples of possessive pronouns are rare, *los-suyos* 471b, *lo mio* 417b, *lo vuestro* 236b.

## DEMONSTRATIVES

The forms are : *este*, *esti*, *esto*, *esta*, *estos*; *aqueste*, *aquesta*, *aquesto*, *aquestas*; *ese*, *esse*, *esa*, *eso*, *esso*, *esos*, *essos*; *aquell*, *aquella*; and the strengthened form *esto mismo* 51a. *Esti* occurs only twice, 207b, 311a. The intensive forms with initial *aq-* are comparatively rare: *aquese* does not exist; *aqueste* occurs only six times and always as an adjective; *aquell*, *aquella* are found as adjectives 497c, 529d, the latter also as a pronoun 199b and the former in the compound relative *aquell que* 466a, 655d.

*El*, *la*, *lo*, *los*, *las* are used in forming compound relatives 521c, 594b, etc., and when followed by a genitive construction, cf. *los de Tiro* 639a, *Estrangilo el de Tarso* 435a, *Entro vn auol omne de los de criazon* 371b.

## RELATIVE PRONOUNS

*Que*, *qui*, *quien*, *qual*, *quanto*, *quantos*; *el que*, *la que*, *lo que*, *los que*, *las que*, *el qui* 72d, *el quien* 71d, *la qual*, *que quiere que*, *qui quiereque*, *qui quiere que*, *quien quiere*, *quien quiere que*, *quanto que*, *quantos que*. For meaning and use, cf. Vocabulary. It is worthy of note that while *el que* is a compound relative, it approaches at times perilously near in value to the restrictive adjective relative, with personal antecedent, cf. *Casaria mi fija la que houe parida* 370d, *Demando al maestro el que la (=nave) gouernaua* *Que verdat le dixese de qual tierra andaua* 244a, *yo sso la tu muger la que era perdida* 587a.

## INTERROGATIVE PRONOUNS

*Que, quien, qual.* For meaning and use, cf. Vocabulary.

## INDEFINITE PRONOUNS

*Huno, cada huno, otro, alguno, ninguno<sup>1</sup>, nenguno, nengun, mucho, muchos, tanto, al, algo, nada, omne<sup>2</sup>, otrie, otrye, todo, tanto, tal, qual<sup>3</sup>.* The definite article may be used with *huno, otro* and *omne*, cf. *dell huno de los pies* 460d, *afinco lo ell otro* 472a, *non se deuie el omne por perdida que-xar* 341c (cf. also *los omnes* 504b); and the neuter article may be used with *al* 291b, cf. also *mucho al* 495a, *mucho algo* 477c. The apocopated form *nengun* is used as a pronoun in *Nengun non me conbida* 518d and possibly in *Que non auien nengun conseio de guiar* 453b. When *todo* is used as object of a verb, it is invariably accompanied by the conjunctive pronoun *lo*, cf. 430d, 470d, 584d, etc.

## VERBS

The following inchoative verbs show a doublet in *-ir*: *con-tescer* — *contir*, *fallecer* — *fallir*, *gradezer* — *gradir*, *guarezer* — *guarir*. *Padir* and *bastir* show no corresponding inchoative form. *Conoscer* has the variant forms *conyoscer* and *conescer*. Verbs of the first and second conjugations whose stem ends in a vowel have *y* before the termination, *seyer*, *creyer*, *reyer*, *leyer*, *trayer*, *cayer*, *desseyar*, *guerreyar*, *naueyar*, with an occasional scribal lapse in both the infinitive and inflected forms, *nauear* 35c, *seer* 437a, *ser* 382c, *ueo* 42c, *cren* 436d, *sello* 214a. The third-conjugation verb *reyr* shows the forms *riya* 339d and *reyendo* 432c. *Anyader* (28c) represents a form that is of frequent occurrence in old Spanish and is substantiated, to a certain extent, by the contracted condi-

1. Note that the pronoun *nadie* does not occur in the text.

2. *Omne nado* does not occur, but we have *omne en el mundo*, 322b, and *nul omne dell mundo*, 483d.

3. The adjectives *null*, *nuyll*, *nulla* have no corresponding pronominal use.

tional *enyadrie* 398d. *Rendar* 520c, occurring in the interior of the verse, is clearly a scribal error, as is also *tenir* (99c) in rhyme with *-er*. Unless *escogir* 216d is a special rhyme-form, it makes possible that the infinitive of *cogieron* 430a is *cogir* and that the infinitive of *acogido* 630c is *acogir*. *Fazer* has as variants *fer* and *far*, the latter occurring only in rhyme and in future-formations: *fazer* and *fer* occur only as dependent infinitives. The separated-future construction occurs, i. e., *tener me ya* 39d, *veyer ge lo ye* 405d, *leuar uos e* 254c. In addition to the contracted futures and conditionals of modern Spanish, *aure*<sup>1</sup>, *deuria*, *dire*, *fare*, *morra*, *podria*, *querra*, *sabre*, *saldre*, the text has the following: *huiras*, *conbrie*, *entendredes*, *enyadrie*, *faldra*, *metria*, *mintre*, *movra*, *perdras*, *prendre*, *recibre*, *toldria*, *terne*, *vernie*, *venrran*.

The present tenses show the following strong verbs in the *tengo*-class: *tengo*, *vengo*, *conuenjo*: *sallir* and *poner* belong to this group but do not occur in the strong persons of the present indicative and subjunctive. *Soler*, *valer*, *cayer* and *trayer* show only the forms without *g*, i. e., *suelo*, *valo*, *caya*, *trayo*. To the *so*-class belong *so*, *vo*, *do*, *esto*. The normal present indicative of *seyer* is *so*, *eres*, *es*, *somos*, *sodes*, *son*, but we have also *sseyo* 515a, *seye* 505b, *seyemos* 279d; the pres. subj. is *seya*, *seyas*, etc., with the variants *sia* 274a, *sean* 443c. Pres. subj. of *yr* is *vaya*, *vayas*, etc. The other strong verbs having an irregular present are *auer*, *saber*, *dezir*, *fazer*. The inchoative verbs show as a rule *-sco*, *-sca*, but we have *merezquo* 383b, *gradezco* 295b. In the stem-changing weak verbs we find *entendo* 303a (in contrast to *entiendo* 478d) and *sierna* 325b. *Requerir* shows the form *requiro* 218d in rhyme. For *ditz* with the force of a perfect, cf. *infra*, p. 17.

The following irregular imperatives are found: *faz*, *ten*, *sey*, *di*, *ue*. In the plural we have, at times, final *d* instead of the more usual *t*, *echad* 274a, *oyd* 560c; and metathesis occurs in *dalde* 493c. The subjunctive singular or plural may be used as either affirmative or negative imperative,

1. Cf. the isolated non-contraction, *aueras*, 389b.

*ayas* 232d, *non lusques* 151d, *sepas* 38a, *sepades* 254a. In a single instance the imperfect subjunctive second plural has the force of a polite command, *loquiesedes folgada. yo al non vos rogaria* 319a, cf. also *ninguno non me llorasse de lo que me abinies* 116d<sup>1</sup>.

The terminations of the imperfect indicative<sup>2</sup> of *-er* and *-ir* verbs show only dissyllabic *ia* in the first singular, if we eliminate the faulty readings in 131c, 219b, 249d<sup>3</sup>; for example, *podria* 75d, *biuia* 125a. Only *ie* is found in the second singular and plural, with the exception of *dirias* 44d, while both *ie* and *ia* occur in the third singular and plural<sup>4</sup>. In *-ir* verbs the stem-vowel *e* is regularly raised to *i* except in first singular; for example, *mintie* 539d, *comidia* 33c, *vinge* 607a; the exceptions are *uestie* 299b, *rege* 329c, 420d, *seruie* 324d, *venie* 329d. A similar raising of the stem-vowel is found in the contracted conditional *recibria* 471b, and, by analogy, in the future forms *mintre*<sup>5</sup> 232b, *reçibre* 253c, *reçibras* 389c, *reçibremos* 651c; *biuras* (102d) is probably from the infinitive *biuir* instead of *beuir*, to judge from the first person *biuia* 125b. Of the *o*-stem verbs of the third conjugation, *dormir* does not occur in the imperfect indicative. *Morir*, however, raises the *o*-stem to *u*, in violation of the general principles, in *muria* 92b, 544b, where both examples are in rhyme and the second is, furthermore, of the first person. The only irregular imperfect is *era, eras*, etc., which has also the regular forms *seya* 156a, *sseyen* 569d. *Auer* has the imperfect *yes* 490b, *ye* 369c, *ya* 39d as the auxiliary forms in the construction of the separated conditional. The use of the imperfect tense in *mereçia* (214d), to soften the expression of an opinion, has a counterpart in the Cid 190, "yo que esto uos gane, bien mereçia calças". A similar use of imperfect for pres-

1. Cf. *infra*, note to 116d.

2. Including, of course, the conditional of all conjugations.

3. Cf. *infra*, notes to these lines.

4. Cf. *Cantar*, I, 273-4, and note 2.

5. Cf. *repintença* (23d), which reveals a basic conditional form *repintre* and future *repintre*.

6. Cf. also *Cantar*, I, 354.

ent is seen in the verb *deuer*, in direct discourse, *Deuiemos a tal senyor laudar e bendizir* 61d, *Deuie seyer en vida tal omne adorado* 91d, *Amigo, diz, mal fazes, non te deuies queixar* 161b, *Deuyes te de otra guisa contra mi mesurar* 472d, *Deuyes en otra cosa poner tu uoluntat* 477a.

The second singular of the perfect in the first conjugation is *-este*, cf. *echeste* 205c; and we may admit *-estes* for second plural in *demandastes*, etc. (413), which occur in an *-estes* rhyme. In the first plural of the second and third conjugations the ending is *-iemos*, cf. *prometiemos* 600c, *partiemus* 128c; and in the second plural the ending is *-iestes*, cf. *ficiestes* 238a, *oyestes* 287c. The usual third singular *sallo* has the rare orthographic variant *sallio* 377b, and *siruio* (165a) has the variant *seruio* 241d. The *ui*-perfects are *oue*, *toue*, *sopo*, *supo*, *plogo*, *yogo*, *pudo*, *puso*<sup>1</sup>, *souo*, *estouo*, *estodo*, of which only *sopo* shows a variant *u*-stem; cf. *supo* 20c, *supieses* 69d. The *si*-perfects are *diro*, *bendixo*, *adure*, *fuxo*, *visco*, *miso*, *priso*, *apriso*, *respuso*, *quiso*. *Trayer* has only the form *trayo*<sup>2</sup> 326c; *miso* 592b has the regular variant *meti* 127b, *metio* 26c, etc.; and *priso* shows the variant *pren-diste* 226d. The *i*-perfects are *vine*, *auino*, *vi*, *vido*, *fize*, *fuy* (< *ser*), *fuy* (< *yr*), *estido*, *andido*. *Vio* shows the form with *d* only in the third singular *vido* 234c, etc. *Vio* is dissyllabic (cf. 43a, 187a, etc.), and it seems probable that *dio* was dissyllabic in many instances (cf. 23d, 248b, 259c, 425c, etc.).

The perfect third singular *diro* is closely related in use to the present indicative *diz*. The forms *diz*, *dit*, *dize*, *dize* occur, in all, twenty-three times, of which 17c and 401a have the value of a present tense and 589a is an erroneous addition of the copyist. The remaining twenty examples are all used with the force of a perfect to introduce or designate direct address. All occur within the quotation with the single exception of 88c, which we must emend to *diro*. Of the

1. For *poso* < *posar*, cf. *infra*, note to 355d.

2. Cf. *infra*, note to 326c.

nineteen examples occurring within the quotation, all show the apocopated form *diz* or *diiz* except 338c, 358a, 542c, 552a, which show *dize* or *dice* and which we must emend to *diz* on account of the metre. From the above it is evident that *diz* is the atonic form, used as a substitute for *diro* when the latter would occur within the quotation.

The tenses derived from the perfect are the pluperfect indicative, imperfect and future subjunctive. As examples of the former, we have *vieras* 44d, *aprisiera* 69b, although the compound form is frequent, cf. *auie enbiado* 48c. The terminations of the imperfect subjunctive are *-ase* and *-iese*; there are, however, two practically ideptical examples of *-iera* in an attempt to express a very difficult thought<sup>1</sup>. We have irregular terminations in the imperfect *yogues* 131c and *vinise* 66d, and an occasional fall of the atonic penult in the future *fuermos* 100d, *casardes* 220c, *pudierdes* 166c. Apocope of final *e* is not infrequent in the imperfect, cf. *pudies* 481b, *souies* 116a, but occurs only once in the future, i. e., *matar* 71d.

The present participle with verbal force occurs in the one example *entrante* 366a.

The past participle shows the following irregular forms: *nado* (cf. *nascido* 114d), *rebuelto*, *enbuelto*, *abueltas* (cf. *boluido* 606d), *cubierto*, *encubierta* (subst.), *descubierto*, *muerto*, *fecho*, *dicho*, *ducho* (adj.), *hendito*, *escrito*, *escrito* (subst.), *puesto*, *bienquista* (cf. *querido* 328c), *preso*, *apreso*, *repiso* (cf. *repentido* 552c). The auxiliary *ser* is used in forming compound tenses of intransitive verbs that express motion or change of condition, cf. *las cuytas por o era passada* 608d, the striking exception being *los trabajos quel auian venido* 630a. When the past participle is used with the perfect of *ser*, the result is, in meaning, a preterit; cf. *fuy nascido* (= 'nací') 114d, *fuste venido* (= 'viniste') 88c. The auxiliary *ser* is found also in compound tenses of reflexive verbs, cf. 59b, 646b. In compound tenses formed with the auxiliary

1. Cf. *infra*, p. 49.

*auer*, the participle agrees with the object of the verb, *auia toda la tierra en su amor tornada* 95b, although there are occasional exceptions: cf. 544c. *Ouo de* when followed by an infinitive gives to the infinitive the force of a preterite, *ouo de arribar* 112d.

The type of the unreal or hypothetical condition is *si turiese daria*!, "Si uos me encubriesedes por vuestro buen estar, Querria algun tiempo conbusco aqui morar" 82a, "Si su ermano fuese o con ellos criado, Yo seyer non podria entre-llos mas amado" 117d. We find, however, the imp. indic. of *deuer* used in the apodosis, thereby giving to the dependent infinitive the force of a conditional: "Si el tu mal supieses deuies auer dolor" 69d, "Si tu luenye estudieses allende de la marina, Deuies bien venir dende confortar tu reyna" 252d, "Si mi fija Tarsiana yoguiesse en este logar, Non deuien los mis oios tan en caro parar" 449d, "Si cristiano fuesse e sopiesse bien creyer, Deuiemos por su alma todos clamor tener" 551d. In one instance the apodosis of a temporal clause shows *debiste* in an attempt to render the conditional perfect: "Ante quen (= que me pariesse) afogar me deuiste" 531d. The type with *-iera* in the apodosis occurs only with the verb *deuer*, and in an attempt to render the difficult or even impossible idea of what one would have thought or felt if he were dead or had died at a certain time: "Si estonce fuesse muerta non me deuiera pesar" 533d; cf. 3d.

In the sequence of tenses, especially in direct discourse, there is not infrequently a confusion between the conditional and future in the principal clause: "Quando entendieren que tu eres alçado, Esto serie ayna por las tierras sonado" 102b, "Sol que tu quisieres la cara alegrar, Dios te daria conseio, non se te podrie tardar" 161d; cf. also 476b, etc.

#### 4. — DIALECT

The existence of strong Aragonese traits in the *Apolonio* has been noted by all recent critics who have studied the

1 Cf. Hanssen, *Gram. hist.*, p. 243; Fn Gz, p. XLVIII.

poem. But as the extant version contains many and predominating Castilian characteristics, it remains to see whether the Aragonisms are due to the author or to a later copyist. It has already been noted that Pérez Bayer catalogued the poem as Provençal, that Pedro José Pidal and others have recognized Provençalisms in it, and that Milá y Fontanals believed the poem to have been composed, or at least copied, by one whose literary language was Catalan<sup>1</sup>. Menéndez y Pelayo, following Milá, believed that the poem was composed "en comarca fronteriza de Cataluña y catalán era probablemente el copista<sup>2</sup>," whereas elsewhere he refers to "el ignorado poeta que castellanizó el *Libro de Apolonio*<sup>3</sup>."

The remaining writers on the subject fall into two well defined groups advocating, respectively, the Aragonese and the Castilian composition of the poem. Amador de los Ríos states that the author "nos infundamento podría ser tenido por aragonés, conforme al crecido número de voces catalanas que recibe," adding, however, the following additional argument. In Berceo and the *Alexandre*, the worth of valuable objects is expressed by such phrases as "no había oro en Castiella, para comprarlo," or "valía más que Castiella," whereas the author of the *Apolonio* used the kingdom of France for similar figures of speech:

Avn si ganasse el imperio de França,  
Non serie mas alegre, etc. (548)

Si tú esto fizieres ganaras tal ganancia  
Que mas la preçiaras que el regno de França. (583)

There is no similar mention of Castille throughout the poem. Consequently, to Amador de los Ríos it seemed very probable that, as France was the country bordering on Aragon and in constant commercial relation with it, Aragon was the

1. Cf. *supra*, Vol. I, pp. x and xli.

2. *Historia de la poesía castellana*, I, Madrid, 1911-13, p. 463; cf. also p. 146.

3. *Antología*, XI, p. 29.

place in which the poem was written<sup>1</sup>. Fitzmaurice-Kelly mentions the *Apolonio* as a "poema escrito en castellano," but his real opinion seems to be the later statement, based on linguistic evidence, that it is "obra de un escritor erudito, muy probablemente natural de Aragon<sup>2</sup>".

The first to advocate the contrary theory was Friedrich Hanssen, who in 1896 expresses the following conviction :

El dialecto del poeta del *Apolonio* fué el castellano. La ortografía del manuscrito tiene muchas analogías con la catalana, i el copista ha introducido en el texto del poeta algunas formas de este dialecto (por ejemplo, *sia* 274, *tota* 169)<sup>3</sup>.

Later in the same year Hanssen modifies somewhat his former view by stating that "la ortografía del manuscrito es la que se usaba en Aragón<sup>4</sup>, and in 1898 he repeats his belief that the extant manuscript shows the later evidence of an Aragonese scribe<sup>5</sup>.

Hanssen's earlier view, of 1896, that the original poem was Castilian also undergoes later modification. In 1897 he makes it "Ostkastilisch," a dialect which "hält die Mitte zwischen Westkastilisch und Navarrisch," and adds: "Vermutungsweise stelle ich das Apolloniusgedicht hierher, obgleich es schwer ist seinen Dialekt geographisch zu fixiren<sup>6</sup>." In the following year he again refers to the dialect: "El dialecto original de esta poesía se distinguía poco del lenguaje de Berceo. Los copistas lo han modificado ligeramente, pero no han

1. *Hist. crit.*, III, 334. It is probably a mere oversight when he speaks of the author as "el poeta castellano," *ibid.*, p. 296, note 1.

2. *Historia de la literatura española*, tercera edición, corregida, Madrid, 1924, pp. 5 and 48. Cf. also Mérimée, *Précis*, p. 44; Becker, *Geschichte der span. Lit.*, Strassburg, 1904, p. 8.

3. *Sobre la conjugación del Libro de Apolonio*, Santiago, 1896, p. 4 and note, and pp. 40, 49.

4. *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, Santiago, 1896, p. 45.

5. "Die Formen mit *y* (*soya* etc.) führe ich auf den aragonischen Schreiber zurück." *Über die Altspanischen Präterita vom Typus ove, pude*, Valparaiso, 1898, p. 66.

6. *Das Possessivpronomen in den Altspanischen Dialekten*, Valparaiso, 1897, pp. 12 and 16.

introducido tantos cambios como en el *Alejandro*<sup>1</sup>. Further-  
more, Haanssen believed that between the original poem and  
the extant copy there may have existed a copy made by a  
Leonese scribe, probably from Salamanca, basing his belief  
on the occurrence of the forms *dixoron* 475, *nueze* 511, and  
*tenir* 99, 490 (ms. *tencer*)<sup>2</sup>. In his later work he does not  
insist on *nueze* as a Leonese form<sup>3</sup>. Furthermore, *dixoron*  
may be Aragonese but is probably a scribal error, and *tenir*  
is more distinctly Aragonese than Leonese<sup>4</sup>.

In 1897, Gottfried Baist, without designating the dialect of  
the original poem, states that the many Aragonese charac-  
teristics which occur in it are due to the copyist<sup>5</sup>, and  
G. W. Umphrey inclines to the same belief<sup>6</sup>.

Before presenting further linguistic evidence on the  
difficult problem of dialect and scribe, let us review the  
arguments advanced by those who have already studied  
the question. The presence of Catalan words in the extant  
manuscript, as noted by Pérez Bayer, Milá, and Pedro José  
Pidal, is undoubted, but the theory of Catalan composition  
would seem to rest entirely on the presence of such words,  
without regard to the fundamental question of whether these  
words are of the author or of the scribe. The further question  
of the possible French and Provençal source, as indicating the  
existence of a Catalan intermediary literary language, has  
been discussed previously<sup>7</sup>.

Amador de los Ríos' argument for Aragonese inspiration

1. *Sobre los Pronombres Posesivos de los antiguos dialectos castellanos*, Santiago de Chile, 1898, p. 6.

2. "Talvez, tenemos que suponer, entre el original i el manuscrito que reproduce la edición, la existencia de una copia hecha por un copista cuyo dialecto era el leonés, véase la forma *dixoron* 475," *Conj. del Libro de Apol.*, p. 4; cf. also *Estudios sobre la conjugación leonesa*, Santiago, 1896, pp. 17 and 32.

3. *Gram. Hist.*, p. 96.

4. Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 264.

5. "Zahlreiche Aragonismen im Texte dürften auf Rechnung des Schreibers zu stellen sein," Gröbers *Grundriss*, II<sup>2</sup>, p. 404, note 2.

6. *The Aragonese Dialect*, in R II, XXIV (1911), p. 30.

7. Cf. *suprá*, Vol. I, Chap. 5.

and composition, based on the use of 'France' as a measure of value' instead of 'Castile', calls for more detailed consideration. In the first place, similar use of *Françia* occurs in undoubted Spanish poems of the time; e. g., in the *Poema de Fernan Gonçalez* we find:

Mas saliol a tres annos muy caro el mercado,  
Con el auer de Françia nunca seria pagado. (Fn Gz, 574)

Non seria de azeyte en mundo tal fallada,  
Inglaterra e Françia desto es ávondada. (Fn Gz, 147)

DInglaterra e Ffrança quiso la mejorar. (Fn Gz, 153)

In the *Libro de Alexandre* occurs:

Trayen oro e plata a fiera abundança,  
Dizien que verdat era, syn otra alabança,  
Non lo podrien mover los palafrenes de Françia. (Alex,  
1871)

And further favorable comparison of France and Spain is found in

Los pueblos Despanña muchos son ligeros,  
Pareçen los françeses ualientes caulleros. (Alex (0) 1635)

Entrar en Espanna una tierra çerrada,  
Tierra de fortes yentes e muy bien castellada,  
Desi conquerir Françia una yente loçana. (Alex (0)  
2298-9)

Additional references seem unnecessary.

Furthermore, we note in the *Apolonio* that not only does the poet use *Françia* in his comparisons, but in one instance, *Jerico*:

Ternia que auemos a Ierico ganada. (482)

Compare also the *Fernan Gonçalez*, *Berceo*, and the *Alexandre*, which use other cities; for example:

Plogol mas que sy ganas a Acre e Damiata. (Fn Gz, 640)

Nunca tal cosa ovo nin Genua nin Pisa. (Sta Oria, 118)

El brial non seria comprado por Ienua nin por Pisa.

(Alex. 679)

Mas ualien los aniellos en que omne los ata

Que farien las rendas de toda Damiata. (Alex. 6815)

Quanto podrie ualer, preçiar no lo sabria,

No la podrie comprar el auer d'Almeria. (Alex. 2431)

It would seem, then, that the use of "Francia" and other foreign countries and cities was a commonplace in Spanish poetry of the Middle Ages. If, in the *Apolonio*, we do not find "Castiella" used for similar comparative purposes, we may readily ascribe it to the fact that the subject matter dealt with a foreign and pagan hero, and that the author was following closely his Latin model, in which there is no mention of Castile. Finally, the two examples of *Francia* in our poem are both in rhyme — a fact which has its importance for the mechanical construction of the "cuaderna via."

Coming now to the linguistic features of the poem, we must divide our material into three parts representing, respectively, the orthography, the morphology and syntax, and the vocabulary. In point of orthography the Aragonese characteristics are especially frequent. The one invariable trait is the graphic representation of palatal *n* by the symbol *ny* or *nnny* (*senyor, duennya*). A second trait, which has but few Castilian variants<sup>1</sup>, is the use of *y* to show hiatus in the vowel groups *ae, ea, ee, eo* (cf. *cayer, leyalta, seyer, peyor*). The following Aragonisms occur more or less sporadically, and generally with Castilian variants:

Vowels: atonic *a* for *e*, *dinarada* 323c, *ascondio* 139c, *trassoro* 193c; atonic *e* for *a*, *maletia* 198d; atonic *i* for *e* in *li* 466a, *esti* 207b, 311a; tonic *a* for *e*, *cinquanta, sexanta* 397cd; tonic *i* for *e*, *sia* 274a, *tenir* 99c.

Consonants: *tz* for *z*, *ditz* 17c, etc., *patz* 478b; *tg* for *g*, *metge* 323b, etc., *metgia* 319d, etc., *oratge* 456b, *omenatge* 636a, 616a, *mensatge* 214d, *linatge*, 491a etc.; final *ll* for *l*,

1. Cf. *supra*, pp. 6 and 14.

*carçell* 640b, *ell* 644a, *senyall* 202c; final *yll* for *l* in *nuyll* 344a, etc.; initial *pl* for *ll*, *plenero* 396b, 459d, *plegado* 91a, *plano* 68d, etc., *plorar* 447c, 403a; initial *cl* for *ll*, *clamar* 37a, 11b; preservation of medial *d*, *veydia* 7d, *vido* 421b, *sedian* 16b, *piesdes* 513a, etc.; initial *i* for *y*, *io* 183d, etc., *iogo* 320a, *iendo* 576a; prefix *es-* for *des-*, *escobrir* 328b, 609a; *des-* for *es-*, *destorbo* 61b, *desmarrido* 29c; *-mente* for *-mento* in *estrumente* 489d, *argumente* 15b, *espirament* 303a<sup>1</sup>; *-ança*, *-ença*, *-çon* for *-aücia*, *-encia*, *-çion*, *França* 583b, *creyença* 647c, *creença* 481d, *fallença* 22c, *trayçon* 232b, etc.

From the point of view of morphology and syntax the Aragonese traits are few: use of the pronominal *tu* as object of a preposition, *a tu* 646b, 646b, *pora tu* 502d, *por tu* 600b, *entre tu* 24d (in contrast to *de ti* 496b, *en ti* 340a); masculine definite article *lo* in *lo medio* 420c; pronominal *en* in the phrases *sen trevia* 156d, *men tengo* 12d. In the terminations of the imperfect subjunctive we find *-ise* in *vinise* 66d<sup>2</sup>.

For the vocabulary we can add to the Aragonese words and forms cited by Fitzmaurice-Kelly and Milá<sup>3</sup> the following: *adapte* 63c, *auol* 371b, *car* 589d, 620c, *lexar* 62c, 449c, 434a, *ren* 177d, etc., *rua* 367a, etc., *sen* 395c, 618b, *tota* 93c, 169c, *tot* 635b, *trasoro* 193c, *tremar* 234d, *trobar* 247b, etc., *yer* 481c.

Do the Aragonese characteristics recorded in the preceding paragraphs belong to the original poem or are they to be credited to a later copyist? The question is a difficult one, in view of the fact that we have only one manuscript and that this manuscript is replete with errors of various kinds. Nevertheless, the following analysis of the language, on the three-fold basis posited above, seems to throw some light on the subject.

Among the purely linguistic variants, the consistent use of *ny* and *nuy* would seem to point to the tendency of an Ara-

1. *Consentimente* 401d is a scribal error for *cosiment*.

2. Cf. Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 277; Hanssen, *Gram. Hist.*, § 247.

3. Cf. *supra*, Vol. I, pp. XL and XLI.

gonese copyist to represent by his normal dialect-symbol a sound that was identical in the two dialects. In the matter of syntax and morphology, the sporadic character of masculine *lo*, of the subjunctive termination *-ise*, and of pronominal *en* would seem to indicate lapses on the part of an Aragonese copyist.

When we come to the question of vocabulary, we note that many of the so-called Aragonese words had already found their way into Castilian and other dialects. In fact, of the list of Aragonese words occurring in the *Apolonio* only the following have not been found in other North Spanish dialects: *sen trevia*, *men tengo*, *paraula*, *senes*, *cremar*, *trassoro*, *muyt*, *iuenta*. Each of these Aragonese forms occurs but once in our poem. Furthermore, each corresponds in number of syllables with the Castilian variant, and hence an Aragonese copyist could introduce them without doing violence to the metre of the poem. The exception is the word *iuenta* which occurs as a rhyme word and hence must be a part of the original poem—conditions which apply also to Maria Egyp. 90, 259, and Alex 1142b. On the other hand, the extant version of the poem does not contain such strikingly Aragonese words as *lures*, *ensemble*, *tro*, *avant*, and it is noteworthy that these last-mentioned words differ from the corresponding Castilian words both in a widely different orthography and in the number of syllables. In this connection it may be noted that there are, likewise, Aragonese traits of orthography which do not occur in the poem; for example, intervocalic *lh* for *j* (*filhos*), *-eit*, *-uit* for *ech*, *-uch* (*feito*, *muito*<sup>1</sup>); and, from the standpoint of morphology, past participles formed on strong perfect stems (*tuvido*).

From the above linguistic facts, we are justified in inferring that the Aragonese traits are indicative of an Aragonese copyist<sup>2</sup>.

1. *Muyt* is found 244a.

2. The fact that the Aragonese scribe introduced certain typical forms of orthography, while failing to use others that are equally characteristic of his dialect, shows a situation similar to that of the *Poema de Roncesvalles*; cf. Menéndez Pidal, RFE, IV, p. 149.

Approaching the question of dialect from the metrical point of view, there are several items which likewise point to the fact that the Aragonese linguistic traits are due to the copyist. The occurrence of *cinquanta*, *sexanta* in rhyme with *treynta* (397) would seem to exact a restoration of the original Castilian forms *cinquenta*, *sesenta*, and *trenta*. The same conclusion holds for *tenir*<sup>1</sup>, which is found in rhyme with *creyer*, *prender*, *placer* (99). Note also the following metrical facts:

In the Castilian dialect of the thirteenth century both *seer* and *ser* were used as the infinitive form. In the *Apolonio* we find *seyer* as the usual form, though *seer* occurs 59d, 437a, and *ser* is found in the metrically correct verse

Io mal non meresciendo he a ser martiriado. (382c)

In several instances the metre seems to exact Castilian *ser* instead of the actual Aragonese *seyer*:

Ca yo non fiçe cosa / por que deua seyer muerta (73b)

Dixo ell huno de ellos, / e cuydo seyer artero (225a)

Agora es la ora / de seyer apareçida (486a)

Por seyer salua la iura / e non auria que dezir (550a),

and the same conclusion holds for *set* instead of *seyet* in

Desto seyet bien seguro en vuestro coraçon (214c).

In one case the Aragonese infinitive is a manifest interpolation of the copyist:

Por heuir mas viçioso / e (seyer) mas a ssu sabor<sup>2</sup> (285a).

Note also that, in the one instance where Aragonese *senes* occurs, the verse is too long and may be corrected by restoration of Castilian *sin*:

Entendio bien senes falla / que la su fija era (543b).

Similarly the single occurrence of Aragonese *yer* is in a faulty hemistich which can be restored by use of Castilian *ayer*:

1. For use of *partir* in rhyme with *-er*, cf. *infra*, note to 406a.

2. The manuscript has *placer*, but the rhyme is *meior*, *morador*, *derredor*.

So en sobeiana cuyta mas que yer non era (481c).

The above items tend to confirm the indications drawn from the purely linguistic traits.

It has already been noted that the extant manuscript shows Catalan characteristics<sup>1</sup>. The most obvious of these traits are the form *Libre* in the title *Libre de appollonio*, the forms *demanar* 24a, *cominal* 25d, *yogues* 131c, *abienes* 116d, and probably *sia* 273a<sup>2</sup>. In addition, there are several instances where the scribe has corrected his own writing; thus we find *entendo* 303a, but in 412a the scribe wrote *entendo* and then corrected to *entiendo*; in 18b he wrote *dam*, probably as the beginning of *dama* and then changed it to *duenya*; in 296a, after writing *aduyt*, as a part of *aduyto*, he substituted *aduro*. Finally it is of interest to recall that the *Apolonio*, *Maria Egipciaca*, and *Reyes doriente* are found in the same codex and are written in the same or a very similar hand. This hand also composed on the last page of the *Apolonio* manuscript the following Catalan passage of scribbling which Rodriguez de Castro calls a *Vida y passion de Cristo*<sup>3</sup>:

per obtenir z a consegir

Per obtenir z ha conseguir zo que demanaras ha nossre ssenyor deus tres cosses sse requeren.

Primera es continuar zo que hom vol demanar ho demana ha nosre senyor deus.

La ssegona es que hom deman zo que es proffitos a la anima z al cors e proprialment ne demana y es. La primera es placieus ssenyor quemlexets viure z flinar en la vossra amor. La ssegona placieus ssenyor que vullats possar la vostra ssanta passio entre mi z vos e proprialment que me morre.

La terzera conditio quis requer per aconsseguir zo que hom deman ha dun que hom deman ans per ssi que per altre.

As we have shown previously, there existed an intermediate manuscript between the original poem and the extant

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xvii.

2. *Sia* is both Catalan and Aragonese. The regular Aragonese form used in the manuscript, however, is *seya*.

3. Cf. *supra*, Vol. I, p. ix, note 4.

version<sup>1</sup>. This intermediate manuscript may have been by the hand of an Aragonese and the extant version by a Catalan. A simpler explanation, however, would seem to lie in the hypothesis that the present manuscript was copied by a scribe familiar with both Catalan and Aragonese or with a dialect on the border between those two linguistic territories.

### 5. — VERSIFICATION

While the *Apolonio* is composed in the "cuaderna vía" or four-line monorhymed stanzas, the condition of the only extant manuscript makes it impossible to determine finally the various metrical principles which governed the original composer. But, though the details are in many cases obscure, the type-forms of the stanza and the line stand out clearly.

#### STANZA

The four-line stanza is obviously the norm. Nevertheless, stanzas 62, 67, 196, 316, 598 and 604 have only three lines, while 102 and 347 have five lines<sup>2</sup>. It is safe to assume, however, that in each of the above stanzas we have a defective or mutilated copy.

#### RHYME

In the matter of rhyme the type-verse had perfect rhyme; with the poetic license of using approximate rhyme, as in *trasecho:-eio* 233, *quera:-esa* 483. Further than this it is not safe to speak categorically. The text shows at times assonance instead of rhyme, and it seems probable that this assonance may have the same restrictions as those noted for the *Fernan González*, i. e., that it was confined to cases where a more or less current word, such as *palo*, *diablo*, was not feasible as one of a quadruple rhyme group<sup>3</sup>. The imperfect

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xviii.

2. The five-line stanza 158 of Janer's text readily disappears in the readjustment of stanzas 159-160.

3. Cf. *Poema de Fernan González*, p. LI.

vowel-rhymes are obvious errors of the copyist, *entendiessen* : *ieron* 35, *avesades* : *adas* 258d, *alongados* : *adas* 453, *ortados* : *-adas* 179, *viestes* : *-astes* 415, *posar* : *-er* 159, *venir* : *ar* 162, *partir* : *-er* 106, *-ida* : *iendo* 197, *treynta*, *quarenta* : *-anta* 397; and some have obvious corrections, [*moramos*] 522, *violaua* : *n* 190, [*otro que tal*] 347, *tener* for *tenir* 99c. A second group of eliminable irregularities shows purely orthographic variants due to the dialect of the copyist or to the unstable orthography of the time, *patz* : *-az* 478, *ditz* : *-iz* 17, *senyall* : *-al* 202, *naturall* : *-al* 638, *Gabriel* : *-ell* 644, *gigua* : *-iga* 184, *-ancia* : *-ança* 548, 583. The same is true of the terminations of the imperfect indicative *-ia* : *-ie*, 83, 180, 298, 299, 329, 469, and of the confusion of intervocalic *c* and *z*, 516, 567, 586.

Of the remaining irregular rhymes, the largest group consists of *-ando* : *-ado*, chiefly in verbs of the first conjugation, 71, 78, 108, 187, 363, 425, 433, 577. Another group shows approximate rhyme of intervocalic consonants, *pedrica* : *iga* 53, *trasecho* : *-eio* 233<sup>1</sup>, *quera* : *-esa* 483, *toda*<sup>2</sup> : *-ota* 150, to which may be added the one example of final consonant, *logar* : *-al* 178. There is left in the manuscript a residuum of seventeen examples that we must regard as assonance or as definitely irregular rhyme<sup>3</sup>. The examples may be grouped as feminine rhyme, *ama* : *-ada* 331, *calanya* : *-ada* 259, *segu-raua* : *-ada* 194a, *palo* : *-ano* 146, *alto* : *-ano* 260, *diablo* : *-ado* 248, *companyera* : *-eia* 367, *yermo* : *-ierto* 39, *esfuerço* : *-uerto* 73, *-uesta* : *-uestra* 76, *amigo* : *-ido* 554, *astrosia* : *-isa* 445, *cantos* : *-allos* : *quebrantarlos* 546; and as masculine, *çibdat* : *-al* 19c, *flaquedat* : *-ar* 324, *paz* : *-ar* 524, *trahición* : *-or* 388. These seventeen irregular verses signify that less than three per

1. Müller regards this rhyme as admissible both here and in the *Alexandre*; cf. *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum altspan. Libro de Alex.*, p. 38.

2. Cf., however, *tota*, 93c, 169c.

3. While many of these verses are subject to possible or even probable emendations, the *y* must be differentiated from the "obvious errors" and "obvious corrections" of the first group; cf. *supra*.

cent of the stanzas of the poem show well-defined irregular rhyme as preserved in the much abused manuscript.

#### IDENTICAL RHYME WORDS

In several stanzas we find not only the rhyme word repeated but equality or practical equivalence of two entire hemistichs. In such cases it is fair to conclude that we have a scribal error in copying; thus, *que vos mas non pudiestes* 9, *faria muy gran locura* 219, *vinien a almorzar* 354, *esta es la uerdad* 438, *yo me lo faria* 512; and similar scribal errors account for *auie del dolor*: *auer dolor* 69, *fue conturbado*: *fuese conturbado* 108, *ha su atenciã:la sua tenenciã* 93, *podria sanar:pueda sanar* 442, and *su lumbre* 376. Where identity is confined to the rhyme-words alone, there are several cases which show a difference in meaning or construction of the two identical rhyme-words, and hence we may accept them as authentic rhymes; thus, *amargas* 231, *suelo* 359, *criada* 355, *venida* 574, *enemiga* 53, *passado* 644, *meior* 304, *nada* 601. With the single exception of the last-mentioned *nada*, which occurs in a faulty hemistich, no pair of these identical rhyme words or rhyme phrases occurs in consecutive lines. There still remain twenty-five examples of identical rhyme words, of which eleven<sup>1</sup> are manifest errors on the basis of the last-mentioned criterium of consecutive lines: the other fourteen<sup>2</sup> seem sufficient in number to justify the belief that some at least came within the rhyme principle of the original poem.

#### CAESURA

The verses are divided into hemistichs of six, seven, or eight syllables according as the final word or group is 'agudo' 'grave', or 'esdrújulo', and the final stress in each hemistich falls on the sixth syllable. The caesura forms a natural pause in conformity with the meaning of the verse. Nevertheless,

1. 40, 66, 104, 142, 144, 151, 198, 467, 508, 592, 594.

2. 40, 143, 199, 227, 261, 272, 297, 312, 480, 497, 506, 599, 614, 621.

in view of the not infrequent exceptions, it seems probable that the poet, or at least a later scribe, admitted at times a forced caesura<sup>1</sup>; for example:

Que non auien nengun conseio de guiar (455b)  
 Fasta que casamiento / bueno le pueda dar (346d).

#### METRE

In view of the large number of verses which do not conform to the standard measure of the "cuaderna vía," the question naturally arises: Was the poem composed in a fixed metrical form, or is it ametrical? Since about twenty per cent of the hemistichs of the manuscript are irregular, even on the basis of a most liberal interpretation of the laws of metre, one might, at first glance, be tempted to assume that the original poem was ametrical<sup>2</sup>. The question deserves, however, a more careful consideration. In the first place, we know that the scribe of the extant manuscript made many errors in copying, and that he or his predecessor went so far as to omit an entire verse in six different stanzas, and to add a verse in two others<sup>3</sup>. We know, furthermore, that the antecedent version was not the original poem, but likewise a faulty copy, to judge from the omission of the rhyme word in 522a and the interchange of hemistichs in 539<sup>4</sup>. Consequently we have two sources of explanation for the large number of errors in our manuscript; namely, the carelessness of our scribe and the carelessness of his predecessor. To this should be added the further fact that the ultimate scribe was copying a language or dialect that was not his own. On the

1. Cf. Fitz-Gerald, *Versification of the Cuaderna Vía*, New York, 1905, pp. 95-96. Menéndez Pidal, *Cantar*, I, p. 88, and ASNS, CXIV, 248-49.

2. Henriquez Ureña in his recent book *La versificación irregular en la poesía castellana*, Madrid, 1920, pp. 16-19 does not admit the ametrical theory for the works of Berceo. On the other hand, he seems to regard the *Alexandre*, *Fernán González*, and *Apolonio* as ametrical.

3. Cf. *supra*, p. 29.

4. Cf. *supra*, Vol. I, pp. xiii-xix.

other hand, if we adopt the most illiberal view of metre and do not admit synalepha, elision, apocope, or enclysis, we see, nevertheless, many series of verses that are metrically perfect. Series of eight or less verses are especially frequent, but we find twelve consecutive correct verses in 264d-268d, 431d-434c; fourteen in 237d-241a, 278d-282a; sixteen in 574b-578a; and in one instance (358b-364b) the series runs to twenty-five faultless verses. It is difficult to believe that such a situation could exist in an ametrical poem.

Looking at the metrical problem from a somewhat different point of view, it is fair to suppose that the opening lines in any piece of copying will receive special attention from the scribe and hence be less liable to error than are other portions of his work. Applying this test to the *Apolonio*, we are confronted with a striking exception to the general principle, in that the scribe has written the first two lines in the form of prose and has made them precede the title of the poem<sup>1</sup>. In spite of this remarkable exhibition of carelessness, we note that the entire opening stanza is metrically correct if we admit the dissyllabic value of *-iar* in *estudiar*<sup>2</sup>.

In connection with the above theory that the opening lines of a poem are subject to special consideration from the scribe, we have in the *Apolonio* another class of stanza that should likewise receive especial scribal care: namely, the several riddles which form an integral part of the narrative. Here again we see that the compiler of the extant version, as well as his predecessor, failed to realize the importance of transcribing carefully this type of literature in which everything depends upon the accuracy of wording. The riddles are ten in number, of which five are metrically faultless as preserved to us in stanzas 17, 505, 509, 511, 513. The riddle of stanza 518 is likewise correct if we admit apocope, sinalepha or elision in the phrase *mano a mano*. Each of the remain-

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xiii and p. i, note.

2. Cf. Fitz-Gerald, *Versification of the Quaderna Via*, p. 64; Hanssen, *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, p. 15.

ing four riddles shows one faulty hemistich, and in each case there is an undeniable background of scribal carelessness. Thus, in 507a the scribe wrote *de las rio* and then erased it<sup>1</sup>; in 514a, *mueyell* is written over an erasure and is not distinctly legible; in 520a, *nin blanco* is omitted and the same is true of the rhyme word *moramos* in 521a. In short, of the four metrically faulty riddles, two are unintelligible in their extant form, and two show erasures in the transcription of the faulty passage. In brief, the blundering workmanship of two inefficient scribes has not destroyed the evidence of the Alexandrine lines in which the author of the poem composed his riddles.

The combined evidence, then, seems to furnish an adequate explanation of the large number of faulty verses in the extant manuscript. The same evidence points clearly to the conclusion that the original poem adhered to the Alexandrine verse of the "cuaderna via." This does not mean, of course, that the original poem contained no irregular verses, since thirteenth-century poets were, doubtless, as erringly human as are those of the twentieth century.

#### SYNALEPHA AND ELISION

We may safely admit for the original poem the fundamental principles adopted for the *Poema de Fernan Gonçalez*; namely, enclisis of *me*, *te*, *se*, *le*; proclisis of the same pronouns in the separated-future construction; proclisis of the preposition *de*; apocope of *o* in *quando*, *quanto*, *como*, *todo*, etc.; apocope of *e* when it is not needed as a supporting vowel; elision or crasis when the final vowel and the following initial vowel are identical<sup>2</sup>. To attempt to decide if synalepha should be admitted seems almost futile, in view of the condition of the manuscript.

Taking the manuscript as it stands, there are one hundred

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xvi.

2. *Op. cit.*, pp. xlii, xliii, and li; cf. also ASNS, Vol. CXIV, p. 248.

and twenty-six hemistichs which seem to exact synalepha as a requisite to metrical regularity. In many of these hemistichs, however, a pruning seems more desirable than the admission of synalepha; for example:

*metio lo en la carrera* (143a) was more probably, in the original, *metiol en la carrera* or *metio lo en carrera*; *esta es la cosa vera* 308b, is improved by reading *esto es cosa vera*<sup>1</sup>.

In the verse

Si en esto nos aturas mas fuego nos ençiendes (278c), the metre demands synalepha in the first hemistich, but the context demands the omission of *nos*<sup>2</sup>. Such emendations lack the definite confirmation that might be forthcoming had we one or more additional manuscripts of the poem.

On the other hand, there are hemistichs, among the above-mentioned one hundred and twenty-six, which ring true in their extant form and context; for example:

Ondremos este cuerpo, ca debdo<sup>^</sup>es e razon 296c  
 Mortaio la muy bien, diol sepultura<sup>^</sup>honrrada 364b  
 Pensando<sup>^</sup>en esta cosa 80c  
 Estrangilo<sup>^</sup>el de Tarso 435a.

Consequently we must admit as a possibility that the author of the original poem used at times synalepha<sup>3</sup>.

1. Cf. Berceo, SMill, 363b.

2. Cf. also *supra*, Vol. I, p. xvii.

3. Henriquez Ureña, in his admirable study of "versificación irregular" (*op. cit.*, p. 12) states frankly that he does not treat the problems of hiatus, synalepha, and elision; he remarks, however, that "el empleo sistemático de hiato solo puede asegurarse respecto de Berceo." The study of Haussen, *Sinalefa en el Libro de Alejandro* (in RFE, 1916, pp. 345-56), and that of Carlos Barrera, *El Alejandrino Castellano* (in Bili, 1918, pp. 1-26) have a distinct value as collections of material. Definite conclusions must await the time when we shall have accessible critical editions of the *Alexandre* and the works of Berceo.



## CHAPTER II

### COMMENTARY AND NOTES

In view of the existence of but one manuscript, it seems futile to attempt to reconstruct the text of the poem. The emendations of the editor are confined, for the most part, to verses which are faulty in rhyme, syntax, or meaning. With but few exceptions, metrical emendations are offered only when faulty metre in the poem is accompanied by other irregularities. In addition, the notes aim to interpret and clarify the obscure passages in so far as this can be done without resort to purely arbitrary methods.

In the matter of text emendations it has seemed advisable to record the specific corrections of those who have studied the poem, with a limitation, however, in the case of the admirable work of Staaff. Whenever Staaff's emendation consists simply in adopting the enclitic form of *me*, *te*, *se*, *le*, instead of the full form, or vice versa, no record is made of the emendation. When, however, his emended line shows further corrections, those corrections are recorded.

The following abbreviations are used for titles frequently referred to in the present chapter :

- C. Cornu, J., "Études de phonologie espagnole et portugaise," in *Romania*, IX (1880), pp. 71-89.
- H. Hanssen.
- HA. Hanssen, F., *Sobre la conjugación del Libre de Apolonio*, Santiago de Chile, 1896.
- III. Hanssen, F., *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, Santiago de Chile, 1896.
- IIM. Hanssen, F., *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo*, Valparaíso, 1903.

HMuch. Hanssen, F., *De los adverbios Mucho, Mui i Much*, Santiago de Chile, 1905.

S. Staaff, E., *Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*, Upsala, 1906, pp. 114-128.

For the explanation of other abbreviations, see *infra*, p. 187.

1b. HH regards *estudiar* as of four syllables. — 1d. C, HH: (buen). — 3b. HH: (en). — 3c. HM: meïsmo. — 3bc. "Antiochus poblo Repleta e pusol so nomme e ouo nomne Antiochia" (Liber Regum, in BRA, VI, 1919, p. 204). Cf. also the Brussels Old-French prose version: "Li rois Antiochus fonda jadis une citét et l'appiella de son nom Antioce" (Altfranz Prosa, 46). This latter citation seems to show that in some one of the lost Latin prose versions we have the source of the *Apolonio* passage.

3d. HH: estonz. S: estonç. — 4a. HH: (Ca)... (le). S: murios-(e)le. — 4d. HH: Nol s. en el c. In view of *non sabian* in 4c, we might read here *non auia*.

5b. Read *en ello* or *con ella*, since with *avenir* the prepositions *en* and *con* are associated, respectively, with things and persons; cf. Cuervo, *Dicc*, I, 798, 800, 801.

5c. HH: est e. — 5d. HH: Ques. — 6ab. Cf. *supra*, Vol. I, p. LIV. — 7d. HA: veye. — 9d. Possibly the rhyme word is *perdiestes*. — 10b. que non lo enfamedes. — 10d. C: (a)uos.

11b. Possibly we should read: non deue el mi padre de mi seyer amado.

14c. The meaning 'pensamiento' for *ssosacamiento*, as suggested by the Marqués de Valmar, does not seem as acceptable as 'ruse' or 'trick'; cf. *Cantigas de Sta. Maria*, II, 773.

15c. S: (que). — 16a. por (aqu esto; cf. 38d, 559a).

16b. HA: seyen. The form *menas* for *almenas* would improve the metre; cf. "Faremos que las menas egualen el çimiento," Alex 1089d; "Bien querien los de fuera a las menas sobyr," Alex 1103a; "é en cada mena de la torre estaba un home vestido de pannos blancos," Ultramar 595b, 22. — 19b. C:

Saluo (al) or Saluol Rey A. e (a) la cort(e) general.— 19d. The clause is dependent on *dico* understood; cf. 425d.— 21c. S: rey [Antiocho].... su(a). C: Propusole el rey.— 26a. C: (muy) or profecía (el).— 26d. S: com(mo) fues(se).

27b. S: Dixol[e] Apolonio que era falsadat. The subject of *dico* is, however, not Apolonio but Antiocho, as seen from the latter's words in the Latin version: "erras, iuuenis, nihil uerum dicis" Historia, 71. Read: Dixo a Apolonio.

28c. Mz Pidal regards *treyn*ta as trissyllabic; cf. Cantar, I, 168. In 397a, however, the word is in rhyme and was pronounced *tre-yén-ta* or *tre-én-ta*.— 31a. S: (sus).

33a. que no lo entendieron; *que* having the force of 'de modo que'. The verse means that 'he took but few with him, with the result that the citizens of Antioch did not notice his departure'.

36b. non nos [deuiemos] or [queremos].— 38a. C: Dixo (e)l. Read: [el] mio; cf. 218b, 346a.— 39c. S: desierto.— 40a. S: quantos [que].— 40d. S: desd(e) aqui. Mz Pidal: des(de) aqui; Cantar, II, 623.— 44a. S: Respuso l[e] hun ombre (bueno).— 45a. C: nuestro senyor el Rey.— 45b. S: (por nombre).— 49a. S: d(e).— 50a. C: ley mala (e) complida; cf. "non seras bueno complida," Buenos Proverbios, 18.— 50c. S: Dar l'ie de sus aueres.

52bc. These verses defy satisfactory interpretation. *Ca en* may be read as the verb form *caen*. The meaning of *doblar*, 'to double on one's tracks', and of *doblar en*, 'to return to the attack', are purely constructive for the text. *Absecura* has not been found elsewhere in Old Spanish; it may be a scribal error in copying *escura* 51d, in which case we may substitute some abstract noun in -ura, as *ardura*, *bravura*, *calura*, *locura*, *rencura*.

53b. S: [el] omne; cf. 131b, 413c.— 53d. C: (la) or (vos).

55. There are two later versions of the story in Old-Spanish literature. Juan Ruiz (Str. 330-343) relates how a hermit, as the result of drunkenness, forces a woman and then kills her in order to escape detection. A second version is

found in the *Libro de los enremplos*, No. LVI, in which the hermit kills, not the woman, but a man who mocks him for his immorality. The story is found in more detail in the Old-French fabliau, "De l'ermite qui s'enyvra," published by Méon in his *Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits*, Paris, 1823, pp. 173-186. Here, the monk, after getting drunk at a miller's table, lies with the miller's wife, and then kills the miller who had detected his fault. Schwan states that this fabliau is taken from the *Vie des Anciens Pères*, no. 9, which deals with the theme "Ivresse"; cf. *Romania*, XIII, pp. 233, 240. A second Old-French fabliau, "De l'ermite que le diable concha du coc e de la geline," bears a resemblance to the story of Juan Ruiz in that it contains the item of the cock and hen, though it omits the item of drunkenness; cf. Meon, *op. cit.*, II, pp. 362-393.

55b. S: Porquel fiço el vino el pecado beuer.— 57a. Read *suele[n]*, since all other examples of *soler* show a personal subject. Cf. also: "Pero sy diz la fabla que suelen retraher," Juan Ruiz 1622a; "Como diz la palabra que suelen retraher," Alex 409a.

57b. A very current proverb in the Middle Ages; cf. Covarrubias, s.v. *codiciar*, Guzman de Alfarache, I, III, 5; Garay, Carta, I, 4; Lozana Andaluza, 252; Don Quijote, I, 20.

59c. We may read something on the order of *que por ganar mencales*; cf. "Perjuranse priuado por ganar dos mencales," Alex 1797c.

60a. The manuscript reading, *manera*, is probably copied from 60d; cf. "Pusyeron la en (vn) carro de muy fuerte madera," Fn Gz 622c.

64b. *los cameres* is evidently copied from 64c. We might read *escudiellas*; cf. "Escudillas, sartenes, tinajas e calderas," Juan Ruiz 1175a.

68a. Elanyco el cano; cf. *Elanico* 78a, and RFE, III, 294-95.

68c. Metio en el rey mientes. The episode of the meeting between Apolonio and Elanico lacks an element that is clear-

ly presented in the Latin version: "At ille (Apolonius) salutatus fecit quod potentes facere consueuerunt: spreuit hominem plebeium. Tunc senex indignatus iterato salutavit eum et ait tunc, inquam, Apolloni, resaluta et noli despicere paupertatem nostram honestis moribus decoratam" (Historia, 13). Furthermore, Elanico was from Tyre and a vassal of Apolonio, as shown by the later French prose version: "Rois, Appollonius, parlés à moy; Je suy de Thire et suy vostre homme" (Altfranz Prosa, 32). There may be a possible trace of the above items in the use of *ascalentado* 71a.

69a. In view of the identical rhyme with 69d, we might read *sabor*; cf. "Ca dél non he sabor." Cid 2994; but note the use of *dolor* in the similar scene with the fisherman, 133b.

71d. In view of the rarity of *al quien*, we may read *al qui*; cf. the complementary verse, 72d.

72b. Mz Pidal suggests: Por [que] lo que es el; cf. Cantar, I, 396. In view, however, of the Latin, "quia, quod pater est, tu esse uoluisti" (Historia, 13), it seems preferable to suppose that the scribe copied *Por* from 72a, and that we should read: *Que lo que es el padre*. Cf. "Por esso es lengua que a deliçio fue criada" Cid 3282, and Cantar, I, 396.

76b. C: (ya).— 76d. S: malamient(e).

77b. *louiere* may be a careless copying of an original in which the conventional *c*-curve precedes an initial *o*. We may read *mester ouiere*.

80b. *rico e bien adobado* is far removed from the Latin, "maesto vultu dolentem" (Historia, 15), and suggests that the verse is faulty in more than metre.

82a. Contrast with "por uestro bien seer" Sacrif 107c.

83. The Latin text throws some light on the meaning of *sofrir* 83b and *cara* 83d: "Stranguilio ait: 'domine Apolloni, ciuitas nostra paupera est et nobilitatem tuam non potest sustinere propter duram famem saeuamque sterilitatem anno-nae'" (Historia, 16).

83d. HMuch: {es}. S: {muy}.— 85c. S: {quel}.— 85d. S: l(o).— 86d. Mz Pidal: {e} mandat; cf. Cantar, I, 348.— 87d. Cf. 101b.

— 88c. Baist: (ay); cf. ZRP, IV, p. 472. Mz Pidal suggests: en buena (ora) fust(e) venido; cf. Cantar, I, 294. — 89a. C: (bien). — 89c. te lo.

90d. S: Que s(e) llegas(sen) el conçeio. The text-reading seems preferable, however, in view of 91a and 560a.

91d. The use of the imperfect *deuie* makes possible that this verse is not a part of the quotation but an exclamation of the poet.

93a. C: proueençia. Mz Pidal: prou'id'ença. RFE, IV, 422.

— 93b. Mz Pidal: [la] su, RFE, IV, 422. — 93c. (les).

93d. The manuscript reading, *la sua tenençia*, is evidently copied from 93b, hence our emendation.

95c. *façia* furnishes an example of dissyllable *-ia* in third person; cf. Cantar, I, 274, note 2.

99a. C: quim or quieres. — 99b. S: Darte conseio bueno sim lo quieres prender; Mz Pidal recognizes the improbability of the manuscript-reading *mel*, cf. Cantar, I, 255, 7. — 100b. C: contral. — 101a. meng[u]ados.

101b. por. The three examples of *Para* (cf. 87d, 251c) occur as initial word of the verse, and in each case the hemistich is too long. In 101b and 251c *para* is dependent on *aguisada*, while *por* is similarly used in 300a; cf. also Fn Gz 72a, 139b.

101d. Mz Pidal: Sin cosiment seremos todos [mal] estragados; cf. Cantar, II, 603.

98-102. The reasons for Apolonio's departure from Tarsus are not contained in the Latin *Historia*, which simply states: "Et interpositis mensibus siue diebus paucis hortante Stranguillione et Dionysiade, coniuge eius, et premente fortuna ad Pentapolitanas Cyrenaeorum terras adfirmabatur nauigare, ut ibi latere posset" (*L.c.*, 19). In the Brussels manuscript of the Old-French prose version, the Latin source of which is not extant, we have a long interpolation describing how King Antiochus brings his army to Tarsus for the purpose of capturing Appollonius. The citizens of Tarsus loyally support their guest against the invader. There ensues a personal com-

bat between Taliarcus and Appollonius in which the latter is victorious, and a subsequent general battle in which Antiochus' rage at the defeat causes him to take an oath to capture the city and put all the inhabitants to death. Then follows the passage which suggests the episode in our poem, with the exception, however, that the French Appollonius asks counsel as to his future course, whereas the advice is gratuitous for the Spanish hero: "Appollonius sot que li rois avoit juré le siege, si appella son conseil et leur dist: 'Signour, conseil-liés moy: chils rois nous a chy jurét le siege'. 'Certes, dist Stranguilius, je conselleroie que vous entrissiés en mer à l'autre lés de la ville si priveement qu'on ne le sèuist en l'ost et allessiés en la citét de Chirenee tant que li rois fust de chy partis, si poriez revenir quant vous plaira, car se le roy savoit que fèussiés party de cy, ils'en yroit ainchois huy que demain'" (Altfranz Prosa, 62).

Note, finally, that in the Spanish poem Antiocho was not attacking the city of Tarsus; it was simply feared that he might come to attack it.

102. The only verse that might be an interpolation in this five-verse stanza is 102b. To omit this verse, however, would detract materially from the setting. Consequently we must suppose that the stanza was doctored after the interpolation.

103c. que sabien (bien) la marina; cf. *supra*, Vol. I, p. xvii; also "Omnes mareantes que sabian la mar," Scio, III Reyes, IX, 27. — 103d. conose[i]en.

104cd. Of these two verses containing the identical rhyme-word *partir*, the first seems to be the mutilated one, in view of the irregular position of the pronoun *se*. Furthermore, the phrase *a partir* must have been intact in the earlier manuscript since it exerted its influence upon 106a.

106a. It does not seem feasible to emend the rhyme-word *partir* to *parter*, since neither verb is associated with *naues* elsewhere in the poem. The verb 'to start' or 'to leave port', as applied to ships, is *mouer*; cf. :

Quando vino la hora que las naues mouieron (262a)  
 Alçaron las velas por ayna mouer,  
 Mandaron del arena las ancoras toller (261ab);

cf. also

Metio se en las naues, fizo luego (la) mouida (348c).

106d. S: s(e).— 107b. S: Camiase [muy] pruiado (e) ensanyase rafez.

107. The stanza bears a close resemblance to the *Proverbios en rima del sabio Salamon, rey de Israel*:

La muerte es cosa cruda que nontiene belmez,  
 A todos façe iguales cada uno de su vez,  
 Echa mala çelada tan negra como pez,  
 Quien cuida mas vivir se muere mas rafez. (Paz y Melia,  
 [*Opúsculos literarios*, Madrid, 1892, p. 364.]

108c. Compare the following:

Volvitur hinc Boreas, nec iam mare sufficit Euro,  
 Et freta disturbata sibi involuit harena (*Historia* 20).

108d. espantado.— 110d. Mz Pidal: spirital; cf. Cantar, I, 222.— 114c. S: Menbro l(e) de su facienda commo l(e) auie cont(escido).— 116d. *Llorasse* represents a use of the imperative which is somewhat rare before the period of the ballads; cf. *Loguiesedes folgada* 319a, also Cantar, I, 346, and Larsen, p. 89.

119d. S: O se querian conmigo ellos engraçiar.— 122a. C: (gran).— 127b. S: noch(e).— 130c. Mz Pidal: palafrenes, as in Alex 1480c; cf. Cantar, I, 234.— 131c. (gran); the word seems to have been copied from 131b.

132c. *si* seems to represent Latin *sic* and not the conditional conjunction.— 132d. (Que).— 133a. C: callo (e l.— 133b. S: (grant); cf. 69a. — 133c. C: buen omne. Possibly, however, we should omit *Rey* as due to confusion with the initial syllable of *Recudiol* 133b.

135c. *Por muchas de maneras* seems a very awkward construction. We might emend to *Por muchos de trabajos*; cf.:

Todos los que gran fecho quisieron acabar  
 Por muy grandes trabajos ovieron a pasar (Fn Gz 350).

136b. probassen.— 137a. S: El que ouo poder.— 139b. S, C: (e)... leuol(o).— 140d. Read *le seria* for *te sera*; otherwise we must admit confusion of direct and indirect discourse.

141c. S: que me... (por). Mz Pidal prefers to admit forced caesura after *por*; cf. *Cantar*, I, 88.— 141d. S: Respusol[e] el omne (bueno).— 142d. Possibly we may read *en lazerio non cayas*, thus eliminating identical rhyme.— 143a. S: metio l(o).— 143d. *poso* may be perfect of *posar*; cf. note to 335d.

144cd. A possible interpretation is: 'Comenzaron luego a la pelota dar, Que solian ha esse tiempo esse juego usar'.— 145d. Since *la* of 146a evidently refers to *pelota*, we might read: *com(o) si fues(se) de pequenyo con pelota criado*.— 146a. *de plano*.

147cd. The *vergas* and *canyas* seem to be the symbols of office or rank of Archetrastres' retinue of *companyas*. The description of these symbols in 147d does not aid us in determining their specific use. The idea of a rod and staff suggests, of course, Psalms XII, 4, "Tu vara y tu cayado, ellos me consolaron," but the intent of the *Apolonio* passage seems different.

148a. Of the five examples of *cada huno*, four occur in verses that are two syllables too long, cf. 153c, 160b, 205b. Hence *cada (huno)* seems possible; cf. Yüçuf, p. 47, §22; also *cada que*, *Cuervo*, *Dice*, II, 18.

149a. [buen] continente; cf. 170c.— 150c. Postposition of *todo* is due to exigencies of rhyme; cf. *Cantar*, I, 415.— 151b. S: [un] grant.— 152b. *Ca* is possibly copied from 152d; we might read *Asi* or *Porend*.— 152c. Mz Pidal: *maguer[a]*; cf. *Cantar*, II, 586, 10.— 153c. *Derramaron [se]*.— 153d. S, Mz Pidal: *nos*; the latter admits, however, the possibility of (*e*)*sperar*, cf. *Cantar*, I, 222.

155a. C: non touo (e)l rey m.— 155c. II: *scudero*; cf. *Gram Hist*, p. 27.— 157a. C: *Luego mandol el rey vestir panyos*

honrrados. S: Mandol el rey dar luego p. h.; cf. 633a.— 158a. C: dixo (e)l... (tu).— 159a. yazer; cf. *discubuit*, Historia, 27.— 159d. mando(l).

162a. C: cort(e).— 162b. mando la hi llegar; cf. 560d, 643a.

161d. Mz Pidal cites this verse as an example of dissyllabic *oy*; cf. *Cantar*, I, 162. The restoration of the *en* in the emended text is necessary with the verb *auenir*; cf. 143c, 207b, 299d.

166b. Chenery seems inclined to believe that the original did not show interpolation of *vos*; cf. "Object Pronouns in Dependent Clauses," *PMLA*, 1905, p. 40.

171a. eres [caydo].— 171d. saber [de] tu fazienda; cf. 138b and *Sta Oria* 5b.— 174d. S: lo.— 175d. S. Renouos(e) le... (e).

176c. The verse is obscure; the meaning may be: 'You (my daughter) do not understand how a man of his character can come to such a condition of distress'. It is more probable, however, that the scribe copied *vos* from 176b, and that *venir* is a further scribal error.

177c. The Brussels version of the Old French reads as follows: "que vous luy donniessiés biaux doins" (*Altfranz Prosa*, 70).

178. As the transition is abrupt and as there is no previous mention of the *vihuela*, it seems probable that a stanza is missing before 178. The content of the missing stanza is implied in the following continuation of Architrastes' address to his daughter: " 'Iube tibi afferre lyram et aufer iuueni lacrimas, et exilara ad conuiuium'. Puella uero iussit sibi afferri lyram" (*Historia*, 30). A more detailed account is given in the Brussels version of the Old French: "Quant Lucienne entendí que li rois ses peres luy enhortoit che qu'elle desiroit si fu moult lie et dist á Appollonius: 'Amis, dist la pucelle, vous oéz le roy qui dist que je doie les desconfortés reconforter et les despaisiés repaisier et je vous prie et commanch que vous mettés jus tout ce pleur et celle tristrecche car mes

peres le vult et il me plaist aussi'. Appollonius le regracia en plourant et dist: 'Gentille røyne, dieux vous rende tous les biens que vous m'avés fais et que vous me promettés'. Ly rois fu moult liés del honneur et de la courtoisie que sa fille faisoit au jovenenchiel, si appella sa fille et lui dist: 'Belle douce fille, commandés que on vous apporte vostre harpe, si jeués devant le jovenenchiel et luy faittez oublier ses pleurs et faittes esléechier nostre mengier'. La pucelle commanda que on luy apportast sa harpe, et se fist on." (Altfranz Prosa, 70).

178b. It seems evident that *tenpro en hun son. natural* does not mean simply that she 'tuned' the instrument, but that she tuned it to resemble the human voice. Likewise *desir* 179c has not the current technical meaning of 'trovar, versificar' (Cuervo, *Dicc.*, II. 824b), but 'to speak like a human being'. If further evidence is necessary as to the thought of the author, it may be found in stanza 179d, where Tarsiana had ceased singing and the notes of the *vihuela* sounded like spoken words.

179a. *fermosas* (de) bayladas, or *dulçes de bayladas*; cf. Juan Ruíz 1231a, Alex 2118b.

179d. Meyer-Lübke believes that *semejaron* (= *semeiauan*) in its plural form is nevertheless impersonal and shows attraction of the plural form *eran*; cf. Gram des Lang Rom, III, 643. We might readily emend to *semeiaua(n)*.

182a. Recudio 1]. *Recudir* in the sense of 'to answer' regularly takes a personal object, except in 182a and 388a, which are subject to emendation.

182b. C: [la] tu. A. M. Espinosa, when he declined to admit the construction for early Spanish, overlooked the example of separated *si... non* in this verse; cf. *Matzke Memorial Volume*, Stanford University, 1911, pp. 84-85.

186a. C: palabra (el or (muy). — 187a. C: Quando (e)l. — 187b. *amansa(n)do* or *Fue [se]*. — 188d. (en). Apparently the scribe did not understand the transitive use of *caber* or the intransitive use with a personal dative in 427d. For the

transitive use, cf. "Alexandre que era rey de tan gran poder, Que mares nen tierra non le podien caber," Alex(O) 2507; "Mis casas son pequennas e non podran caber estos vinos e panes que tengo de coger," Ayala, Rimado, 560. For the construction with personal dative, cf. "Non les cabien los campos," Alex 188b (O has "non los cabien en los campos"). Lanchetas states that the transitive use is found in Berceo, but his one citation from SDom 445 is not conclusive in the light of the manuscript variants.

190a. Cf. Marden, "Unos trozos oscuros del Libro de Apolonio," in RFE, 1916, p. 293. A comparison of Apolonius to Orpheus is found in the corresponding passage of Godfrey of Viterbo's *Pantheon*, stz. 44:

Surgit Apollonius facie formaque decora,  
Introuit cithara, dedit organa voce sonora,  
visus eis satis est Orpheus arte bona.

(Singer, Apolonius von Tyrus, p. 157.)

192b. Mz Pidal: que pensas(se) d(e) Apolonio quanto pudies(se) meior; cf. Cantar, I, 395. — 192d. S: (desto)... com(o). — 193a. lo e mandado. — 194c. C: del rey. — 195a. S: (buen). — 197b. Baist: En el Rey de Tiro; cf. ZRP, IV, 472. — 198c. meioria. — 199a. Mz Pidal: (la); cf. Cantar, I, 339. — 199d. Mz Pidal admits the pronunciation *cu-y-ta*; cf. Cantar, I, 164. — 200a. S: fyeramient(re). C, Mz Pidal: fyeramientres(e); cf. Cantar, I, 339.

200b. 'It was no wonder, since she was his daughter'; cf. Cantar, I, 339.

200d. The meaning of the verse is not clear. It can not be that Architrastes knew the real cause of his daughter's illness or that he contemplated marrying her to Apolonio. On reading his daughter's subsequent letter in which she declares her love for Apolonio, the father "non podia entender la fuerça del dictado," 224b.

201a. C: dia el.

202d. In support of the emendation *arenal*, cf. the com-

plementary verse, 222c, where Architrastes "estaua en la glera." For the phraseology, cf. "Mando que le sacassen fuera al arenal," SLaur 45b; "sallio al arenal," Alex 2175b; "en ell arenal çercal rio," Cron Gen, 516, 1, 20.

201a. Mz Pidal: por lo so recabdar; cf. Cantar, II, 820. The text emendation *bien* gives an interpolation construction which simply corrects the scribal blunder in writing *vynien*, cf. *bien recabdado*, 48b, 196b, 619a.

205a. C: [ya] tienpos. — 210a. Escriuieron las cartas. *Sendas* is copied from 209b. H: *scrivieron*; cf. Gram Hist, p. 27.

211c. *Leuo* is probably copied from 212b. In confirmation of the correction *Dio*, cf. "Rex accepit codicellos anuloque suo signauit datque Apollonio" (Historia, 36).

215d. HMuch: müy; i.e., this is one of the cases in which Haanssen regards *muy* as dissyllabic. In the present instance we might read: Todos tres muy fermosos. — 218b. C: (buen). — 218d. S: plaz(e)... (yo).

219b. We may read *faria (muy) gran locura*, which makes the entire hemistich identical with that of 219d and would show that the two hemistichs in question have suffered even more serious mutilation by the scribe. Another possibility is *seria grant desmesura*; cf. "diçes grant desmesura," SLaur 37a; "grant tuerto me faze, et grand desmesura," Calila, 43, 784.

219c. C: Lo que ploguier al rey e fuer v. v.

221b. The poet is trying to render the Latin "si amares, doleres," or "si amares, utique doleres tuam doctrinam" (Historia, 37-38). Consequently we may interpret *lazeryo* as 'the results of Apolonio's anxious labors in instructing Tarsiana'. The verse would then mean: 'If you felt any love for me, you would not be willing to see some one else enjoy the fruits of your labors'.

222b. The form *Apolonio* is equivalent to a *Apolonio*, through absorption of the preposition *a*.

223a. C: abrio (e). — 224a. C: co a el. S: desta.

225a. (e). The use of *cuydo seyer artero* as a parenthetical expression seems well established for Old Spanish; cf. "Leuantos Narboçones, cuydo seyer artero, Fizosle el falso a Dario conseiero," Alex. 1649; "Un de los peregrinos, cuidio seer artero, Dio salto de la nave," Milag 593.

225b. Klebs believes that *Aguylon* is a mistake for *Ardalio* of the Latin texts (cf. Appolonius aus Tyrus, p. 390). Singer thinks that the Spanish form is the mutilated *Artiglon* of the Middle-German prose version (cf. Appolonius von Tyrus, p. 4), an opinion that is discredited by Panzer, p. 123.

225c. *e fuy verdadero* seems to be an error of the scribe. Possibly we may read *desto so verdadero*; cf. Cid 3351.

226c. We might emend to *non [te] traspasso nada*, 'nothing serious has ever happened to you'. The Latin version has, however, "portam civitatis numquam existi! Ubi ergo naufragium fecisti" (Historia, 39), and we are tempted to read *non traspassaste nada*, 'you never journeyed anywhere'.

226d. The use and meaning of *espadada* as the equivalent of Latin *naufragium* is doubtful. We might emend to *escapada* in the sense of 'an escape from drowning'.

227a. *entencia* means 'plan' or 'idea', and may be a legitimate variant of *entencion* as used in 214a, 414d. On the other hand, and in view of the identical rhyme, we might emend to *sentencia*, or *avenencia*, cf. Milag 573b.

228d. S: (toda). — 231b. S: (me) dizes.

233b. *trasecho* may be related to *trasechador*, Alex(O) 1822a, which Janer interprets as 'peleador, batallador'. The approximate rhyme with *-ejo* offers no difficulty, but the rarity of the word suggests the possible emendation *trebejo*.

231b. *Subio el rey al castiello*. The Latin text states that King Architrastes alone entered his daughter's room: "Et relicto Apollonio intrauit rex solus ad filiam" (Historia, 40). This is confirmed in the Spanish poem by the complementary verses, 239ab. *Subieron* may show influence of the plural form *entraron* 234a.

231c. As a supplement to the emended reading in 234b,

we may emend the present verse to *Ella quando [le] vido (el rey)*, supposing that the scribe copied *el rey* from 234b.

235d. (Por) que; cf. Cid 1622, 885; Cantar, I, 394; Boheman, p. 38.

236b. Mas cuytat de lo vuestro; *cuytar* here has the force 'mirar con solitud'.

239a. C: partido el. — 241a. HMuch: müyt. The dissyllabic value for *muyt* is not necessary, however, since *dilección* may be four syllables.

243a. The more usual construction would be *fer tornada*; cf. Fn Gz 135d, 137d, 724d, Milag 742b; cf. also *dieron tornada* 613d.

244a. H: al maestro; cf. Sobre un compendio de gramática anteclásica, Santiago de Chile, 1908, p. 22. Zauner: el m.; cf. Altspan. Elementarbuch, Heidelberg, 1908, p. 115.

244d. The use of *morar* as a transitive verb is doubtful. We may read *pasaua* or *en Tiro demoraua*.

246d. deu ed es. Apoloni addresses the sailor as *tu* in 245cd.

249b. *creyedes* is imperfect indicative; cf. "Domina, quod aliquando naufrago credidiste, modo comproba" (Historia, 44).

249d. sin(es); cf. 543b. — 251c. Cf. 101b.

251d. This is but one of the several cases where *fasta* may be used for *fasta que*; cf. 322a, 399b, and the faulty verses 106d, 197d; also Sacrif 69d, SDom 378a, Bello-Cuervo, Notas, p. 129.

252a. The impersonal use of *quisiere* is rare; cf. however, "Mas si se me aguisare e ploguiere al Criador," 497a. — 252c. (de).

253a. Possibly we may read: Si atender non quieres o luego as a andar; cf. "Nunc vero, cum sis praesens, disponis me derelinquere?" (Historia, 44).

255d. The identity of the first hemistich with that of 256d may be due to scribal carelessness.

257b. Cf. *entrar en carrera* in the complementary verse 251c.

257d. Possibly, *con su p. v.* or *por su p. v.*

258c. The greasing of ships with tallow to make them

more swift is a rare figure. Marco Polo uses the verb *untar* referring to ships, with a somewhat different intent. "Et las naues son enclavadas de buenos clavos. Et cavalga la una tabla sobre la otra, más no son empeguntadas; car no hi a pega, mas han olio darbores et mesclanlo con calz et con aquello untan lures naues et tienen las mas fuert que pega." (Libro de Marco Polo, ed. R. Stuebe, Leipzig, 1902, p. 75).

258d. en naues auesadas. — 259a. C: Dio (e)l... (mas). Possibly the second hemistich should read *por yr mas acordada*; cf. Alex 831a.

261d. The identical rhyme-word *toller* is clearly an error. It seems probably that *las* refers to *naues* and that we may read *mouer*. Cf. note to 106a. — 264c. *lo* is unintelligible; it may be an error for *le*.

267cd. The author seems to be trying to state that Luciana gave premature birth to the child, though it is difficult to construe the passage thus. Possibly we have confusion of the Historia RB reading "septimo mense" with RA "nono mense"; cf. Klebs, Apollonius aus Tyrus, pp. 37 and 42.

268c. For similar ellipsis of *tanto* in the principal clause, cf. Lanchetas, p. 992.

269a. la criatura. — 269b. HMuch: (Vna).

269d. The irregular metre of the first hemistich, together with the unusual meaning of *aucnirse*, 'to fall into', make it possible that we have some sort of scribal error.

270b. S: Cuajole; cf. "coagulato sanguine" (Historia, 46) and the supplementary verse, 310b: "Desuyo le la sangre que estaua cuagada."

271b. falsa çia) or falsaria. — 272a. metie|ro)n; cf. "metieron todos boses plorando su mal fado," Alex 471b. — 272b. *Sallemos* is perfect tense.

276c. 'She rescued me from poverty, in which I should still be suffering wretchedly, if she had not rescued me'.

277d. Mz Pidal: (a)uiltadamientre; cf. Cantar, II, 510. — 278c. Si en esto (nos) aturas. — 280d. The second *que* is the subordinate conjunction, i. e., 'Ya veye que las ondas se queren boluer'.

282d. The prose order would be: 'Letras por onde fuese gertero qui la fallase'; cf. Gessner, ZRP, XVIII, 486. — 283a. todo bien acabado. — 283b. el cuerpo bien ençerrado. — 284c. Fue de [vn] buen maestro. The name of the physician, according to several of the Latin mss., was Chaeremon.

285a. seyer; cf. "Que non querie vevir sinon a su sabor," Milag 282d: "Vysquieron en su tienpo en paz e en sabor," Fn Gz 126c; "El omne en su tierra biue mas a sabor," Alex 1612a.

285d. The reference to the "montes en derredor" shows a correct knowledge of the typography of Ephesus. As the descriptive item does not occur in any earlier version of the story, we probably have here an evidence of personal knowledge on the part of the poet, or on the part of the author of an unknown source for the *Libro de Apolonio*. Cf. also 579b.

288c. *casa* may be an error for *cassa* or *caja*, 'ataud'.

288d. *testamento* seems to be an error, and the entire verse appears to be inconsistent with the *escrito* of 289b. Possibly the original had *naçimiento*, *aposenito*, *casamiento*, *pasamiento*, or something similarly pertinent.

289a. [hun]. Cf. "en [hun] rencon destaiado," 460a; "en logar apartado," Sacrif 139a; also Fn Gz, p. XLIII.

290b. C: Yo [el] Rey Apolonyo mando merçet pedir. A preferable reading of the second hemistich is *quiero m. p.*, since paleographically *quiero* resembles somewhat *enbio*. Furthermore the phrase 'quiero merçet pedir' is a normal Old-Spanish construction; cf. Fn Gz 189a. The mention of Apolonio's name in the document is a characteristic of the Old-Spanish version alone.

290d. S: non le. Rios: nos. nol; cf. Hist Crit, III, 291. — 292d. S: [assi]. — 293b. por que; cf. "gradeçilo a Dios que uas con meioria," SDom 350b.

293c. HA: Somos en hun misterio tal otro non vidiestes. For *misterio* cf. 325c; also "De todo so misterio leal mientre servido," SMill 314d.

295. The physician addresses his scholar as *vos*, whereas

in 296-97 he addresses him as *tu*. We might emend to *te* in 295b and adjust the rhyme words, but consistency in use of *tu* and *vos* is hardly to be expected at this time or even later. — 299d. (otro).

298b. (las) *cuestas*; cf. Fn Gz 637d. — 299c. Possibly *non (lo) d'ej'aua a otrye*; cf. 628b, 638b.

300d. The word *odicepçon* has not been found elsewhere in Spanish. The suggested emendation *concepçon* is far from satisfactory. We seem to need a word meaning 'obstetrics', 'swooning', 'coagulation of the blood', or even 'palpitations of the heart'.

301c. We must understand *fizo*, which is assured by the construction in 301a.

303d. S: (yo). — 304b. Read *mayor*, which corrects the identical rhyme and is the logical comparative of *grant* 304a. — 304c. *fizieres*; cf. 305a. The sequence with the present indicative is possible in Old Spanish; cf. Boheman, pp. 102-103.

305c. *auras honrra* is copied from 305b, or vice versa. Stanza 305 has no equivalent in the Latin *Historia*, but there seems to be a faint trace of the item in Godfrey of Viterbo:

Alter ait: "Si reginam de morte vocabis,  
corpora mortua, funera torrida viva probabis,  
me tibi discipulum mancipiumve dabo."

(Singer, Apollonius von Tyrus, 162.)

306a. The subject of *mando* must be the student, since at this time the body was in Chaeremon's own house.

306d. (la). . . . des a)guisada. — 310b. S: (la) sangre.

312a. As a possible emendation to this mutilated verse we might read: "Quando vido el metge que la podrie sanar."

313d. De alguna palabra; cf. "Avenencia es cosa que deben mucho los homes cobdiciar de haber entre sí," Siete Partidas, III, 4, 26.

316b. S: me digast; Staaff bases his correction on 155d. In the absence of any Latin equivalent to *amigo* 316a, a more radical emendation is possible:

Ruego te, dixo al metge que la hauie guarida,  
Que me digas do sseyo, que mal so desmarrida.

316c. S: Veyo [me] de mi[s] . . . de). For *mi gentes*, cf. *supra*, p. 3. — 317a. S: me. — 317b. C: De Rey fija so e con Rey (fuy) casada.

317d. HMuch: müy. — 318a. Read *metge* or *disciplo*. The *maestro* was not present at the scene; cf. 320bc. — 318a. HMuch: müy.

318d. The omission seems to be at the end of the first hemistich. — 319a. For use of *yoguiesedes*, cf. 116d, note. — 320c. Possibly, *te vengo demandar*. — 321a. Possibly, *non tardo por verdat*; cf. 556d, 199d. — 321c. en poridat.

323b. Porfi jjo; cf. "adhibitis amicis in filiam suam sibi adoptauit" (Historia, 53).

323c. S: quant o). — 325c. Baist: Al Rey Apolonio, or En el Rey de Tiro; cf. ZRP, IV, 272. — 325c. mi(ni)sterio; cf. 295c, note.

326a. Desde [fue] la muger en las ondas (fue) echada.

326c. *trayo* seems to be the strong perfect. The one example of the weak perfect *trayó* cited by Gassner (i.e., Juan Ruiz 1378b, ed. Janer) is, in fact, the first sing. pres. indicative; cf. *Altspan Verbum*, p. 176.

327a. Rios: rancada; cf. Hist Crit, III, 333. C: e el. — 330a. For word order, cf. "Paris tenie la suya, quando el vino, sacada," Alex 469d; also 282d, note. — 330c. au(i)ya los (ya) oluidados.

336c. de's pues. — 338a. C: diz(e). S: diz(e) . . . (e) pido-uejlo en donado. — 344d. *lo* instead of *la* is permissible here as referring to the thing lost and not to the abstract noun *perdida*.

343d. Omit *nos por ella*, which is copied from 324d. — 344a. Cf. 279c. — 346a. S: *acomiendo* . . . e). A preferable reading is *Acomiendo(e)* and retention of the conjunction *e*.

347a. Note the repetition of phraseology and motif of 346d. This device, so frequent in Berceo, is one of the striking features of his *Duelo de la Virgen*.

348b. Possibly *dexo* is copied from 348a, and we may read *Dio le*. — 348c. (la); cf. note to 106a, and such phrases as *fazer tornada*, Milag 742c, Fn Gz 135d.

348d. The number thirteen does not harmonize with the ten years of Apolonio's absence; cf. 434a. The Latin versions are somewhat more consistent, and Apolonio is absent fourteen or fifteen years; cf. *Historia*, 55 and 75. — 349c. We may read *de penya*, *en penya*, or simply omit *mucha*.

351c. With the adverbial use of *çertenidat*, cf. *fablar çertenidat* SDom 261c, and *dezir verdat* 236d.

352a. Cf. 348d, note. — 352c. That *companyera* is a substantive rather than adjective, both here and in 4c, is seen from "De beldat nol pueden conpannera trobar," Alex 1457c.

354b. *Vinien de almorzar* is copied from 354d. We might read *salien a deportar*, which would explain the use of *pasar*, 354c, in the sense of 'celebrar, imitar'.

355d. HA: posó; cf. also 143d. The current perfect of *poner* is *puso*. Furthermore, *poner* is not used reflexively except in 159b, where the reflexive pronoun is probably dative.

358a. diz(e); cf. *supra*, p. 17. — 360b. In view of the unusual substantive use of *cabdalero* we may emend to *en reyno cabdalero* or *en rey cabdalero*; cf. "dos reys cabdaleros," Alex (O) 2104c.

362c. We may interpret *que* as a conjunction of result, and admit elliptical *tal* with *buen casamiento*; cf. 476c.

363a. The poem omits the final item in Licorides' discourse as found in the Latin version: "Nunc ergo, post mortem meam si quando tibi hospites tui, quos tu parentes appellas, forte aliquam iniuriam fecerint, ascende in forum, et inuenies statuam patris tui Apollonii: apprehende statuam et proclama 'ipsius sum filia, cuius est haec statua'. Ciues uero memores beneficiorum patris tui Apollonii liberabunt te necesse est" (*Historia*, 57).

364c. S: (muy bien)...[e]. — 369c. [se]; cf. 221b, 649d, 652a. — 378d. (a). — 379c. *assaz* may modify *auer* or we may read [*de*] *hora*.

382d. The more usual construction with *pagada* would be *de ello* or *con ello*; *por* may be copied from 383b. — 383d. S: *aquest(e)*. — 389a. S: (e).

389b. Not only is the future *aueras* a unique form, but the whole verse is absurd in meaning. We might emend to *Si non, cayeras luego en yra del señor*; cf. "Repete ad uillam et opus tuum fac, ne iratum dominum tuum et me sentias" (*Historia*, 63).

390. At this point the *Historia* contains a long passage relating Dionisias' interview with Estranguilo, the grief and horror of the latter, announcement of Tarsia's supposed death from illness, the false burial and the erection of the tomb bearing the inscription: "Tharsiae Virgini Apollonii filiae ob beneficia eius ex aere conlato donvm dedervnt" (*Historia*, 66). All this is narrated by our poet in greatly condensed form, after describing Apolonio's return to Tarso; cf. stanzas 445, 446. Furthermore, the poet follows the order of events as found in Gower's *Confessio Amantis*. Consequently, it is by no means assured that there is a lacuna after str. 390; cf., however, Klebs, *Apollonius aus Tyrus*, p. 588, note.

390c. The statement is contradicted in 612d, which tells us that "De catiuo que era dieron le quitaçion."

391c. This use of *a* with *acaecer* is rare, though possibly the meaning here is sufficient to differentiate the construction from the usual *acaecer en*; cf. Cuervo, *Dice*, I, 94.

392a. Cf. 395b. — 393c. S: [muy] *a priesa . . . cas(se)*. — 394c. It would seem that the author is comparing the bidders to vultures. — 394d. (e). — 395c. S interprets *sen* as 'se en'.

395d. Cf. "decem sestertia auri" (*Historia*, 69); also 396c, 397a. — 396d. *luego* is copied from 396c.

398b. For the meaning of the verse we must supply the ellipsis suggested by *mayor palabra*: 'Que [él daría más] de quanto ninguno diese por ell mercado'.

398d. We may read *diez* instead of *veyente*, thus improving the metre and conforming with *decem* of the *Historia*, p. 67.

399c. S: (que). — 402d. S: (que yo). — 405c. *Apostol* evi-

dently means a house of prostitution. The corresponding passage of the *Historia* reads *lupanar* (p. 69); the earliest Old-French prose version has *bordel*, while the later Brussels manuscript has *hostel* or *ostel*; cf. Altfranz Prosa, pp. 28 and 104. Consequently, we may emend to *espital* or *ostal*.

405d. Possibly we can omit *ge* as being copied from 404d, though we have a similar anticipatory use of *gelo* in "Qui quiere ge lo verie que el non auie miedo," Alex 563b. — 406d. S: metiol(o).

408d. *Que tu quieras* is not clear; we might read *Si tu quieres*. — 409a. des(a)guisado. While *aguisado* and *desguisado* are adverbial in their use with *fazer*, the earlier language shows also the clear substantive value; cf. "Ca auien ellos fecho vn grant desaguisado," Alex 1078b; "A tí, señor Dios, me quejo de tan gran desaguisado," Wolf, Primavera y Flor de Romances, No. 27.

412a. S: Duenya [yo] bien entiendo. — 412c. [Por] esta petition. — 413c. The omission in the second hemistich may be *en esto* or *asmar e*; cf. 481a, and SMill 56b.

415abc. -estes. This termination is not unusual in Old-Spanish perfects; cf. Gassner, Altspanisches Verbum, p. 155; Hanssen, Gram Hist, p. 111; Alex (O) 1695c.

415c. (non); cf. also Mz Pidal, Cantar, I, 376. — 419c. S: Nuldanyo. — 422b. [yo] de ti condonado. The subject is regularly expressed with *condonar*; cf. 192b, 238c, 303d, 423a. — 422d. The second hemistich is clumsy in construction and short in metre. We might read: *e [que] es mas ondrado* or *e mucho mas ondrado*.

424c. S: (e). — 425b. *amansa(n)do* is a possible, though unnecessary, emendation. — 425c. S: [de] plaço. It is possible, however, that *dio* is dissyllabic.

425d. The clause *que ella catase* depends upon *diro* understood; cf. 19d. — 426b. S: mient(e). — 427d. Read *cabien* instead of *cabie en*; cf. 188d. — 429c. S: me ne ister; cf. 422c.

429d. *grant* may be copied from 430a, in which case *sobeiano* is an adjective.

431a. Zauner regards *meior* as a superlative, 'am meisten'; cf. Altspan. Elementarbuch, Heidelberg, 1908, p. 112. Read *meior[ar]*; cf. 264c.

434a. It seems impossible to reconcile the various statements in regard to Tarsiana's age. Apolonio delivered her to the care of Dionisa when a mere baby, "ninya rezien nada" (331a), and then remained away from her for thirteen years (348d). His absence was, however, only ten years, according to stanza 434a. Tarsiana's age at the time of her supposed death was twelve years (352a, 446d); the Latin version, however, puts it at fourteen, which corresponds to the period of Apolonio's absence; cf. *Historia*, pp. 55, 75.

435a. S: (el). . . quandol(o). — 435c. a la muger (a) rehtar. The significance of the passage is made clear by the Latin: "dixit Dionysiadi uxori suae: 'certe dixerat Apollonium naufragio periisse'" (*Historia*, 75).

437b. S: vien(e). — 438b. C: [la] tu. In view of the identical rhyme-hemistich *esta es la uerdat*, we might read, *sabe çertenidat*; cf. 351c. — 440c. S: (e).

441d. *esta* refers to the child. The antecedent of *lo* is the thought contained in 441c. Possibly the author avoided the use of the feminine pronoun *la* on account of the juxtaposition of *esta*.

442a. In view of the identical rhyme-word *sanar*, the unusual neuter use of this verb, and the context of the complementary verse 434c, we might emend the entire hemistich to *a mi fija fallar*.

442d. S: [E]. — 443c. S: (lo). — 445, 446. The mention of the tomb and the description of the tomb occur in the Latin version directly after the supposed death of Tarsiana. The later Brussels version of the Old French corresponds, in arrangement, to our poem; cf. Altfranz Prosa, p. 112.

453d. *alongadas*. This inflected past part. may refer to *naues* 453a. By poetic license the feminine rhyme-form may even refer to masculine *les* 452a, or to the masculine subject of *tenien* 453c.

456c. C: (e) spirital. — 458c. de(l). The phrase *lasos e de mal puerto* refers to *romeros* 457a, not to *panyos*.

460a. (hun). — 460b. C: (tan). — 461b. (de) or (que). — 466a. S: que l(i). — 466b. S: (de) beuer. — 466d. S: (la).

468a. Dixo (les el). Apolonio's remark is addressed to himself; cf. "ait intra se" (Historia, 82).

468d. S: que m(e)... descor(azn)ado. — 469c. S: Vio l(o)... quel los pechos cobrie. — 470b. ohi (fablar).

473a. por(a). Note that *mia* becomes dissyllabic, possibly on account of its strongly tonic position. — 473c. S: (e) sallim(e).

474a. In view of the metrically correct verse, it seems probable that the proleptic construction with *la* is authentic; cf. "priso lo al conde," Cid 1012; "nunca lo olvidaron el miedo que ouieron," SDom 383b; "Ganar nunca la puedes la lumne que tu quieres," SLaur 81d; Cantar, I, 323. The use of the anticipatory pronoun is not rare in the *Apolonio*; cf. 131a, 226b, 299c, 521a.

474c. saliom a regebir. For use of *mesnada* as singular noun, cf. 549a.

476c. Gessner interprets the *que* as a relative pronoun, object of an elliptical *de ver* in the second hemistich; cf. ZRP, XVIII, 463. It seems more probable that *que* is a subordinate conjunction introducing a result clause, and we must understand an elliptical *tales* with *cosas*; cf. 362c.

477d. C: Perd e ras; cf. In memoria di Caix y Canello, Florence, 1886, p. 220.

480a. S: d'e el. In view of the identical rhyme with *dese-rrado*, we may emend to *auenturado*; cf. 398a, 420d.

481a. The use of *tal manera* as an adverbial phrase is not found in other Old-Spanish texts. The use is parallel to *tal ora* 295b and to modern Spanish *talvez*; cf. also *otra guisa* 'en otra quisa' Alex 942d, SMill 44c. For adverbial phrases formed with *guisa* and *cosa*, cf. Hanssen, Gram Hist, 265; also Cantar, I, 295. — 484a. Cf. 529c.

484b. Cf. "Enbio quel dixiessen," 631c. — 486a. S: Dixo l[e]....(la) mi q. — 486c. gran[t].

488c. The second *que* may be used for 'si', or *ho que* may mean 'donde quiera que'; cf. "Ala ire o que fure aoralo e," Reyes Magos 17.

489c. HMuch : cuyta da). — 489d. S : 'estru<sup>m</sup>ent(e). — 492b. S : muert(e). — 493d. me(ne)ster. — 494d. S : si qui-  
(si eres end(e) salir. — 497a. S : si s(e)... ploguier(e). — 497d. S : te [le].

498b. We feel tempted to correct the metre by reading *doçientos* for *diez*; cf. "aureos ducentos," Historia, 88. In 499c, however, Tarsiana refers again to the "diez libras."

500c. S : t e el). — 500d. Another possible interpretation of *denodado* is 'put to shame'; cf. "Que no vaya denodado de ti = no avergüences mi rostro; ne confundas faciem meam," Scio, III Reyes, II, 16. It seems probable that the final syllable of *ende* has been absorbed by the initial syllable of *denodado*.

501b. Pietsch : (Que ... el) tu son c.; cf. MLN, XXVII, 167. — 502a. C : Torno Tarsiana al rey. — 503a. S : (Dixo). — 507d. Metrically correct formulas for second hemistich are found in "segund lo que yo creo," Alex 1736c, or "segundo que yo fio," Milag 646d. — 507a. Cf. 508a.

508a. HMuch : del agua. This metrical correction is substantiated by the use of the singular *ella* 508b. The same emendation should apply to 507a, unless we admit the feminine form *parient(a)*.

508b. (la); cf. "esto es cosa vera," SMill 363b.

512c. The manuscript reading *yo me lo faria* is identical with 512a. The emendation *yo desnudo seria* is based on the Latin version : "Intrarem enim balneum... ubi nudus sine uestibus ingreditur hospes" (Historia, 93). Note also the paleographic similarity between *seria* and *faria*.

513b. Cf. "Yacen tras ayunados, coruos como ozinos," SDom (HV) 468d. — 514d. C : (Tu). — 515b. Cf. 507d. — 517b. HMuch : qu(e) eres much(o) enoiossa. — 519c. C : Del rey Architrastes fuy por ella onrado. Cornu expresses a natural hesitation, however, in regard to the elision *ella onrado*.

521d. The term *igual y parejo* is still used in modern Spanish as a term in music, embroidery, and weaving, where it has the force of 'smoothly and evenly'.

522c. *cadal dia* for *cada dia* is probably due to a later copyist. The former phrase is characteristic of a period later than the middle of the thirteenth century.

524a. The "otra pregunta" is the riddle of 'ladder' and is actually found in the Latin version :

Nos sumus, ad caelum que scandimus alta petentes,  
Concordi fabrica quas unus conserit ordo.

Quicumque alta petunt, per nos comitantur ad auras.

(Historia, 96.)

524d. S : (e)stouiese. In view of the faulty rhyme we might read : *Dixol que le dexasse luego en paz estar.* — 529c. Possibly, *grandes aueres dar.* 533d. S : estonç(e)...nom; cf. 3d.

536c. S : a me [e]. The emendation seems dubious on account of the position of *el* and because the subject of the verb is already expressed in a *omne que*, which means 'omne a que'. We might read *A me [mal] aontada*; cf. 537b, and Alex (O) 93d.

538d. The verse is obscure. The most probable meaning seems to be : 'I, the daughter of a king, being compelled to obey the orders of persons who are of inferior position', i.e., *peores de mi*, 'peores que yo'; cf. "Mostro muchos miraglos sobre esta labor, que non podrie contarlos de mi mucho meior," SMill 315, where "de mi mucho meior" means 'un poeta mucho mejor que yo'.

539b. Prolepsis, i.e., 'entendio que las palabras vinien por razon'. — 541b. S : de la ama.

542c. S : La ama (dixe) de que siempre [diz] menguada me siento. The shifting of *dixe* farther from the beginning of the quotation seems inadvisable. *diz* for *dixe*, however, is necessary, cf. *supra*, p. 47.

543b. sin falla; cf. 249d. — 551d. For sequence *si fuesse... deniemos*, cf. p. 19. — 552a. C : diz(e). — 552b. S : [la] tu... (yo). — 552c. S : ende(e). — 553b. C : (de) or (Ca).

556b. S : (falsso, ... que s se). The omission of *falsso* is unnecessary, since *traydor* is frequently dissyllabic in the thirteenth century, and *traydor falso* is a fixed phrase in the *Apolonio*; cf. 377b, 386b, 559c; also 388b.

557c. S : quand o. — 561c. In view of the short hemistich, together with the redundant use of *la*, we might read, *nunca iamas*; cf. Cron Gen 372, 1, 11; also *jamas nunca* Fn Gz 657c.

562b. *sso con ella* is copied from 562a; possibly we may read *sso por ello*.

561c. According to the Latin text, the present consisted of one hundred "talenta" which were for a specific purpose: "Pro hoc tanto munere condono huic ciuitati uestrae ad restauranda omnia moenia auri talenta C," with the variant "moenia aurum pondo L" (Historia, 104). In the *Gesta Romanorum* the gift is without conditions: "Nunc ergo tribuo vobis pondera quinquaginta" (Singer, Apollonius von Tyrus, p. 102).

565b. S : (malo). — 565c. S : (ge). — 572b. C : [rey] or [señor] de g. m.

574c. In view of the identical rhyme, we might read: *fasta la fin complida*; cf. Fn Gz 593c.

575c. *ssu barba* seems to be copied from 575b. The hemistich in its original form must have been explanatory of *la riqueza* 575d.

579a. Cf. 581a and Vol. I., p. xlix. In str. 324, however, there is no mention of Luciana being in a "templo de Diana"; on the contrary, "Fizieron le vn monesterio de visquiese seror."

579b. The description of the location of the temple of Diana evidences an acquaintance with the local topography; cf. 285d.

581c. Possibly *abenençia* may be a scribal error for *reverençia*.

586b. C : que m(e). — 587c. C : (muy).

587-588. The details of identification offered by Luciana differ from those of the Latin: "ego sum coniunx tua Archi-

stratis regis filia!" et mittens se in amplexus eius coepit dicere "tu es Tyrius Apollonius meus, tu es magister, qui docta manu me docuisti, tu es qui me a patre meo Archistrate accepisti, tu es quem adamaui non libidinis causa, sed sapientiae ducem! Vbi est filia mea?" (Historia, 109).

588c. S: tu m(e) aduxist(e) el dictado. — 593d. S: Cas(se) temien (de) la senyora que s(e) queria yr ssu via. The retention of *de* seems necessary, however; cf. "ca sse temien de la çelada," 393c.

598. The missing verse seems to be the third. — 598d. C: entro (e)l. — 599a. Oyt me, diz, conceio. — 599b. S: (mi).

604. The missing line is probably the third, since *auriedes* 604d does not form a sequence with 604b.

605b. The missing substantive after *grant* may be *miedo*, *duelo*, *cuyta*, or *tiempo*.

606c. The meaning is not clear. Possibly the rhyme word *venido* is a poetic licence for *venidos*. — 608b. S: leuantos(se)... (as/sentada. — 609c. C: Ca antel. — 610b. S: commol(e). — 615b. HMuch: müy; cf. also *Cantar*, I, 164. — 617c. C: (a) venturado. — 626b. C: Que al.

626c. (e) con su deuogion. — 627b. HMuch: much(o)... much(o). — 627d. C: (un) or (muy).

630a. The use of the auxiliary *auer* in compound tenses of *venir* is not unknown in Old Spanish; cf. "Quando Erodes ssopo que por hi non le an venido," *Reyes doriente* 59; "dixole de comon dos donseles avien venido a su ospital," *Cifar* 129. It is possible to emend the *Apolonio* passage to read *que el avia vivido*; cf. "Que por las auenturas visco grant tenporal," 2b.

631c. C: Rey l(e). — 632c. C: (bien). — 634a. S: e casas do morase.

636b. In regard to the special honor of bearing the name of the grandfather, cf. "é no le dician otro nombre sino el caballero del Cisne; pero que hobo otro nombre quando lo bautizaron, ca le mandara su madre poner Popleo, ca hobo asi nombre su abuelo, padre de su madre," *Ultramar*, p. 37, col. 2; "é que

le pusiera nombre Carlos, así como á su abuelo el rey Cárlos Martel," *Ibid.*, p. 178, col. 1.

638d. S: dond(e). — 643b. S: Legos(se) (hi).... (riqua). —

647a. Cuervo: des(d)ende; cf. Dicc, II, 1035.

647d. *vuestra* seems to be an error for *tu*; cf. *aduxiste* 647a.

Possibly we may read *Que la tu providençia* or *proveençia*; cf. 93a.

649b. S: Tengome por muy bien por uos aconsejado. —

649d.(adelante).

651-655. These stanzas are clearly a later addition, probably by the scribe.

654b. *en oluidos* is an intolerable barbarism which is due to the exigencies of rhyme. — 654c. The verse is unintelligible unless we substitute a plural noun for *guardamos*.

655d. The verse is unintelligible in its present form. Possibly the original may have read: *Si vamos al conuiuio*.



## CHAPTER III

### VOCABULARY

#### A

a, ha, prep. — 1. Señala la dirección del movimiento, *yr a Pentapolin* 98d, *yr a la senyora* 580c, *los arbolés de medio todos fueron a mal* 110c, *ve a buena uentura* 498c; *leuar a* 139b, *sallir a* 202d, *subir a* 234b, *allegar se a* 298d, *sacar a* 80d; etc. — 2. Indica el lugar en que termina el movimiento, *llegar a la puerta* 143c, *arribar a tierra de Pentapolin* 112d, *catar ha todas partes* 315b, cf. también *touo mientes ha todos* 148a, *finco oio al pelegrino* 164a; *entrar al palacio* 154b; *entrar a* más persona significa 'visitar', *al que a uos entrare dat lo pora uos quitar* 416d, *a ella entraron* 419a. Aun puede significar 'hasta', *luego Antinagora puyo a las cincuenta* 397c, *dio le plaço poco ha día senyalado* 425c. — 3. Situación en general, con verbos de quietud, lugar 'en donde', *estana a la puerta* 302a, *estando a la tabla* 465a, *como fierro que aguzan a la muela* 350d, *al lugar en que estamos* 278b, *a los pies de su padre* 571d. — 4. El momento u ocasión precisa en que acaece el hecho, *a la tarde* 440a, *ha esse tiempo* 144d, *luego al tercer día* 284a, *a tal ora* 213b, 235b; *a cabo de diez anyos* 434a, *a las vegadas* 179b. El periodo de tiempo durante o al fin del cual acaece el hecho, *a pocos días* 52c, *a pocos de días* 627c, *ha poca dora* 311d; cf. también *ouo descende ha rato los ogos ha abrir* 313a, *a las vezes* 135b, *a las vegadas* 179b; *a los XII anyos* 352a, que significa 'a la epoca cuando ella tenía doce años', al contraste de 446d que significa 'a la entrada del año doceno de su edad'. — 5. Destino o fin de la acción, *si casardes ha vuestra meioría* 220c, *a tu prouecho* 424d. — 6. Acompaña a los predicados del régimen, sobre todo al verbo *tener*, para expresar el concepto en que se toma una cosa, *tener lo a muy gran villanía* 168d, *a onta* 46b, *ha fazannya* 180c, *a escarnio* 526c, *a tan mal* 576d, *ha tu mandar* 381b. A esta categoría pertenece, a lo menos en su origen, *a pesar de en fue ha pesar de todos en las ondas echado* 283d. — 7. Expresa conformidad, *a su guisa* 306b, *a guisa de leyaes vassallos* 623c, *a su sabor* 388a, *a ssabor de los pueblos*

- 428b, *a lo que me salliere fer me quiero osado* 468c. — 8. Expresa modo o manera y aun grado, *a muy gran sabor* 318a, *a grant poder* 160d, *a todo mio poder* 414b, *a razon* 503b, *dos a dos enlazadas* 523c, *a pasos tan tendidos* 273b, *ha altas voces* 191c, *a escuso* 369a; *a derechas* 12d, *a sabiendas* 179b, *ha firmes* 311c, *a vida* 50b, *ha huna gran mesion* 334b, *a senyal* 495c, *a tan gran desonor* 536c, *rico a muy gran guisa* 445c. — 9. Expresa medio o instrumento, *a traycion* 403b, *a piedras* 567d, *a espada* 559d. — 10. Expresa el motivo, *Andana por la ribera a sabor de el viento* 286a. — 11. Signo del dativo, 321c, 139b, etc. Por analogía con la construcción impersonal con *plazer*, tenemos *si a Dios quisiere* 252a (cf. *fasta que Dios quisiere* 324c), cf. también *doliendo a los de Effeio de la buena vezina* 595b. — 12. Acompaña al acusativo de persona o de ciertos nombres propios, *al rey* 10b, *al rey Antioco* 19b, *ha Tiro* 578a, etc. Débese ver una personificación en *creyo que non me preçia quanto a su çapato* 314d; cf. la construcción más corriente, *quanto huna dinarada* 323d. También se halla con el pronombre personal, en lugar del uso sencillo de pronombre átono, *a uos en mal preçio echedes* 10d, *si a mi bien queredes* 176d, *ha el esperan* 256c, *vio a ella alegre* 421a; etc. — 13. Rige al infinitivo. *auer a* más inf. expresa necesidad, *una liura de oro aura hi a poner* 401c, etc., cf. también *auer de*. *Ouo a* más inf. es un paráfrasis del pretérito perfecto, véase *auer*; *yr a* 596b, pero más corriente sin prep., 34b, etc.; *venir a* 119b, sin prep., 67b, etc.; *sallir a* 144b, etc.; *enbiar a* 484a, sin prep., 119c, etc.; *dar* más subst. más *a*, *dio a Apolonyo la carta ha leyer* 228a; *do te la a criar* 346a; se supone el sustantivo en *mandol luego el rey quel diessen a comer* 159d, cf. *Io le tornare alegre tal que a comer pida* 488d, y *demandu ha beber agua que vino non* 440b. *Començar a* 228d, etc., también *començar de* 381a, etc., y *començar* sin prep., 144c; *tornar a* 428c, 435c; *meter ha perder* 28a.
- abadessa**, s. f., abadesa, 581a, 594b.
- abaxar**, v. n., disminuirse, 239d. || Refl., moderarse, 448c.
- abenencia**, s. f., avenencia, 581b.
- abenimiento**, s. m., llegada. *con su abenimiento* parece significar 'llegado que hubo', 294d.
- abenir**, véase *avenir*.
- abes**, **abez**, adv., difícilmente, con trabajo, 188d, 333b, 129d. || escasamente, apenas, 108a, 446d.
- abondado**, adj. y p. p. de *abondar*, 'proveer ampliamente', 288c, 475b; *richo e abondado* 124b, 240a.
- aborrir**, v. a., aborrecer, 277b.

- abraçar, v. a., dar un abrazo, 436a. || ceñir con los brazos, 444b. || Incluye la idea de tomar por el brazo en *Iaçemos abraçadas, nunca nos ayuntamos* 522d.
- abrir, v. a., *abrir los ojos* 313a, *abrir una carta* 217b, 223a. || resolver una enigma, adivinar un acertijo, *Que abrió la demanda que era tan oscura* 51d.
- abscura, s., parece significar 'astucia, trapaza, maña o perversión', 52c.
- abteza, s. f. Sólo se usa en el plural, 'ornamentas, alhajas', 443a; cf. "Oro nin plata nada non son contra las sus abtezas" *Loor* 191b; *altezas*, 615c, debe significar lo mismo.
- abueltas, adv., *abueltas con*, 'juntamente con', 282a; cf. *Cantar*, II, 516.
- abundança, abundância, s. f., abundancia, gran cantidad, 548d, 625b.
- acabar, v. a., terminar, dar fin a, 283a, 628c; conseguir, alcanzar, 304c; llevar a cabo felizmente, 373c, 550a. || *acabado*, adj., perfecto, 191d, 627d.
- acaeçer, v. n. *acaeçer a*, efectuar, llevar a cabo, *a esso non pudieron acaeçer* 391c; *ser aquaeçido*, hallarse presente, 561b.
- acoger, v. a., 630c.
- acomendar, v. a., encomendar, 346a, 638a. || Refl., 402d. || Ind. pres. I sg., *acomiendo* 638a.
- acompanyado, aconpanyado, p. p., rodeado de secuaces, 259a, 581a, 335d.
- aconseiado, aconsseiado, adj. y p. p., aconsejado, 12d, 637d, 649b; *ssu tierra aconsseuada* 619b.
- acordar, v. n., estar de acuerdo, 206a, 499d. || Act., aprender o estudiar una lección, 354d. || Refl., ponerse de acuerdo, 181d. || *acordado*, adj., cuerdo, prudente, 411d, 635c.
- acorrer, v. a., ayudar, socorrer, 94b, etc.
- acorro, s. m., auxilio, socorro, 384d.
- acostar, v. a., poner, echar, entregar, *Quando el esta uen-gança ssobre nos la acuesta* 566c.
- acusar, v. a., denunciar a uno como culpable, 78a, 100b.
- acuytar, v. a., afligir, echar mano a, *Los vientos por las lagrimas non querian estar, acuytaron las naues, fizieron las andar* 263b. || Refl., *acuytat uos ayna*, poned fin a los llantos, 274c.
- açerqua, frase adverbial de lugar, 'cerca', 143b; véase *çerqua*.
- achaque, s. f., excuso, pretexto, *achaque mala* 46a, *mal achaque* 480b.
- adabte, adj., conveniente, a propósito, *logar adable* 63c; cf. "porque

- era lugar a abte et uicioso et de mucha caça" Cron Gen 504a, 8; "Todos tienien que era muy adapte nobleza" Alex (O) 1979c (Ms P, "adaute"); y Morel Fatio, Romania IV, p. 36.
- adebdado, adj., y p. p., adeudado, 570a.
- adelante, adv. de tiempo. *desaqui adelante*, de aquí en adelante, 649d.
- adeuinança, s. f., divinanza, acertijo, 616c; cf. Scio, III Reyes, X, 1.
- adeuinar, v. a., adivinar acertijos, resolver enigmas, 505d, etc.
- adobar, v. a., preparar, componer, *sus redes adobando* 121d; adornar, 288b. ¶ Tratándose de manjares significa aderezarlos en un manera más costosa y más primorosa que el simple 'guisar', 64c; véase la cita de las Siete Partidas, s. v. *mesion*.
- adobo, s. m., adorno, atavio, 154b, 370c.
- adonado, adj., fértil en recursos, potente, 418c, 425a; "Los sos sanctos sermones eran tan adonados, sanaban los enfermos, soltaban los pecados" Duelo 66.
- adorar, v. a., 91d.
- adozir, aduzir<sup>1</sup>, v. a., traer, conducir, 86c, 132a. ¶ Inf., *adozir* 86c, *aduzir* 132a, 186c; ind. pres. 3 sg., *aduze* 24b; perf. 1 sg., *aduxe* 601c, 2 sg., *aduxiste* 588c, 647a, 3 sg., *aduxo* 296a, 3 pl., *aduxieron* 419d.
- adulterio, s. m., 55c, (55d).
- aduzir<sup>2</sup>, v. a., suavizar, mitigar, 441d.
- afeytar, v. refl., cortar la barba, cabellos y uñas, 555d.
- afiblar, v. a., abrochar. Sólo se usa en la frase *afiblar el manto*, acción que parece manifestar ira, duelo o desprecio, 42b, 78d, 145b; cf. "Yrado fue el Rey, sin cuenta e sin tiento, afiblose el manto, partiosse del conuenta" SDom 156b.
- afincar, v. a., instar con ahinco, 472a.
- afirmar, v. a., 190a, 179d. ¶ confirmar, 239c.
- afiuizado, adj., quedar confiado a causa de una promesa de otra persona, 205c; véase *fiuza*.
- afogar, enfogar, v. a., ahogar, 310c. ¶ impedir que una niña nazca o tome cuerpo, 531d; cf. "Si alguna muier libre o sierva matar su fiio, pues que es nado, o ante que sea nado, prender yerbas por abortar, o en alguna manera lo afogare, el iuez de la tierra luego que lo sopiere, condempnele por muerte" Fuero Juzgo, VI, 3, 7. ¶ *afogada*, desfallecida, apagada, 310c. ¶ *enfogar*, ahogar, 11d, *Enfogo el sossanyo* 471d ("textit furorem silentio" Historia, 83). Cuervo hace notarse que la forma *enfogar* es característica de Berceo y del *Apolonio*; cf. Dice, I, 283a, y Milag 595d.

afollar, v. a., afear, desfigurar, lisiar, 170d; cf. "Si la bestia se afollare, o muriere, el que la tomó emprestada aya aquella afollada o muerta, e dé otra tal sana al sennor de la bestia" Fuero Juzgo, VIII, 4, 2.

ajeno, adj., ajeno. Sólo se usa en la frase *tierras ajenas*, 'países extranjeros', 382a, 530c, 648b.

agora, adv., ahora, 545c, etc. En 442a parece significar 'antes' o 'hace poco', pero el verso estará defectuoso.

agorero, s. m., 247b.

agrauiar, v. a., 85d.

agua, s. f., 286d; rio, mar, 507a, 508a, 285d. || lágrimas, *Pocos fueron los oios que agua non vertieron* 262d.

aguigon, s. m., aguijón, incitamento, *con malos aguigones* 189d; cf. Alex 2332d.

aguisado, adj., y p. p., dispuesto, preparado, 300a, etc.; justo, razonable, 629d, etc. || Uso adverbial, *fazer aguisado*, 'hacer una cosa bien pensado o conveniente', o 'hacer como persona prudente o sabia', 67b, 78b, 145c, 177d, 276d, 500a, 570b; *fablar aguisado* 102e. Véase *desaguisado*.

aguisar, v. a., disponer, arreglar, preparar, 60d, etc.; *aguisar los comeres* 64b; cf. 461c. || Refl., 167a, 178a, 400c; *Si se me aguisare e ploguiere al Criador* 497a.

aguzar, v. a., afilar, aguzar, 350d, 375c.

ahi, adv. de lugar. Hay un solo exemplo, el cual se halla con un verbo de movimiento, *Quantos ahi vinieron* 419a. Forma bastante rara en los documentos antiguos; cf. "ahi mantenie aquesta vida" Maria Eg'p 198; Cuervo cita un exemplo de *Ultramar* y de *Cast y Doc*; el que cita de *Calila* debe leerse *ay* según la edición de Allen. Véase *hi*.

al<sup>1</sup>, prep., a más art. *el* masc. o fem., 19b, 164a, 350b, etc. Véase *el*<sup>1</sup>.

al<sup>2</sup>, prep. a más pron. *el* usado como antecedente de pron. relativo, *al que* 15c, 416d, 513c; *al qui* 72d; *al quien* 71d.

al<sup>3</sup>, pron. indef. neutro, 'otra cosa', *Quando al non puedo* 12a, 293d, 319a; *por al* 465d; *mucho al*, 'muchas otras cosas, mucho más', 495a; *lo al*, 'lo otro, lo demás', 291b.

alabança, s. f., alabanza, 548c, 583c.

alabar, v. a., 181a, 190c. || Refl., jactarse, 565d.

albergar, v. a., dar albergue, 70b; véase *aluergada*.

albrica, s. f., albricia, regalo que se da por alguna buena nueva, 320c.

alcançar, v. a., llegar a juntarse con una persona que va delante, 391b. || Recip., 'llegar a tocarse', 522c.

- alçar**, v. a., mover de abajo arriba, 97b; *alçar las velas*, 261a; *alçar el çejo* 188a. || **construir**, 546d. || **guardar**, 193c, 301a, 653b. || **Refl.**, apartarse, huir, 49c, 102a, 109c.
- aldeya**, s. f., aldea, 389a.
- alegrar**, **allegrar**, v. a., causar alegría, avivar, 161c, 189c. || **Refl.**, sentir o recibir alegría, 9d, 333c, 436d, 541c.
- alegre**, adj., 30a, 421a, etc.; *alegre e pagado* 98b, 163d, 177b, 194b.
- alegría**, s. f., alegría, 168c, etc.
- alffagemes**, s. m. pl., barberos, 624d.
- alfoçes**, s. f. pl., *en estas alfoçes*, en estas partes, por aquí, 586c.
- algo**, pron. indef., 344c, 353c, 444d. || **Subst. masculino**, 'favor, cortesía, servicio', *fazet le mucho algo que omne es honrrado* 177c; cf. "E si algun omne quisiere dar algunas cosas al príncipe por su voluntad, o el príncipe ganare dél alguna cosa por algun algo quel fizo, sea puesto en el escripto" Fuero Juzgo II, I, 5 (p. 10a).
- algun**, adj. indef. masc., apócope de *alguno*, 132d, etc.
- alguno**, adj. indef., 139d, etc. || **Pron. indef.**, denota una persona indeterminada, 599c, 628d.
- alimpiar**, v. a., limpiar, 150d, 270c, 323a.
- alma**, s. f. Sólo se usa en el sentido eclesiástico como opuesto a *cuervo*, 291b, 303b, etc.
- almatraque**, s. m., colchón o jergón, 307b. Esta cita parece ser la más antigua de la literatura española; cf. Cotarelo y Mori, en BRA, I, 194-196. La forma corriente del siglo xiv era *almadraqe*; *almadrát* ocurre en el libro de Judith; cf. Scio, X, 19.
- almena**, s. f., 16b.
- almiella**, s. f., vida o la poca vida, *Respiro ell almiella que estaua afogada* 310d.
- almorzar**, v. n., desayunarse por la mañana, 354b, 354d.
- alongar**, v. a., prolongar, alargar, *alongar razon* 584a, 655a; *alongar plazo*, 611a. || **alejar**, **apartar**, 263c, 453d.
- altezas**, s. f. pl., véase *abteza*.
- alto**, adj., elevado, 97b, 507b, 508c; *a altas bozes*, de sonido fuerte, 191c, 582b, 586a; *en altas mares*, en alta mar, 104b; 'excelente, insigne', en frases adverbiales, *de muy alta guisa* 349b, *de tan alta guisa* 632c. || *en alto*, a distancia de la tierra, 260b. || **Substantivo** en plural, aplicado a personas de alta condición, *altos ebaxos*, 180a, 521d.
- aluergada**, s. f., nave donde se da o se ofrece albergue, *Demande que qual era el senyor de la aluergada* 475c ("Inquisiui dominum navis" Historia, 83); véase el verso completivo *Demando les qual era el senyor del royal* 465b.

alla, adv. de lugar, 129c, 348d, etc.

allegar, v. refl., acercarse, 298d. || llegar, 267d.

allegrar, véase *alegrar*.

allende, prep., al otro lado de, allende de, *allende (de) la marina* 252c.

alongar, mala grafía por *alongar*, 655a.

ama, s. f., 'el ama de criar'. Sólo se usa con referencia a la de la hija de Antiocho, 8c, 11a, y de la de Tarsiana, 259b, 331c, etc.

Véase *nodriza*.

amanesçer, v. n., amanecer. Sólo se usa con el sujeto *dia*, 326d, 544d.

amansar, amanssar, v. a., sosegar, mitigar, *amansando* 186b, 187b, 425b; *amanssado* 411b, 575a.

amar, v. a., 553a, 431b, 117d, etc.

amargar, v. a., causar amargura o pena, 231b.

amargo, adj., 105c, 231d.

amen, s. m., 'amén', se halla en el epílogo del copista.

amenazado, p. p. de *amenazar*; véase *enamizado* 115d.

amiente, adv. Se halla en la frase *en tan amiente* que significa 'entre tanto' o 'mientras tanto', 347d; cf. *tan amientra* Cron Gen 614a, 8; Josep de Aramatia, ed. K. Pietsch, fol. 257; *atamiente* o *tan miente*, en *Altspanische Glossen*, ZRP, XIX, 29, donde Priebisch hace mención también de la forma gallega *entanamientos*; *entanamientos* Gil Vicente, *Auto Pastoril Castellano*, Obras, Lisboa, 1843, I, p. 10; *entramiente* Alex (O) 1642a; *tan de miente* Alex 2512d; *tan miente* Fuero de Medinaceli, Muñoz y Romero, *Fueros Municipales*, p. 439, 4; *tan de mientras*, Sánchez Moguel, *Lenguaje de Sta Teresa*, Madrid, 1915, p. 93.

amiga, s. f., persona unida a otra por el vínculo del cariño y estimación recíproca, 184b, 277b, 507a. Se usa como tratamiento afectuoso aun cuando no haya amistad, 172b, 496b, 525a.

amigo, s. m., 59a, 201c, 554c, 576b. En todos los demás casos se usa como tratamiento afectuoso aunque no haya amistad, 38a, 44b, 123a, etc.

amiztat, s. f., amistad, 76c, 167c, 576d.

amo, s. m., dueño, 432b, 535d; ayo, 350a, 410d, 491d.

amor, s. m. o f., pasión que atrae un sexo hacia el otro, 6d, 197c, etc.; amor paternal o filial, 192b, 200d; afecto, inclinación, amistad, 95b, 297a, etc.; gracia del señor para con el vasallo, 632d. || *fazer amor*, 'hacer una fineza o favor', *Fijo, dixo el maestro, grant amor me fiziestes* 295a, cf. 171b, 389c; parece tener

igual significación en 497b, 557c. || *me dizes grant amor*, 'me das un gran gusto con lo que dices', 304a. || *en amor* (usado con *pedir* y *tener*), 'por un favor o fineza', 74b, 501a, 563a; *meter en amor*, hacer apetecible una cosa, o hacer que se apruebe, *Sol que a nuestro padre en amor lo metades* 254b. || *de muy buen amor*, de buena voluntad, 497d; *por amor de*, 'a fin de', 375a, 386a, 492b; *por amor que*, 'para que', 'a fin que', 41b, 324a; cf. también *por amor si* 204b.

amortida, adj. y p. p., desmayada, sin sentido, 271a; medio muerta de dolor y de hambre, 43d.

amos, adj., ambos, 466d, 527d. || Pron., 150b, etc.

amostrar, v. a., parece errata por *mostrar*, 548d. *Amostrar* es palabra bastante rara en el idioma antiguo; cf. Fuero Juzgo IV, 2, 14: "Quien amostra su fïo será loado" cuyo latín es "qui docet filium suum laudabitur in illo," y *amostrar* significa 'enseñar, educar'. Otra cita que más importa está en el Poema de Alfonso Onceno, 88: "Costumbres ffue tomando Entre sy de gran noblesa, E luego fue amostrando Que vernia a gran alteza." *Amostrar* de Alex (O) 1515d se sustituye por *auran* en el manuscrito P, 1657d.

ampolla, s. f., 297b ("ampulla" Historia, 50).

ancora, f. s., ancla, 513d; pl., 63b, etc.

ancorar, v. a., anclar, 243b, 458a.

añiano, adj. Sólo se halla en la frase *de dias añiano*, entrado en días, viejo, 68b, 622a; cf. "de dias chicas" Cid 269, "de dias pequeñas" Cid 2083, "ninna era de dias" SDom 316b, 317c.

anchura, s. f., extensión, *De campos e de vinyas muchas grandes anchuras* 633c; cf. "de campos grant anchura" Sta Oria 155c.

andada, s. f., viaje, 267c.

andança, s. f., *mal andança*, malandanza, 616d.

andar, v. n., moverse dando pasos, 203a, 243a, etc.; ir recorriendo, 385b, etc.; errar, vagar, 530c, 648a, etc.; *de qual tierra andaua*, 'de cuál tierra navegaba', 'cuál era su puerto de salida', 244b. || Más adjetivo, 'vivir, estar, seguir', 333c, 627b, etc.; más gerundio, 71c, 470d, etc. || Act., *avian de la marina gran partida andada* 266a, *Bien la media carrera o mas havién andada* 454a; *andar carrera*, 'hacer progreso, adelantarse en un negocio', *Vio bien Apolonio que andaua carrera*, *Entendió bien senes falla que la su fija era* 543a. || Uso impersonal con expresión de tiempo, *Bien anda en siete meses o en mas que so prenyada* 251b. || Perf. 3 sg., *andido* 134a.

angel, s. m., 577c, 641b.

anparar, v. a., amparar, 403c.

ante, prep., en presencia de, 389c, 609c, etc.; *antel*, ante más art. def. *cl.* 335c, 609c, 610a; más pron. *cl.* 631d; *antell*, ante más pron. *ell*, 606c.

ante, adv. temporal, 'antes', *Non querian las gentes ante del se partir Fasta que los ouieron las ondas a partir* 104c; cf. 267a.

ante de, prep. temporal, 'antes de', 461c; *ante de pocha hora*, 'dentro de poco, muy pronto', 279a.

ante que, conj., 'antes que', 356b, 531d, 598a; *ante... que* 611d.

antes, adv. temporal, 329a, 607b. || *antes que*, conj., 596a.

antigo, adj., antiguo, viejo, 597c.

anyader, enyadir, v. a., añadir, 28c, 398d. || Neut. con *en*, 'aumentar', *Et te quiero avn anyader en soldada* 525c; cf. "Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran" Cid 1112, y las citas en Cantar, II, 637, y Cuervo, Dicc, I, 499-500. || Cond. 3 sg., *enyadrie* 398d.

anyello, s. m., anillo, 211a.

anyos, s. m. pl., años, 348d, 350b, 352a, etc.

aontado, adj. y p. p., deshonorado, 115c, 490a, 537b, etc.; la forma se halla también en Alex (O) 42a, 93d.

aparar, v. a., preparar, estimular, *Por negra de cobdiçia que por mal fue aparada* 58a; este es el solo ejemplo del siglo trece que cita Cuervo, Dicc, s. v.

apareiado, adj. y p. p., preparado, 258a, 394b.

aparescido, p. p., manifestado, puesto en obra, 486d.

apartar, v. refl., retirarse, 68d, 229d. || *apartado*, adj., retirado, remoto, *lugar apartado* 80d, *rencon apartado* 289a.

apenas, adv., 225d, 520d.

apesgar, v. a., engrosar, aumentar el peso, 514d; cf. Calila 80, 33, Scio, II Reyes XIII, 25.

apoderado, adj., 617a.

apostol, s. m., errata del copista por alguna palabra que signifique 'burdel', *Fue con gran proçesion al apostol enutada* 405c.

apostura, s. f., gentileza, 269b.

aprender, v. a., 69b, 350c, 353b; *bien apresos*, dichosos, bien dirigidos por Dios, 563c. || Perf. 3 sg., *apriso* 350c; pluscuamperf. de ind. 3 sg., *aprisiera* 69b; p. p., *apreso* 563c.

apuesto, adj., feliz, bienaventurado, *Dios de a tan buen rey vida grant e apuesta* 566b.

aqua, adv. de lugar, 'acá', 651d.

aquaescido, véase *acaesçer*.

aquell, adj. demost., 'aquel', 368b, fem., *aquella* 529d. || Más adj. poses., *aquell tu senyor* 497c. || Pron. demostr., 199b; *aquell que* 466a, 655d.

**aquende**, véase *daquende*.

**aqueste**, adj. demostr., 'este', 171b, 383d; fem., *aquesta* 48a, 274d; más adj. poses., *aquesta tu question* 523a. || *daquesta*, de *aquesta* 18b, 417a.

**aquesto**, pron. demostr. neutro, 'esto', 82c, 16a, 450a.

**aquexamiento**, s. m., cuita, congoja, 131b.

**aqui**, adv. local, 82b, 213c, etc.; *daqui*, de *aqui*, 655c. || Adv. temporal, *desaqui*, desde ahora, 220c, 648d, 649d, 40d.

**arada**, s. f., la tierra que puede arar en un día un par de bueyes, 66d.

**arbol**, s. m., palo o mástil de un nave; *arbol de medio*, el mástil principal, que se halla en el medio del nave, 110c.

**arena**, s. f., 108c, 261b.

**arenal**, s. m., playa; véase *reyal* 202d.

**argumente**, s. m., argumento, asunto o materia de que se trata en un enigma, 15b, cf. Alex 1198a; pl., *argumentos* 22b, 31c, 32c. || *argumente çerrado*, argumento o asunto difícil y oscuro, 15b; cf. "Havia Sant Isidro muchos buenos criados, De ellos, havia buenos maestros, bien letrados, Documentos quano desputaban o argumentos çerrados" SIIdf p. 324, col. 1, l. 63; "Ca era mala letra, ençerrado latino" SDom 609c; "Yo leia las letras commo eran ditadas, Mas non las entendia, ca eran ençerradas" Duelo 157b.

**armario**, s. m., ataud, 281b.

**armas**, s. f. pl., 60c.

**armella**, s. f., aldaba, 580b.

**arquá**, s. f., arca, caja, 581c, 642c.

**arquo**, s. m., arco de vihuela, 188c.

**arte**, s. f., arte, método, pericia, 198d. || *artes*, artes liberales, *Sabia todas las artes* 352b ("truditur studiis aritum liberalibus" Historia, 55).

**artero**, adj., astuto, 225a, 406c, 421a.

**arras**, s. f. pl., lo que el varón da o promete a la mujer por razón de casamiento con ella, 209c. || *meter en arras*, 'posesionar las arras', 19d, 254d; cf. "meter las hemos en arras que les diemos por onores" Cid 2564 (véase Cantar, II, 759); cf. además "mandole en arras vn aldea que auia" Engaños, 42, 631.

**arredrado**, p. p., apartado, separado, 117a.

**arribar**, v. n., llegar al puerto o a la playa, 112d, 393d, etc.

**asaz**, *assaz*, adv., harto, bastante. Con un verbo, 648a, 648b, 379c, etc. Con un adjetivo, 516a; sigue al adjetivo y sustantivo en *buen consejo assaz* 478d; cf. Fn Gz 65a. Con adverbio, *assaz bien aguisados* 642a.

ascalentado, véase *escalentado*.

asconder, v. a., esconder, ocultar, 139c, 518b.

ascuchar, véase *escuchar*.

asentar, véase *assentar*.

asi, adv. de modo, 'de esta manera', 134a, 292d, 357d, etc. || *asi que*, de tal manera que, 263c.

asmar, assmar, v. a., estimar, pensar, juzgar, 46d, 481a, 527c, etc. || valorar, 575d. || concebir, idear, 51b, 227c, 372c, etc. || Más infinitivo, 396b, 550b; *asmár* de más infinitivo, 392b, 449a, 576a; cf. SDom 34c, Liljequist, p. 43.

asoluçion, s. f., solución correcta, 21d; cf. Goer 462, ll. 24, 32; véase además *asoluer* y *osoluçion*.

asoluer, v. a., resolver, sacar, *Que la adeuinança non podria asoluer* 28b; véase también *soluer argumentos* 22b.

asomar, v. n., aparecer, 385b.

assechar, v. n., acechar, 374c.

assegurado, adj., librado de cuidado, 627b, 648d.

assentar, asentar, v. refl., sentarse, 464d, 155b. || *assentado*, adj., bien hecho o bien arreglado, *cuerpo bien asentado* 288b, *coplas bien assentados* 495c, *su amor asentado* 78c.

assmar, véase *asmar*.

astrosia, s. f., mal, injusticia, 445b; cf. Baena 446 y 450, Juan Ruiz 456b; Scio, II Reyes XIX, 19, 'injuria'.

astroso, adj., despreciable, 342d. || Substantivado, 'hombre despreciable', 375a.

atahut, s. m., ataud, 283b. Véase *ataud*.

atal, adj. indef., 'tal', 577d, 635b, etc.; sigue al sustantivo, *estas cosas atales* 195d; *atal ... como*, 265a. || Pron. indef., *Touo lo por façanya por que atal fazie* 469d. Véase *tal*.

atan, adv., tan, 212c, 250d, 322c, 576d. Véase *tan*.

atanto, adv., tanto, 263c, 235d. || 'A punto fijo', *mas non sabie atanto que pudiese dezir* 216b; cf. "mienbreos atanto que por vn pecado fué echado Adan de parayso" Flores de Filosofía 18.

ataud, s. m., 532c. Véase *atahut*.

atender, v. n., esperar, quedar, 253a.

atenençia, s. f., amistad, concordia, 93b, 119a; cf. Milag 27a, Alex 328c.

atorgar, v. a., conceder, autorizar, 152a, 193b, || *atorgado*, 'ha atorgado', 71d. Véase *otorgar*.

atrauesar, v. a., pasar cruzando de una parte a otra, 266b; pasar un cuerpo penetrándolo de una parte a otra, 479b.

aturar, v. n., porfiar, empeñarse. Sólo se usa con *en*, 52b, 278c;

cf. "Varones seet firmes, por la fe que deuedes, Dios nos fará merçed solo que aturedes" Alex (O) 689d; "el agua es más blanda que la piedra, e sy mucho atura correr por ella, a poco tiempo faze en ella rrastro" Calila 48, 933.

**auentura, aventura**, s. f. En el singular sólo se usa en la frase *por aventura*, 'por ventura, por casualidad', 228b, 444d, 466d, 515d; también *por ventura* 301d, 541c. || Plural, 'aventuras', 2b, 135a, etc.

**auenturado, adj.**, venturado, afortunado, 617c, 637a; *bien auenturado*, 70d. || Subst., *el mal auenturado*, el desgraciado, el desafortunado, 398a, 420d. || Véase *venturado*.

**auenyr, abenir**, v. n., suceder, acontecer, 116d, 135d, 169a. || Refl., armonizar, fundir, congeniar, *La duenya y la viuela tan bien se abinien* 180b; *auenirse en*, caer en, 269d. || *auenir en*, tener éxito, 5b, 145c, 164d, 299d. || Subj. pres. 3 sg., *abenga* 135d; ind. imp. 3 sg., *abinie* 145c, 3 pl., *abinien* 180b; perf. 3 sg., *auino* 164d, 2 pl., *abiniestes* 207b.

**auer, aver, hauer**, v. a., tener, poseer, 138c, 483a, 513a, etc. || Obtener, recibir, 17d, 305b, etc.; sentir, experimentar, 246a, 537c, etc. || *Gozar*, 454b, 635c, etc. || Con predicado de participio pasado, *seya vuestro maestro, auet lo atorgado* 193b; *Senyor, si lo ouiesse de tí condonado* 422b, etc. || Con predicado de adjetivo, *el rey auian viejo* 622a; *si a Dios ayas pagado* 71b, etc. || Con predicado de régimen, *Non auie marauylla que fija la auye* 200b. || Con predicado con *por* en *Luçiana he por nombre* 587d, *Al rey Architrastes ouiestes por auuelo* 359b. || Verbo auxiliar con el participio pasado, 75b, 126d, etc. || Con excepción de *Por todos los trabajos quel auian venido* (630a), el verbo auxiliar que se usa con verbos intransitivos de movimiento es *ser*, no *auer*. || Verbo auxiliar para formar el futuro y condicional, *Leuar uos e comigo* 254c; *Leuar hia la ganancia que me mandeste dar* 503c; etc. || *Auer de o auer a* más infinitivo, 'deber de', 401c, 651a, etc.; véase también *auer que* en *Apolonio*, *non as ha Tiro que buscar* 578a. || *Ouo de o ouo a* más infinitivo es un paráfrasis del pretérito perfecto, 112d, 528a, etc., y hay un paráfrasis del imperfecto de subjuntivo en *Antes que de las naues ouiesssen a ssallir* 596a, *Ante que a la villa ouiesssen a entrar* 598a. || *Ouo* más infinitivo se halla en 528d. || Impersonal, sobre todo con expresiones de tiempo; 'hace', *Poco ha que es muerta* 443b; *Podria auer siete meses que casado era* 242c; etc. || Fut. 1 sg., *aure* 545d, etc., 2 sg., *aueras* 389b; cond. 1 sg., *auria* 131c, 2 sg., *auries* 423d, 3 sg., *aurie* 126d, *auria* 17d, 1 pl., *auriemos* 563d, etc., imper. 2 pl.,

*auet* 193b; ind. pres. 1 sg., *e* 165b, *he* 603d, etc., 1 pl. *auemos* 47b, 2 pl., *auedes* 9b; indic. imperf. 1 sg., *auia* 125d, *hia* 503c, *ya* 39d, 3 sg., *ye* 369c; subj. pres. 1 sg., *aya* 132b, etc.; perf. 1 sg., *oue* 545c, *houe* 87b, etc.; plusquamperf. de ind. 3 sg., *houiera* 387b. *auer*, *aver*, s. m., dinero, riqueza, mueble, efectos, 72c, 323c, 369c, 529c, etc.; suma de dinero, *hun lecho que por hun grant auer non podrie seyer jecho* 293b; *Aue la buena duenya tan gran auer ganado* 420b; moneda, 395d. || Pl., *aueres*, dinero, efectos, 50c, 130b, 258b, etc. || *auer monedado*, moneda, 398c.

*avesado*, adj., preparado, aparejado, 258d.

*auiltada mientre*, adv., con vileza, infamamente, 277d.

*aun*, *avn*, adv., 183c, 280b, etc. || *aun quando*, 'por que, visto que', más indicativo, 344c; *aun si*, 'aunque', más subjunctivo, 548b. || *aun sin esto*, además, 50a, 309a.

*auol*, adj. m., vil, *Entro vn auol omne de los de criazon* 371b; cf. "Auje ally vn mal omne auol e mal lenguado" Alex 407a; "Bien parece por oio que Dios bien lo amaba, Quando del avol omne tal derecho li daba" SMill 243b; Scio, Eclesiástico, XIII, 13, 'improbis'.

*auuelo*, s. m., abuelo, 343d, 359b, 636b.

*auentura*, véase *auentura*.

*aver*, véase *auer*.

*avn*, véase *aun*.

*ay*, exclam., 69c, 537a, etc. Pinta o dolor (530a, etc.) o alegría (88c, 544b).

*ayna*, adv. de tiempo, 'aína, aprisa', 35b, 274c, etc.; *tan ayna* 36b. || Pronúnciase *aína*.

*ayrado*, p. p. y adj. Se usa del que ha incurrido en la ira de Dios o de su señor, 13c; *y rado* tiene igual sentido en 256a.

*ayudar*, v. a., ayudar, auxiliar, 119b, 417c, 430d.

*ayudas*, s. f. pl., varias especies de ayuda o auxilio, 118d, 569b; cf. *Duelo* 189b.

*ayuno*, adj., hambriento, del que no ha comido, 355c; cf. "amenazaron a Maria de la matar por que fuera osada de comer, ellos estando ayunos" Cron Gen 135, 2, 1; "Que ayuno e arreçido non ome podria solazar" Juan Ruíz 982b.

*ayuntar*, v. refl., juntarse, reunirse, 54d, 522d, 523d.

*azero*, s. m., acero, 282c.

## B

*ba*, 3 sg., pres. de ind. de *yr*.

*bagar*, véase *vagar*.

- balsamar, v. a., untar o lavar con bálsamo, 281a.
- balsamo, s. m., bálsamo, 297b, 298c, 301a.
- balssa, s. f., errata del copista por *basa*, 572a.
- banyos, s. m. pl., baños, 512c, 624c.
- barata, s. f., negocio malo, tráfico malo, 402b.
- barba, s. f., 469c, 549c, 555b; *barba trençada*, barba trenzada con un cordón, probablemente como señal de tristeza, 434b; *su barba adobada*, su barba adornada con cintas o filos de oro, 575c. Véase el estudio de Menéndez Pidal sobre la barba, en *Cantar*, II, 494-99.
- barrido, p. p. y adj., 307a.
- basa, s. f., basa; véase *balssa*, 572a.
- bastir, v. a., abastecer, 60c.
- batir, v. n. Se usa hablando del pulso, 301b. || Act., golpear, mover y revolver una cosa para que se haga blanda, *en hun almatraque batido* 307b; *moneda batida*, moneda acuñada, 50d.
- bauequia, s. f., necesidad, 512d; cf. Alex 683c. || Pronúnciase *bauegúa*.
- bauieca, s. m., necio, 23c; cf. *Cantar*, II, 501.
- baxar, v. a., bajar, 185d.
- baxos, adj. m. pl. substantivado, aplicado a personas de baja condición, *Los altos e los baxos todos della dizian* 180a; *A altos e a baxos riende los en pareio* 521d.
- bayladas, véase *debayladas*.
- belmez, s. m., piedad, 107a; cf. *Cantar*, II, 502.
- beltad, beltat, s. f., beldad, belleza, hermosura. Sólo se usa en la frase *de beltad companyera*, 'otra persona de tal beldad', 4c, 352c.
- bendezir, bendizir, v. a., bendecir, 61d, 184a. || Subj. pres. 3 sg., *benediga* 517c; ind. imperf. 3 sg., *bendiçia* 95d; perf., 3 sg., *bendixo* 260a. Véase *benedito*.
- bendiçion, s. f., bendición, 241b. || Pl., *prisieron bendiçiones*, recibieron bendiciones nupciales, 558a; cf. Cid 2226, Fn Gz 684d.
- benedito, adj., bendito, dichoso, 143a, 300b.
- bengança, s. f., véase *uengança*.
- bermeio, adj., bermejo, 521b.
- besar, v. a. Se usa la frase *besar las manos* o *besar manos al rey*, de parte de un vasallo, hijo, o criado, 88b, 163b, 622d; cf. *Cantar*, II, 506-09.
- bestia, s. f., cuadrúpedo doméstico como el caballo, mula, etc., 258b, 538c.
- bestion, s. m. Así se llama al demonio, *bestion mascoriento* 14d; cf. "vestyon mascariento" Fn Gz 11d, 487d.
- beuer, v. a., beber, 55b. || Neut., 440b, 466b.

**beuir, beuyr, vivir, v. n., vivir, 304b, etc.** || 'Llevar tal clase de vida', es decir, *en cuyta* 493c, *en pecado* 51b; etc.; también *Visco en esta vida hun tiempo porlongado* 433a. || Act., con régimen *vida*, *Visco con ssu muger vida dulce e sabrida* 650b. || Con predicado *seror* en *Fizieron le en monasterio do visquiese seror* 324b. || Fut. 2 sg., *biuras* 102d; perf. 3 sg., *visco* 2b, 3 pl., *visquieron* 569c; subj. fut. 2 sg., *visquieres* 305b; etc.

**bien, adv., buena y debidamente, 649b, etc.; con buen éxito, 644c, etc.; muy, mucho, 308a, etc.; claramente (con verbos de percepción), 12c, etc.; seguramente, 553c, etc.; sin exageración (sobre todo anunciando cantidades y distancias), 620c, 454a, etc.** || *muy bien* 608c, etc.; *tan bien* 563b, 335d, etc.; *tan bien...que* 180b, 432a. || Compuesto con *fecho* se hace un sustantivo, *todo nuestro bienfecho* 604c; *Echamos el bienfecho tras cuestras en oluidos* 654b. *bien querer*, véase *querer*.

**bien, s. m., dicha, prosperidad, 256d; nunca bien nos jallamos 47d;** cf. "qui bien fizo bien fallo" Buenos Proverbios 44; utilidad, beneficio, 570d; cosa buena, obra buena, conceptos buenos, 182b, 548d; hacienda, bienes, 137d, 530d. || Pl., hacienda, bienes, 410c. || Usado con *ser* se allega al valor que tendrían como predicados las expresiones 'cosa oportuna', 'cosa conveniente', *Senyor, bien es que vayas*, 142a. || *mal ho bien*, por mal o por bien, 116c. || *venir a bien en a bien verna la cosa* 515b; cf. "las cosas que han de ir á bien siempre han de sobir de un grado á otro mejor" Siete Partidas, II, 22, 6; "a bien abran de venir" Cid 1876. || *bienaya*, que santa gloria haya, 635c.

**bienfecho, bienfecho, s. m., beneficio, 554b, 604c, 654b, etc.**

**biuo, adj., vivo, 321b, etc.**

**blanco, blanquo, adj., blanco, 445d, 521b, 520a.** || Substantivado, 507c.

**blanqueando, gerund., de blanquear, 577b.**

**boca, s. m., 313d.** || *por huna boca*, a una voz, 190a, 566a. || *de su boca pedir* 484d.

**bodas, s. f. pl., fiestas con que se solemniza un casamiento, 240a, 558a.**

**bolsa, s. f., 394b.**

**boluer, v. a., envolver, 281d; parece significar 'hacer a las velas, gualdrpear', 261c; arreglar, Fue en poco de rato esto todo boluido** 606d. || Refl., dar vuelta, 471a; hablando de los vientos y olas de la mar, 'agitarse', 108b, 280d. || Neut., trastornar, enredar, 6b. || P. p., *boluido* 606d.

**bondat, s. f., bondad, 141b, 322c.**

**boz**, s. f., voz, 431c; *a altas voces*, a gritos, en alta voz, 191c, 582b, 586a; *dar bozes*, 385d, 505c; *meter boz* 272a, 314b.

**braço**, s. m., brazo, 591b, etc.; *tornar el braço* 528b.

**brial**, s. m., especie de túnica, 178c; cf. *Cantar*, II, 513-15.

**buen**, adj. m., apócope de *bueno*, 115a, etc.

**bueno**, adj., 298a, 279c, etc. || 'dichoso, propicio', aplicado al tiempo, *en buen punto* 486b, *en buena ora* 88c, *buena sazon* 21b, 290a; probablemente tiene igual sentido en *Buena fue la tempesta, de Dios fue prometida* 547c. || *Omne bueno*, muy usado para significar 'hombre honrado y digno de todo aprecio', 44a, 113b, 480b, etc. || *buen*, muy usado como epíteto del rey, *El buen rey Apolonio* 1d; *el buen rey de Tiro* 218b, 446c. || *bueno* se usa con el genitivo de aposición en *el bueno de Apolonio* 96d. || *de muy buen amor*, de buena voluntad, 497d; cf. *de buen grado*, 138b. || *de buen mercado*, a precio bajo, 87a; de poco valor, ordinariote, 490c. || *de buena madurguada*, muy de mañana, 426a. || *¡Tan buen día!* frase exclamativa de satisfacción o agrado, 621b; cf. también *Fija, non amanesço pora mi tan buen día* 544d. || *buena ventura* 112a, 498c; cf. *ventura buena* 648a. || *buen estar*, bien estar, 82a.

**bufon**, s. m., vendedor ambulante de chucherías y cosas de poco valor, 521a; cf. Vignau 11; Bonilla y San Martín, *Anales de la lit. esp.*, años 1900-1904, 137-38.

**burçesa**, véase *burzes*.

**burgo**, s. m., aldea, 70b; cf. *SMill* 388c.

**burzes**, s. m., vecino de una ciudad y individuo de la clase media, 202c; a Estrangilo y Dionisa se les llama *burzes* y *burcesa* respectivamente, 80b, 445a; pl., *burzses e burzsesas* 202c. En un documento del año 1092 se halla "ad merkatante aut ad burzes" Muñoz Rivero, *Palaeog. Visig.* p. 34. En un documento aragonés del año 1470: "Et esta forma sia guardada firmement en burgeses" *Rev. de Archivos*, 1917, pág. 376. La forma "burges" se halla también en el *Cid* 17; cf. *Cantar*, II, 517.

**buscar**, v. a., hacer diligencia para hallar, 369b, etc. || proporcionar una cosa a alguno, 96a, 166a, 172b, etc.

## C

**ca**, qua, conj., porque, 227d, etc. || En 152b, a no ser errata, equivale a y; en 284d parece errata por el pron. rel. *que*; en 4a sobra por ser añadidura del copista. || *car* se halla como sinónimo de *ca* en 589d, 620c; cf. Lang, *Cancioneiro*, p. 234. || *qua* god, etc. **cabado**, véase *menoscar*.

**cabdal**, **capdal**, adj., grande, principal, 110b; *muger capdal*, real y ligitima esposa, 2c, 19c; *recabdo cabdal*, pacto solemne, *Afirmaron la cosa en recabdo cabdal* 239c. || La forma *capital* se halla en *capital amigo* 38c.

**cabdalero**, adj., substantivado, 'persona principal y poderosa', *Senyor era de Tiro un reço cabdalero* 360b.

**cabdellar**, v. a., dirigir, 462c.

**cabeça**, s. f., cabeza, 21d, etc.

**cabeçon**, s. m., cabezón, apertura de las ropas por donde sale la cabeza, 229c.

**cabellos**, s. m. pl., 346c, 377c.

**caber**, v. n., caber, contenerse una cosa dentro de otra. Usada con *en* en *abes cabie la duenya de gozo en su pelleio*, 'con dificultad podía contenerse, casi murió de alegría', 188d. || Usada con dativo de pron. pers., *non les cabien las plaças* 427d, *non le podie de gozo caber el monasterio* 585d.

**cabo**, s. m., uno de los dos extremos de una cosa, 355d; *en cabo de*, al extremo de, 289a, 460a. || *cabo de*, prep., 'junto a', 121d; *a cabo de*, al fin de, 434a; *en cabo*, adv., 'al cabo, al fin', 26d, 32a, 175a, etc., cf. *todo en cabo*, 368c. || *en su cabo*, por sí, para su uso, 159b; cf. "Todo omne que fierro comprar, si non por laurar en cabo, peche LX soldos" Fuero de Salamanca, § 46; ZRP, XIX, 28; Mz Pidal, Prosistas castellanos, Madrid, 1917, p. 23.

**cabosso**, adj., cabal, cumplido, 591c.

**cada**, adj., *cada dia* 134b, 626a; *cadal* se halla en *cadal dia*, 'cada día', 522c; cf. Cron Gen 628, 2, 18; Juan Ruiz 1345c, y Gessner, ZRP, XIX, 157.

**cada huno**, pron. indef., cada uno, 148a, etc.

**cadal**, véase *cada*.

**cadenas**, s. f. pl., 606b.

**calanya**, s. f., igual, 259d; cf. "Bien creo que en el siglo non ave sus calañias" Alex 903d.

**calçar**, s. m., calzado, 112c, 624b.

**caldeas**, adj. f. pl., perteneciendo a Caldea, 31d.

**calderas**, s. f. pl., 64b.

**calentar**, v. a., 309a.

**calentura**, s. f., calor, 511a.

**caliente**, adj., 308b.

**calor**, s. f., 306d, 308a, 511c.

**callar**, v. n., 133a, 181a, 275a, 506c. || Refl., 557a. || Act., 10c.

**calleia**, s. f., calleja, 367a.

**camaras**, s. f. pl., cámaras, 31a.

- cambio, s. m., *meter ha cambio*, prostituir a alguna o darla en arrendamiento, 396d.
- camiar, v. a., cambiar, 494c, 237b. || Refl., 103d, 107b, 134b, etc. || Neut., 411c, 616d, etc.
- camino, s. m., 456b, 513c; *de camino* 164c.
- camisa, s. f., 349d, 445d.
- campiello, s. m., dim. de *campo*, 68d.
- campos, s. m. pl., 633c.
- candela, s. f., vela de cera, 364d.
- canes, s. m. pl., 568c.
- cano, adj., 68a.
- cansado, canssado, adj., 314b, 451c, 649c.
- canssar, v. refl., 510d.
- cantar, v. a., 502b, 597b, 621c. || Neut., 335c, 428b. || Substantivado, *El cantar de la duenya que mucho alabauan* 190c.
- canto, s. m., canto, canción, 42c, 431c, 495b; *ferit palmas e cantos*, 'aplaudid con palmadas y cantos' 546b.
- canya, s. f., caña, el báculo que por insignia llevan en la mano los oficiales del rey, *sus vergas e sus canyas* 147c. || *canya uera*, s. f., caña, cañavera, 508a.
- capdal, véase *cabdal*.
- capdiello, s. m., caudillo, jefe, 150c.
- capital, adj., principal, muy grande, 38c; véase *cabdal*.
- capones, s. pl., 625d.
- captener, v. refl., gobernarse, portarse bien, 166d. Se halla en Berceo con el sentido de 'sostener, proteger', SDom 196a, SMill 38c, Milag 368d.
- car, véase *ca*.
- cara, s. f., 161c, etc.; *buena cara mostrar* 120c; *muestras cara soltera* 421d.
- carastia, s. f., carestia, falta y escasez, 66b.
- carbonento, adj., aciago, infausto, adverso, *en hora carbonenta* 361b; cf. "Sera el día sexto negro e carboniento" Signos 12a; Fn Gz 475d, Juan Ruiz 873b.
- carçell, s. m., cárcel, 640b.
- cargar, v. a. Se usa hablando de las naves, con *de* para expresar la carga, 103a, 258b; también se usa hablando de Apolonio, *de sospiros cargado* 174a. || embarcar, 34c.
- caridat, s. f., caridad, 128a, 255a, 404d.
- carnal, adj., 25c; de carne, mortal, 413a.
- carne, s. f., 17b, 625b; *carnes quebrantar*, 'forzar a una virgen', 408a ("ne uelis me violare" Historia, 69).

**carnicero, s. m., 275d.**

**caro, adj., amado, querido, 172b, 211c, 361d.** Se dice de una tierra o ciudad donde hay carestía de pan o de víveres, 65d, 83d; cf. "El Andaluzia estaba muy cara de pan" Cron de Juan II, 3, 7; "e dixieronme que non auia tierra mas cara que esta, nin que tanto valiese el sandalo" Engaños, 61, 1158. || *costar caro* 16d. || *en caro se parar*, abstenerse o contenerse, 449d, cf. RFE, III, 295-99.

**carta, s. f., documento escrito, 210a, 217c, etc.**

**carrera, s. f., camino, viaje, 265a, 63d, etc.; calle, 621d.** || Medio o modo de hacer alguna cosa, 421c. || *andar carrera*, hacer progreso, adelantarse en un negocio, 543a; *eres de carrera*, eres viajero o extranjero, 44b; *entrar en carrera*, emprender un viaje, 251c, 257b, cf. Fn Gz 653a, 662d; *meter lo en la carrera*, poner una cosa en camino de arreglarse, 143a, 406d, 481b, cf. Loor 49c; *prender vuestra carrera*, expresión de despedida, 'seguid vuestro camino, volved a vuestra casa', 233c; *sallirle a la carrera*, salirle al encuentro, 122b; *toller de carrera*, matar, 60b, 370b. || *carrera y puerto*, guía y amparo, *Mas Dios, el mio sennyor, nos dara buen esfuerço, El que de los cuytados es carrera e puerto* 73d, cf. "Todos tenían que era muy buen ayuntamiento, que seria de la paz carrera y çimiento" Fn Gz 581b.

**casa, s. f., 37c, 288c, etc.** || conjunto de hijos y domésticos que componen una familia, o conjunto de oficiales y marineros de una nave, 265b.

**casamiento, s. m., 115b, etc.; dar en casamiento, dar por razón de casamiento o en arras, 573c.**

**casar, v. n., contraer matrimonio, 220c, etc.; casar con, casarse con, 204d, etc.** || Act., disponer el padre el casamiento de su hija, 414a, 370d, etc.

**casera, s. f., prostituta, la que vive en un burdel, 396d.**

**castidat, s. f., castidad, 324a.**

**castiello, s. m., castillo, palacio del rey, 211d, 234b, ("domum regiam" Historia, 40).**

**catar, v. a., mirar, 223a, etc. (refl., 521c); considerar o meditar alguna cosa, 94b, 158c, 425d; examinar, 217b; 'tener por' con predicado de régimen, ¿Qual tienes por tu tierra segunt el tu cuydar, o por padre o por madre quales deues catar? 356d. || Neut., registrar con la vista, calo ha todas partes con su ogo vellido 315b; catar por, buscar con la vista, 314c, 436c.**

**catar, s. m., semblante, 432c.**

**catiuo, s. m., siervo, esclavo, 612d.**

- catiúo, adj., cautivo, *espírito catiúo* 308d ("spiritus praecclusus", Historia, 52).
- cativa, s. f., cautiva, 393d, 394a, 395b; infeliz, desgraciada, 569d.
- caualgaduras, s. f. pl., bestias de carga, 633b.
- caualgar, v. a., pasearse, salir a dar un paseo, 201a, 473c.
- cauallero, s. m., hombre noble y honrado; sólo se usa hablando del Rey Apolonio mismo, 360a, 459a. || 'El soldado que va montado a caballo', lo contrario de peon, *Nunqua meior la hono peyon ni cauallero* 247d.
- cauallo, s. m., caballo, 130c, 546c.
- cayer, v. n., 178c, etc.; ir a parar, 46d, 368c, cf. "Cadio en un exilio en un aspero lugar" Milag 286b; *cayo le a los pies*, cayo de rodillas ante él, 407a, cf. *Cayo al rey a pïedes* 586a. || *cayer le en plaçer* placarle, 123c, 353c. || *A polonio cayo en essa vez*, 'Apolonio se halló en tal situación', 107d. || *¿En que sodes caydos?* '¿Qué idea es esta?' o '¿Qué pensais hacer?', 273c.
- clamar, véase *llamar*.
- clamor, s. *tener, clamor*, orar, hacer petición o súplica a Dios, 551d; cf. SDom 367c, SMill 341b.
- clerigo, s. m., clérigo, sacerdote, 291c, 510b.
- cobdiçia, copdiçia, s. f., codicia, avaricia, 58c; *negra de cobdiçia*, 'negra codicia', 58a, cf. Alex 1800a; "Yo, negro, cudicioso de pescar mujer, determinéme" Quevedo, Buscon (ed. Clásicos castellanos), 211. || *copdiçia mala*, frase fija que significa 'el pecado de avaricia', 57b, cf. "Temiendo á Dios guárdate de cobdiçia mala" Flores de Filosofía 15; cf. también "mala cobdiçia" *ibid.*, 72.
- cobdiçar, copdiçar, v. a., desear con vehemencia, ansiar, 313c, 494c, 72a.
- cobertura, s. f., especie de gualdrapa, 546c; véase Cantar, II, 609-11.
- costrar, v. a., volver a poseer, 137d, 547b, etc.
- cobrir, v. a., cubrir, 301a, 469c. || P. p., *cubierta* 451d.
- coger, v. a., cobrar, llegar a tener alguna pasión o afecto, *cogieron con la duenya todos muy grant amor* 430a; cf. "Tan grant amor cogio conna obediencia" SDom 119c, "cogio con Jesucristo un tan grant desamor" SLaur 25c.
- colado, adj., derretido, acendrado y pasado por manga, y por consiguiente 'puro' o 'bueno'; sólo se usa en la frase *oro colado* 308d; cf. Cron Rim 935.
- colcha, s. f., 307b. Cf. RFE, VIII, 341.
- colgar, v. a., 16b, 621d.
- color, s. f., 437d, etc.

colpada, s. f., 'golpe', en sentido metafórico, 439c.

colpe, s. m., golpe, 442c.

columna, s. f., 97b.

com, errata por *con*, 469b.

combidar, véase *conbidar*.

comediçion, s. f., pensamiento, meditación, *scr en comediçion* 584b;  
cf. "estauan en desarro y en comedicion" SDom 358c.

comedio, s. m., interin. Sólo se usa en la frase *en este comedio*, 'entre-  
tanto', 5c, 153a, 197a, 603d.

comedir, v. a., reflexionar, darse cuenta, 33c, 53b, 413c; pensar,  
meditar, 656c; estimar, juzgar, 481a. || Neut., reflexionar,  
623c; *comedir en*, pensar en, meditar, 371a. || Ind. pres. 3 sg.,  
*comide* 53b; imp. 3 sg., *comidia* 33c, 3 pl., *comidien* 623c; gerund.,  
*comidiendo* 371a.

començar, comenzar, v. a., empezar, principiar, 178d, 427a, 454d.  
|| Neut., 174a. || *començar de* más inf., 154d, etc. (9 casos);  
*començar a* más inf., 228d, etc. (6 casos); *començar* más inf., 144c.  
|| *començar en* más subst. se usa para señalar por donde principia  
la narración, 3a. || *conneço*, errata por *començo*, 228d.

comer, v. a., 8b, etc. || Neut., 160a. || Substantivado, 466b. || *dar  
a comer* 159c; *pedir a comer* 488d. || Cond. 3 sg., *conbrie* 66d.

comer, s. m., comida, 461c; pl., manjares, 64b, 64c.

comienço, s. m. *A comienço bueno*, 'tiene bien aprendida la parte  
elemental', 183b; cf. "Por cierto yo creo que estos dos mancebos  
querran ser buenos omnes, ca buen comienço han" Cifar 135;  
"Tu has buen comienzo" Sildelf, p. 324, col. I, l. 30.

comienda, s. f., encomienda, cargo, dirección, 84d.

comigo, pron. pers., conmigo, 470c, etc.

cominal, adj. f., en común, 25d.

como, commo, adv. modal, 'como, de que modo, del modo que',  
2c, 166d, 335b, etc. || Interrogativo, 277a. || Comparativo, 'al  
modo que', *Fino como buen rey*, 650d; con adverbio correlativo  
en la cláusula que precede, *tal...como* 640b, *tan...como* 329b,  
*tanto...como* 313c; con elipsis del adverbio correlativo, *blanquo  
como huna camisa* 445d, *mueyell como lana* 514a. || 'Segun',  
*Como yo creyo... tal nombre suele Tarsiana auer mucho usado*  
468a. || Conjunción causal, 'pues, por que', *Como era Apolonio  
omne bien raçonado, vinyen todos reyer le* 67a. Conj. final, 'para  
que', *Quel guardase el yerno como tornase sano* 260d; cf.  
"Quitamiento de pecho face el rey a algunos, et las cartas  
que les ende diere, deben seer fechas en esta manera : Como  
sepan los que la carta vieren que tal rey quita a fulan

de pecho del marzo" Siete Partidas, III, 18, 10; cf. también Cid 2915. *Como si*, frase hipotética, *como si lo oyesse por su ojo pronado* 22d; etc. Cuando falta el verbo, se usa *como que* con el valor de 'puesto que, ya que', subentendiéndose el verbo en el modo indicativo, *morio sse el conçeio como que ssanyudazo* 567b; cf. "antiguamente los nobles homes de España que sopieron mucho de guerra como que vivieron siempre en ella, pusieron señalados gualardones a los que hi bien fiçiesen, asi como adelante se muestra" Siete Partidas, II, 27, 2.

*compannya*, s. f., compañía, 168b, 526c. || Pronúnciase 'compañía'.  
*companya*, *conpanya*, s. f., compañía, 147b, 315c, 332c, 327a, 462d, 463c, 475a. || Pronúnciase 'compaña'.

*companyera*, *conpanyera*, s. f., compañera, 242b, 257c, 367c. *De beltat conpanyera*, otra mujer de tanta hermosura, 4c, 352c; véase *beltat*.

*complidura*; s. f., lo suficiente, bastante, 269c.

*complir*, *conplir*, v. a., cumplir, llevar a efecto, ejecutar plenamente, 118b, 289d; dicho de un período de tiempo, 'completarse', *Car bien eran al menos los XV anyos conplidos* 620c. || Refl., 61b. || P. p. y adj., *conplido*, perfecto, excelente, 183c, 547a, etc.; *ley mala e conplida*, ley completamente mala, 50a; cf. "Non seras bueno conplido fata que seas atal que tu enemigo pueda fiar en ti" Buenos Proverbios 18. || Ind. pres. 1 sg., *cumplo* 289d; subj. pres. 1 pl., *cumplamos* 566d; perf. 3 sg., *cumplio* 92a; subj. fut. 1 sg., *cumpliére* 292a.

*comprador*, s. m., 394c.

*comprar*, *conprar*, v. a., 64a, etc. || Perf. 2 pl., *compreste* 424c.

*con*, prep.—1. Se usa para expresar compañía: *Romaneçio el lobo solo con la cordera* 406b, *el uendidor con ella* 394b, *otra ninya con ella* 366d, *Hira ella contigo* 582a; etc.; *con el cuerpo abueltas* 282a. || 'en casa de', *Estrangilo, con que ouo la otra vez manido* 328d, *conciol en su huespet con qui auia posada* 98c. || *con Dios*, 'con la gracia o ayuda de Dios, si Dios quiere', *Quiero hir reçebir la con Dios nuestro senynor* 250c. || Adición o agregación, *fallaron gran tesoro con ella* 288c, *fue con gran proçeçion al apostol enuiada* 405c.—2. A la acepción de compañía puede darse el matiz de reciprocidad: *casar con* 562a, *que yantes oy comigo* 151d, *acordarse con* 181d, *deportar con* 201d, 149d, 147b; *plorauan con el todos* 105a, *los huos con los otros son todos enlaçados* 54b, *fablar contigo* 38d, *morir contigo* 89d, *guerrear con los vientos* 509c, *lidiar con las ondas* 224d, *auer contienda con* 84b.—3. Simultaneidad en el tiempo: *con su abenimiento* 294d, *con una noche oscura* 127b,

con el murio la fija 248b. || Algo parecido se ve en *con esto*, 'dicho esto, luego', *E con esto la fija torno a Apolonio alegre e pagada* 194a, *con esto Antinagora fue se pora su posada*, 418a, 528a; *con todo esto*, 'entretanto', *A Tarsiana con todo esto nin marido nin padre non la podien sacar de braços de ssu madre* 591a.—4. Lo que se tiene o se lleva: *vino el pescador con ssu pobre vestido* 632a, *¡Mal grado ha Antiocho con todas sus malezas!* 615d, *veniste me con mandado* 588b, *con su barba treçada* 595b, 434b, *con fiera barba* 469c, *con su pan e con su lumbré* 376b, *con nada* 419d, *con el cuerpo solo* 223d, *con flaquedat* 321b, *con su mesquindat toda* 150c.

|| A veces resulta una pura frase adjetiva, *Entendredes todos que es mas con razon* 182d, *El rey, con gran verguença porque tan pobre era, fue contral el pescador* 122a.—5. Instrumento: *con sus manos* 308c, *con hun grajio de azero* 282c, *con su espada* 139a; etc. || *dar con*, 'echar', *dan con omne ayna dentro en mal lugar* 120d; 'trasladar', *da contigo en Tiro* 40b.—6. Medio: *con los oios* 640c, *con esta grant tristeza* 170d, *con mentiras* 435d, *con su viola* 428a; etc.—7. Materia: *con ella fazen libros* 508d.—8. Causa: *El pueblo con el ninyo...andaua mucho alegre e mucho assegurado* 627a, *con envidia mandaron la matar* 602b, *con grant cuyta que ouo* 527c, etc. Véase también la construcción impersonal con *placer* y *pesar*, *plogo a ell con ellos* 641a, *que nos plega contigo* 89b, *peso les con las cuytas* 644a; etc.—9. Modo: *cantauan con alegria* 621c, *con gran simplicitat* 167b, *con gran sospiro* 218a, *con toda mansedumbre* 376d, *con fellonia* 528b; etc.

**conbidado**, s. m., huésped, 138a.

**conbidar**, **combidar**, v. a., convidar, 240b; **convidar** con hospedaje, 152b, 335b, cf. *Cid* 21; *conbidar a yantar* 518d, 519d.

**conbido**, s. m., convite, 474d.

**conbusco**, **conbusco**, pron. pers., con vosotros, 82b, 272b.

**concluir**, v. a., vindicar, hacer un argumento terminante, 412d.

**conçebir**, v. n., 268d, 626d.

**conçeo**, s. m., ayuntamiento de los regidores de una villa, 82c, etc.; ayuntamiento o junta de todos los vecinos de una villa, 599a, 605a; también se llama *conçeo* la conferencia entre el rey Architrastes y los tres pretendientes de Luciana, 233a. *llegar conçeo*, reunirse en junta los vecinos o regidores, 90d, 91a, 560a. || *en conçeo*, en público, 5d, 608a.

**condado**, s. m., 191b.

**conde**, s. m., 632d.

**condiçion**, s. f., *sin nulla condiçion*, incondicionalmente, en absoluto, 232d.

- condonar, v. a., otorgar, 423a, etc.; rogar, encargar, 192b.  
 conducho, s. m., comida, manjar, 65a, etc.; pl., 101a, etc.  
 conesçer, v. a., véase *conosçer*.  
 confirmar, v. a., 462b.  
 confonder, v. a., confundir, abatir, 51a, etc.  
 confortar, v. a., véase *conortar*.  
 confradre, s. m., vecino del pueblo y amigo, 591c.  
 coniurar, v. a., conjurar, rogar encarecidamente, 230a.  
 conneço, véase *començar*.  
 conortar, confortar, v. a., animar, esforzar, 252d, 302d, 318b. || Ind. pres. 3 sg., *conuerta* 302d.  
 conorte, s. m., aliento, consuelo, 200c; cf. Juan Ruiz 592d, Calila, 73, 423.  
 conosçencia, connyosçencia, s., conocimiento, ciencia, saber, 165c; errata por *conosçia*, 357a.  
 conosçer, conyoçer, connosçer, conesçer, v. a., conocer, reconocer, 165b, 333b; saber en que lugar está alguno, 247a. || tener el hombre acto carnal con la muger, 401b. || *conosçer*, 11 veces; *connosçer*, 2 veces; *connyosçer*, 3 veces; *conesçer*, 3 veces; ind. pres. 1 sg., *conosco* 165b.  
 conosçia, s. f., conocimiento, ciencia, saber, 357a; cf. SDom 260d, Milag 828c, Milag 54a, Duelo 86b. || Véase *conosçencia*.  
 conosçida, s. f., conocida, persona con quien se tiene trato superficial, 352c.  
 conpanya, véase *compaña*.  
 conpanyera, véase *compañera*.  
 conpanyero, s. m., compañero, 282a.  
 compasion, s. f., compasión, 384c.  
 conplir, véase *complir*.  
 componer, v. a., componer, 1c; reforzar, restablecer, 168b.  
 compra, s., compra. *dar a compra*, vender, 87a; cf. "Aver non lo podie a compra nin mudado" SMill 333c.  
 conprar, véase *comprar*.  
 conptar, véase *contar*.  
 consagrada, adj. f., 581c.  
 conseia, s. f., *fazer conseia*, chismar, charlar, 367b.  
 conseiar, v. a., 'aconsejar' con acusativo de cosa aconsejada, 10a, 98c. || Refl., aconsejarse, tomar consejo, 109d.  
 conseio, consseio, s. m., consejo, parecer, dictamen, 99b, etc.; acuerdo, decisión, 207b; socorro, remedio, medio, 161d; *priso mortal conseio*, 'se decidió por la muerte de Apolonio', 41c; *sacolo a conseio*, 'sacole para aconsejarse con él', Sod. || *conseio de guiar*,

idea o conocimiento de la dirección o ruta de la nave, 455b; cf. *perdieron el conseio* 110b, y "Moviose la tempesta, una oriella brava. Desarro el maestro que la nave guiaba, Nin a si nin a otri nul conseio non daba, Toda su maestria non valie una haba" Milag 591.

consentimiento, véase *cosiment*.

consentir, v. a., con acusativo de cosa, 'permitir, tolerar', 7c.

consigo, conssigo, pron. pers., 147c, 35a.

contar, v. a., referir, narrar, 582b, 361a, etc.; nombrar, hacer mención de, 45b, 287c; numerar, 524c; deducir, opinar, 344d; adivinar, 523a. || Neut., referir, narrar, 309d, 624a, 287a. || Ortografía, *conptlar* 287c.

contender, v. n., persistir, durar, 32d; insistir, 278a; cf. Hanssen, en B Hi, XII, 138.

contesçer, v. n., acontecer, 33c, 114c; *contesçer de* 54a. Véase también *contir*.

contienda, s. f., contienda, disputa, 84b, 115b.

contigo, pron. pers., 81a, etc.

continente, s. m., aire del semblante y manejo del cuerpo, 149a, 170c.

contir, v. n., acontecer, 5c; véase también *contesçer*.

contra, prep., hacia, *fue contra Apolonio* 167b, *sallo contra la puerta* 463b, etc. Con *tornar* cuando precede al discurso, directo o indirecto, del que torna, *Torno se contra ella... Preguntol por palabra si mintie o non* 539d; *Torno se contra ella, mando le que preguntase* 504d; cf. también *Torno contra si mismo, començo de assmar* 449a. || para con, *As contra amos estado muy leal amigo* 554c. || delante, en presencia de, *Contra el rey Apolonio seremos acusados* 100b. || en comparación con, 190d, 367d.

contrario, adj., 646a.

contrastar, v. a., ponerse en contra, oponerse a, 185a.

contristado, p. p., entristecido, 177a.

conturbado, adj., turbado, 108b, 129b; perturbado, 108d, 480c.

conuenir, v. a., pactar, 89a; cf. "Por verdat vos lo digo, asi vos lo conuengo" Alex 1636a, "Por que el ha de ser tu esposo, que asi lo hemos convenido" Moreto, Trampa adelante, I, 13.

conuertir, v. refl., convertirse, 419b.

conuerto, s. m., conhorto, consuelo, 458d.

conuiuio, s. m., convite, 655d; cf. Milag 698b.

conyosçer, véase *conosçer*.

copdiçia, s. f., véase *cobdiçta*.

copdiçiar, véase *cobdiçiar*.

- copla**, s. f., estanza de una canción, 495c.
- cor**, s., corazón. *de cor*, de memoria, 597b. Véase también *cuer*.
- coraçon**, **corazon**, s. m., corazón, 300c, etc.; alma, espíritu, 483c, etc.; voluntad, 411c. *de coraçon*, usado con el verbo *placer* o *pesar*, 'profundamente', 232c, 235c, 539a; *de mejor coraçon*, de mejor gana, con más esmero, 241d.
- corada**, s. f., entrañas, 270b, 310a.
- corazon**, véase *coraçon*.
- corbo**, adj., corvo, 513b.
- cordera**, s. f., 406b.
- cordura**, s. f., 219a.
- corona**, s. f., corona, guirnalda, 185c, 186c.
- coronado**, p. p., adornado con guirnalda, 187a.
- cortar**, v. a., 16a, 377d.
- corte**, s. f., conjunto de los vasallos que asisten a la corte del rey, 19b, 162a, etc.
- cortes**, adj., cortés, 330c.
- cortesía**, s. f., cortesía, 423a.
- corral**, **corrall**, s. m., patio, 239a, 604b.
- correr**, v. n., aplicado a personas, 391a; a embarcaciones, 106b; al río, 506b; a ruedas, 522b; a la alegría, 'extenderse, difundirse', 593a. || Act., *correl vnestros caualllos*, 546c.
- cosa**, **cozza**, s. f., cosa, 169d; se usa también con adj. poses. para denotar el asunto, negocio o plan particular que acaba de narrar el poema, 619a, 175a, 462c, etc.; algo, 302d. Se refiere a persona, 167d, 348a, 445a, etc. En oración negativa, 'nada, ninguna cosa', 378b, 582d; || *por cosa que*, por que, 639c. || *toda su cosa leuana con buen tiento*, en todo se portaba bien, 149b. || Ortografía, *cozza* 517a.
- cosiment**, s. m., merced, favor, 276a. || *sin consentimiente*, errata por *sin cosiment*, 'sin piedad, sin compasión', 101d; cf. Cantar, II, 603; además "syn cosimen" Alex 501c, mientras que el manuscrito O tiene "sin consentimient" Alex (O) 490c.
- cozza**, véase *cosa*.
- costanera**, s. f., orilla o margen del río, 63c; véase *estanera*.
- costado**, s. m., *a su costado*, a su lado, 366c; cf. *por el diestrrro costado* Fn Gz 317b.
- costar**, v. a., 64d, 625d; *costar caro* más dat. de pers., 'resultar mucho daño o perjuicio de la ejecución o consecución de una cosa' 16d.
- costumbre**, s. f., 76c, etc.
- couardia**, s. f., cobardía, 168a.

coytar, véase *cuytar*.

cozina, s. f., vianda aderezada al fuego, 475b, 625a.

creçer, v. n., 'crecer', usado de la luna, 381c.

creença, véase *creyença*.

cremar, quemar, v. a., quemar, 576c, 611b.

creyença, creença, s. f., creencia, 647c, 481d.

creyente, adj., *ser creyente*, creer, *Todos eran creyentes que era transida* 271d.

creyer, v. a., creer, 302c, etc.; *creyer* más persona, 99a, 476a. || Neut., *creer en* 655d; uso absoluto, 'creer en la doctrina de la Iglesia', 551c. || *como so creydo*, 'como yo creo', 488a; cf. 501c, y Hansen, Gram. Hist., 233. || Ind. pres. 3 pl., *cren* 136d.

criaçon, véase *criazon*.

criada, s. f., la que ha recibido de otro crianza, alimento y educación; sólo se refiere a Tarsiana, 355d, 358a, 364b.

criar, v. a., alimentar y educar en su casa a un hijo extraño, 346a, etc.; se usa también del ama o nodriza, 541b. || Neut., *crecer*, 508b. || Refl., 226c. || P. p. y adj., *criado*, crecido, adulto, 434c, 603a.

criatura, s. f., criatura, niña recién nacida, 269a, 331a.

criazon, criaçon, s. f., conjunto de vasallos y criados, 334d; pl., *criaçones* 35b; cf. Cantigas de Sta Maria, II, 662. || prole, progenie, sucesión, 626c. || *omne de criazon*, criado o talvez esclavo, 371b; cf. Cantar, II, 608-09.

crin, s. f., cabello, 518b; pl., 507b, 508c, 549c.

cristiano, s. m., 551c, 77a.

crueldat, s. f., crueldad, falta de cortesía, 477d.

cuagada, véase *cuaja* 310b.

cuajar, v. refl., coagularse, 270b; *cuagada*, 320d, es errata por *cuajada*.

cuchiello, s. m., cuchillo, 375c.

cuello, s. m., 527d.

cuer, s. m., corazón, 647c; *entre su cuer*, a sí mismo, 227c, 370a; cf. Alex 1350c. Véanse *cor* y *coraçon*.

cuerdo, adj., 462c.

cuerpo, s. m., 4d, etc.; cadáver, 281a, etc. || hombre, *cuerpo tan acabado*, hombre tan perfecto, 191d; *cuerpo tan acordado*, hombre tan prudente o cuerdo, 635c; *cuerpo auenturado*, hombre afortunado, 637a; *cuerpo de buenas manyas*, hombre de buenas costumbres, 147a; cf. FnGz 225a. || *matar el cuerpo*, matar, 403b; cf. *perder el cuerpo*, 'morir', Cantar, I, 325; *tener el cuerpo*, quedar vivo, 279a; *por mal cuerpo*, por lujuria, 409b.

cuesta, s. f., *dar de cuesta*, tornar las espaldas, rehusar, 566d; *traer a las cuestras*, llevar a espaldas, 298b; *echar tras cuestras*, echar atrás, 654b.

culpa, s. f., *auer culpa*, tener la culpa, 9b.

culpado, adj., 8d.

cumplir; véase *complir*.

cunplimiento, s. m., *con todo cunplimiento*, con toda provisión o providencia, 294b.

curso, cursso, s. m., 339a, 628c.

cutiano, adv., cotidianamente, diariamente, 364d.

cuydado, s. m., cuidado, 339d; deseo, 479d.

cuydar, v. a., pensar, imaginar, creer. Más infinitivo, 182c, etc.; más *que*, 295d, etc.; más substantivo, 'meditar, imaginar', 482a. || Mala grafía en ind. pres. 1 sg., *quedo* 82d y en perf. 1 sg., *quyde* 586c.

cuydar, s. m., opinión, parecer, *segunt el tu cuydar* 356c.

cuyo, adj. rel., 217d.

cuyta, s. f., cuita, pena, apuro, desventura, 43c, 125b, 236b, etc.

cuytar, coytar, v. a., acuitar, afligir, 511c, etc.; acelerar, apresurar, 386a; cf. *acuytar* 263b. || P.p. y adj., afligido, 356b; adj. substantivado, 73d, 93b.

## Ç

çaga, s. f., retaguardia. *dar mala çaga*, hacer una mala jugada, engañar, 107c; cf. "Vuestros grieues pecados mala çaga vos dieron quando en la frontera de Egibto vos pusieron" Alex 1349c. Véase también *çelada*.

çapato, s. m., zapato, 314d.

çecina, cezina, adj. f., de carne salada y enjuta, 625c; substantivado, 103a.

çeio, s. m., cara, semblante, 188a, 521c.

çelada, çellada, s. f., emboscada, 377b, 393c; *tono les la ventura huna mala çellada*, 'les hizo una mala jugada', 266c; cf. "Mas tovolis su fado una mala çelada" Milag 590c; "Asmo que lechasse una mala çelada" Alex (O) 2108c; "Echa mala celada tan negra como pez" Prov. de Salamón, p. 364. || Véase *çaga*.

çelar, v. a., ocultar, encubrir, 317a, 58c.

çelestial, adj., celestial, 638b.

çellada, mala grafía por *çelada*, 266c.

çena, s. f., cena, 139c.

çenar, v. n., cenar, 139d.

çera, s. f., cera, 222a, 281c; sello, 217c.

çercar, v. a., sitiar, rood.

çerçenar, v. a., cortar los pelos o la barba, 549c. || Neut., 624d. || Refl., 362d., 555a.

çerqua, prep., junto a, 508b; cf. Cuervo, Dicc, II, 120; *cerqua de*, 234c, 354a.

çerqua, adv. de lugar, 640d; véase *açerqua*.

çerqua, s. f., parece significar el cerco que se pone a una plaza fuerte, 87d.

çertenidat, s. Sólo se usa en la frase *saber çertenidat* 351c, donde tiene el valor de adverbio, 'con certeza, con seguridad, de cierto'; cf. "Si entender queredes toda çertanidat, do yace esta duenna de grant sanctidat" Sta Oria 180a; "Demando de su vida, sopo çertenidat que les dizien ebreios, que así fue verdat" Alex 1145a.

çertero, adj., cierto, sabedor, 282d, 358d; exacto, preciso, determinado, 520a.

çerrar, v. a., cerrar, 222a, 642c; concluir, 32c; encerrar, 283b. ||

çerrado, adj. y p. p., oscuro, difícil, *argumente çerrado* 15b; cf.

SIldf, p. 324, col. 1, l. 65, y *ençerrado* SDom 609c, Duelo 157b,

y Cuervo, Dicc, II, 134b.

çezina, véase *ceçina*.

çibdat, çiudat, s. f., ciudad, 404a, 141c, etc.

çielo, s. m., cielo, 131a, etc.

çiella, s. f., celda, habitación, 400c. Véase *siella*.

çiello, mala grafía por *çielo*, 93a, 108c.

çient, adj. num., forma apocopada de *çiento*, 429b, etc.

çierto, adj., certero, con acierto, 329a; *en çierto*, ciertamente, de cierto, con certeza, 39b, 578d.

çimal, s. m., parece ser el conjunto de ramas que forman la cima de un árbol, 25a.

çiminterio, çimenterio, s. m., cementerio, 375b, 291c.

çinquanta, véase *çinquenta*.

cinquenta, adj. num., cincuenta, 397b.

çiudat, véase *çibdat*.

çiuera, s., cibera, trigo, 60c.

## CH

chico, adj., 112b; substantivado, 30c; véase *chiquos*.

chiquiella, adj. f., chiquilla. *de chiquiella*, de niña, cuando niña, 410b.

chiquos, mala grafía por *chicos*, 556c.

christiano, véase *crístiano*.

## D

d, prep., forma proclítica de *de*, 311d, etc.

danyar, v. a., dañar, condenar, 480b, 534d.

danyo, s. m., daño, 165d, etc.

daquende, adv., desde aquí, 388b.

daquesta, véase *agueste*.

daqui, véase *aquí*.

dar, v. a., donar, 65b, etc.; entregar, 588d, etc.; conceder, otorgar, 612b, etc.; causar, ocasionar, 94a, etc.; enviar, 350b; herir, golpear, *dar huna ferida* 528c, *dar del palo* 146a; preciar, estimar, *por toda tu fazienda non daria hun figo* 230d, *non daua ninguna cosa por todo lo passado* 464d. || *dar con*, echar, arrojar, 120d; *da contigo en Tiro*, 'trasládete o márchate a Tiro', 40b. || *dar casamiento*, disponer o concertar un casamiento, 346d, 362b. *dar en casamiento*, dar en arras, 573d. *dar derecho*, hacer justicia, desagraviar, 565c. *dar de cuesta*, tornar las espaldas, rehusar, 566d. *dar mala çaga*, hacer una mala jugada, engañar, 107c. *dar salto*, asaltar, 118c; *dar tornada*, tornar, volver, 613d; *dar respuesta* 76a, 566a; *dar responso* 23d; *dar sepultura* 364c. || Neut., *en dar e en toller* 134c, 339c. || Ind. pres. 1 sg., *do* 346a.

de, prep. — 1. Señala el punto de partida en el lugar. a) Con verbos de movimiento, *partirse* 104c, *escapar* 165c, *ssacar* 591b, *desterrar* 49b, etc.; el lugar se expresa por los adverbios *aquí* o *ende*, *salir daqui* 655c, *partir dende* 252d; con *despedirse*, 78c, 363d. b) Con los verbos *exir*, *ir*, *pasar*, *venir*, sólo cuando éstos tienen significado figurativo, *ell alma de su cuerpo non es encara exida* 303b; *hir deste siglo* 650c; *pasar deste mundo* 364a, *pasar del siglo*, 256b, 438d, 629a; *venir de linatge granado* 496c, *venir de buena parte* 412b, *de qual parte vino* 164b, *de Dios vos vino esto* 238b, *venir de la arada* 66d. c) Con *cambiar* cuando tiene régimen de persona, *si de Apolonio en otro me camiaades* 237b; cf. 600c, 616d. d) Con *quitar* cuando el punto de partida es nombre abstracto, *quitarse de follia* 432d; cf. *quita de pecado* 433b; *dar le quitacion de catino* 612d. e) Olvidado el significado de principio, denota sencillamente el lugar donde sucede algo, *de dentro sso vellosa e de fuera rayda* 518a. — 2. Punto de partida en el tiempo. Denota sencillamente una época más o menos larga, *de manyana* 375b, *de pequenyo* 145d, *de chiquiella* 410b, *de buena madurguada* 426a, *de gran tiempo* 267b, *de la primera sazon* 467d; cf. también *luego de la primera* 21a, *luego de la entrada* 485c. — 3. Punto que sirve de sostén a una cosa suspensa, *de las almenas colgadas* 16b. — 4. Con verbos que indican cansancio, cesación, o alejamiento del daño, *fue de la tristeza ya quanto amansando* 187b, *folgar del lazario* 63d, *porgar de la horrura* 312d, *guardar de* 110d, *guardarse de* 20c, *Que de mi lo defienda yermo nin poblado* 49d, *sanar*

de la llaga 369d, *alimpiar de* 150d, 270c. — 5. Procedencia, *Apolonyo de Tiro* 332b, *los de Tarso* 106c, *natural de Tiro* 2a, *carrera de Tiro* 452b, *pueblo de Tarso* 351a, *fija de los montes* 509a. A veces la idea de procedencia se combina con un verbo que conserva algo de movimiento, *aviendo de su padre muchos bienes recebidos* 410c, *nassçi de madre dura* 514a, *llorar de los oios* 591d, *verter de los oios* 121b, *de mi auras gran honrra* 305b, *alguna palabra de su boca* oyr 313d, *saber querria de ti huna façienda* 84a, *quiero de ti saber al rey Apolonio sil podries conesçer* 246c. — 6. Indica el agente de una oración pasiva, *del rey Antioco eres desafiado* 70a; *fue dellos recebidos* 436b; etc. Se usa también con simples participios, *Que del rey de Tiro desdenyada jincase* 221d, *A derechas men tengo de vos aconsejada* 12d, *Si lo ouiesse de ti condonado* 422b, *Et torne sin la duenya de muerte enamitzado* 115d. — 7. Causa o motivo. a) Con verbos o frases que exprimen una emoción de alegría o de pesar, *auer alegria de* 311a, *auer plazertería de* 220d, *auer pagamento de* 149a, *auer sabor de* 30b; *ser pagado de* 26a, *ser alegre e pagado de* 163d, *pagarse de* 170b, *fazerse maravillado de* 224a; *auer dolor de* 56c, *auer duelo de* 20b, *auer pesar de* 199a; *doler de* 595b, *dolerse de* 105a; *llorar de* 116d, *pesar de* 437b; *temerse de* 593d, cf. 393c; *ser esmarrido de duelo* 328a; *perderse de* 368a, *perdidosos de tu perdida* 342a, *perdido de verguença* 152b; *la cuyta de la madre* 441c, *Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio* 188d. Casi significa 'contra' en *Auia de Apolonio yra e grant pesar* 36c. b) Con verbos no emocionantes, *cayer en enfermedat de la flaqueza* 208b, *morir de fambre* 92b, *morir de parto* 361d, *ser enflaquida del estudio* 208a, *non dauan de grant ... huno a otro conseio* 605b, *non quiso de verguença al palacio entrar* 154c, *Que de la luenga muebda e que de la andada era al mes noueno la cosa allegada* 267d, *antel rey de miedo non osarie mentir* 609c. — 8. Medio o instrumento. *cargaron las naues de vino e de çezina* 103a, *finchien se de omnes a priesa los portales* 427c, *dell huno de los pies serie estemado* 460d, *fazia la yr derecha quando le daua del palo* 146a; etc. — 9. Materia. *panyos de lana* 579c, *ydolo de oro* 571b, *grafio de azero* 282c, *compraron gran conducho de quanto que fue fallado* 461b; etc. La materia va precedida del artículo indefinido, *Fizo hun monumento rico a muy gran guisa, de hun marmol tan blanco como huna camisa* 445d. — 10. Modo. *de grado* 291d, *de buen grado* 138b, *de sabor e de grado* 618c, *de muy buen amor* 497d, *de uoluntat* 556c, *de toda uoluntat* 128d, *de buena uoluntat* 141d, *de firme uoluntat* 404b, *de uoluntat meior* 430d, *de corazon* 232c, *de meior coraçon* 241d, *desta guisa* 494a,

de tal guisa 464a, de otra guisa 472d, de qual guisa 424a, de alta guisa 632c, de gozo 596d, cantando los responsos de libro e de cor 597b, enganyar de quenta 524b, de diuersas maneras 64c, de grant manera 281d, de sabrosa manera 122d, de fiera manera 605a, de fundamenta 361a, de verdat 255d, de derecho 553b. — 11. La materia o asunto de un verbo que expresa o refiere una opinión o sentimiento, como *decir*, *pensar*, *oir*, etc. todos della dizian 180a, nunca de tal megia hoyo omne contar 309d, de hun ermitanyo santo oyemos retrayer 55a, fablaran de tu seso 305d, membro le de su fazienda 114c; cf. también *ementar* 628a, *venir en miente* 597c, *dubdar* 640d, *oyr* 77c, *saber* 125b, *pensar* 462d, *mirarse* 218c, *notar* 96d, *quexarse de* 236a, *ensenyar* 220a, son desfiuzados los metges de su vida 208d, *descobrir* 39a. Relacionados con este grupo son ¿Que fue de tus companyas? 332c, como fizieron della 336c, esto mismo contesçe de todos los pecados 54a, cf. "lo que cuntio del leon" Cid 2548. El verbo puede tener otro complemento, *dezir bien* 182b, *saber mandado* 333d, *saber çertenedat* 351c, *saber nada* 382b, *traer nuevas* 231c, *ementar nada* 601b, *pensar bien* 196c, *entender un poquelleio* 233d, *componer un romance* 1c, *rezar hun romance* 428d, *fazer conseja* 367b, *dar derecho* 565c, *auer duelo e compasion* 384c, *fer escarnio* 118b, *fazer iusticia e derecho* 604a, *ser seguro* 214c, *ser sabidor* 133c. La opinión o sentimiento se incluye en los substantivos *nuevas*, *enxemplo*, *verdat*: las nuevas de la duenya por mal fueron sonadas 16c, *traye mucho enxemplo desto la escriptura* 52d, *non entendian de aquella la uerdat* 199b, *Rey, de tu fija esta es la uerdat* 438b. — 12. Posesión. el poder de Antiocho 646a, los braços de ssu madre 591d, etc.; *senyor de Tiro* 360b, *Rey de gloria* 114a, *Rey de los çiellos* 93a, *Dios del çielo* 131a. — 13. Calidad. omne de prestar 463d, *duenyas de orden* 324d, *palabras de amiztat* 167c, las de buen mercado 490c. — 14. Genitivo de denominación o de aposición. çibdat de Eßessio 593a, *imperio de Françia* 548b, *nombre de Dios* 1a. En esta clase se puede colocar también *el dia del pasamiento* 131d. En *Quando fue de siete anyos* 350b, debemos ver el complemento apositivo de 'edad'. Con adjetivo, *el bueno de Apolonio* 96d. — 15. Con abstractos verbales; genitivo objetivo, *amor de la fija* 200d, *amor della* 395c, *por amor de la tu dulce amiga* 184b, *vengança de el traydor* 250b. *Ania de Apolonio yra e grant pesar* 36c. — 16. Sentido partitivo. a) Con un substantivo que significa cantidad o medida, *çient quintales de su auer* 72c, *tu quinyon de la ganancia* 296d, *huna buena partida de sus aueres* 50c, *gran partida de la marina* 266a, *grant abun-*

*dañta de bien* 548d, *De campos e de vinyas muchas grandes anchuras* 633c, *complidura de recabdo* 269c, *huna dinarada del auer* 323c, *el medio del tesoro* 291a. b) Con un individuo o artículo determinado de una clase o serie, *en auol omne de los de criazon* 371b, *non so inglaresa de las de buen mercado* 490c, *Vos veyet qual queredes de todos escogir* 216d, *el hun pie de los dos* 466c. c) Con el superlativo, *la meior de todas* 579d, *la meior de sus coronas* 186c, *el mejor de quantos metges oy biuen* 304d. d) Con pronombres indefinidos, *algo de todo* 344c, *de quanto que aduxieron con nada non tornaron* 419d, *ninguno de sus priuados* 330b. e) Con numerales, *ell huno de ellos* 225a, *çiento de buenos escolanos* 286b. f) Con adjetivos de cantidad; éstos conciertan con los substantivos, *en poco de rato* 454c, *a pocos de dias* 627c, *unas pocas de demandas* 503a, *muchas de sus altézas* 615c, *tanto del mio auer* 74c; pero se dice *dos tanto* en sentido de 'doble', *dos tanto de lo que te el a mandado* 500c, *dos tanto de las primeras* 396c. Por la analogía, se han introducido otros adjetivos, *por malos de pecados* 100c, 208c; *por mala de nigromañia* 20d; *por negra de cobdiçia* 58a; cf. Alex 1800a. g) La parte no se nombra, sobreentendiéndose 'algo', *dar te de mio auer* 540b, *dalde de mi trasoro* 193c, *vos dare del trigo que mande adozir* 86c, *te daran de sus sayas* 142b, *prende en huna ampolla del balsamo meior* 297b, *priso del puro balsamo* 298c. — 17. Genitivo con adjetivo; expresa la materia o asunto, *añiano de dias* 68b, *menguada de conducho* 66a, *profundado de letras* 22c, *llenas de caridat* 128a, *laxdrado e mesquino de vestir e calçar* 112c; etc. — 18. Con adverbios de lugar y tiempo, que fueron en un principio preposiciones; uso determinativo, *ante de medio dia* 461c, *vido el rey çerca de si seyer* 234c, *çerca de terçia* 354a, *sallo fuera del lecho* 543c. Se halla también con sustantivos adverbializados, o que forman parte de frases adverbiales, *cabo de* 121d, *a cabo de* 434a, *en cabo de* 289a, *vezina del parto* 252a, *ribera de la mar* 201b. — 19. El infinitivo con la preposición *de* no difiere del sustantivo en igual caso. Sólo debe notarse el uso de *auer de* más inf. (cf. también *auer a*) para expresar necesidad, *que quier que les abenga an lo de endurar* 135d, *que qual aqui fiziere tal aura de padir* 413d, *vio el rey de Tiro que auia de seyer* 228c. *Ouo de* más infinitivo es un paráfrasis del pretérito perfecto; véase *auer*. — 20. Se usa con el comparativo cuando el término de la comparación es un numeral, *mas de çiento* 286b, *mas valie de çient marquos* 429b, *mas de tres* 517c. También se usa cuando el término no es un numeral sino pronombre de cantidad o de grado, *ca mas de*

- lo que fuera non era enriquescido* 632b, [mas] *de quanto ninguno diese* 398b, y aun quando es pronombre personal, *peyores de mi* 538d. — 21. Ortografía. La vocal final puede desaparecer ante una palabra que principie con vocal, *del* 78c, *desta* 163d, *daquesta* 417a, *dora* 311d, *d' Estrangilo* 365a; etc. — 22. *de que*, véase *desque*.
- debatir**, v. a., postrar, arrodillar, 88b.
- debayladas**, s. f. Parece ser *de* más *bayladas*, 'baladas', 179a, pero no se puede separar en 189b; cf. "Las dulçes deballadas, el plorant semiton" Alex 2118b, "La viueta de arco ffas dulçes de vayladas" Juan Ruiz 1231a.
- debdo**, s. m., deber, obligación, 296c.
- deboxado**, p. p. de *deboxar*, dibujado, escrito con grafio, 289b.
- deçender**, véase *descender*.
- deçir**, véase *dezir*.
- defender**, v. a., 278b, etc. || Ind. pres., 2 sg., *defiendes* 278b, 3 sg., *defiende* 39c; subj. pres. 3 sg., *defienda* 49d.
- deferir**, v. a., diferir, 235d.
- defunto**, s. m., difunto, 273d.
- del**<sup>1</sup>, de el, 97a, etc.; cf. *dell*.
- del**<sup>2</sup>, de él, 176d, etc.
- delante**, adv. de lugar, *paro se le delante* 489d; cf. "Paróselis delante" Milag 198d, "fues le parar delante" Fn Gz 488d.
- delexar**, v. a., dexar, 359d; cf. doc. del año 1236 en Staaff, Dial. léonais, 21, 27; Siete Partidas, II, 5, 2; Alex (O) 1974d.
- delgado**, adj., 138c.
- dell**, de ell (art. def.), se usa a veces antes de vocal, 53c, 208a, 513d, etc.
- della**, de ella, 180a, etc.
- dello**, de ello, 233d.
- dellos**, de ellos, 106c, etc.
- demanar**, véase *demandar*.
- demanda**, s. f., acertijo, adivinanza, 15b, 51d, 503a, 516a. || ruego, petición, 542b.
- demandar**, v. a., rogar, pedir, 244a, etc.; solicitar al padre la mano de su hija en matrimonio, 45c, etc. || preguntar, 356b, etc. || buscar, mandar buscar, 71c, 287b, 631c. || decretar, 56d; llamar, citar, 181c. || *demandar albriça* 320c. || *demandar ha beuer* 440b. || Neut., proponer un acertijo, 516a; cf. también *demandar una demanda* 503a, *demandar una pregunta* 524a. || *demandar por*, preguntar por, 579a. || *demanar*, forma catalán que se halla en 24a.
- demas**, adv., además, 10a, etc.

demetir, v. a., emitir, exponer, manifestar, *demetio su raçon* 21a.  
demientre que, conj. temporal, 'mientras que', 77d; cf. SDom 286a,

Cron Gen 506b, 40; *demientra que* se halla en Sta Catalina 261.

Véase también *mientre*.

demostrar, v. a., mostrar, señalar, 143b.

demudar, v. refl., demudarse, 229b. || *demudado*, adj., demudado,  
cambiado, 333b, 387b.

dende, adv., de allí, 128c, etc.

denegrida, adj. f., denegrida, triste, 43a.

denodar, v. a., resolver, aliviar, 500d. || *denodado*, adj., brioso,  
acometedor, salaz, 411a; cf. Cifar 166, 32.

denostar, v. refl., denostarse, injuriarse, hacerse infame, 76d. || Ind.  
pres. 3 sg., *denuesta* 76d.

dentro, adv. de lugar, 129b, 280d; *de dentro*, dentro, 518a; cf. Cuervo,  
Dicc, II, 773b-774a, 896b. || *dentro en*, prep., dentro, 120d, etc.

denyar, v. n., dignarse, 656b.

deparar, v. a., deparar, dar, proporcionar, 77b, 635b.

depda, s. f., deuda, 25c.

deportar, v. refl., holgarse, solazarse, divertirse, 463b, etc.; usado  
a menudo en la frase *sallirse a deportar* 144b, 147b, 201d, 215a,  
473c. || Neut., 149d, 496a.

depuerto, s. m., deporte, 146c; ejercicio de habilidad o destreza,  
180d.

depues, véase *despues*.

de que, véase *desque*.

derechero, adj., justo, recto, 11d, 257a.

derecho, adj., erguido, 97a, 571c. || Substantivado, refiriéndose a  
mano derecha o al lado derecho, *de derecho*, del lado derecho,  
159c. || legítimo, fundado, 465d, 533c; recto, integro, 641c. ||  
Usado de los vientos, 'favorable, propicio, en popa', 106b,  
264a. || *ir derecho*, ir sin torcer a un lado ni a otro, 146a. || *a*  
*derechas*, bien, o como se debe, 12d. || *derechas e estranyas* 147d.

derecho, s. m., derecho, lo que corresponde a uno conforme a la  
ley, 75c, 277c, 293c. || *de derecho*, a derecho, 553a. || *dar derecho*,  
hacer justicia, condenar, 565c; dar satisfacción o reparación  
debida a un agravio, 604a. || *fazer derecho*, hacer justicia, tener  
razón, 623a. || *veyo lo por derecho*, lo tengo por cosa justa, lo  
considero justo, 412d.

derechura, s., justicia, cosa justa y verdadera, 51c.

derramar, v. a., despensar, desbandar, 102c. || Neut., despensarse,  
153c.

derredor. véase *en derredor*.

- desafiar, v. a., declarar a uno enemigo, 70a.
- desaguisado, adj., contra razón, 226b; excesivo, inconveniente, 306d. || Uso adverbial, *fazer desaguisado*, hacer injusticia o hacer contra razón, 409d; véase *aguisado*.
- desaqui, adv. de tiempo, 'desde ahora', 220c, 648d; *desaqui adelante*, de aquí en adelante, 649d; *des(de) aqui* 40d.
- desbaratado, p. p., y adj., sin posición, sin crédito, andrajoso, 519a; cf. SDom 728c.
- descabeçar, v. a., descabezar, decapitar, 15d.
- descasado, adj., separado de su mujer, 327a.
- descobrir, v. a., desenmascarar, exponer. Se usa con obj. de persona más *de*, 39a; cf. "ca ninguno non debe descobrir a su cristiano del pecado que hobiere fecho" Siete Partidas, I, 9, 35. || P. p., *descubierto* 39a.
- descolorado, adj., descolorido, 387a.
- descomulgado, adj. substantivado, 568c.
- desconortado, adj. y p. p., desfallecido, desmayado, 113b.
- desconyosçido, adj., desconocido, extraño, 315d.
- descoraznado, adj., sin corazón, inhumano, 468d; cf. Alex 1432a, Cifar 141; Juan del Encina, Teatro Completo, Madrid, 1893, p. 202.
- descreydo, adj., descreído, infiel, 410d.
- descuydado, adj., sin cuidado, sin ansiedad, 49a.
- desçender, deçender, v. n., descender, nacer, 210d; bajar, 273b.
- desde, errata por *des*, 40d; véase *desaqui*.
- desdende, véase *desende*.
- desdenyar, v. a., desdeñar, hacer poco caso de, 221d, 504a.
- desdezir, v. a., ofender, no conformarse con, 464d.
- desemparar, desenparar, v. a., desamparar, abandonar, 12c, 455c. || *desenparado*, p. p. substantivado, 276b. || De "emparar" se hallan muchas citas en Cuervo, Dicc, I, 447. || Véase también *desmanparar*.
- desende, adv. de tiempo, 'de allí, después', 313a, 611c; *desdende* 647a; cf. además Artigas, Un nuevo poema por la cuaderma vía, Santander, 1920, p. 80, nota 33.
- deserrado, adj., desastrado, desgraciado, 460b, 480a, 480d; cf. Fn Gz 530c, Juan Ruiz 1377b.
- deseyo. s. m., amor, anhelo. *por el tu gran deseyo*, 'por el gran amor que te tengo, por lo mucho que te echo de menos', 253c.
- desfiuzado, adj., desconfiado, desesperado, 208d.
- desflaquida, adj. f., enflaquecida, 197d; véase *enflaquida*.
- desfriado adj., enfriado, entibiado. *de todo desfriado*, disgustado o fastidiado de todo, 479c.

- desgradeçer, v. a., desmedrar, anular, invalidar, 604c.
- desleyal, adj., desleal, 59d.
- desmanparar, v. a., desamparar, abandonar, 137c; véase *desemparar*.
- desmarrido, adj., 29c, 316b; véase *esmarrido*.
- desmayado, adj., desanimado, congojado, 43b, 165d, 499a; cf. Lang, Cancioneiro, p. 169.
- desmentir, v. a., burlar, engañar, 118c.
- desmenuzar, v. a., 568b.
- desnudo, adj., 124a, 511b.
- desonor, s., deshonor, deshonra, *a tan gran desonor* 536c; cf. Cid 2909, 2944.
- despagado, adj., descontento, disgustado, 67c.
- despecho, s. m., 116b, 293d.
- despedir, v. refl., 78c, 363d. || Perf. 3 sg., *despidió* 78c.
- despender, v. a., 323d, 564c.
- despertar, v. a., 584b.
- desplegar, v. a., desarmar, abrir, 287b.
- despoiar, v. a., quitar a uno las vestiduras, 134d, 299b; *despolado*, p. p. substantivado, 134d.
- desposar, v. a., colocar en estado de matrimonio, 553d, 555c.
- despues, adv., 55d, etc. || Conj., *despues que* 305c, *depues que* 336c. La forma *depues* no es rara en la edad media; cf. Cuervo, Dicc, II, 1164-65.
- desque, conj., puesto que, ya que, 194d, etc.; después que, 338a, etc.; desde que, 326a, etc.
- dessabrido, adj., dañoso, 307d.
- desseyar, v. a., desear, 515d, 614c.
- desta, de esta, 163d, etc.
- destaiar, v. a., terminar, poner fin, 256d, etc. || *destajar palabra* parece significar 'jurar', 549b, 'dejar de hablar', 655a. || ajustar, convenir, 610c. || *destajado*, adj., apartado, 233a.
- deste, de este, 77c, etc.
- desterar, errata por *desterrar*, 130a.
- desterrar, v. a., 49b, 130a.
- desti, de esti, 311a.
- desto, de esto, 133c.
- destorbar, v. a., 61b.
- destrouir, véase *destruïr*.
- destruïr, v. a., 248c, 606b. || Ortografía *destrouïr* 118d.
- desuyar, v. a., descuajar, disolver, 310b.
- deuer, v. n., verbo auxiliar, 'deber'. Más infinitivo, 24a, etc.; usado

con el verbo impersonal *pesar* 3d, 533d; con *membrar* 62d. || Act., *fe que deuedes*, véase *fe*. || Cond. 3 sg., *deuria* 536d, *deurle* 293d.

*deuinar*, v. a., predecir, asegurar, 647c.

*deuissar*, v. a., dividir, 263d.

*deuocion*, s., reverencia, afición especial, 300c; devoción, fervor, 626c.

*dexar*, v. a., abandonar, 534b, etc.; entregar, encomendar, 348a, 638b, etc.; encargar, 4b, etc.; cesar de discutir, tratar o hablar, 173a, 472a, 433c, etc.; *dexar* más inf., 'permitir', 379b, etc. || *non dexar de* más inf. sirve para afirmar, *non dexes huna cosa ssola de ementar* 582d. || *dexar senyal* 509b. || Con predicado, *dexar biuos* 653b, *dexar moçuelas* 642d, *dexar lo a vida* 612c; *dexar por muerta* 601d. || Refl., cesar de molestar, 524d; *dexarse de* más inf., 'dejar de' 32c.

*dezir*, *deçir*. v. a., decir, manifestar, 221a, 608d, etc. || llamar, nombrar, 80c, etc., también *dezir por nombre* 45b, etc. || Neut., 496a; *dezir de*, hablar de, 180a, 494b. || *trovar*, versificar y cantar a la vez, 183d; cf. Cuervo, Dicc, II, 824. || *dezir verdat*, decir en verdad o exactamente, 244b, 236d. || *dizes me grant amor*, me das un grant gusto con lo que tu dizes, 304a, 304b. || Las formas con *ç* son raras, 5d, 20c, 91b, 542c; fut. 1 sg., *dire* 578d, etc.; imper. 2 sg., *di* 505a; ind. pres. 1 sg., *digo* 38b, 3 sg., *dize* 401a, *ditz* 17c; subj. pres. 1 sg., *diga* 599b, etc.; ind. imp. 3 sg., *dizia* 530a, *dizie* 370a, etc.; perf. 3 sg., *dixo* 608d, 3 pl., *dixieron* 542d, *dixeron* 205a; p. p., *dicho* 363a.

*dia*, s. m., 134b, etc.; *otro dia manyna*, el día siguiente por la mañana, 140a. || Designa la vida de una persona, *quantos dias biuades* 237d, *quantos dias biua* 498d. || Designa la edad de una persona, en la frase *de dias auçiano* 68b, 622a; cf. "de dias chicas" Cid 269, 'de dias pequeñas' Cid 2083. || ¡*Tan buen dia!*, frase exclamativa de satisfacción o agrado, 621b; cf. SDom 308d. || *non amanescie dia*, no había día, 326d; cf. 544d. || *luego el otro dia*, el día siguiente, 426a. || *oy en dia*, 357d.

*diablo*, s. m., el demonio, Satanás, 14d, 248c, 368b.

*dictado*, s. m., carta, o el contenido de una carta, 224b, 289c, 290a, 588c. || señorío, poder, 629c.

*dictar*, v. a. Se dice de una carta, 'componer, escribir', 223b.

*diçipla*, s. f., discípula, 194d.

*diçiplo*, s. m., discípulo, 284d, etc.

*dichas*, s. f. pl., expresiones por palabras, 275d.

*dichos*, s. m. pl., frases de cortesía, 330c.

dientes, s. m. pl., 513b.

diestra, adj. f., derecha, *con la su diestra mano* 260a.

diez, adj. numeral, 434a, etc.

difamar, v. a., difamar, deshonnar, 565b.

dignitat, s., dignidad, 185d.

digno, adj. m., digno, merecedor, 69c.

dilección, s., amor, cariño, 241a.

dinarada, s. f., dinero o cantidad de dinero que vale un *dinero*, 323c; cantidad de comestible que se compra con un *dinero*, 66c.

dinero, s. m., moneda de poco valor, en el siglo xiv la décima parte del maravedi; 520d; moneda en general, 64d, 418d, 625d.

disantero, adj. m. Se aplica al hombre que tiene costumbre de celebrar el día de su santo, 459b; cf. "En tal dia nasciera e era dia santero" Alex 88b; "E disantaredes disanto al Señor" Scio, Levítico, XXIII, 41.

diuersas, adj. f. pl., diversas, varias, 64c.

do, adv. de lugar, 'en donde', 538b, etc.; de donde, 608b; por donde' 631b. || con quienes, en cuya casa, 602a. || Interrogativo, 'en dónde', 314c, 155d, etc. Véanse *o*, *don*, *donde*.

doblar, v. n., parece significar 'volver al ataque', 52c.

doblas, s. f., especie de canción o tonada, algo parecida a la balada, *Doblas e debayladas, temblantes semitones* 189b; cf. "las dulçes deballadas, el plorant semiton, las doblas que refieren, cuytauan de coraçon" Alex 2118 ("dobles" en O 1976); cf. tambien el "doble" de Guiraut Riquier, Bartsch, Chrestomathie provençale, p. 282.

doler, v. refl., sentir pena o aflicción, 105a, 200a, 556d. || Impers., causar pena o aflicción, 595b.

dolor, s. f., 186b; los demás siete ejemplos son de género indeterminado. || *auer dolor* 56c, etc. || Pl., *dolores* 268c.

dolorido, adj., 42b, 43b.

don, s. m., pago, dádiva, galardón, 71d, 97d, 214d.

don, adv. de lugar, 'con el cual', 13d.

donado, véase *endonado*.

donar, v. a., 416b.

donçel, donzel, s. m., el joven, hijo de padres nobles, 16d; *donzeles* 203b; *donzelles* 144b, 157d; cf. 'nobles de la corte', Scio, I Machabeos, I, 7.

donde, adv. de lugar, 'de donde', 152d, 243d; en donde, 638d.

donya, s. f., doña, 367b.

donzel, véase *donçel*.

dormir, v. n. *durmiendo* 79d.

doro, de oro, 564b.

dos, adj. numeral, 108a, etc.; *dos tanto*, el doble, 396c, 500c; *dos a dos* 523c.

dotrina, s., enseñanza, 496d.

doctrinado, adj., doctrinado, instruido, diestro, 22b.

doze, adj. numeral, 'doce' (escrito en cifra), 352a, 446d.

dozientos, adj. numeral, 'dos cientos', 195a.

dubda, s., temor, 504a; *sines dubda*, sin duda, 249d.

dubdar, v. n., temer, 177d, 385d, 640d; dudar, vacilar, 276b.

ducho, adj., experimentado, diestro, 372d.

duelo, s. m., 175d, etc.; *auer duelo*, 20b, 384c; *fazer duelo* 128d, etc.

duenya, duennya, s. f., 'señora, dama'. Sólo se refiere a la hija del rey Antiocho, a Luciana y a Tarsiana, 115d, 162c, 352a, etc. ||

Pl., *duenyas*, se refiere a las monjas del templo de Diana, 579c,

593c; y en un solo caso a las demás mujeres que se hallaban con

Tarsiana en el burdel, 569a. || *duenyas de casa*, a no ser errata por

*duenyos de casa*, puede referirse a Dionisa y su hija, 329c. ||

*duenyas de orden*, las que se habían hecho monjas, 324d; cf. Ultra-

mar, p. 71, col. 2, y p. 86, col. 2; Siete Partidas, III, 7, 19 (p.

660); Juan Ruiz, 1241a. || Proprietaria de un esclavo, 388a.

dulçe, adj., 242b, etc.

dulçor, s., dulzura, 427b.

dun, de un, 225d.

duplo, s. *en duplo*, al doble, 140d; cf. "péchelo en duplo" Fuero

Juzgo, p. 20, col. 1; "pendra ualient el danno en doble" Fuero de

Çorita, § 52.

durar, v. n., continuar siendo, 574c, 417b, 341a; permanecer,

quedar, 639b; *duraron muchos dias que non eran pasadas* 240c; cf.

"Que non posyeron rrey muy grand tiempo duraron" Fn Gz

162d. || Act., sufrir, aguantar, 342, 345d.

duro, adj., 444b, 462b, etc.

## E

e, E, Et, hi, conj., y, 24b, etc. || *E* mayúscula sólo se halla en principio de verso, 363b, etc. *Et* sólo se halla en principio de verso y acaso sea errata por *E*; se halla antes de una *t* inicial en 115d, 494a, 525c; los demás casos son 85c, 103b, 256d. || *hi* se halla dos veces en el grupo *hi en*, 74b, 326b; cf. Cantar, I, 297.

echar, v. a., echar, arrojar, 274a, etc. || *echar las anclas*, echar las

anclas, 63b. || *echar ha termino*, 'poner fin o término al echar',

113a. || *echar braços al cuello*, 527d. || *echar lo en fabla*, dejar una

cosa para tratarla después, 205c; cf. *Cantar*, II, 68o. || *echar en mal preçio*, publicar la maldad de alguno y ganarle el menosprecio de los demás, 10d. || *echar en oluido*, 645c, 654b. || *echar lagrima*, verter lágrima, 448d. || *echar las coberturas*, ponerlas encima del caballo, 546c; véase *coberturas*. || *echar mala çelada*, hacer una mala jugada a alguno, 266d. || *echar manos en* 112b; *echar mano en* 386b; *echar mano a* 229c. || Refl., *echar sse en hun lecho* 460b.

**eglesia**, s., iglesia, 325b.

**egual**, adj., igual, semejante, 147d; *egual e muy parelo* 188c; véase *parelo*.

**egualdat**, s., *non auye equaldat*, no tenía igual, 321d.

**eguedat**, s. f., equidad, 373d.

**el**, **ell**, art. def. m., *el*, *ra*, etc. || *ell* más vocal, 197a, etc.; parece errata *ell* más consonante en 300c, 398b, 415a. || Art. def. f., *el* más vocal, 363c, etc.; *ell* más vocal, 303b. || *al*, masc., 30c, etc.; fem. más vocal, 350b. || *all* fem. más vocal, 389a. || *del* masc., 1d, etc.; *del* fem. más vocal, 261b, etc. || *dell* masc. más vocal, 53c, etc.; fem. más vocal, 513d. || *de el* en vez de *del* masc. se halla en 194c, 250b, 286a. || Otras contracciones son *antel*, *contral*, etc.

**el**, **ell**, pron. pers. m., *él*, 39a, etc. Se refiere a personas, con excepción de 521c, 579c. || *ell* se halla más vocal o más consonante, 362b, 301c; su uso más frecuente es como objeto de preposición, 501b, 229d, 166d, 314c, etc. || *del*, de *él*, 67c, etc.; *antel* 631d, *antell* 606c. || *el mismo* 631a. || Pl., *ellos* 65c, etc.

**el**, pron. demostr. m., 190d, 435a. || *el que*, pron. rel., compuesto, 521c, etc.; *al que*, 513c, etc.; *al quien* 71d, etc.; véase *que*.

**elayco**, errata del copista por *Elanyco*, 68a.

**ella**, pron. pers. f., 46b, etc.; *della*, de *ella*, 180a, etc. || Pl., *ellas* 211d, etc.

**ello**, pron. pers. neutro, *por ello* 75d, etc.; *en ello*, 584c, etc. || Masculino en 309b, 429d, 584c.

**ellos**, véase *el*.

**embargar**, **enbargar**, v. a., turbar, abrumar, 610d, etc.

**emendar**, v. a., enmendar, corregir, 54c.

**ementar**, v. a., mencionar, recordar, 359c, etc. || más *de* 415a; es posible que tengamos la misma construcción en 466b, 601b, 628a; cf. *Bien les vinye emiente del antigo dolor* 597c, "la piedra á que llaman Tuminon, de que ya ementamos en este libro" Lapidario 6a, 35.

**emiente**, véase *miente*.

emperio, imperio, s. m., los estados sujetos al rey o emperador, 615a, 616b; *imperio de Francia* 548b.

en, adv. pronominal, 'ende, de esa manera', 500d; cf. también *sen* (*se en*) 156d, *men* (*me en*) 12d.

en, prep.—1. Expresa el interior de un objeto: *en esta naue* 463c, *en Egipto* 347d, *en el lençuelo* 343c, *en la mar* 172c; también se usa con *dentro* en *dentro en la mongia* 593c, etc. || El objeto sobre el cual está o se obra, *poner el cuerpo en el suelo barrido* 307a, *en el rostro* 528c, *en ribera del agua* 285d, *en el cabo del lecho* 355d, *en cabo del tablero* 289a, *en alto* 260b, *en somo* 244c, *en medio* 598c, *en medio del portal* 239b. || Aceptaciones metafóricas: *creyer en* 655d, *meter en çerqua* 101b, *verter sanya en* 391d, *omne en el mundo*, 'ningun hombre', 322b.—2. Espacio de tiempo en que se realiza una acción: *en poco de rato* 606d, *en este comedio* 603d, *en infancia* 583d, *en buen punto* 486b, *en ffuerte punto* 393a, *en mal ora* 530a, *en mal tiempo* 207c, *en cabo* 206d, *todo en cabo* 368c, *en todo esto* 458d. || Expresa a veces la ocasión o el momento, *naçiera en tal día* 459b, *en esto* 463a, *oy en día* 357d. || Con el infinitivo, puede introducir una cláusula condicional, *en perder nos por ella seriemos muy astrosos*, 'si nos perdiésemos', 342d.—3. Término del movimiento: *entrar en* 624c, *metio se en las naues* 575c, *arribo en Mitalena* 393d, *sobir en altas mares* 104b, *echar mano en aquel traydor* 386b.—4. Estado, condición o calidad, sobre todo con nombres abstractos, *cayo en tal tristia* 467b, *en esta vida* 433a, *en fullencia cayda* 169c, *en gran cuyta te veyes* 133d. Este uso tiene varias matices, por ejemplo: modo, *otro preçio non puedes en la mi muerte ganar* 378c; medio, *en huno nos criamos* 226c, fin, *en dar e en toller es todo su vezado* 339c. || predicado de régimen, *dar en soldada* 499c; cf. además *pido te lo endonado* 338c.

enamitzado, p. p., parece errata por *amenazado*, 115d.

enamiztat, s., enemistad, 115c; cf. Fuero de Uclés.

enbargar, véase *embargar*.

enbermeieçer, v. n., enbermejecer, ponerse de color bermejo, 228d.

enbiar, enuiar, v. a., enviar, 48c, etc. || Más infinitivo, 564a, 119c, etc.; más *á* más inf., 484a; cf. "et enviaste a dezir" Morea 58, y Liljequist 64. || enviar recado, 631c. || *enbiar por* más persona, 'hacer ir a buscar', 483b.

enbidia, s. f., envidia, 368a, etc.

enbolcar, v. a., envolver, 309c.

enboluer, v. a., envolver; p. p. *enbuelta* 331b.

encara, adv., aun, también, 141b, 303b, 553c.

- encarnar, v. a., encarnar en el sentido de hacer fuerte impresión en el ánimo de alguno, 13a.
- enclinar, v. refl., arrodillarse, 381a.
- encobrir, v. a., encubrir, 27a, 53a; esconder, 82a. || Subj. imp. 2 pl., *encubriesedes* 82a.
- enconar, v. a., contaminar, 403d; cf. "E grand rason es de fuyr de cosa tan enconada comon esta, que tan malamente erro a Dios e a los omes, e a sy mesmo" Cifar 156.
- encubierta, s., fraude, engaño, 435c.
- ençender, v. a., encender, 64a, etc. || Neut., desarrollarse, progresar, 197c.
- ençerrar, v. refl., encerrarse, 31a. || Act., cicatrizar, 442b.
- ençienso, s., incienso, 376c. Cf. RFE, VIII, 347.
- en çierto, véase *çierto*.
- ende, adv. de lugar, 'de allí', 494d, etc. || Pronominal, 'en ello, de ello', 552c, 563d. || *por ende*, por eso, por lo tanto, 623a, y probablemente 622c. || *mende* (*me ende*) 118a. || Véase también *en*, adv.
- en derredor, frase adverbial, 'al rededor', 30d, 285d.
- endiablada, adj. f., endemoniada, 445a.
- endonado, frase adv. (*en don* más *ado*), 'de gracia, por favor, en don', 338c, 416b; cf. "afogar en donado a Octavia su mugier" Cron Gen 125a, 23; "vuestra hermana recibio muerte en donado" Pietsch, Span. Grail Fragments, en Modern Philology, XIII, 139; Carolina Michaëlis de Vasconcellos, in Revista Lusitana, XI, 7.
- endurar, v. a., sufrir, tolerar, soportar, 135d, 653a.
- endurido, adj. m., pasmado, aturdido, 439d; cf. "Perdio toda la forçia, parós endureid." Alex (O) 327b (Alex P "estordido").
- enemiga, s. f., maldad, pecado, 53a, 184d, 385c; véase también *nemiga*. || *enemiga*, 53c.
- enemigo, s. m., 38c, 59b; *ell enemigo*, el diablo, 13a.
- enfamar, v. a., difamar, infamar, 10b; cf. Juan Ruiz 879d. Pero puede significar 'echar fama, pregonar', como se ve por "por que te andas enfamando que eres Dios é nos vemos que eres omne (quia tu sis homo et facis te Deum ipsum)" Castig y Doc 224, col. 1.
- enfermedat, s. f., enfermedad, 199a, etc. || *caer en enfermedat*, caer enfermo, 208b.
- enfermo, adj., 207d, etc.; substantivado, 234b, etc. || *mal enfermo*, muy enfermo, 355b, 588b, 465c.
- enferuentar, parece errata por *feruentar*, 309b.

- enfestar, v. a., enhestar, alzar, 453b; cf. Alex (O) 624a, y Cornu en Romania, XIII, 306.  
 enflaquida, adj., f., enflaquecida, 208a, 235a; véase *desflaquida*.  
 enfogar, véase *afogar*.  
 enformar, v. a., dar forma a la materia de un discurso, 415b.  
 enforquar, v. a. (pronúciase "enforcar"), ahorcar, o empalar, 611c; cf. RHi, IX, 23.  
 enganado, errata por *enganyado*, 390a.  
 enganyar, v. a., engañar, 524b, etc.  
 engargantar, v. a., 312c.  
 engludar, v. a., engrudar, encolar, 281c.  
 engludimiento, s., engrudamiento, encolamiento, 286c.  
 englut, s. m., engrudo, cola, 281c; cf. "Diole otrosi una manera de engrudo, el qual auia tal propiedad que doquier que fuese puesto, asi tan rresiamente apretava que poderio de omne non lo podia quitar" Goer 275, 26; en esta cita "engrudo" corresponde a "glu" del texto inglés. La forma *englut* se halla en SDom 687b.  
 || enredo, engaño, 20c.  
 engraçiar, v. refl., congraciarse; 119d.  
 engrossar, v. a., engrosar, rellenar, embutir. *De carne de mi madre engruesso mi seruiç* 17b, expresión figurativa que vale 'yo como la carne de mi madre' ("maternam carnem uescor" Historia 6).  
 enlaçar, enlazar, v. a., tener enlace unas cosas con otras, 54b, 523c.  
 enoiossa, adj. f., enojosa, 517b.  
 enojar, v. a., 154a. || Refl., 336c.  
 enozimiento, errata por *nozimiento*, 286d.  
 enperadriz, s. f., emperatriz, 17d; cf. Alex (O) 347d, Loor 221c.  
 enperezar, v. n., dejar de hacer alguna cosa por pereza, 516b; cf. "si algun cristiano....emperezare de non amparar é mantener los establecimientos de la ley de Cristo" Fuero Juzgo, XII, 3, 10.  
 enpocar, v. n., menguar; sólo se usa referente a la luna, *E fazes a la luna creçer e enpocar* 381c.  
 enredar, v. a., 206c.  
 enriquesçer, v. a., 574a, 632b.  
 ensangrentar, v. a., 528d.  
 ensayar, v. a., probar, *ensayar auenturas* 135a.  
 ensaynar, enssanyar, v. refl., ensañarse, 107b, 528a.  
 ensenyar, v. a., doctrinar, 196d, 220a. || manifestar, mostrar, 363a.  
 ensenyado, adj., docto, instruido, 167d, 170a, 475a; doctrinado, 163b, 203c.  
 ensierto, s. m., ingerto, 39d.  
 entençia, s. f., disputa, 227a; cf. Alex (O) 195d, Milag 573a. || A no

ser error del copista, debe significar 'intento, pensamiento, idea', 227c.

entención, s., intención, objeto, 214a, 414d.

entender, v. a., entender, comprender, 74a. || concebir, imaginar, ingeniar, 32a. || percibir, notar, 35a, 271c, 303a. || *entender hun poquellcio de*, saber algo de, 233d, 300d. || *entender en*, enamorarse con, 6c, 197b; cf. "entendedor," 'el amante', Fn Gz 629c; "entendeder," 'la amante', Juan Ruiz 527c, Inf de Lara 441. || Fut. 2 pl., *entendredes* 182d; cond. 2 sg., *entendries* 497b, 3<sup>sg.</sup>, *entendarie* 146d; ind. pres., *entendo* 303a; subj. pres. 2 sg., *entiendas* 123d.

entendido, adj., instruido, sabio, docto, 183b, 510b.

entendimiento, s. m., entendimiento, inteligencia, 149c, 294c.

entero, adj., entero, todo, 634d.

entrada, s. f., 485c. || medio, 58d, 482a.

entrante, véase *entrar*.

entrar, v. n., 329b; con sujeto inanimado, 241a. || *entrar a* más sustantivo de lugar, 'entrar en' 154c, 234a, 598a; cf. Hanssen, Gram Hist 297-98. || *entrar en* más sust. de lugar, 42a, 90c, etc.; *entrar por*, 163a. || *entrar en carrera*, véase *carrera*. || *entrar en mar*, ponerse a navegar, 361b. || *entrar en la razon*, comenzar la plática, 334a. || *entrar en recuerdo*, volver en sí, 315a. || *entro luego en ello*, se puso a hacerlo, 584c. || *entrar a* más persona, 'visitar', 419a, 416d; cf. "entraron al leon" Calila 27, 328. Las dos citas del *Apolonio* se refieren a la escena donde Tarsiana está en el burdel y podemos inferir que *entrar a* significa 'visitar a una mujer con intento carnal'; cf. "si ualeas, indica mihi, quantum dedit tibi iuuenis, qui ad te intrauit?" Historia 71; "Entrando en la cibdat este via las mujeres del mundo públicas, e entraba a cada una por su orden é deciale: "Dame esta noche e non quieras pecar" Enxemplos 485b; "este mal monje por facer fornicacion entra a ti e a las otras e non por otra cosa" ibid., 485b. || Participio de presente, *entrante la semana*, 'al empezar la semana', 366a; cf. "El diziembre exido, entrante el genero" Alex 88a; *entrant el uerano*" Cron Gen 29a, 41.

entre, prep. Expresa situación en medio, con relación al conjunto de objetos, *entre las endas* 491c, *entre grandes fogueras* 511a; etc. Con relación al conjunto de personas, *entre todos* 560d, *entrellos* 117d, *entre tal compannya* 168b, *entre tu e tu figa* 24d; etc. || dentro, *entre su cuer* 227c, 370a.

enuergonçado, envergonçado, adj. y p. p., avergonzado, turbado, 8a, 206d.

enuiar, véase *enbiar*.

enxemplo, s. m., cuento o comparación de que se usa para aclarar o apoyar alguna cosa, 52d.

enxugar, v. a., enjugar, 458c.

enyadir, véase *anyader*.

eredar, v. a., heredar, 25c. || Neut., mandar como señor feudal, *Dio le una villa entera en la qual eredase* 634b.

eredat, heredat, s. f., dominio, reyno, 255c, etc.; pl., *credades* 254c.

ermana, s. f., hermana, 366d, etc. || Tratamiento algo parecido al nombre 'hermano' que damos al que pide limosna, 514d.

ermano, s. m., hermano, 117c, 622b.

ermitanyo, s. m., ermitaño, monje, 55a.

erueia, s. f., arveja, cosa despreciable y de poco valor, 367d.

errar, v. n., equivocarse, caer en una falta, 158d, 278d, 540c.

error, s. f., culpa, pecado, 56a, 563b.

escalentado, ascalentado, adj. y p. p., calentado, *el sol escalentado* 284a. || enojado, 71a. || enamorado, 212c.

escanyo, s. m., asiento o banco generalmente usado en la edad media, 159b, 471a.

escapar, v. n., librarse, salir de algún peligro, 379a, 165c, etc.

escarnido, adj. y p. p., escarnecido, 33b, 654d.

escarnio, s., 118b, 126d; *a escarnio*, por escarnio, 526c.

escobrir, v. a., descubrir, revelar, 609a. || Refl., descubrirse, revelarse, 328b.

escoger, escoier, escogir, v. a., escoger, 158a. || Neut., 238b. || P. p. adjetivado, *escogido: oro escogido* 498b. || Sólo la forma *escogir* se halla en el infinitivo; cf. 216d.

escogir, véase *escoger*.

escolano, s. m., discípulo, 286b, 354b; cf. *Sacrif* 235d; *Doc. aragónés* del año 1225 en Rios, *Hist Crit*, II, 586.

escolar, s. m., discípulo, 298a.

escondido, véase *asconder*.

escreuir, escreuyr, v. a., escribir 209b, etc. || Neut., 209b. || P. p., *escripto* 322d.

escripto, escrito, s. m., documento escrito, 588d, etc. || inscripción, 96c.

escriptura, s. f., escriptura sagrada, la Biblia, 52d, 136d. || inscripción, 572a.

escrito, véase *escripto*.

escriuano, s. m., el que sabe escribir, 210a.

escuchar, v. a., 476a, etc. || Neut., 21b. || Perf. 3 sg., *ascucho* 174d.

escudero, s. m., escudero, joven hidalgo que está en el servicio del rey, 155c, 156a.

escuela, s. f., 350b.

escuro, adj., oscuro, *noche escura* 127b. || Se aplica a los acertijos que son difíciles de adivinar, 51d, 511d.

escusar, v. a., excusar, evitar, 14a, 534a, 652b.

escuso, a *escuso*, frase adv., 'a escondidas', 369a; cf. Cron Gen 304a, 52.

ese, véase *esse*.

esforçar, v. a., dar fuerzas y vigor a alguno, animarle, 472b. || *esforçado*, fuerte, valiente, apto, *de ssen bien esforçado* 618b.

esfuerço, s. m., esfuerzo, ánimo, 73c.

esmarrido, adj., desmarrido, 328a.

eso, véase *esso*.

espaço, s. m., plazo, 380d, 612b.

espada, s., 139a, 377c; *muerto a espada* 559d.

espadaada, s., golpe de fortuna, 226d; cf. Cid 750, Alex 1004b, 1021c, donde significa 'tajo dado con la espada'.

espantar, v. a., 113d. || Refl., 329d.

espeçia, s. f., especia, 488b.

espeio, s. m., espejo, 521a.

esperar, v. a., aguardar a que una persona venga, 248d, etc.; aguardar a que una persona termine un discurso, 407c; tener esperanza de obtener o recibir algo, 47b. || Neut., aguardar, quedar, 386c.

espeso, adj., espeso, denso, 148c.

espirament, s., soplo, *espirament de vida* 303a.

espiritual, adj., espiritual, espiritual. *Rey espiritual* 456c, 638a; *Senyor espiritual* 110d.

espírito, s. m., el alma del hombre, 308d.

esponia, s. f., esponja, 514d.

esposa, s. f., 242b, 249a.

esquiuo, adj., atributo del que omite algo. *non se fizo esquiuo*, no dejó de hacerlo bien, 308c.

esse, ese, adj. demostr. m., ese, 144d, 429b, etc.; fem., *essa* 116a, etc. || Pron. demostr., 360c, 17d, 225c; fem., *essa* 483b, 519b; m. pl., *essos* 628b.

esso, eso, pron. demostr. neutro, eso, 85d, etc.; a *esso* 391c; con *esso* 126c; en *eso* 358b, 278c; por *esso* 72a, 85d, 424c.

estabeleçer, v. a., establecer, 230b.

estado, s. m., modificación o circunstancias en que se halla actualmente una cosa, 134a, etc. || posición social y política, 140c. || estatura, 571a.

estanera, errata del copista por *costanera*, 63c.

estar, v. n., 314c, etc. || Más adj., o part. predicativo, 308a, 608b.

etc. || Más gerundio, 121a, 506c. || ser, 449b, etc. || quedarse quieto, 263a, etc.; cf. Cid 2017. || quedar, permanecer, 451a, etc. || hallarse presente, 463c, etc. || Ind. pres. 1 sg., *esto* 251c, etc.; perf. 3 sg., *estido* 34b; subj. imp. 2 sg., *estudieses* 252c, 3 sg., *estoules* 524d.

*estar*, s. m., *buen estar*, bienestar, 82a.

*este*, *esti*, adj. demostr. m., *este* 17c, etc.; *esti* 207b, 311a; fem., *esta* 477d, etc.; m. pl., *estos* 100a, etc.; fem. pl., *estas* 411b, etc.

|| Más adj. posesivo, *estos sus adobos* 370c. || Más *tal*: *en esta tal entença* 227a. || Véanse *deste*, *destí*, *desta*.

*este*, pron. demostr. m., 47b, etc.; fem., *esta* 506d, etc.

*estemar*, v. a., mutilar, quebrantar, privar, 460d; cf. "fasta que de la lengua uos aya esternado" SDom (ms. V) 146d; además Parodi, Romania, XVII, 63; Meyer-Lübke, ZRP, XIX, 575, Borao, s. v. y SDom, p. 141.

*estentino*, s. m., intestino, 513a; cf. Alex (O) 1925d, Lapidario 6a, 45.

*esti*, véase *este*.

*esto*, pron. demostr. neutro, 24c, etc.; *esto mismo* 54a; *esto todo* 606d. || Más pron. rel., 9c, etc. || Más participio en construcción absoluta, *esto partido* 239a, *esto puesto* 577a, *esto ffecho* 613a. || *en esto*, adv., 133a, 404a, 463a; cf. *en todo esto* 458d. || *con esto*, adv., entonces, 194a, 418a; *con todo esto*, entretanto, 591a; *por esto* 38d, 559a; *por esto senyero que me has aqui servido* 498a, cf. Cantar, I, 396. || *avn sin esto*, 'además', 50a, 309a. || *desto*, de esto, 133c, etc. || *sobresto*, sobre esto, 560a; *sobre todo esto*, 565a.

*estonçe*, *estonze*, adv., entonces, 73a, 292c, etc.

*estorçer*, v. n., librarse, preservarse, 70d, etc.; cf. Milag 365c. || Act., libertar, salvar, 492b; cf. Fn Gz 617c.

*estoria*, s. f., historia, relato, 31b, 334c, etc. || 'Historia de Apolonio' o en latín o en romance, 372b.

*estragar*, v. a., 101d.

*estranyo*, adj., extraño, extranjero, 471c. || raro, extraordinario, 90b, 147d, etc.

*estrechura*, s., aprieto, apuro, 269d.

*estrumente*, s. m., instrumento músico, 489d; cf. "estrumentes"

Scio, Daniel, III, 5.

*estudiar*, v. a., estudiar, esforzarse, empeñarse, 1b.

*estudio*, s. m., 208a, 353a, 423b.

Et, véase *e*.

*exir*, v. n., salir, 303b.

## F, FF

**fabla**, s. f., plática, 233a. || *echar en fabla*, véase *echar*.

**fablar**, **ffablar**, v. n., hablar, razonar, 81a, etc.; *fablar en*, hablar de, 512d. || Act., decir, manifestar, 318a, etc.; cf. también *fablar mi conseio* 38d, *fablar un proquerbio* 520b. Parece significar 'decretar, prometer' en 570c: *Fablaron quel fiçtlessen guallardon ssenyalado.* || La grafía *ff* sólo se halla en 513d, 598c, 639d.

**façanya**, véase *fazanya*.

**façer**, véase *fazer*.

**fadas**, s. f. pl. Más bien significa 'buena ventura' o 'la voluntad de Dios' que 'las tres parcas', 137c.

**fado**, s. m., hado, destino, 327b, etc.; felicidad, buena fortuna, 409a. || *mal fado*, 492d, 531a.

**falagamiento**, s. m., halago, 362d.

**falsaçia**, adj. f., parece errata del copista por *falsa*, 271b.

**falsedat**, **falsessedat**, s., mentira, 27b, 438a.

**falso**, **falsoo**, adj., falso, mentiroso, traidor, 410d, etc.; se usa con frecuencia en la frase *traydor falso*, 377b, 386b, etc.; cf. también *falso e traydor*, 388b. || Substantivado, 371a, 440d, 602c.

**falla**, s., *senes falla*, ciertamente, 543b; cf. Cantar, II, 680.

**fallar**, v. a., hallar, encontrar, 81d, etc.; *fallar bien*, véase *bien*. || Refl., 114b, 239b. || La grafía *ff*, 642d.

**falleçer**, v. n., errar, caer en alguna falta, 57c.

**fallença**, **fallençia**, s. f., falta, 22c; mentira, 227b; *caer en fallença* caer en error, acabarse, 23b, 169c.

**fallir**, v. n., faltar, acabarse algo, 417b. || Act., dejar de cumplir con alguna obligación de cortesía, 464c. || Adj. y p. p., *fallido*, inhábil, incompetente, 33a. || Fut. 3 sg., *faldra* 417b.

**fama**, s., fama, renombre, 574d.

**famado**, adj., famoso, 58b, 115b.

**famario**. Sólo se halla en la frase *ssin famario* 646d. Encontramos *farmario* en SLaur 50, "El varon beneyto quito de mal farmario, Partiendo los tesoros como leal vicario," y Lanchetas sospecha que signifique 'interés', o 'ganancia'. Parece posible que veamos en el *famario* del Apolonio errata por *sumario*, siendo *sin sumario* una frase técnica y jurídica cuyo significado me es desconocido.

**fambre**, s., hambre, 92b.

**far**, véase *fazer*.

**farina**, s., harina, 103b.

**fasscas**, adv. de cantidad, 'casi', 514c.

fasta, ffasta, prep., hasta, 97c, etc. || *fasta que*, hasta que, 29d, 251d, etc.; *ffasta que* 599b.

fatilas, s. pl., hilas, 443d.

faz, s. f., cara, rostro, 478a.

fazanya, façanya, s. f., hazaña, hecho notable, 31c, 487d. || *tener por façanya*, maravillarse, pasmarse, 469d; cf. "tenianlo por fazaña quantos que lo oyeron" SDom 383c. Tiene igual significación la frase *tener a fazaña en lo tenien ha fazannya quantos que lo vehien* 180c.

fazer, ffazer, façer, ffaçer, fer, ffer, far, v. a., 'hacer', en el sentido de fabricar, formar, construir, 508d, 445c, etc.; elegir, constituir, 594b. || disponer de algo, *commo fizieron della* 336c. || celebrar, *fazer bodas* 240b; *fazer fiesta* 547a. || llevar a cabo, realizar, 304c, 305a, etc. || Neut., obrar, 173d; *por fer mas a su guisa*, 306b. || Con un predicado del objeto, significa dar a éste la cualidad del adjetivo significada por el predicado, *io uos fare çertera* 358d, 387d; con más frecuencia se usa con el verbo reflexivo, *fizo se marauyllado* 224a, *fizose mas enferma* 234d, *non se fizo esquiuo* 308c, etc. || Junto a algunos sustantivos significa ejecutar la acción que estos suponen, *recadia* 319c, *duelo* 337c, *honrra* 293c, *melgia* 198a, *mandados* 538d, *la monida* 348c, *omenatge* 636a, *oraçion* 626a, *preçes e oraçiones* 558b, *posada* 95c, *sagramento* 362a, *seruiçio* 13d, *tuertos* 264d, *la venida* 105b. || causar, ocasionar, 41b, 419c, etc.; cf. *fazer fumo*, humear, echar humo, 306d. || Usado con frecuencia en el sentido factitivo, más infinitivo, 550c, etc.; pero *fizo la catar* no parece significar sino 'cató', 223a. || Uso vicario, *fujo quanto pudo far* 386d, etc.; y aun se sobreentiende el verbo vicario, 301c. || Uso impersonal con tiempo: *fazie tiempo pagado*, hacía buen tiempo, 129a. || Inf., la forma *far* sólo se use en rima, 173d, 385c, 386d; fut. 1 sg., *fare* 319b, etc.; cond. 1 sg., *faria* 219b, 3 sg., *farie* 550c, etc.; imper. 2 sg., *faz* 281b, 2 pl., *fazet* 177d; ind. pres. 1 sg., *fago* 490d, 2 sg., *fazes* 161b, *façes* 168a, 2 pl., *feches* 604a; subj. pres. 2 sg., *fagas* 387d; ind. imp. 1 sg., *façia* 39a, 3 sg., *fazia* 146a, *fazie* 129a, *façia* 13d, *façie* 52a, etc.; perf. 1 sg., *fiz* 378a, *fize* 127a, *fiçe* 73b, 2 sg., *feziste* 478c, *feçiste* 74a, etc.; p. p., *fecho* 264d. || Ortografía con *ff*, 551b, 625a, 605c, 611d, 613a, 612b.

fazienda, ffazienda, façienda, s. f., asunto, negocio, suceso, 79a; en la mayoría de los ejemplos, se usa con el adjetivo posesivo personal, *sabre de tu façienda* 444d, *membro le de su façienda* 114c. || valor, precio, estima, 487b. || pl., asuntos, negocios, 637b. || Ortografía con *ff*, 643c.

**fe**, s. f., fe católica o cristiana, 53c. || [*fe*] *que deuedes*, 'por la fe que debes', 176a; cf. "ffe que deuedes" Reyes doriente 23; "dixole el rey: don Rodrigo, fe que deuedes, que arremetades agora esse cavallo que tanto bien oí dezir" Crónica de Veinte Reyes, citada en Cantar, III, p. 1156; "mas de mi amor pensat, fe que deveades" Razon de Amor 141; cf. también la fórmula completa: "por la fé que deuedes" Alex 717c.

**fecho**, s. m., hecho, acción, 8a, 409a, 540b; véase también *bienfecho*.

**fellonia**, s., deslealtad, traición, alevosía. *con fellonia*, traidoramente, alevosamente, 528b, 540c.

**fembra**, s. f., mujer, 372c, 268d. || Se usa con *varon*: *Nunca varon ha fembra, nin fembra ha varon Non servio en este mundo de meior coraçon* 241c, *Contra varon non fizo fembra tan aguisado* 276d. || *omne nin fembra, nadie*, 77c.

**femençia**, **ffemençia**, s. f., empeño, afán, 93c, 592b.

**fender**, v. a., cortar, dividir, 139a.

**fer**, véase *fazer*.

**ferida**, s. f., golpe, 528c.

**ferir**, v. a., golpear, dar con, *como ferie la pella* 148b. || Neut., golpear, llamar a una puerta, 580b. || *ferit palmas e cantos*, dad palmadas y cantad, 546b. || P. p., *ferido*, herido, 443d, 498c.

**fermoso**, adj., hermoso, 269b, etc.; precioso, 76a.

**feruentar**, v. a., herventar, 309b; véase *enferuentar*.

**ferrero**, s. m., herrero, 287b.

**fi**, s. m., forma apocopada de *fiijo*, 'hijo'. *fi de nemiga*, hijo de peca-do o maldad, persona mala, 92d; cf. "fi del rey de Baeça" Cron Gen 726a, 20, "fiderey" Cifar 269, y "hidalgo," "hideputa" en el idioma moderno.

**fiar**, v. n., *fiar en*, confiar en, 120a.

**fidiondo**, adj., hediondo, inmundo, 397d; cf. "yo mesquino fediondo" Milag 762a.

**fidra**, adj. f., parece error del copista por *frida*, 'fria', 444b.

**fiell**, adj., fiel, 641c.

**fiera**, **ffiera**, **fyera**, adj. f., extraordinaria, descomposada, 88d, 469c; *de ffiera manera*, extraordinariamente, 605a. || *fiera mientre* extraordinariamente, 569d; cf. *fyera mientre* 200a, *fiera miente*, 480c, *fiera mient* 411b.

**fierro**, s. m., 'hierro de la lanza', o puede ser 'cuchillo', *Aguzo bien como fierro que aguzan a la muela* 350d.

**fiesta**, s. f., el día que la Iglesia celebra con mayor solemnidad que otros, *día de fiesta* 366a; *pasar la fiesta*, guardar o celebrar la fiesta, 463a. || festividad, regocijo, 459d, 547a.

- figa, s. f., higo, cosa de poquísimos valor, 599c.  
 figo, s. m., higo, cosa de poquísimos valor, 230d.  
 figura, s. f., forma y carácter distintivos de una cosa, 509d.  
 fija, s. f., hija, 587c, etc. || *fija la auye*, la tenía como hija, 200b;  
 cf. Cantar, I, 339. || El ama Licorides llama *fija* a Tarsiana,  
 356a; y el dueño del burdel la llama *fija*, 421c.  
 fijo, s. m., hijo, 622b, etc. || El médico llama *fijo* a su discípulo,  
 295a, 304a. || *pario fijo varon* 626d. || Véase *fi*  
 fin, s. f., fin, término, límite, 97c, etc.  
 finada, s. f., fin. *prender mala finada*, tener mal éxito, 319d; cf. "dar  
 bona finada" Alex (O) 1674b.  
 finar, v. n., acabar, terminar, 29b; morir, 452c, 650d.  
 fincar, v. n., quedar, 296b, etc. || quedarse, 513c, etc. || 'quedar' con  
 predicado del sujeto, *fincar desdenyada* 221d, etc.; cf. también  
*fincar sin verguença* 15a. || *fincar con*, retener en su poder, 14a.  
 || *fincar en*, quedar en poder de, 629d. || Act., *fincar oio*, *fincar*  
*el oio*, clavar o fijar los ojos, 164a, 631b. || Ortografía con *fj*, 600b.  
 finchir, v. a., henchir, llenar, 343b. || Refl., 427c.  
 fino, adj., oro *fino* 171b.  
 firme, adj., firme, resolute, 182a, etc. || *ha firmes*, firmemente,  
 311c; cf. "de firmes" Loor 194a.  
 fisica, s. f., la ciencia de la medicina, 198b, 284c.  
 fiuza, s., confianza, 206c.  
 flaco, fflaco, adj., débil, flojo, 314b, 138c.  
 flaquadat, s., flaqueza, 321b.  
 flaqueza, s. f., 208b.  
 foguera, s. f., fuego, hoguera, 64a, 511a.  
 folgar, ffolgar, v. n., holgar, descansar, 648d. || *folgado*, adj., y  
 p. p., 'tranquilo', 125b, 319a.  
 follia, s., locura, maldad, pecado, 432d.  
 fonsado, s., hueste, ejército, 102c.  
 fonsario, s. m., cementerio, 532b; cf. Juan Ruiz (T) 1554b, Baena  
 134a; la forma más corriente en la edad media era *fosario*.  
 forçada, adj. f., con significado adverbial, 'por fuerza, forzosa-  
 mente', 405d.  
 ffortalezas, s. f. pl., fortalezas, castillos, 615a.  
 fortera, s., hortera, escudilla de madera, 64d.  
 fozino, s., focino, 513b.  
 fradre, s. m., hermano, 591d, uso bastante raro, dado que significa  
 regularmente 'fraile, religioso'; pero cf. "Felipo, mi frayre,  
 non tenga quel oluido" Alex 2602c.  
 frida, adj. f., fría, 444b; véase *fidra*.

friura, s. f., frío, frialdad, 511c; cf. Alex (O) 1125b, Calila, 118, 599, y "fridura" Milag 613b.

fruto, s., *sin fruto*, sin provecho, 32d.

fuego, s. m., 308a, etc. || Uso metaf., 'ira, enojo', 278c. || hogar, casa, hospedaje, 151d.

fuera, adv. de lugar. Sólo se encuentra después de verbos de movimiento, 143d, 144b, 156a, 202d. || *de fuera*, exteriormente, 518a. || Prep. 'excepto, con exclusión de', 35b, 84d, 111d. || *fuera de*, mod. adv., 543c; cf. *fuera ... de*, 579b; lejos de, 285b.

fueras, conj., 'excepto, a menos de, si no', 556d. || *fueras a tanto que*, salvo que, 378d; cf. "fueras tanto que el juez puede dos días en la sedmana ... folgar en su casa é non aver pleyto" Fuero Juzgo, II, 1, 18. Véase también Espinosa, Old Spanish Fuera, en Rom Rev, IV, 191-206.

fuërça, s. f., fuerza, importancia, intento, 224b. || *Tornaras en tu fuërça*, recobrarás tu salud y vigor, 195d.

fuert, adv., muy, mucho, malamente, *fuert era desarrado* 480d.

fuerte, ffuerte, adj., resistente, duro, 60a; *fuertes palabras* 231b; *fuerte miente* 355b. || siniestro, funesto, *en fuerte punto* 106a, 258d, 393a; cf. *en fuerte hora* 272b, y Sildef p. 350a, 38. || Ortografía con ff, 393a.

fumeyar, v., echar humo, 625a; cf. "En medio del Infierno fumea el fornaz" Alex 2390a.

fumo, s., humo, 306d.

fundamenta, s., fundamento. *de fundamenta*, a fondo, 361a.

fundamento, s. m., fundamento, razón, motivo, 637b.

furtar, v. a., hurtar, 483b, 492b. || Refl., deslizarse, 127a.

fuyr, v. n., huir, 386d. || Perf. 3 sg., *fujo* 386d.

fyera, véase *fiera*.

## G

gabar, v. n., bromear, ser dichero, 432c.

galea, s. f., galera, embarcación antigua de vela y remo, 386a, 393b, 492a; cf. Milag 593b.

gallina, s., 625d.

ganado, s. m., ganado, rebaño, 633d.

ganancia, s. f., ganancia, riqueza, 247c, etc.; lucro, 423d, etc.; provecho, 583a, etc.; donativo, regalo, 503c, etc.

ganancioso, adj., ganancioso, 422d.

ganar, v. a., obtener, alcanzar, 194c; adquirir riquezas, 420b, etc.; conquistar, 482d. || Neut., opuesto a 'perder', 590b, etc.

**garçon**, s. m., mozo disoluto, 397b, 425b, 403d; véase Elena y María, p. 88; además, Cron Gen 552, 1, 12; Cifar, 244, 7; Scio, II Reyes, VI, 20: "garzon: quasi si nudetur unus de scurris."

**garnacha**, s. f., garnacha, vestidura talar de las mujeres, 349d; cf. Juan Ruiz 966a, Vignau 25; Libros de Caballerías 628.

**gasanyado**, s., parece errata por *gasaiado*, 'placer, contento', personificando a persona, *Despidio se del mundo e de su gasanyado* 363d; cf.

Oria, abre los oios, e oiras buen mandado;

Recibe a don Munno el tu amo honrrado

Que viene despedirse del tu (su?) buen gasaiado" (Sta

Oria 150).

**gato**, s., 314b.

**ge**, ie, pron. pers. átono de tercera persona, 'se', 602b, etc. || Ortografía *ie*, 211a, 399c, 400a.

**general**, adj., *la corte general*, la corte en general, 19b.

**gent**, gente, adv., hermosamente, primorosamente. *sobre gente adobada* 405b, *sobre gent adobada* 485a; cf. "amamos las buenas costumbres he bien fazer mas que gent fablar" Fuero Juzgo, I, 1, 1; *bien e gent* es de uso frecuente en Berceo; cf. SDom 38 b Milag 365c, etc.

**genta**, adj. f., hermosa, preciosa, 4b; cf. Milag 357d, Maria Egip 89 y 260, Alex (O) 342c, Juan Ruiz 1648g.

**gente**, yente, s. f. gente, pueblo, 66b, etc. || Ortografía *yentes* 240b.

**gigua**, s., instrumento músico de cuerdas, 184c; cf. Milag 9b, Alex 1525b; Tristan de Leonis, p. 129, nota. || Pronúnciase *giga*.

**gladio**, s. m., espada, 40c, 385a; cf. Duelo 44c, Alex (O) 2055c.

**glera**, s. f., arenal, orilla del mar, 222c; cf. Cid, 2242, Milag 442b, Fn Gz 359c.

**gloria**, s., 589c; *Rey de gloria* 114a.

**gota**, s. f., *alimpiava los oios de la gota*, dejaba de llorar, 150d.

**gouernar**, v. a., gobernar una embarcación, 244a. || Neut., 109b.

**gouernio**, gouernyo, s. m., gobierno de un reino, 629c. || gobernallo, timón, 110b, 273b, 455c.

**gozar**, v. refl., 586d.

**gozo**, s. m., 265d, etc.; manifestación de gozo, *fazien tan grandes gozos* 558c.

**gozoso**, adj., 342b, 595d.

**graçia**, s. f., benevolencia y amor, 1656b, etc. || Pl., manifestación de agradecimiento, 457d, etc.

**gradeçer**, gradesçer, v. a., agradecer, sentir gratitud, 166b, etc.; manifestar gratitud, 140b, etc.

**gradir**, v. a., agradecer, 407d, 654c.

**grado**, s. m., agradecimiento. *auer grado* o *tener grado*, sentir agradecimiento, 165b, 174d, 245c, 590d; *tener a grado* o *tener en grado*, 'agradecer', 443c, 645a, 74b; *non prendra mejor grado*, 'no recibirá otro agradecimiento', 390d; *grado al Criador*, 'gracias al Criador', 563c, etc. || voluntad. *de grado*, gustosamente, 15c, etc.; *de buen grado* 138b; *sin grado*, 'sin gusto, mal de su grado', 132b, 490d; *mal grado ha Antiocho*, maldito sea Antiocho, 615d; *mal grado a ellos*, a su pesar, mal de su grado, 602d.

**grafio**, s. m., *grafio de azero* 282c.

**gramatica**, s., gramática, 350c.

**granado**, adj., importante, grande, 95a, etc.

**grant**, grande, **gran**, adj., grande, gran. Este adjetivo (o sing., o plural) regularmente precede al sustantivo. Las formas más corrientes son *grant* y *gran*, 220d, 183a, etc.; *grande* sólo se halla dos veces, 41a, 171a. Cuando *grant* está usado con otro adjetivo, mediante la conjunción *e*, puede seguir al sustantivo, 434c, 547a, 566b; cf. *gran* 486c. Como predicativo hay dos casos y siempre precede al verbo: *grant es la tu nobleza* 83c, *grant es la perdida* 10c. || *gran manyana*, de gran mañana, muy de mañana, 376a; *de gran manera* o *de grant manera*, en gran manera, en alto grado, 4b, 281d, 421b, 508c; *de gran tiempo*, desde mucho tiempo, 267b. || Pl., *grandes* 511a, etc.; substantivado, *chicos e grandes* 30c, *grandes e chiquos* 556c.

**graue**, adj., grave, malo, 491b, etc.; *graue mientras* 75d. || difícil, profundo, 750d.

**grisa**, s. f., gris, especie de marta de color pardo. *penya vera e grisa* 349c. La peña gris o peña de gris era de las más estimadas y costosas de la edad media. Véase *penya*.

**gualardon**, **guallardon**, s. m., galardón, 612c; *dar gualardon* 82d, 635d; *fazer guallardon* 570c.

**gualardonar**, v. a., galardonar, premiar, 140d.

**guarda**, s., guarda, cuidado, 636c.

**guardar**, v. a., cuidar, 346b, etc.; proteger, 403a, etc.; custodiar, 325a; conservar, 323d. || Refl., atender o mirar uno a lo que hace o dice, 472c. || *guardamos* debe ser errata en 654c.

**guarescer**, v. a., socorrer, salvar, 92b.

**guarir**, v. a., curar, 442b, 484c. || *guarido*, adj., y p. p., *dar guarido*, curar, *yo te la dare guarida* 303d, *lo te dare guarido* 494d; *tener se por guarido*, tenerse alegre, darse por satisfecho, 88a, 318c, 510d; cf. Fn Gz 628c.

**guerrero**, s. m., 275b.

guerreyar, v. n., guerrear, 509c.

guiar, v. a., dirigir, gobernar, 257d, etc. || Neut., dirigir el rumbo, 578d. || *conseio de guiar*, véase *conseio*.

guisa, s. f., modo, manera. *desta guisa* 494a; *de tal guisa* 479a, etc.; *de otra guisa* 472d, *de qual guisa* 335a; *en otra guisa* 369d, *en tal guisa* 121a; *por qual guisa* 481b, *por qual guisa se quiere* 424a. || *de alta guisa*, noblemente, 349b, 632c. || *de guisa ... que*, de tal manera ... que, 455a. || *rica a muy gran guisa*, rica en muy alto grado, 445c. || *a guisa de*, como, según, *a guisa de leyaes vasallos comidien* 623c. || *a su guisa*, a su gusto, 306b.

guyon, s. m., el que guía una embarcación, 577a.

## H

ha, véase *a*, prep.

ha, pres. ind. 3 sg. de *auer*.

hera, era, 143b; véase *scr*.

heredat, véase *eredat*.

hi, adv. de lugar, 'ahí, allí'. Se usa con verbos de movimiento, 162b, etc.; o con los sin movimiento, 217c, etc. En un caso se halla con el verbo impersonal *auer*: *non auie hi marinero que non fuese conturbado* 108d. || Puede preceder al verbo, 198c, 245a, 607a, a pesar de que Meyer-Lübke afirma que no; cf. Gram. de Lang. Rom., III, 802. Véase *ahi*.

hi, conj., véase *e*.

hia, adv., ya, 243a, 457a, vease *ya*.

hia, imp. ind. 1 sg. del verbo auxiliar *auer*, 503c. Véanse *auer* y *ya*.

hir, hiras, hira, hiremos, hiua, véase *yr*.

hiuverno, s. m., invierno, 260c; véase *yulerno*.

ho, conj., véase *o*.

ho, adv. de lugar, véase *o*.

hocation, véase *ocasion*.

homne, véase *omne*.

hon, véase *on*.

hondra, véase *onrra*.

honor, s. f., gloria, 304c; heredad, patrimonio, 250d

honrra, véase *onrra*.

honrrado, véase *onrrado*.

hora, véase *ora*.

horrura, f. s., horrura, substancia sucia, 312d.

houo, ouo, véase *auer*.

hojr, véase *oyr*.

huerfana, s. v., huérfana, 384c, 405b, 409d.

huespeda, s. f., la que hospeda a alguno en su casa; sólo se refiere a Dionisa, 332a, 440c, 441a.

huespet, s. m., el que hospeda a alguno en su casa, 141a, etc.; pl., *huespedes* se refiere a Estrangilo y su mujer Dionisa, 337a, 436a, 437a, 602a. || En tres casos puede significar 'convidado, pensionista', 511b, 505c, 506c, o sea cuando ocurre en las adivinanzas (cf. "hospes" en la Historia).

hueste, s., ejército, 100c.

hun, huno, huna, hunos, véanse *un*, *uno*, *vn*, *vna*.

hunçion, s. f., acto de aplicar un ungüento, 300a.

hunguente, s. m., ungüento, 308b; cf. Juan Ruiz 1159c.

hunya, véase *vnya*.

huuiar, v. n., llegar, 386a. || Act., socorrer, ayudar, 379d, 652c.

## I

iamas, adv. temporal, 'jamás', 11a.

iazer, iaçer, yazer, yaçer, v. n., yacer muerto en el sepulcro, 449c, 607d; estar echada o tendida una persona, 319a, 320a, 469a, 522d; estar situado en cierto lugar, 579b; estar, hallarse, 131c, 371c, 454b, 581d. || permanecer, continuar, *en su yra yaçes*, 84c; cf. "iazien en su amor" Sacrif 220b. || estar al ancla, 473d. || Perf. 3 sg., *iogo* 320a; subj. imp. 1 sg., *yogues* 131c, 3 sg., *yoguiesse* 449c, 2 pl., *iogüesedes* 319a.

ie, véase *ge*.

iendo, yendo, véase *yr*.

imperio, véase *emperlo*.

infancia, s., infancia, 583d.

infante, s. m., hijo de rey, 215c, 224c. || Fem., infanta, hija de rey, 163a, 366c, 489a.

inyquitat, s., iniquidad, 27a.

io, véase *yo*.

iuego, s. m., juego de pelota, 145c, 164d, 165a.

iugar, v. n., jugar, 148a, 144c, 144d.

iuglaresa, s. f., juglaresa, mujer juglar, 483a, 490c.

iura, s. f., juramento. *seyer salua la iura*, quedar cumplido el juramento, o estar librado del juramento, 550d; véase *saluo*.

iurar, v. a., jurar, afirmar con juramento, 460c, 511d, 555a.

iusticia, s. f., justicia. *fazer iusticia* 604a; *tener la iusticia*, mostrar o hacer justicia, 383a.

iuuenta, s. f., mujer joven, mozuela, 361d; cf. Maria Egip 259.

En Maria Egip 90 y Alex 1442b significa 'juventud'.  
iuuentut, s. f., juventud, 20b.

## L

- 1, forma enclítica del pronombre átono *le*. Con verbos, *semeiol* 149c, *fizol* 311d; etc. || *nil*, *nin le*, 511c, etc.; *nol*, *non le*, 419c, etc.; *pocol* 169d; *porquel* 55b, etc.; *quel* 487d, etc.; *sil* 484c. || Forma enclítica de *lo* en *mel*, 'melo', 99b, uso bastante raro; cf. *Cantar*, I, 255.
- 1, forma proclítica del pronombre átono *la*: *lauye perdida*, la había perdido, 336a; *dyo la Apolonyo*, dióla a Apolonio, 222b. || Forma proclítica del pron. átono *le* en *louiere* 77b, a no ser que debemos leer *ouiere*.
- 1, forma del artículo masculino unida a la preposición, *antel* 335c, *contral* 122b, *poral* 375b, etc.; unida a la conjunción *que*, *quel* 439a, 631c; unida al pronombre relativo *que*, *quel* 194a, etc. Véanse además *al*, *del*, *dell*.
- la*, art. fem., 252c, etc.; pl., *las* 2b, etc. || Se usa con el adj. posesivo, *la mi tierra* 357b, *la tu cabeça* 72d, *la su enfermedat* 199a, *la vuestra fazienda* 358c; etc. || *la qual* 25d, 634b.
- la*, pron. pers. átono fem., 287b, etc.; pl., *las* 211b, etc. || Uso redundante, a no ser errata, 561c.
- la*, pron. demostr. fem., *la que* 588a, etc.; pl., *las que* 642d; *las de buen mercado* 490c.
- labrar*, v. a., construir, 60a, 96b, 571c.
- laço*, s. m., lazo, nudo corredizo, 567c.
- laçerio*, *lazerio*, *lazeryo*, s. m., laceria, 585a, etc. || trabajo, incomodidad, 291a, etc. || Parece significar 'el fruto o premio del trabajo', 221b.
- ladron*, s., ladrón, 385b, 492a.
- lagrima*, s. f., lágrima, 326c, etc. || *non pudo echar lagrima*, 'no pudo hacer correr una sola lágrima', 448d; cf. Alex 1358c. || *verter lagrimas*, derramar lágrimas, llorar amargamente, 283c; cf. SMill 310d, *Duelo* 4b. || *tener lagrimas*, retener las lágrimas, 160c, 175c.
- Lamar*, véase *llamar*.
- lana*, s. f., 514a, 309c. || *panyos de lana*, vestidos ásperos, 579c; cf. "saya de lana" Sta Oria 33d.
- lanto*, véase *llanto*.
- lapidar*, v. a., matar a pedradas, 559d.
- largo*, adj., grande, valioso, 231c.

laso, adj., cansado, 458c.

latin, adj., latín, 31d.

laudar, v. a., loar, 61d; cf. "Señor, sienpre te deuo bendezir e laudar"  
Alex 2563a.

laude, s. f., parece ser alguna especie de canción; no el instrumento músico, 178d, 184c.

lauor, s. f., trabajo, labranza, 389a, 642c.

lazdrar, llazdrar, v. n., padecer trabajos y miserias, 644b, 648b; trabajar con ahinco, 353c. || *lazdrado*, adj. y p. p., lacerado, miserable, 124a, etc.; *andar lazdrado*, 433d, 457b, 519b. || Ortografía *llazdrado* 63a.

lazerio, lazeryo, véase *laçerio*.

le, li, pron. pers. átono. Dativo masc. o fem., 264d, 528c, etc. || Acusativo personal masculino, 113a, etc.; con *dezir* 80c, etc. También se usa como acusativo femenino en las frases *dizen le Luciana* 579d, *dizen le Tarsiana* 351d, *dixeron le Licorides* 542d. || *le*, *le he*, 165b; errata por *lo he*, 193a; || *li*, dativo masc., 466a.

lealtat, leyaltat, s. f., lealdad, 120b, 107a.

lecho, s. m., 298d, etc.

legar, errata por *llegar*, 363c.

lençuelo, s. m., mortaja, 343c; cf. „*Eram' asemeiant que so un lenzuelo nueuo jazia un cuerpo de uemne muerto*" Disputa 5.

lengua, s. f., 520b. *perder la lengua*, perder el habla, 363c. || *prender lengua*, 'adquirir noticias, informase de alguna cosa', 457c. Igual significado tiene la frase "tomar lengua" que se halla en los Siete Partidas, II, 26, 11: "Otros hi ha que van tomar lengua: et esto es quando los homes quieren ir en hueste ó en cabalgada, et non saben fecho de los enemigos ciertamente, et envian algunos homes que tomen home ó muger el primero que fallaren porque puedan haber sabiduria dellos"; cf. también obra cit., II, 26, 8.

lenya, s. f., leña, 306c.

les, pron. pers. átono plural. Dativo, masc. y fem., 106b, 569b; acus. personal masc., 110a.

letiçia, s. f., alegría, 527b.

letrado, adj., 284d, 496d.

letras, s. f. pl., vocablos, palabras escritas, 282d, 446a. || ciencias y artes, 22a.

letuario, s., electuario, 488b; cf. Alex 888b, Juan Ruiz 1334a, Siete Partidas, IV, 2, 9; Tristan de Leonis, p. 237.

leuantar, v. a., mover de abajo arriba, 108c; producir o efectuar un son o con la voz o con un instrumento de música, 189a. ||

Refl., salir de la cama, 426a; ponerse de pie, 464b, 608b. || *leuando*, adj. y p. p., salido de la cama, 140a, 322a.

*leuar*, v. a., llevar, transportar una cosa, 306a, etc.; arrebatarse, robar, 392b. || conducir, acompañarse de una persona, 257c, etc.

|| tomar para sí, 75a, etc. || traer puesto el vestido, 655c. || sufrir, 325d. || poseer, 466c. || *leuar la meioria*, sobrepujar, vencer a alguno, 148d. || *Dell estudio que lieua*, a causa de lo mucho que estudia, 208a. || *toda su cosa leuaua con buen tiento*, en todo se portaba bien, 149b. || Ind. pres. 3 sg., *lieua* 208a; subj. pres. 2 sg., *lieues* 74c, 3 sg., *lieue* 291a.

*lexar*, v. a., dejar, separarse de una persona o cosa, abandonar, 62c, 419c, 434a; cf. Romania, IV, 262.

*lexatiuo*, adj., laxativo, 308b.

*ley*, s. f., 53d; *poner ley* 50a, 462b.

*leyal*, adj., leal, 38a, etc.

*leyaltat*, véase *lealtat*.

*leyer*, v. a., leer, 228a, etc. || Neut., 32c.

*li*, véase *le*.

*libra*, s. f., antigua moneda de oro que valía dos marcos o diez y seis onzas, 498b, 499c.

*librar*, *liurar*, v. n., parir, 251d; cf. Milag 537d. || poner fin a, arreglar, *Pero que aguisasse como liurase priuado* 380c; cf. Alex 236b; cf. "despues que vio á su hermano é hobo librado aquello que habia de librar con él, tornóse para los otros caballeros" Ultramar 281a, "é esto librado, fuése para Antioca," *ibid.*, 280a.

*libro*, s. m., 322d, 508d, 597b.

*liçençia*, s., licencia, permiso, 255b.

*liçion*, s. f., lección, 354d; cf. Alex 17a. || *pasar liçion*, dar una lección o clase, 213d, 214b.

*li diar*, v. n., 224d.

*ligero*, adj., veloz, pronto, 258c, 509a.

*limosna*, s. f., *pedir limosnas* 132b.

*linage*, *linatge*, s. m., linage, la descendencia o linea de alguna familia, 172d, etc.; *de linage*, de familia noble, 169b, 412b, 491a.

*liuiano*, adj., de poco peso, 281b. || Parece tener el sentido doble 'de poco peso' y 'lujurioso' en 514b. || diestro, hábil, 146c.

*liurar*, véase *librar*.

*lo*, art. neutro. *lo al* 291b, *lo peyor* 7a, *a lo menos* 354a, *lo passado* 644d, *lo mio* 417b, *lo nuestro* 236b. || A no ser errata de copista vemos *lo* masculino en *lo medio* 420c; cf. "lo bon uiento" Alex (O) 2134c, "lo poblado" Alex 341b.

- lo, pron. pers. átono, masc. y neutro, 172c, 618c, 652a, etc.; dativo, a no ser errata, 264c.
- lo, pron. demostr. neutro, *lo que* 26b, etc.
- loa, s., alabanza, elogio. *tener su loa*, tener a alguno por digno de elogio, ensalzarle, 77d.
- lobo, s. m., 406b.
- loco, adj., inconveniente, desparatado, 116b, 278b.
- locura, s., despropósito, locura, 127a, 26c, etc.
- loçano, adj., valiente, gallardo, 210d.
- logar, lugar, s. m., lugar, sitio, paraje, 469a, 442c, 158a, etc. || pueblo o ciudad natal o que pertenece a alguno, *su logar* 327d, *mio logar* 126c. || *en logar de*, en lugar de, en vez de, 344b. || Ortografía *lugar* 80d, 153c, 374b.
- logar, v. a., alquilar, yacer con una mujer, 399c.
- lograr, v. a., gozar el fruto de una cosa, 369c, 649d, 652a; cf. Cantar, II, 736. || *si te veyas logrado*, "¡Que Dios permita consigas la felicidad o honor que mereces!" 409c, además *Si non lo cumplo non me veyo logrado* 289d; cf. Romania IV, 62. ¡*Si te veyas logrado!* 245b, se usa en sentido desdeñoso y familiar 'no lo creo, o mejor dicho '¡A otro perro con ese hueso!'.
- loguer, s. m., paga, ingresos, 429b, 355d; cf. SDom (ms. V) 144d. Siempre tiene relación con el verbo *logar* en el sentido de 'alquilar'; cf. Fuero de Çorita §§695, 748, 752, etc. En el *Apolonio* sugiere siempre la paga que gana una prostituta; cf. Scio, Deuteronomio, XXIII, 18, donde "mercedem prostibuli" se traduce por 'el loguer de la prostitución'.
- loquelas, s. f. Sólo se usa en la frase *loquelas ni sermones*, 'ni lenguaje ni habla', 558d; cf. Psalmos, XVIII, 4; "Non sunt loquelaeneque sermones quorum, non audiantur voces eorum." Nótese también "Non dirian el adobo loqule nec sermones" SDom 232d, "Non lo sabrien dezir loquelle nyn sermones" Alex 1518d.
- los, art. masc. plur., 30d, etc. Más adj. posesivo, *los mis* 449d, etc.; *los mios* 545b, etc.; *los sus* 330c, etc.
- los, pron. pers. átono, masc. plural, 564b, etc.
- los, pron. demostr., masc., *los que* 59a, etc.; *los de* 371b; más nombre de lugar, 'los hombres de', *los de Tarso* 106c, 647a; *los de Effessio* 595b; *los de Tiro* 639a.
- luego, adv. temporal, 'inmediatamente, sin delación', 600a, 560b, etc. Tiene el mismo significado cuando siguen ciertas frases adverbiales, *luego de la entrada* 485c; *luego el otro día* 426a; *luego al terçer día* 284a; *luego de la primera*, inmediatamente, en primer lugar, 21a, 122c, 543c; cf. SDom 3a, y "luego de lo primero" Fn Gz 286b. || *luego que* 129b, 364a.

luenga, adj. f., larga, 267c. || *luenga miente*, adv., 'durante mucho tiempo', 339b.  
 luenye, adv., lejos, 252c, 631b.  
 lugar, s. m., véase *logar*.  
 lugareio, s. m., lugar o sitio pequeño y agradable, 560b; cf. Alex 923b.  
 lumbre, s., luz como de cirio o de vela, 376b, 376c; cf. Cantar, II, 738.  
 luna, s. f., 381c.

## LL

ll mayúscula no se halla en el manuscrito; el copista usa *L* sencilla.  
 llaga, s. f., 369d. || Ortografía *llagua* 442b.  
 llagar, v. a., 479a.  
 llagua, véase *llaga*.  
 llamar, clamar, v. a., llamar para hacer venir a otro, 201c, etc. || nombrar, apellidar, 173c. || intitular, 11c, 635a. || gritar, 546a, 272c. || Ortografía *clamar* 37a. || En 11b debemos ver errata del copista.  
 llano, plano, adj., llano, *carrera llana* 265a, *campicello plano* 68d.  
 llazdrado, véase *lazdrar*.  
 llegar, plegar, v. n., llegar, venir, 63a, 560b. || Act., juntar, reunir, 87c, 643a; *llegar conçeio* 560a, 90d, 91a; conducir, 143c. || Refl., llegarse, acercarse, 294d, 643b. || Ortografía *plegado* 91a. || Véase Cantar, II, 730.  
 llenero, plenero, adj., cumplido, adecuado, 459c, 44c, etc. || Ortografía *plenero* 396b, 459d.  
 lleno, adj., 128a.  
 llorar, plorar, v. n., 287d. *Lorando de los oios* 334b; véase Cantar, II, 736. || Act., lamentar, dolerse de, 447c, 326d, 116d. || Ortografía *plorar* 105a, 447c.

## M

m, forma proclítica o enclítica de *me*.  
 madera, s. f., 60a, 281b.  
 madero, s. m., palo, verga, 112b, 225d; cf. Alex 251c.  
 madre, s. f., 279c, etc.  
 madurgar, v. n., madrugar, 375b; cf. SDom (V) 458c.  
 madurguada, s. f., madrugada. *de buena madurguada*, muy de mañana, 426a; cf. Milag 408d.  
 maestra, s. f., la que tiene arte o habilidad, 608c; *maestra complida*, la que es perita en alguna materia, 183c, 352b.

**maestra** mientre, adv., con maestría, con omnisciencia, 94c.

**maestría**, s. f., 220b, etc.; habilidad, 198c. || profesión, carrera, 423b. || *nueva maestría*, estilo, género o escuela nueva, 1c.

**maestro**, s. m., el que enseña una arte o ciencia, 193b, etc.; título del que enseña, 213a, etc. || médico, 287a; cf. *maestro de física* 284c; *Buscaron le maestros que le fiziesen metgia* 198a. || capitán o timonero de un buque, 109b, 244d.

**maguer**, conj. concesiva, 'aunque'. Con indicativo, 10c, etc.; con frecuencia se omite el verbo, *maguer mal adobado* 145a, etc. || *maguer que* 355c, 557a.

**maguera**, adv., sin embargo, 380a; cf. "Ouieron los magera en cabo a vençer" Alex 2148a; tiene el sentido de 'a pesar' en "maguer de todo esto" Cid 1780; cf. Romania, XXXIII, 255.

**maior**, véase *mayor*.

**maiuelo**, s. m.; majuelo, viña o cepa nueva, 636c.

**majadura**, s. f., molimiento, tormento, 136b; cf. Milag 384a, Alex 1428b, Cantar, II, 739.

**mal**, adj. m., forma apocopada de *malo*, 110a, etc.; véase también *pecado*. || Adj. fem., forma apocopada de *mala*: *mal ora* 530a, *mal andança* 616d, *mal achaque* 480b.

**mal**, adv. modal, 'mal, malamente', 181d, etc. || Con verbos, 'fuertemente', *tan mal es aontada* 537b. || Con adjetivos, *mal enferma*, muy enferma, 355b, 588b; cf. además *enfermo muy mal* 465c. Véase *peyor*.

**mal**, s. m., daño, perdición, 456d, etc.; enfermedad, dolencia, 448c, etc. || *ir a mal*, perderse, destruirse, 110c; cf. Alex 1489d y "echar a mal" Duelo 70d. || *finar en mal*, terminarse desastrosamente, 29b. || *por mal*, no propiciamente, 16c, 58a, 114d.

**malastrugo**, s. m., desaventurado, 568b; cf. Alex 448c, SMill 219c, SDom 423a.

**maldezir**, v. a., maldecir, 327b.

**maldición**, s. f., 389b.

**maletia**, s. f., enfermedad, dolencia, 198d; cf. SMill 130c, 339a, Alex 246b.

**maleza**, s. f., maldad, iniquidad, 118b, 615d.

**maliçia**, s., maldad, iniquidad, 494b.

**malo**, adj., 439c, etc. || *malvado*, perverso, 397b, etc. || inconveniente, adverso, no propicio, *a tan mala sazon* 272d, *en mal tiempo* 207c, cf. *en mal ora* 530a, etc. || insignificante, despreciable, *huna mala erucia* 367d; cf. "un dinero malo" Cid 165. || pobre, necesitado, *mala tierra* 66a. || Se usa en juramentos y frases exclamativas, *por mal pecado* 11a, *por mis malos pecados*

130d, *mal grado a ellos* 602d. || Más de: *mala de nigromancia* 20d; *malos de pecados* 100c, 208c. || Substantivado, 'hombre malo', 565d, etc. || *mala mente*, malamente, fuertemente, 76d. Véase también *mal*.

**mallada**, s. f., criada, doncella, 505a; cf. "ca yo oy la bendita bos de Jheso Christo a que me yo luego rrendy e otorgue para sienpre aqui por esposa e por mallada" (Texto latino, "sponsam et ancillam") Sta Catalina 244. Significa 'puella' en Altspan Gloss 24; y Sta Rosa cita "malada" en un documento del año 1279, donde vale 'escrava, criada, moza de servir'. Cf. además "Como con el que fizo Abel, el buen mallado" Sacrif 195d, donde "mallado" significa 'mozo', y no 'muerto, asesinado' como suponen Lanchetas y Janer. La significación 'doncella' aclara el refrán "Dueña culpada mal castiga mallada." " "

**mançebiello**, s. m., joven, 211c.

**mançebo**, s. m., criado, siervo, 374a; cf. Vignau 32.

**mandaçion**, s. f., orden, encargo, 584c.

**mandado**, s. m., mensaje, 588b, etc. || noticia, nueva, 333d. || mandato, orden, 538d, etc.; *recapdar un mandado*, ejecutar una orden, llevar un recado, 37b, 212a; cf. *compli el tu mandado* 387c; *ssallir de su mandado*, contravenir o desatender su mandato, 461a.

**mandar**, v. a., regir, gobernar, 45a, etc. || ordenar, 504d, etc. || Rige un infinitivo, con sentido factivo, *mando me dar diez libras* 499c, etc. || otorgar, prometer, 193a, 500c, 617d. || Substantivo, 'mando, autoridad', *tienes el sol ha tu mandar* 381b.

**maner**, v. n., morar, 328d; cf. "El puerco acogiose a una cueua do solie maner" Cron Gen 393b, 1.

**manera**, s. f., manera, modo, 64c, 122d, etc. || especie, género, 135c. || *de grant manera*, mucho, en alto grado, 421b, etc.; cf. Fn Gz 377b; *de ffiera manera*, extraordinariamente, 605a. || *tal manera*, en manera alguna, 481a.

**manga**, s. f., la parte del vestido que cubre el brazo, 307c.

**mano**, s. f., 202a, etc. || *besar la mano*, véase *besar*. || *de mano en mano* 518c. || *echar mano a* 229c; cf. *echar mano en* 386b, 112b. || *en mano*, en la mano, 489d. || *meter las manos en* 55d.

**mansedumbre**, s. f., 376d.

**mantel**, s., mantel con que se cubre la mesa para comer, 64d; cf. "mandan lechos syn rropa e manteles syn pan" Juan Ruiz 1252b.

**mantener**, v. a., proseguir, *mantenia mala vida* 13c. || proveer, *mantener, manteniel cutiano candela e oblada* 364d.

mantiello, s. m., dim. de *manto*, 630d.

manto, s. m., prenda de vestir de los hombres y de las mujeres, 298b, 178c, etc.

manya, s. f., astucia, estratagema, 417a; cf. Cid 610. || Pl., *manyas*, buenas costumbres, 365b, 487b; se halla también *buenas manyas* 352d; *cuerpo de buenas manyas* 147a; cf. Fn Gz 225a.

manzana, adv., de mañana, 366b; *gran manzana*, muy de mañana, 376a, *de mañana* 375b; *otro día manzana*, 'el día siguiente de mañana', 140a; véase Cantar, II, 741.

mar, s. m., 107a, etc.; fem., 126d, etc. || *en mar* 361b, etc.; *por mar* 381d, etc.; *sobre mar* 492a, etc.; cf. Cantar, I, 300. || *en altas mares* 104b.

marauillar, marauellar, v. refl., admirarse, 176b, 181c, 553c. || *fazia se marauyllado*, se admiraba, se quedaba a sombrero, 224a, 330d; cf. SDom 369d, Looz 159b. || Inf., *marauillar* 553c.; el *varianté marauellar* se puede deducir de las formas *marauellaua* 181c, y *marauelledes* 176b.

marauylla, s., maravilla. *non auie marauylla*, no había que estrañar, no era mucho, 200b.

marauyllado, véase *marauillar*.

marbor, marmol, s. m., mármol. Sólo se usa con art. indeterminado, *hun marbor* 96c, *hun marmol* 445d.

marido, s. m., 315c, etc.

marina, s. f., la mar, 266a, etc.

marinero, s. m., timonero, piloto de altura, 244c, etc.; ('gubernator' Historia 43).

marmol, véase *marbor*.

marquo, s. m., marco, moneda antigua de oro que valía ocho onzas, 429b, 564b.

martiriar, v. a., martirizar, atormentar, 382c.

mas, adv. comparativo, 'más', 320a, 507d, etc. || Adj. comparativo, *mas juego* 278c, etc.; *mas primera*, 'más próximo o más cercano', o con valor adverbial 'primero', 143c. || Pron. neutro, *non daran mas por uos* 653d, 9b, 9d. || Se usa frecuentemente con frases preposicionales, *mas a su guisa* 306b, *mas a su sabor* 285a, *mas con razon* 182d, *mas de grado* 291d, *mas en alto* 260b, *mas en recabdo* 90a, *mas en recuerdo* 315a, *mas sin pecado* 422c. || más tiempo, más veces, 451a, 341a, 389c. || Más de cuando el término de la comparación es un numeral, *mas de tres* 517c, etc.; y aun cuando el término es una cláusula sin numeral, *ca mas de lo que fuera non era enriquescido* 632b. || *mas valer* 10c, etc.; || *mucho mas* 180d; *mucho ... mas* 358c. || *nunqua mas*, jamás 392d. || *nada*

*mas que* 39d. || *quanto mas* 40b; *quanto mas ... tanto mas* 33cd. || *querer mas*, preferir, 441a, etc.

*mas*, conj. adversativa, 5b, 198c, etc. Aun se usa cuando la afirmación que precede es negativa, 520c. || En comienzo de frase anuncia transición, 433c, 12a. || además, 498a, etc.

*mascoriento*, adj., feo, deforme. Sólo se usa en la frase *bestion mascoriento* 14c, que significa 'Satanás'; cf. "vestyon mascaryento" Fn Gz 11c, 487c.

*matar*, v. a., 40c, etc. || En un solo caso, 81c, es posible que tenga el significado 'dar jaque mate'. || Subj. fut. 3 sg., *matar* 71d.

*materia*, s. f., materia o contenido de una obra escrita o conversación narrativa, 62b, 290a, 585c.

*matinada*, s., matines que se rezaban o leían hacia el amanecer, 377a; cf. "rezar las matinadas antes de los aluores" Sacrif 30c.

*mayor*, *maior*, adj., comparativo de *grande*, 424b, etc. || *dixo mayor palaura*, hizo una postura ú oferta más grande, 398a. || *quanto mayor*, todo el mayor, *Fizieron muy gran duelo quanto mayor pudieron* 337c. || *todo el maior tienpo*, la mayor parte del tiempo, 244d.

*me*, pron. pers., átono, dat. y acus., 599d, 534c, etc. || *me he*, 255d; *mel*, me lo, 99b; *men*, me en, 12d; *mende*, me ende, 118a; *mes*, me es, 536a. || *quen*, que me, 531d.

*medida*, s., *ha medida*; en proporción, de algún modo, 441d. || *sin medida*, ilimitado, sin límite, 574a.

*medio*, s. m., *en medio de* 97a, etc. || *los arboles de medio*, los palos de mesana, 110c. || la mitad, 139b, 291a; *lo medio* 420c. || *entrar en medio*, meterse en medio o de por medio, 598d.

*medio*, adj., *media carrera*, la mitad de la travesía, 454a. || *medio dia*, las doce en punto, 420a, 461c.

*medir*, v. a., 86d.

*mege*, véase *metge*.

*megia*, véase *metgia*.

*meior*, adj., mejor, 390d, etc.; sigue al sustantivo, *balsamo meior* 297b, *de voluntat meior* 430d. || Se refiere a la salud, 318d. || Adv., 285b, etc. || *quanto pudiese meior*, todo lo mejor que pudiese, 192c.

*meiorar*, v. n., mejorar, 187c. || Act., reparar, enmendar, 264c. || Refl., 499b; cf. Cid 3259, Fn Gz 291d, 285b, 299a. || *meiorado*, adj., mejor, 259c; bonificado, 612a.

*meioria*, s. f., mejoría, disminución de la dolencia o enfermedad, 311d. || provecho, ventaja, 220c, 148d.

*mel*, véase *me*.

melezina, s. f., medicina, 310a, 312b, 442d.

membrar, menbrar, v. impers., con dativo de persona, 'acordarse', 541a; *bien nos dueue membrar* 62c; cf. Fn Gz 604d. || Más de: *pocol mienbra al bueno de la cosa perdida* 169d; *menbro le de su façienda* 114d; *menbrol del pescador* 630c, cf. también SDom 286c, 474a. || Ind. pres. 3 sg., *mienbra* 169d.

memoria, s. f., *perder la memoria*, perder el sentido, 589a.

men, véase *me*.

menazar, v. a., amenazar, 466a; cf. SDom 145b, Fuero Juzgo, p. 198b.

mencal, véase *mentales*.

mende, véase *me*.

mendigo, adj., mendicante, necesitado, 470d.

menester, s. m., empleo, ministerio, 400c, 429c, 493d. || *auer menester*, necesitar, 65d, 142c. || *scr menester*, ser necesario, 89d, 90d. || Véase también *mester*.

menestral, s. m., 202b.

mengua, s., mengua, falta, carencia, 156d; *por mengua de* 28d, 303c.

menguado, adj., 'teniendo falta de alguna cosa, desprovisto'. Se usa con *de*: *menguado de vestido* 114b, *de conducho menguado* 66a, 101a; cf. Fn Gz. 204c. || *sentirse menguado de*, echar de menos, sentirse desvalido a causa de la ausencia de alguien, 542c.

menos, adv. comparativo. *al menos*, a lo menos, 50d, 620c; *a lo menos* 354a. || *ver menos*, echar de menos, 155b; cf. Cantar, II, 755. || Adj. comparat., *menos preçio*, precio más bajo, 399d.

menoscar, v. n., menoscar, disminuir, 408d. || *menoscabado*, adj. y p. p., deteriorado, 125c.

mensaiero, s. m., mensajero, 222b.

mensatge, s., mensaje, misiva, 214d.

mentales, s. pl., debe ser errata del copista por *mencales* o *metales*, moneda antigua de poco valor, 59c; cf. Dozy y Engelmann, Glossaire, 315; Romania, IV, 46; Vignau 34; Fuero de Brihuega 167, 177; Fuero de Çorita § 23; Fuero de Soria, §§ 4, 5, 9, etc.; Joaquín López Barrera, Arcaísmos y barbarismos de la Provincia de Cuenca, Cuenca, 1912, p. 75.

mentir, v. n., 609c, etc. || Ind. pres. 1 sg., *miento* 131a; fut. 1 sg., *mintre* 232b; imperf. 3 sg., *mintie* 539d.

mentira, s. f., 435d. || *es mentira prouada* 226a, 450a; cf. *Fue luego en conçeio la mentira prouada* 608a.

mercado, s. m., plaza, o sitio público destinado para vender y comprar mercaderías, 97a, 394a, etc. || negocio, contrato, 398b; cf. Cid 139, Fn Gz 572a. || *de buen mercado*, a precio bajo, 87a; *de poco valor*, ordinariote, 490c.

*merçed*, *merçet*, s. f., gracia, favor, 656d. || Se usa para manifestar agradecimiento, *merçet ya, rey, e graçias por la promesa vuestra* 76b. || *pedir merçet* 407b, etc.

*merchante*, s. m., mercante, comerciante, 489b.

*mereçer*, *meresçer*, v. a., merceder, hacerse acreedor de, 383b, 605d, etc. || *mas mensage vos trayo por que mereçia gran don* 214d. Sobre el uso del imperfecto en vez del presente para atenuar cortesmente la enunciación de un juicio, cf. "yo que esto vos gané bien mereçia calças" Cid, 190 y Cantar, I, 354. || Substantivo, 'merecimiento, mérito', 383b. || Ind. pres. 1 sg., *merezquo* 383b.

*mes*, véase *me*.

*mes*, s. m., 242c, 251b, 267d.

*mesa*, s. f., mesa, mueble de madera que sirve para las comidas, 475b.

*mesclar*, v. a., mezclar, confeccionar, 312b.

*mesion*, *mision*, *mission*, s. f., conato, esfuerzo, 448d; cf. SDom 358a, Milag 627b. || *Lorando de los oios ha huna gran mesion*, llorando copiosamente, 334b; cf. "Plorando de los oios a muy grant mission" Milag 30rd, "lloraua el conuento a muy grant mission" SDom 503b. || paga, sueldo, 371d. || Pl., *missiones*, gastos, expensas, 558c; cf. "é nos dé tanto haber que cobremos las misiones que habemos hechas" Ultramar 203b; tenudos son todos los otros cada uno por su parte de tornarle las misiones que despendió a pro de aquel logar" Siete Partidas, III, 32, 26; "adobaron cosinas, fazién grandes misiones" Alex 280a. Véase también Vignau 35, Fuero de Soria § 324.

*mesnada*, s. f., conjunto de caballeros vasallos que acompañan al rey, 163c, etc.; se usa sobre todo para designar los que le acompañaban en sus travesías, 480c, etc.

*mesquindat*, s. f., mezquindad, pobreza, necesidad, 150c.

*mesquino*, adj., mezquino, pobre, necesitado, 112c, etc. || Uso exclamativo, 114d, 530a. || escaso, despreciable, 647d; véase Libros de Caballerías, 629, y Anales de la lit. esp., Madrid, 1904, p. 139.

*mesquinyella*, s. f., dim. de *mesquina*, 393a.

*mester*, s. m., empleo, ministerio, 422c, 160b. || *auer mester*, necesitar, hacer falta, 77b. || *es mester*, es necesario, 560d. || Véase también *menester*.

*mesturar*, v. a., revelar, descubrir, 212d, 610a; cf. SLaur 72a, Fn Gz 636d, Juan Ruiz, 916d.

*mesura*, s. f., prudencia, juicio, 572b; cf. Fn Gz 111c, Alex (O) 139d.

|| *de mala mesura*, desmedido, 51a. || dignidad, respeto, *cata tu mesura como deues catar* 158c; cf. Duelo 98a; Lang, Cancioneiro, pp. 165-66.

mesurar, v. refl., portarse, moderarse, 472d. || *mesurado*, adj., comedido, discreto, 475a; cf. Cid 2820, Milag 578a.

meter, v. a., poner, colocar, 157c, etc.; *meter en arras*, dotar, 19d, 254d; cf. Cantar, II, 759; *meter en amor*, hacer aceptable ó apetecible algún negocio, 254b; *meter bendición*, bendecir, 241a; *meter bozes*, dar voces, 272a; *metio huna boz flaca* 314b; cf. Inf. de Lara, 210, 24, Alex 471b, Signos 8d; *meter estudio* 423b; *meter la cabeça ha perder* 28a; *meter en la carrera* 406d, etc., véase *carrera*. || *meter mientes más en*, poner atención, 68c, etc.; cf. Alex 13d; uso absoluto sin *en*, 270d. || *meter ffe mençia* 592b; *meter en otro plazo*, aplazar, dilatar, 567a; *meter pregon*, pregonar, 90c. || Refl., introducirse, entrar, *meterse en las naues* 127b, etc.; *meterse en çerqua*, sufrir o endurar un sitio o cerco, 101b; *meterse en auenturas* 34d, *meter se en razon* 502d; *meter se en* más inf., 'ponerse en camino de', 510c. || Cond. 3 sg., *metrie* 19d, *metria* 28a; perf. 3 sg., *misó* 592b, al contraste de la forma débil *metio* 26c, etc.

metge, mege, s. m., médico, 323b, etc. || Ortografía *mege* 311a.

metgia, megia, s. f., medicamento, medicina, 311b, 319d. || *fazer metgia*, curar, 198a. || Ortografía *megia* 309d. || Cf. *mengia*, SDom 389b, Juan Ruiz 187b.

mi, adj., poses. átono, 408a, etc. Se usa frecuentemente con artículo determ., *la mi barba* 555c, *las mis eredades* 254c, *los mis oios* 449d. || Se coloca entre el adjetivo y el sustantivo, *los falsos mis huespedes* 602a; cf. "cara mi madre" Maria.Egip 1246, "a grand su onrra" Conde Lucanor 101, "a muy grant su sabor" SDom 521d, "dos sus criados" SLaur 77d, "otro su caballo" Ultramar 141b, "a todo mal su grado" Alex 157b. || *mi* pl. en vez de *mis* ante el cons. sibilante, en *mi gentes* 316c; cf. "la gentes" Reyes Magos 6.

mi, pron. pers. tónico, ante *mi* 389c, *de mi* 538d, etc.; *por mi*, 'de un modo inherente', 514b. || Uso redundante, *Dixol, non me crededes vos a mi esta cosa* 249b. || *a mi* se usa con frecuencia en lugar del dativo átono *me*: *Mas ssi tu a mi quisieres escuchar e creyer* 476a, *A mi touo a vida por tanto pesar tomar* 533a, etc.; cf. Hanssen, Sobre un Compendio, p. 21. || *mi mismo* 246d.

miedo, s. m., 49b, etc. || *auer miedo*, tener miedo, 387b. || *de miedo* 609c, *de miedo de* 154a, *de miedo que* 78a. || *con su miedo*, por miedo de él, 49b.

- mente**, s., mente, 597c, 415d; sólo se usa en la frase *venir en mente* más dat. de persona, 'acordarse', *Bien les vinye emiente del antigo amor* 597c, *Que uos uenga emiente en qual logar me viestes* 415d; cf. Cantar, II, 636. || Pl., *meter mientes*; véase *meter*. || *tener mientes a*, fijarse en, 148a; cf. Cid 3614, y "ten mientes en ti" Estoria del rey Anemur e de Josaphat e de Barlaam, en Rom Forsch, VII, 389, 9; *tener mientes*, uso absoluto, 155a.
- mente**, mient, mientre, terminación adverbial, '-mente', 411b, 216a, 75d, etc.
- mentre**, terminación adverbial, véase *mlente*.
- mentre**, conj. temporal, 'mientras que', 227a, etc. || *mentre que* 305b, 585a. || Véase también *demientre* y *amientre*.
- mil**, adj. numeral, 86d, 564b.
- ministerio**, s. m., ministerio, servicio, cargo, oficio, 283a, 295c, 375c. || narrativa, arte u oficio de narrar o de versificar, 325c.
- ministra**, s. f., ministra, agente. *ministra del pecado*, agente de Satanás, 445b; cf. Alex 2569a.
- mintroso**, adj., mentiroso, errado, falso, 249c, 491d, 517c; cf. Sacrif 90d, Alex 1928d, Juan Ruiz 132d.
- mio**, **myo**, adj. poses. tónico, *segunt mio seso* 191d, *por mios graues pecados* 491b, etc. || Predicado, *Senyor sso desta villa, mia es pora mandar* 473a. || Se usa con art. determ., *non es por el mio tuerto* 73a, *Venit los mios vasallos* 546a; etc. || Sigue al sustantivo sólo en rima, *qua es ofiçio mto* 507c, *yo vos fare seruiçio como ha madre mia* 319b, *Estrangillo es mi padre, su muger madre mia* 357c. || Pron. Sólo se halla un ejemplo, *lo mio*, neutro, 417b. || Ortografía *myo* 218b.
- mirar**, v. a., 473d. || Refl., *de ti mucho me miro*, yo depiendo mucho de ti, yo confío mucho en ti, 218c.
- mision**, **mission**, véase *mesion*.
- mismo**, pron. demostr. de identidad, *mi mismo* 246d, *el mismo* 631a, etc.; *su nombre mismo* 3c, *Por tu bondat misma* 297a, *de la tu rason misma* 428d; cf. también *esto mismo* 54a.
- mismo**, adj., mismo, *E preso otro golpe en esse mismo logar* 442c. || propio, *con su mismo anyello* 211a, *El que en el sse cata veye su mismo çelo* 521c; etc.
- misterio**, s. m., cualquier cosa que es muy difícil de comprender, 585c.
- moça**, s. f., joven, muchacha, 370b.
- moçuela**, s. f., niña, 350a, 642d.
- moçuelo**, s. m., niño, 636a.
- mollido**, adj., enmohecido, 443b.

moneda, s. f., *moneda batida*, moneda acuñada, 50d.

monedado, adj., acuñado. *aucr monedada*, moneda, 398c.

monesterio, s. m., monasterio donde viven los religiosos, 291b; ||

Convento donde viven las religiosas, 324b, 325a, 585d.

mongia, s. f., convento donde viven las religiosas, 593c.

montanya, s., tierra cubierta de bosque o de matorral, 633d; cf.

Cantar, II, 763.

monte, s. m., bosque maderable, 509a. || grande elevación de terreno, 285c, 210c.

montesino, adj., montesino, de caza, 625b.

monumento, s. m., monumento, lápida sepulcral, 445c, 447c.

morada, s. f., *fazer la morada*, morar, 98a

morador, s. m., morador, habitante, 285c.

morar, v. n., morar, habitar, 580d, 655b, etc. || Act., 244d.

morir, v. n., 413a, etc. || *morir de hambre* 92b, *morir de parto* 531c, etc.; *dexar por muerta* 601d; *nunca morra tu nombre* 305a; *tener por muerta* 302b; cf. también *Quando la tenien muerta* 337d. ||

Se forman los tiempos compuestos con *ser*: *Si estonce fuesse*

*muerto nol deuiera pesar* 3d, etc. || *Murio muerte sopitanya* 256b. ||

Act., matar, *si el traydor falso non fuesse lapidado ho muerto a*

*espada* 559d. || Refl., 4a, etc.; hablando del fuego, 458b. || Fut.

3 sg., *morra* 305a; ind. pres. 3 sg., *muere* 131b; subj. pres. 1 pl.,

*muramos* 89d; ind. imperf. 1 sg., *muria* 544b, 3 sg., *muria* 92b;

perf. 3 sg., *murio* 390c, etc.; p. p., *muerto* 73b.

mortaiar, v. a., amortajar, 364c.

mortal, adj., mortal, lo que ocasiona muerte espiritual o corporal,

456b, etc.; *pecado mortal* 25b, etc.; *mortal enfermedad* 438c; *enemi-*

*gos mortales* 59b. || muerto, 488c. || *mortal mientras*, mortalmente,

*mortal mientras pecar* 378d, 408b; cf. Alex 1676b.

mostrar, v. a., 582a, etc. || Ind. pres. 2 sg., *muestras* 421d; subj.

pres., 2 sg., *muestres* 141c, etc. || Véase *amostrar*.

mouer, v. n., hablando de las naves, 'partir, emprender el camino',

261a, 262a; cf. *fazer (la) mouida* 348c. || Act., mover, 100c; ahuyen-

tar, desterrar, 46c; incitar, inspirar, 118a, 495b. || Refl., 567b. ||

Fut. 3 sg., *moura* 100c.

mouida, s. f., *fazer (la) mouida*, partir, emprender el camino, 348c;

véase *mouer*.

moyo, s. m., medida para cosas líquidas y secas, 68d; cf. Fuero

Juzgo, V, 5. 9.

mucho, adj. indef., 457b, etc.; *mucho al*, muchas otras cosas,

mucho más, 495a. || *Fazer le mucho algo*, Hacedle mucho servicio,

mostradle mucha cortesía o favor, 177c. || Envuelve frecuente-

- mente la idea de plural, *mucho buen omne* 643b; etc. || Puede seguir al sustantivo, *alçat tabiados muchos* 546d; cf. *otros muchos* 52b; y aun puede separarse del sustantivo, *Parienta es del agua mucho la canya nera* 508a, donde significa 'muy parienta', y *aduxiste tal reyna qual saben los de Tarssó do fue mucho vecina* 647b, donde significa 'vecina durante muchos años'; cf. Hanssen, *Gram Hist* 267. || Más de: *muchas de virgines* 492d; etc.
- mucho**, pron. indef. neutro, *mucho as perdido* 645a; etc. || Pl. m., 'muchos hombres', 16a, etc.
- mucho**, adv. de cantidad, con verbo o adverbio, 18c, 180d, etc. || Con adjetivo vale 'muy', *era mucho cara* 65d, etc.; *andaua mucho alegre* 627b. Se puede separar del adjetivo o del adverbio, *mucho era camiado* 616d, *mucho so de tu cuyta, sabe lo Dios, pesante* 489c, *mucho tenia que era mal fallido* 33a, *ca la vuestra fazienda mucho es mas granada* 358c.
- mudar**, v. a., variar, modificar, 34b. || Refl., irse, dispersarse, 598b.
- mudo**, adj., 505c.
- muebda**, s. f., parece significar 'movimiento', 267c; cf. *Alex* 508c, 2162a. || motivo, instigación, *metio lo en locura muebda del pecado* 26c; cf. "vençíolo so locura e mueda del pecado" *Milag* 727c; "movio de occident por mueda del peccado" *SMill* 387c.
- muela**, s. f., muela, piedra redonda de afilar, 350d.
- muelle**, **mueyell**, adj., **muelle**, 136c, 514a.
- muerte**, s. f., 115d, etc.
- mueyell**, véase **muelle**.
- muger**, s. f., mujer, 336b, etc.; *varones e mugeres* 305d.
- mula**, s. f., fem. de 'mulo', 130c.
- mundo**, s. m., 134a, etc. || En oraciones negativas, *omne del mundo* 483d y *omne en el mundo* 322b, 'ningún hombre, nadie'; cf. *non sabien en el mundo de bellat companyera* 4c.
- murmuiando**, errata por **murmurando**, 506b.
- murmurar**, v. n., 506b; véase **murmuiando**.
- muy**, **muyt**, adv. de cantidad, 220d, etc. || Ortografía **muyt** 241a. || Véase **mucho**.
- muyt**, véase **muy**.

## N

- naçer**, **nasçer**, v. n., **nacer**, 491c, etc. || *en ffuerte punto nado* 393a; *en mal ora fuy nada* 530a, 'nací en hora funesta'; cf. *Cantar*, II, 768. || P. p., **nasçido** 114d, **nado** (solo en rima) 191c, 393a, 530a, 601c, 331a.

nada, pron. indef., 139c, etc.; *por nada*, de ninguna manera, 575d.

Uso adverbial, *contra el de Apolonio nada non lo preçiauan* 190d, etc. || Le acompaña el adverbio *non* o otra partícula negativa aun cuando precede al verbo, *nada non sabemos* 628d, etc.

nadauan, errata por *andauan*, 108c.

narizes, s. f. pl., narices, 528d.

nasçer, véase *naçer*.

natura, s. f., naturaleza, propensión, 52a; estirpe, linaje, 623b; prole, 634d. || *de natura*, naturalmente, de naturaleza, 490d, 509a.

natural, naturall, adj., natural, 465a, etc.; por origen o linaje, 2a, 638d; *vinos naturales*, vinos del país, 195c. || Se usa de lo que imita a la naturaleza o a la voz humana, 178b. || Ortografía *naturall* 638d.

naue, nave, s. f., nave, 106a, etc.; *meter sse en las naves*, entrar en las naves, 575c, etc.

nauear, naueyar, v. n., viajar por mar, navegar, 35c, 29c.

nave, véase *naue*.

neçessitat, s., necesidad, exigencia, 643c.

negar, v. a., 24c.

negocio, s. m., negocio, encargo, 48b.

negro, adj., 521b; más *de: negra de cobdiçia*, ruin codicia, 58a; cf. Alex 1800a.

nemiga, s., maldad, pecado, 371d, 184d; *fi de nemiga*, hijo de pecado o maldad, persona mala, 92d; véanse *fi*, y *enemiga*.

nengun, nenguno, véanse *ningun*, *ninguno*.

ni, véase *nin*.

nigromancia, s. f., nigromancia, 20d.

nil, *nin* + *le*, véase *nin*.

nin, ni, conj. negativo, 'ni', 513a, 625d; a veces puede ser errata por *non*, 513a, 521b, 622b. || ni siquiera, *Non paresçio ninguno nin de los sus priuados* 330b; etc. || Se usa con *non*, *nin*, o otra partícula negativa aun cuando está en la cláusula que sigue a la partícula, 367d, etc.; la sola excepción es *Demas omne nin sembra que deste omne oyere, Deue tener su loa demientre que vsquiere* 77cd || Tiene valor afirmativo, *Mas si me lo defiende poblado nin yermo* 39c; cf. 77c y Hanssen, Gram Hist, § 680. || *nil*, 'ni' más el pronombre enclítico *le*, 61c, 511c.

ningun, nengun, forma apocopada de *ninguno*, *nenguno*.

ninguno, nenguno, adj. indef., ninguno, 198c, 448d; sigue al sustantivo, mediante la caesura, *omne ninguno* 39b. || Apócope de la forma masc., *nengun*, *ningun*, 419c, 339d, etc. || *non daua ninguna cosa por todo lo passado* 644d; véase *dar*.

**ninguno, nenguno, nengun**, pron. indef., ninguno, nadie, 5b, 111c, etc. Tiene sentido positivo, 398b. || *nengun* 518d; cf. Cron Gen 674b, 38; Alex (O) 505b. || Puede ser errata por 'ningunos' en 455b, de todos modos tiene el valor de plural; cf. "non sabien ninguno quanto era" Cron Gen 570a, 24, y Hanssen, Gram Hist, §484.

**ninya**, s. f., niña, 269b, etc.; *ninya rezien nada* 331a, 601c. || Se refiere a la esposa de Apolonio, 288a.

**ninyo**, s. m., niño, 66c, etc.

**ninyuela**, s. f., dim. de *ninya*, 336d, 348a.

**no**, véase *non*.

**noble**, adj., noble, ilustre, 360a, etc. || *noble miente* 629b.

**nobleza, nobleça**, s. f., nobleza, 83c, 408d.

**noche**, s. f., 127b.

**nodriça, nodriça**, s. f., nodriza, aya, 331d, 12b; cf. "Esto missmo dezimos dela siruienta, et de la nudriça, que es lamada ama" Fuero de Çorita §752.

**nodrir**, v. a., criar, educar, instruir, 365a.

**nol, non + le**, véase *non*.

**nombrar**, v. a., designar por su nombre, 473b.

**nombre**, s. m., 171c, etc.; *Apolonio le dizen por nombre* 45b, etc.; *Luciana he por nombre* 587d, *nunca morra tu nombre* 305a, *Dios a todo christiano que su nombre touiere* 77a, *Fiçieron en su nombre hun ydolo labrar* 96b.

**non, no**, adv. de negación, 'no', 7d, 495c, etc. || Se halla al final de frase y en rima, *Demando ha beuer agua, que vino non* 440b; cf. 182b, 539c. || Se usa con los pronombres negativos y a veces se usa con *nunqua* cuando éste precede al verbo, *Nunqua este dia no lo cuyde veyer* 545a; cf. 241d, 596c; véase *nunqua*. || Cuando el segundo miembro de una comparación es una cláusula, a veces se encuentra *non* aunque el sentido de la cláusula sea afirmativa, 481c, 431b, etc.; cf. Meyer-Lübke, Gram, III, §709. || *nol*, 'no' más la forma enclítica de *le*, 146b, etc.

**nos**, pron. pers. tónico, 'nosotros'. Sujeto de verbo, 344c, etc.; objeto de preposición, 128b, etc. || *nos todos* 342a; *nos mismos* 206a.

**nos**, pron. pers. átono, 73c, etc.

**notar**, v. a., copiar, inscribir, 96c, 322d. || comentar, anotar, 31b, 588d.

**nouell**, adj., novel, nuevo, 641d.

**noueno**, adj. ordinal, 'noveno', 267d.

**nouyo**, s. m., novio. *los nouyos*, los recién casados, 241a.

**nozimiento**, s. m., daño, 286d; cf. "Que entienda omne, si terná

mas pro que nuzimiento" Fuero Juzgo (ms. Esc. 3) I, 2, 4; "nusimiento" (Lat. pestilentia) Scio, Psalmos, I, 1. Véase *enozimiento*.

nozir, v. a., dañar, 61c, 511c. Ind. pres. 3 sg., *nueze* 511c; cf. Milag 325d, Alex 1324d, Calila III, 419.

nuestro, adj. poses., 45a, etc. Sigue al sustantivo, *Que amiztal vender non es costumbre nuestra* 76c.

nueuas, s. f. pl., noticia, 48a, etc. || fama, renombre, 16c.

nueuo, adj., nuevo, 1c.

null, nuyll, adj. indef., apocope de *nullo*, 'ningun', 67c, 341a, etc.; cf. Maria Egip 47, 387.

nulla, adj. indef. f., 'ninguna', 232d; cf. Cantar, II, 771.

nunca, numca, véase *nunqua*.

nunqua, nunca, numca, adv., 'nunca', 439c, 44d. Cuando precede al verbo no va acompañado de *non* sino cuando ocurre también otro negativo, *null* o *nin*; cf. 241c, 596c, 634c. En 545a el *no* debe ser errata del copista. Tiene valor afirmativo, 140c, y en el grupo *quanto nunca* 129c, 582c; cf. Fn Gz 621b, Loor 115a, Alex 2590c. Ortografía *nunqua* ocurre con más frecuencia, *numca* una sola vez, 39b.

nuyll, véase *null*.

## O

o, ho, conj., 'o', 50b, 620b, etc.; o... o, 57d, etc. || Ortografía: por lo general *ho* se usa después de vocal, pero hay excepciones; cf. 72a, 116c, 136b, etc.

o, ho, adv. de lugar, 'donde'. *por o*, por donde, 174b, 428d; *por o quier que pasana* 367c. || Adv. relativo, *por o*, 'por el cual', *Que me des algun conseio por o pueda beuir* 132d; 'por los cuales'. 608d; cf. Hanssen, Sobre un compendio de gram cast, 15. Véanse también *do*, *don*, *donde*, *on*, *hon*, *onde*.

obediente, adj., 162d.

oblada, s., *Mantienel cutiano candela e oblada* 364d; cf. Alex 1615c.

obra, s. f., 286c.

obrar, v. a., ejecutar, efectuar, 656c. || Neut., operar, ser eficaz, 311b.

ocasion, hocation, s. f., ocasión, causa, motivo, 175d, 467a. || daño grave, 467b; cf. Cantar, II, 771.

ochauario, s. m., octavario, 459d; cf. Alex 1113d; Doc. del año 1258 en Recueil de chartes 469.

odiçepçon, s. f., parece errata por *concepción*, 300d.

ofício, s. m., oficio, empleo, función, 507c.

ofreçer, v. a., ofrecer, entregar, 401d, 416b.

oganyo, adv. temporal, 'hogaño', 553d.

ogos, mala grafía por oíos, 313a.

oio, s. m., ojo, 150d, etc. || *fincar el oio o fincar oio*, clavar o fijar los ojos, 164a, 631b; *llorar de los oíos* 334b, 591d, cf. Cid I; *reye sse le el oio al mal auenturado* 420d; *toller los oíos*, apartar los ojos, 106c; *verter de los oíos*, llorar, 121b, 402c; cf. *Pocos fueron los oíos que agua non vertieron* 262d; *veyer con los oíos* 64c. || Ortografía *ogos* 313a.

olio, olyo, s. m., aceite, 309a, 312c; cf. SMill 331c, FnGz 38b.

oluidar, v. a., olvidar, perder memoria de, 330c, etc. || Refl., 169b, 557d.

oluido, s., *cayer en oluido* 554b, *echar en oluido* 645c, *echar en oluidos* 654b.

ombre, véase *omne*.

ome, véase *omne*.

omeçidio, s., homicidio, 388c.

omenatge, s., homenaje, 616a, 636a; cf. Siete Partidas, IV, 25, 4.

omiçida, s. f., homicida, 370a.

omne, ombre, onbre, ome, homne, s. m., hombre, 67a, 80c, 81c, 635b, 396a, etc. || Uso genérico, 293d, etc.; con artículo determinado, 131b, etc.; pl., *los omnes*, 'todo el mundo', 504b. || En frases negativas, 'nadie, ninguno', 575d, etc. (cf. también *omne en el mundo* 322b, *null omne del mundo* 483d); pl., 266d; y a veces en frases afirmativas, con el valor de pron. indef., 120d, 285b, 293d. || Pl., 'adherentes, acompañantes', 81c, 330a. || *omne bueno* 141d, etc.; *rico omne*, el que pertenece a la primera clase de la nobleza, 163c; cf. Cantar, II, 826. || *a omne que* (= *omne a que*), 'cierto hombre a quien', 536b; cf. Gessner, Rel Pron, 484. || Ortografía: *omne* es la forma más usada, 53c, etc. (85 casos); *homne* 396a, etc. (5 casos); *ombre* 44a, etc. (5 casos); *ome* 635b; *onbre* 81c.

on, hon, adv. relativo de lugar, 'donde, en el cual', 491c, 469a; cf. Maria Egip 749; Alex 1568a, 1899d.

onbre, véase *omne*.

onda, s. f., 104d, etc.; *las ondas del mar* 34d, etc.

onde, adv., 'por lo cual', 165a, etc.; *por onde* 622c, etc.

ondrado, onrrado, honrrado, adj., lleno de honor, 637c, 80c, 275c; precioso, excelente, 633a, etc.

ondrar, onrrar, v. a., honrar, 296c, 519c, etc.

onrra, honrra, hondra, s. f., honra, 96a, etc.; demostración de aprecio o respeto, 305b, etc.

- onta**, s., afrenta, injuria. *Touo se lo a onta*, 'lo tuvo por cosa vergonzosa'. 46b; cf. "Non lo tyene a onta por que non sea sano, antes se prescía por ello e tienes por loçano" Alex 1610d; "Ca serie li affonta si fuesse desdennada" Milag 344b; Roig, Spill, 5162 y nota. || Véase *aontar*.
- onza**, s. f., onza de oro, moneda antigua que valía la octava parte del marco, 401d.
- ora, hora**, s. f., hora, 144a, 108a; tiempo, momento, 580a, etc. || *Ante de poca hora* 279a; *ha poca dora* 311d; *en poca dora* 'dentro de poco', 137d; cf. Fn Gz, 518c; *auer hora*, tener tiempo, 379c; *en mal ora fuy nada* 530a; *en buen(a) ora fuste venido* 88c; *tal ora*, a tal hora, 295b; cf. "e pensó que tal ora non andarian por sus tejados saluo ladrones" Calila, 8, 144.
- oraçion**, s. f., oracion, preces, 384a, etc.
- orar**, v. n., 374d.
- oratge**, s. m., borrasca, 456b; cf. Baena 99. En Milag 589b, Alex 2278b, parece significar 'viento'.
- orden**, s., *duenyas de orden* 324d; véase *duenyà*.
- ordenar**, v. a., instalar, establecer, 646c.
- orence**, s., orifice, 571b. La forma corriente en la Edad Media era "orebze"; cf. Cron Gen 112b, 7; Fuero Juzgo, VI, 6, 4; *orenze* se halla en el Ms. B, Calila 172, 54, etc.
- orfresado**, adj., tejido o labrado con oro, 331b; cf. SDom 232c; Vignau cita "ofresa" en un doc. del año 1103; "orfres" en Cortes de Valladolid año 1258, §5, y en Emperador Ottas, Rios, Hist Crit, V, 418.
- oro**, s. m., 500b, etc.; *oro colado* 398d, *oro escogido* 498b, *oro fino* 571b, *liura de oro* 401c, *marquos doro* 564b, *pieças de buen oro* 282b.
- ortado**, adj., fino, culto, 179c; cf. Alex 636c, 1189a, 2139b, y Romania, IV, 47.
- osado**, adj., 468c.
- osar**, v. n., 462a, 491b, 609c; siempre rige infinitivo.
- osoluçion**, errata por *asoluçion*, 21d.
- ospedado**, s. m., hospedado, el que recibe o acepta hospedaje, 140b, 635d. En Fn Gz 245d, Milag 405c, significa 'hospedaje'; cf. "ospedadgo" Calila, 39, 680.
- otorgar**, v. a., autorizar, 82c; *seya puesto e otorgado* 91c. || conceder, 554a, etc. || P. p., *otorgado* se halla con *auer* como predicado de régimen, *otorgado lo aures* 209d, etc. || Véase *atorgar*.
- otrie, otrye**, pron. indef. personal, 'otro', 38b, 299c, etc.; cf. Calila 145, 83; Bocados 103.

- otro**, pron. indef. personal, 418b, etc.; *los otros* 406a, etc.; *ninguno otro* 299d; *huno a otro* 605b; *huno con otro* 589c; *todos los otros* 181d.
- otro**, adj. indef., 422c, etc. || Uso apositivo donde no señala semejanza genérica en el sustantivo que precede, *Lagrimas e sospiros, non otros dulçes cantos* 42c; *nin he piediés nin manos ni otro estentino* 513a; cf. ZRP, XIX, 155-56, Hanssen, Gram Hist. §555. || *otra miente*, de otra suerte, 434d; *otro día manyana*, al día siguiente por la mañana, 140a; *el otro día*, el día siguiente, 426a; *otros tantos* 195b; *de otra guisa* 472d, *en otra guisa* 369d, *en otra manera* 60d; *sin otro nuyll varon* 229d.
- otrosi**, adv. modal, 'igualmente', 103b.
- oy**, adv. temporal, 'hoy', 138a, 151d, 164d; hoy día, 304d; *oy en día* 357d.
- oyr**, **hojr**, v. a., oír, percibir un sonido, 313d, etc.; prestar atención, 407b, 599a, etc.; aprobar, otorgar, 384d; estar informado, tener noticia, 295d, 637d. || Neut., *Oyo daquesta duenya quen grant preçio andaua* 18b, cf. 77c. || Rige infinitivo sin preposición, 470b, etc. || Perf. 1 sg., *ohi* 470b. || Ortografía *hojr* 205d, 309d.

## P

- padir**, v. a., padecer, sufrir, 413d; cf. *Duelo* 73b, *Alex* (O) 1651c.
- padre**, s. m., 382b, etc.
- pagamiento**, s., contento, gusto, satisfacción, 149a, 151a, 362c; cf. *SDom* 116b, *Alex* 2596a.
- pagado**, adj., alegre, contento, 80a, etc.; *alegre e pagado* 177b, etc.; *mal pagado*, disgustado, mal contento, 26a; *tener se por pagado* 196a, 490b; *Piensa como me quites e me fagas pagado* 387d. || Substantivado, mediante el adj. poses., *Si esto aduénases seria tu pagada* 505d, 13d, 138d; cf. *Cantar*, II, 782. || Hablando del tiempo, de la mar o de las ondas, 'sereno, sosegado, quieto', 129a, 327c, 454b, 614b.
- pagar**, v. a., 'satisfacer la deuda', con acusativo de la cosa que se vende, 400a; con acusativo de la persona que recibe el pago, *Por que pague mi amo de todo mio loguer* 535d. || contentar, complacer, 162a, etc. || Refl., complacerse, alegrarse, 105d, etc. || La causa del contentamiento se expresa con *con*, 48a, etc.; con *de*, 590c, etc.; con *por* en *so por ello pagada* 382d.
- palabra**, **palaura**, **paraula**, s. f., palabra, 186a, etc. || voz, habla, 485c. || licitación, oferta, 3981. || *palabras afirmadas*, palabras pronunciadas por la voz humana, 179d; *palabras de amiztat*, 167c; *destaiar palabra*, dar palabra, jurar, 549b; *toller se de su*

*palabra*, faltar a su palabra, 526d; *por paraula*, de palabra, 539d. || Ortografía *palaura* 398a; *paraula* 231b, 411b, 539d.

*palacio*, s. m., residencia del rey, 154c, 160a, 163a.

*palafre*, s., caballo de camino y de lujo, 130c; cf. *Cantar*, II, 783.

*palaura*, véase *palabra*.

*palma*, s., parte interior de la mano. *ferit palmas e cantos*, dad palmadas y cantad, 546b; cf. "ferien palmas de gozo" Alex 258c.

*palmero*, s. m., 360c.

*palo*, s. m., palo o raqueta que se usaba en cierto juego de pelota, 146a.

*pan*, s., 376b; trigo, 103b; manjares, comestibles, 34c.

*panyos*, s. m., paños, 157a, etc.

*para*, prep. Sólo se usa al principio de verso y con *P* mayúscula, y se debe leer *por*, 87d, 101b, 251c; nótese que el solo ejemplo de 'para' en el Poema del Cid (775) se halla al principio de verso. Véase *pora*.

*parar*, v. refl., quedarse, estarse, 178c, 439d. || colocarse, 155d, 489d. || *pararse en caro*, refrenarse, abstenerse, 449d; cf. "Et ell abbat, maguer que se paro en caro de comienço, en el cabo otorgo a aquell cauallero su monge lo quel rogaua" Cron Gen 667a, 3; "El conde non se le paro en caro, mas fizo lo quel aquel monge don Pelayo rogaua" Cron Gen, 393b, 34; y RFE, III, 295-97. || *pararse mal*, poner se en mal estado, 79b.

*paraula*, véase *palabra*.

*pareio*, s., en *pareio*, en pares, en yunta, 522b; de un mismo modo, igualmente, 521d; cf. "Que mengua como la luna e creçe en parejo" Alex 1461d. || *egual e muy pareio*, sin aspereza y muy regular, 188c; cf. "El pany de la tienda era Rico e sobeiano, era de seda fina, de vn examín bermello, como era bien texido equal ment e parello, quando el sol Rayaua luzia como espello" Alex 2505.

*pareşcer*, *pareçer*, v. impers., parecer, 44b, 510b. || mostrarse, dejarse ver, 350b.

*pareşcer*, s., apariencia, 392a, 395b.

*parienta*, s. f., pariente, 507a, 508a.

*parientes*, s. m. pl., 210d, etc. || padre y madre, 410b, etc.

*parir*, v. n., 252b, etc. || Act., dar a luz, 365d, etc.; *pario fijo varon* 626d.

*parte*, s. f., sitio, lugar, 164b, etc. || lado, *cato ha todas partes* 315b. || *de buena parte*, de familia noble y de buenos modales, 68b, 412b; cf. Cid 3499, Rey Guillelme 223; "ca le semejaron fidalgos y omnes de buena parte" Placidas 146.

partera, s. f., 259c.

partida, s. f., porción, parte, 50c, etc. || separación, 105c.

partir, v. a., repartir, 138d, etc.; separar, incomunicar, 104d; terminar, acatar, 239a. || Refl., apartarse, separarse, 262b. || Neut., partir, ponerse en camino, 106a, etc.; separarse, apartarse, 277d.

parto, s. m., *morir de parto*, 531c, etc.

pasamiento, s. m., muerte, 131d; cf. SMill 115a, 301d; Doc de 1231 en Recueil de chartes, 166, 33.

paso, s. m., *a pasos tan tendidos*, a paso largo, apresuradamente, 273b.

passar, pasar, v. a., atravesar, *passar la marina* 595a; purgar, servir de evacuativo, 312c; celebrar, *por la fiesta pasar* 463a; endurar, padecer, 456d, etc.; *pasar liçion*, dar clase o lección, 213d, 214b. || Refl., morir, 356a, etc. P. p., *pasado*, muerto, 270d; cf. *deste ssieglo passado* 629a, *deste mundo pasada* 364a; véase también *pasamiento*. || Neut., acontecer, tener lugar, 345c. || Hablando del tiempo, 'transcurrir', 314a, etc. || *pasar por: pasar por la rua* 366b, etc.; uso metaf. 'soportar, experimentar', 136c, etc.

pastura, s. f., dehesa, 633d.

patz, véase *paz*.

pauor, s., pavor, 318b, 386c, 388d.

paz, patz, s. f., paz, tranquilidad, reposo; sólo se usa en la frase *en paz* 6a, etc. || Ortografía *patz* 478b.

pecado, s. m., transgresión de la ley divina, 13b, etc.; *pecado mortal* 25b, etc.; *por mios graues pecados* 538a, etc. || Satanás, 52a, etc. || *por mal pecado*, especie de interjección que se refiere a una desgracia, 11a; cf. *por malos de pecados* 208c, etc.

pecar, v. n., 378d, etc.

peçes, s. m. pl., peces, 506c.

pechos, s. m. pl., el pecho, 469c.

pedido, s. m., petición, 152a, 552d, 554a.

pedir, v. a., 264a, etc. || pedir en matrimonio, 5a, 18d, 550b. || *pedir las limosnas* 132b; *pedir merçet*, pedir como favor, 290b; *pedir a comer* 488d. || Ind. pres. 1 sg., *pido* 338c; subj. pres. 3 sg., *pida* 488d; ind. imperf. 3 pl., *pidie* 264a, etc.; perf. 2 sg., *pidiste* 525b, 2 pl., *pidiestes* 238c; gerund., *pidiendo* 470d.

pellegrino, s. m., peregrino, el que anda lejos de su patria, 151c, etc.

peligrar, v. n., 274b, etc.

perigro, periglo, s. m., peligro, 251d, 410a.

pella, s. f., pelota, 148b; cf. Fn Gz 313d, y acaso Juan Ruiz 1629d.

pelleio, s., pellejo, *abes cabie la duenya de gozo en su pelleio* 188d; véase *caber*.

pellota, s. f., pelota, 144c, 15 b.

pensar, penssar, v. a., *pensar como*, 'idear', 177b, etc. || *pensar en*, reflexionar sobre, 80a. || *pensar de* más sustantivo, 'cuidar de', 322a, etc.; más infinitivo, 'disponerse a, empezar a', 29c, etc.; cf. Cid 10, Fn Gz 714d. || Imper. 2 sg., *piensa* 387d, etc.

penya, s. f., piel, *penya vera e grisa* 349c. *Vera* parece ser marta cebellina, y *grisa* (o gris) especie de marta de color pardo; el piel de la una y de la otra era muy usado para forros de vestido, sobre todo para los costosos o de lujo. "e dijo a Corvalan que él non cubriria manto en peña vera nin gris, ni en otra ninguna manera, hasta que cada uno de sus compañeros hobiese cada uno el suyo, como él" Ultramar 297b; "Una piel de mescla verde, forrada de penya de vayres e grisa" Doc. aragonés del año 1380, BRA, 1917, p. 350. Un ordenamiento del año 1258 manda "que ninguna traya pennas ueras sinon el Rey o nouel o nouio si fuere rric omne o fi de rric omne" Cortes de Leon y de Castilla, I, p. 57, 14. Según un doc. de 1268, la peña vera valía tanto como la peña de gris, *ibid.*, p. 70, 11. En cuanto al color, cf. "El axenuz de fuera mas negra es que caldera, es de dentro muy blanco mas que la peña vera" Juan Ruiz 17ab.

peor, véase *peyor*.

pequenyó, adj., pequeño. *de pequenyó*, 'cuando niño, durante su

niñez, 37c, 145d; cf. "de pequenya fue bautizada" Maria Egip 83,

perder, v. a., dejar de tener alguna cosa que se poseía con utilidad, provecho o gusto, 272d, etc.; *perder la memoria* 589b, *perder el seso* 439a; *sen perder*, perder el sentido, 395c. || Dejar de tener algo que no es beneficioso, *perdio la enfermedat* 573a, *perdio el mal taliento* 542a. || *perdio toda la sangre*, se puso pálido, 435b; *perder la lengua*, dejar de poder hablar, 363c; *perder perdidas*, padecer o endurarlas, 136b. || Neut., *a laz veses perder, a las vezes ganar* 135b. || Refl., conturbarse o arrebatarse uno sumamente de modo que no pueda dar razón de sí, 6d, etc.; echarse a perder, 342d. || naufragar, 280a; morir, 255d. || P. p., *perdido, rendido, de verguença perdido* 152b; *perdido con duelo* 487c, etc. || Fut. 2 sg., *perdras* 583d, *perderas* 477d; subj. pres. 2 sg., *pierdas* 75c.

perdición, s., gasto inútil de tiempo, 584a.

perdida, s. f., daño, menoscabo, 10c; lo perdido, 477c, etc.

perdidoso, adj., el que padece alguna pérdida, 342a.

perdonar, v. a. Con acusativo de persona, 414d; con acusativo de cosa, 540b, 542a.

pereçer, v. n., perecer, 25b, 620b; hablando de las naves, 'irse a pique', 111b.

periglo, véase *perigo*.

perjurar, v. refl., 53b; *periurado*, p. p. y adj., perjuró, 53c.

pero, conj. adversativa, 87a, etc.; conj. concesiva, 165b; anuncia transición, 84a, etc.; sin embargo, 27d, etc. || *pero que*, aunque, 171a, 187d, cf. Fn Gz 103a; en 380c *pero* no se relaciona con *que*.

pesa, s. f., moneda antigua, 395d, 398d.

pesado, adj., afligido, lleno de pesar, 333c. || penoso, atroz, 11c, 537a.

pesante, adj., afligido, 489c.

pesar, v. n., causar dolor, 536d. || Impers., 3d, 533d; más *con*, ante la causa del dolor, *peso les con las cuytas* 644a, *con este casamiento a Tarssiana non pesaua* 557b; en un caso hallamos *de, pesa me de mi fija* 437b, y aun se usa *por que* cuando la causa se representa por una cláusula, *de coraçon me pesa por que uos es la yantar atanto deferida* 235d. || Refl., sentir pesar o dolor, *Duenya, si me pesasse faria muy gran locura* 219b.

pesar, s. m., 332a, etc. || *ha pesar de* 283d.

pescado, s. m., pez, 491c.

pescador, s. m., 122b, etc.

pescar, v. n., 121c.

petición, s. f., petición, plegaria, 384d. || *pedir petiçon*, pedir favor, hacer petición o súplica, 412c.

peyon, s., soldado de a pie, 247d.

peyor, peor, adj., peor, 56b, etc. || Adv., 'más', *tanto mas se tenia por peyor confundido* 33d. || Ortografía *peor* 292c.

pez, s. f., alquitrán, *mas negra que la pez* 107c; cf. Alex 570d.

pie, s. m., 466c, etc. || *cayo le a los pies* 407a, véase *cayer*. || *en pie* 237d. || Pl., *pies* 407a, 460d; *pieses* 513a, 571d, 586a.

pieças, s. pl., piezas, *Melio XL pieças de buen oro en el tablero* 282b.

piedat, s., piedad. *fazer piedat*, hacer favor, mostrar benevolencia, 141a, 477b.

piedes, véase *pie*.

piedra, s. f., *mataron lo a piedras* 567d. || lápida sepulcral, 444b, 446a.

pinaça, s. f., pinaza, 121d; cf. Milag, 593b.

pitança, s. f., pitanza. *huna buena pitança*, cosa de no poco valor, 616b.

plaças, s. f. pl., plazas, sitios en las poblaciones donde se reúne el mercado, 427d.

plaçer, plazer, s. m., placer, gusto, 545c, etc.; *buscar plaçer* 75b, etc., véase *buscar*; *fazer plaçer*, dar gusto, 238a; *cayo le en plaçer*, véase *cayer*. || *a todo su plaçer*, según su propia voluntad o capricho, 94d.

- plazo**, **plazo**, s. m., plazo, 28d; *meter en otro plazo*, posponer, 567a.
- plana**, s. f., porción del país llano y fértil, 579b.
- plano**, adj., llano, liso, 68d. || sencillo, *palabras llanas* 406d.
- plano**, s. m., llano, *los montes e los planos* 210c.
- planyer**, v. a., plañir, llorar, *planyere mi rencura* 444c.
- plata**, s., 195b.
- plazenteria**, s., placer, deleite, 220d, 593b.
- plazentero**, adj., contento, 217d, 247c.
- plazer**, s. m., véase *plaçer*.
- plazer**, v. impers., placer, agradar, 218d. || La causa del contento se expresa mediante *con en con el omne bueno a todos mucho plazie* 469b, etc.; o mediante una cláusula temporal, *Quando el tal la vido plogol de gran manera* 421b; o mediante una cláusula subordinada introducida por *que* en *plega al Criado que ni en muerte ni en vida non aya ualedor* 292a; cf. *Cantar*, II, 797. || Neut., con sujeto neutro, *lo que al rey ploguicre* 219c. || Subj. pres. 3 sg., *plega* 292a; perf. 3 sg., *plogo* 196a; subj. fut. 3 sg., *ploguiere* 497a.
- plazimiento**, s., agrado, gusto, 131c.
- plegar**, véase *llegar*.
- pleito**, **pleyto**, s. m., convenio, pacto, 630b, 89c, 390b, 550a.
- plenero**, véase *llenero*.
- pleyto**, véase *pleito*.
- plomo**, s., *hun plomo*, hoja o plancha de plomo, 282c, 289b.
- plorar**, véase *llorar*.
- poblar**, v. a., fundar un pueblo, 3b. || P. p. y adj., *poblado*, lleno de vecinos contentos, 642b; equipado, proveído, 393b.
- pobre**, adj., necesitado, 123b, etc.; desgraciado, desdichado, 409d, etc.; humilde, 275c, etc.
- pobreza**, s., 137b, 276c, 392d.
- pocha**, véase *poco*.
- poco**, **pocho**, adj., escaso en número, cantidad o duración, 262d, 521a, 425c, etc. || *a pocos días*, dentro de pocos días, 52c; *ante de pocha hora*, dentro de poco, 279a; *non gano poca cosa*, no era poca cosa lo que ganó, 616c. || Puede seguir al sustantivo, *plaço poco* 425c, *lcallat poca* 120b. || Substantivado, *pocos*, 'pocos hombres', 35a. || Con *de* ante el sustantivo, *en poco de rato* 91a, etc., *en poca dora* 137d, *por tan poca de cosa* 516b, *a pocos de días* 627c. Cuando no está precedida de una preposición se usa el artículo indefinido, *vn poco de present* 564a, *vna poca de enemiga* 53a, *vnas pocas de demandas* 503a. No concuerda con el sustantivo en *vn poco de entrada* 482a; cf. "vn poco de razon" *Alex* 191b. || *en poco dun madero*, errata por "en un poco de madero," 225d. || Ortografía *pocha* 279a.

**poco**, adv. de cantidad, *pocol mienbra al bueno* 169d. || **corto tiempo**, *poco ha que es muerto* 443b. || *en poco*, frase adverbial de tiempo o de grado, *hablar hun poco* 236c, *en poco esperar e sufrir* 407c, *Bolnio sse Apolonio en poco en el escanyo* 471b, *hun poco enbargado* 380a. || *por poco*, 'casi, poco falta que', 377d, pero el uso más corriente es con *que*, *Por poco que con gozo non perdio la memoria* 589b, etc.; y aun puede separarse del *que*, *Por poco Apolonio quel seso non perdio* 439a.

**poder**, v. aux. de modo que rige infinitivo, 123a, etc. || A veces desaparece la idea de volición y poder, no quedando más que la de posibilidad, *Bien veye Apolonio que se podrien perder* 280a, *Tu que tanto me dizes, quiero de ti saber* *Al rey Apolonio sil podries conesçer* 246cd. || Uso impersonal, *Podria auer siete meses que casado era* 242c, *puede te menbrar* 541a, *cerqua podie de terçia a lo menos estiar* 354a; etc. || Suprímese el infinitivo, el cual puede ser o *fazer*, *fazer* vicario, o el verbo que se halla en la cláusula que precede, *Fizieron muy gran duelo quanto mayor pudieron* 337c, *Non auedes culpa, que vos mas non pudiestes* 9b, *Diol qual çena pudo* 139c; etc. || Ind. pres. 1 sg., *puedo* 12a, etc.; subj. pres. 1 sg., *pueda* 132d, etc.; cond. 1 sg., *podria* 75d, etc.; perf. 3 sg., *pudo* 6b, 1 pl., *pudimos* 290d, 2 pl., *pudiestes* 9d, 3 pl., *pudieron* 61c; subj. imperf. 1 sg., *pudiese* 277b, etc.; subj. fut. 2 pl., *puquierdes* 166c.

**poder**, s. m., potencia, poderío, 137a, etc. || custodia, posesión, 395a. || Pl., 'fuerzas militares', 60c. || *a grant poder*, copiosamente, 160a; *a todo su poder*, todo lo posible, lo más rápido que podían, 391a.

**polso**, s. m., pulso, el latido de la arteria, 301b.

**poner**, v. a., colocar, 159b, etc. || establecer, imponer, 50a, etc.; *puso la ssua proposion*, presentó su proposición, 21c. || arreglar, *Que vos vuestra fazienda podades bien poner* 417d; cf. *poner tu cosa en buen estado* 648c. || ofrecer, 46a, etc. || aplicar, dedicar, 477a, etc. || *poner una cosa en buen recabdo*, asegurar su ejecución, 90a; cf. *Cantar*, II, 804. || Perf. 3 sg., *puso* 21c, 3 pl., *pusieron* 97a; p. p., *puesto* 91c.

**poquelleio**, s. m., poquito. Se usa en la frase adverbial, *hun poquelleio* 233d, 560c, 188b.

**poquiello**, s. m., poquito. Se usa en la frase adverbial *hun poquiello* 300d, 308d, 379b.

**por**, prep. — SENTIDOS DERIVADOS DE *PER*. — I. Paso a través de: *por tierras de Egipto anda* 360d, *pasaua por la rua* 366b, *sallo por el corral* 239a, etc.; cf. también *por ho hauia pasado* 428d. ||

Indica solamente la extensión o el 'lugar en donde' sin verbo de movimiento, *por las aventuras visco grant temporal* 2d, *todos por el palacio comien a grant poder* 160a, *las naues que yaçien por el puerto* 473d. || Sitio de que se ase algo, *priso lo por la mano* 68c, *por los cabellos* 377c. — 2. Duración del tiempo, *por gran tiempo* 98a, *por dos dias* 113c. — 3. Medio o instrumento, *preguntol por paraula* 539d, *por tu son* 501d, *por su venida* 574a, *trobar lo por algun agorero* 247b, *por gladio o por yerbas si matar lo pudieres* 40c, *por su ojo* 22d. — 4. Causa, *por su amor* 6d, *por derecho duelo* 465d, *por la gracia del ciclo* 535a. — 5. Modo, *por verdat* 199d, *por auentura* 228b, *por poco* 377d; cf. *por poco que* 368a. — SENTIDOS DERIVADOS DE PRO. — 6. Substitución o representación, *por toda tu fazienda non daría hun figo* 230d; etc. — 7. Compensación o equivalencia, *quien bondat da por preçio* 76d, *violar por soldada* 426. — 8. Introduce predicado de régimen, significando 'en calidad de, a manera de', *tener por leyaes amigos* 59a, *dar por nodriça* 331d; etc. — 9. Equivale como en latín a 'secundum', *ligera por natura* 509a. — 10. 'En favor de', *lo que por nos fizieremos* 652c, *por la su alma clamor tener* 291b; etc. — 11. 'En busca de', *preguntar por* 155d, *enbiar por* 483b. — 12. En conjuraciones, *por Dios* 141b, *por amor de la tu dulce amiga* 184b, *por tu bondat misma* 297a, *por caridal* 255a, *por quanto nos amamos* 651b. — 13. Más infinitivo. Expresa fin, 'para', *non vengo por pasar nos liçion* 214b, *entraron en las naues por passar la marina* 595a. Expresa tiempo futuro, *avn por venir era la ora de yantar* 144a. Expresa causa, *se trastornan los omnes por sseer desleyales* 59d.

**pora**, prep. — 1. Expresa fin o destino, *aguiso se la çiella poral mal menester* 400c, *fecha toda la cosa poral soterramiento* 294a. — 2. Con verbos de movimiento expresa la dirección del mismo, *torno pora la villa* 78d, *dieron tornada pora ssu credat* 613d, *fue pora la posada* 328c, *luxo pora la villa* 386d. || **poral** (pora el o por al) 375b, etc. || Véase también **para**.

**poral**, véase **para**.

**porfaçar**, v. a., amenazar, censurar, 26d; cf. SLaur 87c, Libros de Caballerías, 631.

**porffia**, s., porfía, 607b.

**porffioso**, adj., porfiado, 517a.

**porfiar**, v. a., 'importunar' con acusativo de persona, 173a, 466d. ||

Neut., más en, 'contender' o 'disputar tenazmente', 399a.

**porfijar**, v. a., prohiar, adoptar, 323b.

**porgar**, purgar, v. a., 'purgar' con acusativo de persona, 312d; con acusativo de cosa, 198d.

- poridat, s., secreto, 373a, 321c; cf. Cid 104; Fn Gz 642b.
- porlongado, adj., dilatado, extendido, largo, 380d, 433a.
- porque, conj. causal, 612b, etc. || Con repetición de la preposición, *Por ende eran alegres, qua derecho fazien, Porque de la natura del senyor non saldrien* 623ab; *Por esso te copdiçia o matar ho prender, Por lo que es el tu quisiste seyer* 72ab; cf. Cantar, I, 396. || *por que*, adv. interr., 'por qué', 84b, etc.
- portal, s. m., portal, zaguán, 239b, 427c.
- posada, s. f., habitación, vivienda, 139b, etc. || hospedaje que se toma al fin de cada jornada, 95c; cf. Cantar, II, 806. || *auer posada*, residir, vivir, 98c.
- posar, v. n., tomar posada o hospedaje, 602a. || Más *con*, 'sentarse junto a alguno para comer', 158b, 159a. || descansar, dejar de jugar, 150a. || Refl., colocarse, plantarse, 355d, 143d.
- potençia, s. f., potencia, poder, 257d.
- poyal, s. m., puede ser 'el asiento que está arrimado al cimientto de la pared', 427d; cf. Covarrubias, s. v. *pozo*.
- preçes, s. pl., preces, súplicas, 558b; cf. SDom 67b.
- preçiar, v. a., preciar, estimar, 220b, etc.; *non me preçia quanto a su çapato* 314d, *nada non lo preçiauan* 190d. || Refl., 353d. || *preçiado*, adj.,preciado, precioso, 130c.
- preçio, s. m., precio, 400d, etc.; pago, 76d, etc.; *preçio todo*, monta, 87c. || premio, ventaja, 404c. || importancia, estimación, crédito, *omne de preçio* 409c, 472b; *andar en grant preçio* 18b; *ganar buen preçio* 592d; *echar en mal preçio* 10d; véase *echar*.
- preçioso, adj., precioso, 299b.
- predicar, pedricar, v. a., reprender, 527a. || hacer potente o clara alguna cosa, 53d. || Ortografía *pedricar* 53d; cf. "*pedricaçiones*" Recueil de chartes, 430, 33.
- pregon, s., *meter pregon*, pregonar, 90c.
- pregunta, s. f., acertijo, 23d, 524a; véase *demandar*.
- preguntar, v. a., 332b, etc. || proponer un acertijo, 505a, etc. || Neut., *preguntar por* 155d.
- premir, v. a., bajar, *la cabeça primio* 439d; cf. Cid 2299.
- prender, v. a., tomar, asir, *priso huna vihuela* 185b, *priso lo por la mano* 68c, *priso la por los cabellos* 377c; etc. || coger, apoderarse de, *priso los la tempesta* 456a. || aprisionar, 57d, etc. || recibir, aceptar, 65a, etc.; *prender en los brazos*, abrazar, 544a; *prender bendiçiones*, casarse, 558a. *prender lengua*, adquirir noticias, 457c. véase *lengua*. || lograr, sufrir, experimentar, *prendra mala finada* 319d, *grant danyo a preso* 165d, *non prendra meior grado* 390d; *prender termino*, pararse o quedarse algún tiempo

en cierto sitio, 35d; *si verguença o quebranto prisiestes* 9a, etc. || Con sentido metafórico, 'invadir, dominar', *al coraçõ le priso mortal enfermedat* 438c, *fue ella de verguença presa hun poquilleio* 188b, etc. || *prendet vuestra carrera*, idos, seguid vuestro camino, 233c. || sujetar, clavar, *el ahud tabien preso* 283b. || *prender consejo*, aconsejarse, *prendamos entre todos conseio* 560d; *priso mortal conseio* 41c, etc. || Fut. sg., *prendre* 12b, etc.; perf. 3 sg., *priso* 41c, etc.; p. p., *preso* 81d.

prenyada, adj. f., preñada, 251b, 267b, 514c.

present, s. m., presente, don, regalo, 564a; pl., 592c.

presion, s. f., prisión, 371c.

prestar, v. a., ayudar, favorecer, 532a, etc. || entregar, contribuir, 291b.

prestar, s. m., provecho, excelencia, 154b, etc.; *omne de prestar* 534c, etc.; cf. Cid 671, Milag 500a, Fn Gz 715a.

presto, adj., preparado, 258a. || Adv., pronto, 418b.

prez, s., renombre, honor, 645d; cf. Cid 1748, SDom 55c, Alex 7b, Fn Gz 340d.

priessa, priesa, s., prisa. *aver priessa*, tener prisa, 624d; *a priessa*, con presteza, con ahinco, 33c, 393c, 427c.

primero, adj. ordinal, 242d, etc. || Adv. temporal, 578b, 401b. || *mas primero*, "mas cercano, próximo, inmediato", pero con algo del sentido temporal de 'primero', 143c; cf. "arribo a la ysla Simancus mas primero" Alex 1985a, "Dixoles Alexandre de todos mas primero" Alex 251a, Gram de Lang Rom, III, p. 47; Hanssen, Gram Hist, §481. || *luego de la primera*, véase luego.

primeriça, s. f., primeriza, la mujer que está preñada y que pare por primera vez, 268b; cf. Milag 508d.

primiciã, s. f., primicia, 405a.

primo, adj., primoroso, excelente, 211b; cf. Cid 3090.

princep, príncipe, s. m., príncipe, rey, gobernador. Se usa como título de Antinagora, *princep de la çibdat* (de Mitalena) 404a, cf. *que la villa tenie en poder* 395a; *el princep Antinagora* 411a, 548a, 431a. || Ortografía *príncipe* 431a.

príncipe, véase *princep*.

priora, s. f., la segunda prelada de un convento de religiosas (la primera es la abadesa), 580b.

priuado, adj., retirado, apartado, particular, 31a, 306b. || Adv., pronto, de presto, 107b, 380c, 614a.

priuado, s. m., amigo, confidente, valido, 37a, 155c, 330b.

pro, s. f., provecho. *tener pro a*, aprouechar, 340d; cf. "non tiene pro a las almas" Siete Partidas, I, 4, 98. || *mala pro*, mal provecho, 431d; cf. Cantar, II, 810.

proçeçion, mala grafía por *proçesion*, 296b.

proçesion, s., procesión, serie de personas que van de un sitio a otro, 405c. || *proçeçion*, asunto, negocio, 296b; parece ser nombre abstracto formado sobre "proceso."

profeçia, s. f., profecía, solución de un acertijo, 26a.

profundado, adj., profundo, muy versado, 22a; cf. SMill 22c.

promesa, s. f., promesa, 57c, 483d; ofrecimiento, propuesta, 76b.

prometer, v. a., prometer, 72c, etc. || ofrecer, 395d, etc. || promover, 547c.

proposion, s. f., parece error del copista. Puede ser "*proposición*" como lee Janer, o *provision*, en el sentido de 'condición', 'estimulación', 'caución', 21c.

prouar, v. a., probar, poner a prueba, 482b, etc. || comprobar, hacer patente la verdad de alguna cosa, 320d, etc. || Neut., sentar, hacer el efecto que se necesita, 562d. || *prouado*, adj., *traydores prouados* 491d; cf. Cid 2553, Fn Gz 67d, Lang, Cancioneiro, p. 201; *mentira prouada* 226a, 450a.

prouecho, s., provecho, 424d.

prouençia, prouinçia, s. f., provecho, 93a, 647d.

prouerbio, s. m., proverbio, refrán, 57a, 520b.

prouinçia, véase *prouençia*.

pueblo, s. m., los habitantes de un lugar, y súbditos del rey, 30a, etc. || La plebe a distinción de los nobles y de los oficiales de una ciudad, los cuales se llamaban *la villa*: *El pueblo e la villa hono grant alegría* 621a, *Rendian grandes e chicos graçias al Criador, La villa e los pueblos todos en derredor* 30d.

puerta, s. f., 580a, etc.

puerto, s. m., puerto del mar, 473d, etc. || asilo, amparo, *El que de los cuytados es carrera e puerto* 73d. || *del mal puerto*, desgraciado, desafortunado, 458c; cf. "exir a mal puerto," tener mal éxito, SMill 216d, Milag 337d.

pues que, conj. causal, 'ya que, visto que', 510c, 555d.

punto, s. m., *en buen punto*, en momento propicio, 486b; *en fuerte punto*, en momento funesto, 106a, 258d, 393a; cf. Cantar, II, 517 y 812. || tono, modulación, 179c; cf. "Se por arte de musica por natura cantar, se fer sabrosos puntos, las bozes acordar" Alex 43b; Juan Ruiz 1228c.

purgar, véase *porgar*.

puro, adj., *puro balsamo* 298c.

puyar, v. n., pujar, aumentar el precio que se ofrece por alguna cosa, 397c.

## Q

qua, véase *ca*.

qual, adj. relativo, 'cual', dando énfasis a la cualidad del antecedente. Se usa como correlativo de *tal*, 647b, etc. || Puede callarse el antecedente *tal* en *Que le dedes derecho qual ge lo deuedes dar* 565c, 142c, 264a; o puede sustituirse por el artículo indeterminado, *Touo les la ventura huna mala çellada qual nunca fue ha omnes otro peyor echada* 266d. || cualquiera, 206b, etc. || la manera de, la especie de, *En esto lo podedes qual omne es veyer* 564d. || *qual cena*, la cena que, *Diol qual çena pudo* 139c; cf. *Que nos uenga emiente en qual logar me viestes* 415d, etc.; cf. Cantar, I, 337, 25. || adverbio, 'como', 588d. || *qual quier*, *qual quier*, 58d; cf. *De qual guisa se quiere* 424a.

qual, pron. relativo, 'quienquiera, quien de ellos', 206b. || *la qual*, la cual, 25d, 634b. || Neutro, correlativo de *tal*, 'lo que, cualquier cosa que', *Qual aqui fizicremos, alla tal reçibremos* 651c; cf. 413d, y SDom 740b. || *qual quiere*, *quienquiera*, 416d.

qual, adj. interrogativo, 'cuál', 71c, etc. En interrogación indirecta, 467a, etc.

qual, pron. interrogativo, 'cuál', 356c, etc. || *quién* de ellos, 465b, etc. *qual quiere*, véase *qual*, pron. rel. y adj. rel.

quando, adv. temporal, 619a, etc.; uso interrogativo, 374b. || Conj., 'pues que', 12a, etc. || *aun quando* más indicativo, 'porque, visto que', 344c.

quanto, pron. relativo, 'cuanto, todo lo que', 525b, etc.; pl., *quantos* 419a. || *quanto que* 180c, 419d, 461b. || Se sobrentiende *es* en *Del auer nol tomaron quanto huna dinarada* 323c, cf. "Todo non lo presçio quanto tres auellanas" Alex. 244d. || Correlativo a *tanto*, 423c. || *quanto nunca*, véase *nunca*. || Pron. interrogativo indirecto; 524c.

quanto, adj. relativo, 'cuanto'. Sólo se usa en plural, 304d, etc.

quanto, adv. de cantidad, 'cuanto', 574c, etc. || *en quanto*, al punto que, 155b. || *quanto mas* 40b, *quanto mas ... tanto mas* 33c; *quanto meior* 192c, *quanto mayor* 337c. || *ya quanto*, algún tanto, 187b; cf. Cantar, I, 260, 6. || *por quanto*, conj. causal, 651b; cf. Cid 3346.

quarenta, adj. numeral, 'cuarenta', 397b, 282b (en cifra).

quatro, adj. numeral, 'cuatro', 31d, etc.

que, pron. relativo, 'que'. Se usa como sujeto o objeto del verbo y se refiere a personas o a cosas, en singular o en plural, 547b, 385b, 544c, 516a, etc. || Uso pleonástico, *un cuerpo que fallamos*, 295d; cf. Cantar, I, 332, 14. || Neutro, ante un infinitivo, *Que vos yo*

*siempre aya mucho que gradeçer* 166b; cf. 578a, 545d, 407d, etc. || Objeto de preposición, refiriéndose a cosas, *con que* 520b, etc.; *de que* 443d, *en que* 278b, etc.; *por que* 73b; refiriéndose a personas, *con que* 328d, *de que* 542c, *en que* 655d, *por que* 492d; cf. Hanssen, Gram Hist, §543. || El antecedente puede ser pron. demostrativo, o neutro, *lo que* 26b, etc.; *esto que* 38b, etc.; o masc. o fem. refiriéndose a persona, *el que* 15d, etc., *al que* 15c, *la que* 587b, etc., *los que* 65a, etc.; || La preposición que rige al relativo se ve atraído al antecedente, *Contaron sse humo a otro por lo que* (=lo por que) *auien passado* 590a, *A omne que* (=omne a que) *buscaua seruicio e amor a me aontada a tan gran desonor* 536b. || En interrogación indirecta, *Nunqua sabrien los omnes que eran auenturas* 136a, etc. || Uso relativo con valor de 'lo que', *Contaron sse humo a otro por lo que auien passado, Que auie cada humo perdido ho ganado* 590b, *Io te dire que fagas por en çierto andar* 578d, etc.; cf. Gessner, Rel Pron, 488, 494. || Adverbio relativo, vale 'en que', *Quando vino la hora que las naues mouieron* 262a, cf. 268a, etc.; vale 'de que', *Fallaron este cuerpo que oyestes conptar* 287c, *Fasta quell a la fija diese buen casamiento que todo su linage ouiese pagamiento* 362c; vale 'de quien, cuyo', *Que en el reyno todo non hauiá su calanya*, 'Cuya calanya non se hallaba en el reyno todo', 259c; cf. Cid 1861, Gessner, Rel Pron, pp. 461-63. || *que quiere que*, *que quier que*, 'cualquier cosa que', 135d, 600d. || *quel*, que el, 194a, etc.; que le, 160d, etc.; *quell*, que ell 301c; *quen*, que en, 18b; *ques* (que es), 422c. || *quanto que*, véase *quanto*, pron. rel.; *qui quiere que*, véase *qui*.

**que**, pron. interrogativo, 'qué', referente a cosas, 449b, etc. En interrogación indirecta, véase **que**, relativo.

**que**, adj., interrogativo, 'qué', ¿*que vestido leuaremos?* 655c. || En interrogación indirecta se aproxima al uso relativo de *qual* más sustantivo, *Escrcuít vuestros nombres, que arras le daredes* (=las arras que le daredes) 209c; cf. 580c.

**que**, conj. subordinada. Introduce una oración sustantiva, 369a, etc. || A veces hay un *que* superfluo o pleonástico, *Ruego te que, si puedas ha buena fin venir, Que me des algun conseio por o pueda venir* 132d; este uso se nota con más frecuencia en interrogación indirecta, *Demando que qual era ell infante venturado* 224c; 43c, 155d, etc.; cf. Meyer-Lübke, Gram des Lang Rom, III, p. 652. || Introduce una oración adverbial. — 1. consecutiva, 13b, 35a, etc. — 2. final, 28d, etc. — 3. causal, 177c, etc.; se usa en lugar de un *porque* anterior, 85c. — 4. temporal, reemplaza a "cuando," *Quando cuyde agora que podría sanar, Que cuy-*

- daua la llagua guarir e ençerrar, E preso otro golpe en esse mismo logar* 442b. — 5. condicional o restrictiva, *si mortal non fuere o que seya de vida* 488c; cf. Larsen, p. 83; *Bien querrie Antinagora grant auer a dar Que non fuesse entrado en aquella yantar* 529d; cf. 116b. — 6. adversativa, en oración negativa, *Reyna es honrrada que non pobre romero* 275c, *Demando ha beuer agua que vino non* 440b. — 7. comparativa, 107c, etc. || *que... que*, sea... sea, 267d; algo parecido tenemos en "End a poccas de dias que enfermos que sanos, Cadieron grandes ientes" SMill 244a. || *quel*, que el, 439a, etc.; que le, 487d, etc.; *quella*, que ella, 405d; *quen*, que me, 531d, 141c; *quera*, que era, 43c.
- quebrantar, v. a., 546d. || *quebrantar carnes*, profanar, violar a una mujer virgen, 408a.
- quebranto, s., desaliento, 9a.
- quebrar, v. a., *quebrar el coraçon*, matar a pesadumbres, 440d.
- quedado, adj., quieto, sosegado, 457c.
- quedar, v. n., 29a, 150a; pararse, dejar de funcionar, 179b.
- quedo, adj., inmóvil, fijo, 134b.
- quedo, véase *cuydar*.
- quemar, véase *cremar*.
- quen, véase *que*, conj. subord.
- quenta, s., cuenta, *por quenta*, exactamente, bien contados, 68d; cf. Cantar, II, 612; *de quenta*, 'respecto al cómputo o número exacto', 524b.
- querella, s., 642b.
- querer, v. a., desear, 236c, etc. || consentir, 407c, etc. || Con infinitivo sin prep., 68a, etc.; el uso con *a* es dudoso, 529c. || tener voluntad o determinación, 503d, etc. || *bien querer*, bienquerer, tener cariño, 176d, 485d. || estar a punto de, 356a, etc.; cf. Cantar, I, 349, 8. || Uso impersonal, *Si a Dios quisiere, so del parto vezina* 252a. || Fut. 3 sg., *querra* 501d, etc.; ind. pres. 1 sg., *quiero* 3a, etc.; subj. pres. 3 sg., *quiera* 417c, etc.; perf. 2 sg., *quesiste* 72b, 3 sg., *quiso* 32d, etc.; p. p., *querido* 365c, *quista* 485d.
- querido, adj., 328c, etc.; sustantivo, *Tarsiana la mi querida* 486a.
- question, s. f., pregunta, acertijo, 523a.
- quexa, s. f., queja, 341d, 483c.
- quexar, v. refl., lamentarse, afligirse, 161b, 236a, 341c.
- qui, pron. relativo, 'quien'. Pronombre sustantivo, 92d, etc.; 'si quis', 401a. || Como objeto de preposición se nota el uso sustantivo, *a qui* 574b, y también el uso adjetivo, *con qui* 4a, 98c. || Pronombre compuesto *el qui* se halla en la forma preposicional *al qui* 72d; cf. SDom 362d; Liber Regum 210, 38; Cantar, I,

- 332-33; Gessner, Rel Pron, 451. || *qui quere que, qui quier que*, quien quiera que, 50b, 290c.
- quien, pron. relativo, 'quien'. Uso adjetivo, 622d. || Uso sustantivo, 70c, etc. || Forma compuesta, *al quien*, 'al que, a quien', 71d. Gessner (Rel Pron, 449) nota el uso de "aquel quien" en el Fuero Juzgo. || *quien quier, quien quiere, quien quier que*, 'quienquiera que', 339d, 405d, 478b; *quien se quiere*, quien quiera, 146d, 274a; cf. Alex (O) 2279c; Gessner, ZRP, XIX, 158; Larsen 69.
- quien, pron. interrog., quién, 624a, 164b.
- quinientos, adj. numeral, 564b.
- quintal, s. m., moneda imaginaria que corresponde al 'talento', 50d, 72c; *de buen oro dozientos quintales* 195a ("auri talenta ducenta" Historia 32). Más tarde hallamos otra mención del quintal como medida de monedas. En la leyenda de la Emperatriz de Constantinopla, el rescate del Emperador fué "cinquenta quintales de plata" según la Crónica del Rey D. Alfonso X (BAE, tomo 76, p. 12), y de "quarenta quintales de plata"; según la Crónica de España de Rodrigo Jiménez de Rada (Col. de doc. ined., tomo 106, p. 15). El Valerio de las Historias añade algo sobre el valor del quintal: "Su rescate cuesta cincuenta quintales de plata que son diez mil marcos" (Ed. Salamanca, 1587, p. 134).
- quinyon, s., la porción del repartimiento que corresponde a cada uno, 296d.
- quinze, adj. numeral, quince (en cifra), 620c.
- quista, véase *querer*.
- quitaçion, s., libramiento, libertad, 612d.
- quitar, v. a., libertar, 497d, etc.; cf. Cid 534, Sacrif 129d. || Refl., librarse, 432d, etc., cf. Cid 984; separarse, 36b.
- quito, adj., quieto, tranquilo, 126c. || libre, exento, 433b.
- quyde, véase *cuydar*.

## R

- raçion, s., porción en un reparto de penas y favores, 612a; parece referirse a un reparto de oraciones, 653c.
- raçon, véase *razón*.
- raçonado, véase *razonado*.
- rafez, raffeze, adv., fácilmente, 66c, 107b; cf. Alex 731a. || Adj., fácil, 516a; *rraffeze* de más inf., 532a; cf. Calila 83, 138.
- raiç, véase *rayz*.
- raiz, véase *rayz*.

ramo, s. m., 17a.

rana, s., 514a.

rapaço, s., ladrón, 567d.

rascado, adj., desgarrado de dolor. Se aplica al que tiene la cara rascada en señal de dolor, 283c, 327a; cf. Fn Gz 600c; Milag 151c; "Toda mugier forçada de aldea aldeana del dia. del forçamiento a terçer dia uenga ante los alcaldes sus fazes rascadas, et si assi non uiniere, nol respondan" Fuero de Benavente, (cf. Fuero de Usagre, p. 308).

rato, s. m., espacio de tiempo, *hun gran rato* 314a, 439b; *en poco de rato* 91a, 454c, 606d; *desende ha rato*, dentro de poco, 313a.

raydo, adj., raído, calvo, 518a.

rayer, v. a., raer, cortar, 555b.

rayo, s. m., rayo, centella, 248c. || sentimiento intenso de algún dolor, 268b

rayz, rayç, raiz, s. f., raíz, 17a, etc.; *de raiz e de suelo*, se aplica al que es indígena e inseparable de alguna comunidad o sitio, 359a. || *omme de raiz*, hombre de familia o origen noble, 487b; cf. *omme de raiz mala* 371c. || Ortografía *rayç* 487b; *raiz* 359a.

razon, raçon, s. f., discurso, 440c, etc. || conferencia, plática, 229a, etc. || opinión, 278b. || alegación en juicio, 415b. || justicia, 296c || orden y método, 182d. || suceso, trance, 428d, etc.; cf. Cid 2729; Cantar, II, 820. || pregunta, problema, 511b, etc. || *a razon*, correctamente, 503b. || *hauer razon*, tener por justo o regular, 448b. || *meterse en razon*, venirse a buenas, 502d. || *por razon*, convenientemente, 539b; cf. Cantar, I, 387, 8. || Ortografía *raçon* 21a.

razonado, raçonado, adj. *bien razonado* se aplica al que discurre con prudencia y persuade con razones, 608c, 44a, 67a.

reboluer, v. a., urdir, 6b, 402a; poner en comoción, 605a, 455a. || Refl., hacerse turbulento, 599. || P. p., *rebuelto* 605a.

rebtar, véase *reptar*.

recabar, véase *recabdar*.

recabdar, recabtar, recapdar, recabar, v. a., lograr, conseguir, 399d, 204a, 213b. || ganar, obtener, 126b. || llevar a cabo, ejecutar, 207c, 619a; *recabdar mandado* 212a, 37d; *recabar un negocio* 48b; cf. Alex 279d. || Neut., salir bien, tener éxito, 196b. || Ortografía *recabtar* 213c; *recapdar* 37d, 207c; *recabar* 48b, 126b, 196b. *recabdo*, s. m., prevención, cuidado, 269c, 303c. || *recabdo cabdal*, pacto solemne, 239c. || *poner una cosa en recabdo*, asegurar su ejecución, 90a; cf. Cid 1255.

recabtar, véase *recabdar*.

recadia, s., recaída, *fazer recadia* 319c; cf. SDom 350d.

recapdar, véase *recabdar*.

recobrar, v. a., recuperar, 341d. || En cierto juego de pelota, 'coger o detener la pelota antes de impulsarla hacia el adversario', 148b.

recodir, v. a., responder, 182a. || Neut., responder, contestar, 439b, etc.; volver, 434b; cf. Alex (O) 1907d; 'volver en sí', 440a ("recipit spiritum" Historia 77).

recordar, v. a., fijar en la memoria, 363b.

recudimiento, s., respuesta, 542b.

recuerdo, s., *entrar en recuerdo, tornar en su recuerdo*, 'volver en sí', 315a, 113c.

reçebir, resçebir, v. a., recibir, acoger al que llega, 216a, etc. || tomar alguno lo que se le da o envía, 250c, etc.; se aplica también a cosas no materiales como *combido*, 474d. || sufrir, experimentar, 253c, 389c, etc. || En cierto juego de pelota, 'coger la pelota cuando viene impulsada por el adversario', 146b. || Neut., acoger al que llega, 120c. || Fut. 1 sg., *reçibre* 253c, etc.; subj. pres. 1 pl., *reçibamos* 89b; imperf. 3 sg., *reçibie* 146b; perf. 1 sg., *reçebi* 474d, 3 sg., *reçibio* 439c, 3 pl., *reçibieron* 618c. || Ortografía *resçebir* 605d.

reçio, adj., parece errata por *rey* o *reyno*, 360b.

red, s., red de pescar, 121d. || *texer redes*, urdir, maquinara o tramar algún designio, 372d.

refertero, adj., pendenciero, contrariador, 520c; cf. SDom 240c, Juan Ruiz 453c, Scio, Proverbios, XXIX, 21.

regnado, reynado, s. m., reino, 174c, 205b, 248d, 256c. Sólo se usa en rima.

regnar, v. n., reinar, 18a, 635a.

regno, reyno, s. m., reino, 124b, 125a, etc.; *regno de França* 583b, *reyno de Antioco* 347b.

reliquia, s. f., 447d, 581d.

remoiar, v. a., remojar, 326c.

ren, pron. indef., 'cosa, nada'. Sólo se usa en oración negativa, 177d, 313b, 526d; cf. Maria Egip 6, Milag 195b, Alex 804c; *por ren*, de ninguna manera, 526d.

rencon, s. m., rincón, 289a, 460a.

rencura, s. f., pena, aflicción, 235c, 444c, 529b.

rencurar, v. a., querellarse de, 121b, 384b.

render, errata por *render*, 520c.

render, v. a., vencer, sujetar, 520c, 521d. || dar, entregar, 72d; *render gracias* 30c, 457d. || Refl., entregarse, someterse, 646b. ||

Ind. pres. 3 sg., *rende* 521d.

- renouar, v. refl., restablecerse una cosa que se había interrumpido, 175d. || *renouarse de vestir e de calçar*, vestirse de ropa nueva de pies a cabeza, 624b.
- repentido, adj., arrepentido, pesaroso, 552c; véase también *repiso*.
- repintença, s., arrepentimiento, 23a.
- repiso, p. p. de *repentir*, 'arrepentirse', 592a; cf. SDom 62d.
- repoyar, v. a., rechazar, no querer admitir, 461d; cf. SDom 359c.
- reprendedero, adj., reprehensible, 4d.
- reptar, rebtar, v. a., culpar, vituperar, 121a, etc.
- repuesta, s., respuesta, contestación, 205d; cf. Goer 462, 7. Véase *respuesta*.
- requerir, v. a., necesitar, 218d. || hacer una visita de cariño, 576b. || Ind. pres. 1 sg., *requiro* 218b; cf. Gessner, Altspan Verbum 28.
- reşçebir, véase *reçebir*.
- respirar, v. n., 308d, 310c.
- responder, v. a., contestar al que habla, 44a, etc. || contestar adivinando acertijos, 510a, 510c. || Perf. 3 sg., *respuso* 83a, etc., *respondio* 71a, etc.
- responso, rresponso, s. m., contestación, 23d. || Cierta verso que se dice en fin de cada lección en el oficio eclesiástico, no el responsorio, 597b; cf. "Echauan los moçuelos ramos por las carreras, Cantando sus rresponso de diuieras maneras" Alex 1520b.
- respuesta, s. f., 76a, 205d. Véase *repuesta*.
- retrayer, v. a., contar, referir, 55a, 57a; cf. SMill 31a; Alex 2137a; Cotarelo, BRAH, 1906, pp. 685-705.
- reuiuir, v. n., tornar en sí, volver a estar en su juicio, 539a. || Perf. 3 sg., *reuisco* 539a.
- rey, s. m., 1d, etc.; *Rey espirital* 456c, 638a; *Rey de los çiellos* 93a; *Rey de gloria* 114a.
- reyal, s. m., palacio del rey, 19a; nave donde se da o se ofrece albergue, 465b; cf. Cantar, II, 822. En 202d parece errata por *arenal*.
- reyna, s. f., reina, 594d, etc.
- reynado, s. m., véase *regnado*.
- reyno, véase *regno*.
- reyr, v. n., reir, 339d, 432c. || Refl., 329c, 436d; *reye sse le el oio* 420d. || Subj. pres. 3 sg., *riya* 339d.
- rezar, v. n., 376d. || Act., *rezar el salterio* 291d, etc.; *rezar los salmos del salterio* 375d. || recitar, *rezar hun romance* 428c; cf. Sildef 2d, Cantar, I, 16, nota 2; *rezar sus argumentos* 31c.
- rezien, rezent, adv., recientemente, *ninya rezien nada* 331a, *ninya rezent nada* 601c.

reziante, adj., hablando de la carne 'fresca' como opuesta a salada, 625c.

ribera, s. f., orilla del mar, 474a, etc.; *en ribera del puerto* 458a. || tierra o comarca situada al márgen del río o del mar, 44d.

rica miente, adv., 'debidamente', o 'como se debe recibir a un rico omne', 216a. || magníficamente, suntuosamente, *rica miente adobada* 243c, 288b, 426b.

rico, richo, riquo, excelente, espléndido, costoso, 443a, etc. || poderoso. *rico omne*, individuo correspondiente a la primera nobleza, 163c, cf. Cantar, II, 826; *rico conde* 632d, *rico condado* 191b. || Ortografía *richo* 124b, *riqua* 307b.

richo, véase *rico*.

rimado, adj., compuesto en verso o en rima, 428c, 495c.

rimar, v. n., remar, 393c.

rimo, s. m., remo, 393b, 453b; cf. Ultramar 652b, 9.

rio, s. m., río, 507b, 514b.

riqua, véase *rico*.

riqueza, s. f., 575d, 615b.

roca, errata por *rota*, 148c.

rogar, v. a., pedir, 319a, etc.; *rogar al Criador* 379b. || Ind. pres. I sg., *ruego* 132c.

romance, s. m., poema, 1c; *rezar hun romance* 428c.

romaneçer, romanesçer, v. n., permanecer, quedar, 406b, 336d; cf. Cid 823.

romero, s. m., romero, peregrino, 275c, etc.

ronper, v. a., romper, 57b, 509b.

ropa, s. f., 621d, etc.

rostro, s. m., 528c.

rota, s. f., muchedumbre, concurso, 148c, 150a. || instrumento músico, 184c; cf. Duelo 176d, Alex 1525b, Juan Ruiz (G) 1230c, Scio, Ecclesiastes, XL, 21.

rotura, s. f., 509b.

roydo, s. m., ruido, 557a. || Pl., *roydos*, noticias, fama, 100a; cf. SMill 139a; *malos roydos*, quejas, lamentaciones, 273a.

rua, s. f., calle, 306b, 307a, 285b; cf. Cron Gen 457, 2, 28; Alex 2327c; Ultramar 409, 1; Cifar 341, doc. del año 1339 en Recueil de chartes, 406; Goer 31, 32; Fuero de Soria §499.

rueda, s. f., 523b.

ruego, s. m., ruego, petición, 380a, etc.; *por ruego*, a ruego, 416c.

ruuas, mala grafía por *ruas*, 285b; igual grafía se halla en Alex 1517a.

ruuio, adj., rubio, 521b.

## S, SS

**s**, forma proclítica del pron. refl. *se*. Sólo se halla en *sen*, *entrar non sen trévia* 156d.

**saber**, **ssaber**, v. a., saber, tener noticia, 35b, etc. || Anuncia lo que se va a decir, *Sabet que fue ayna andada la carrera* 222d, *Non auien, bien ssepades, de auer rey nouell* 641d; etc. || Uso ponderativo, *Non sopo que asmar* 527c. || averiguar, indagar, *mas de su testamento non podien saber nada* 288d, etc. || conocer, *otro mester sabia* 422c, *sabia todas las artes* 352b, etc. || reconocer, admitir por cierto, 357b, etc. || decidir, disponer, 47c, etc. || Más infin., 'poder, acertar', 168b, etc. || *saber çertenidat*, véase *çertenidat*. || Ind. pres. 1 sg., *se* 84c, *sse* 13a; subj. pres. 2 sg., *sepas* 38a, 1 pl., *sepamos* 166d, 2 pl., *sepades* 254a; fut. 1 sg., *sabre* 444d, 3 sg., *sabra* 346b, 1 pl., *sabremos* 173d; cond. 1 sg., *sabria* 357b, 3 sg., *sabrie* 185c, 3 pl., *sabrien* 136a; perf. 3 sg., *sopo* 596b, *supo* 20c, 3 pl., *sopieron* 35b; subj. fut. 2 sg., *supieres* 582c; subj. imperf. 2 sg., *ssopieses* 537b, *supieses* 69d, 3 sg., *sopiesse* 551c.

**sabidor**, adj., sabedor, entendido, 69b, etc. || Más *de*, 'perito, seguro', 133c; cf. Cid 2951, Fn Gz 223a, SDom 194d, Juan Ruiz 491b.

**sabiendas**. Se usa en *a sabiendas*, adv. mod., 'a ciencia cierta, desgratamente', 179b. Cf. Fuero de Soria, §§144, 324; "bien asi ha muy grant pesar et grant enojo, quando alguno a sabiendas o aun por yerro faze o dize alguna cosa por que aquella obra non sea tan preciada o alabada commo deuia ser" Juan Manuel, Libro del cauallero et del escudero, en *Romanische Forschungen*, VII, 443.

**sabor**, **ssabor**, s. m., gusto, placer. *a ssabor de*, a gusto de, 428b; *a sabor de el viento*, para gozar del viento, 286a; *fablo a muy gran sabor*, habló muy convenientemente, 318a; *a su sabor*, a su gusto, 285a, 388a. || *Auer sabor de*, desear, gustar, 186a, etc.; cf. también *auer sabor sin de*, 193d, 594a; *auer mal sabor con*, tener pesar o disgusto, 597d. || *de sabor*, a gusto, 618c; véase *Cantar*, II, 833.

**sabrido**, adj., sabroso, 488b, 650b; cf. Milag 15a, Alex (O) 1327a.

**sabroso**, adj., 63c, etc.

**sacar**, **ssacar**, v. a., sacar, apartar una cosa del sitio donde se hallaba, 591b, etc. || llevar, 392b, etc. || librar, *saco me de pobreza* 276c, etc. || hacer salir, 456b. || *desenvainar*, 377c.

**saco**, s. m. 57b.

**saçon**; véase *sazon*.

**sagrado**, **ssagrado**, adj., sagrado, santo, 482c, 532b.

**sagramento**, s., juramento, 362a; cf. "sagramente," 'juramento de homenaje', Alex 1438c.

salmo, s. m., *rezando los salmos del salterio* 375d.

salterio, ssalterio, s. m., el salterio, 291d, 325b, 375d.

salto, s., asalto. *dar salto*, asaltar, atacar, 118c; cf. Cid 483.

saluar<sup>1</sup>, v. a., salvar, 551b; *Dios te salue* 122c, 470a, 489b. || Refl., librarse de un peligro, 435d. Véase también *saluo*.

saluar<sup>2</sup>, v. a., saludar a alguno con palabras o señales, 19b, etc.; y hasta con un beso, 163c ("dedit osculum" Historia 28). Véase Cantar, II, 837.

saluo, p. p. de *saluar*, 'anulado, abrogado', *Por seyer salua la iura* 550d; cf. "é aquellos que fueren llamados por el juez cuemo deve, si se ascondieren, é non vinieren al plazo, el juez deve meter á aquel (que se querella) en la cosa que demanda, salvo el derecho del que non apareció" Fuero Juzgo, II, 1, 17 (= p. 17a); "e aquel que non quisiere venir el dia del plazo ... que pague la pena que prometió al otro que vino al plazo e que la demanda finque salva" Fuero Juzgo, II, 2, 4. || *en saluo*, en salvo, sin peligro, 75a.

salut, s. f., salud. *perdio buena salut*, perdió la vida, 20d.

sallir, ssallir, v. n., salir, pasar de dentro afuera, 104a; se usa con *fuera*, 165a, etc.; desembarcar, *antes que de las naues ouiessem a ssallir* 596a. || *sallir de la natura del senyor*, tener rey de otra linea 623b. || escapar, salvarse, *sallir de laçerio* 375a, etc. || saltar, 543c. || descubrir alguno sus cualidades, *Tarsiana ... fue salliendo tan buena* 365b. || ocurrir, suceder, *a lo que me salliere, fer me quiero osado* 468c; cf. "a lo que me semeja" Cid 157, "salga a lo que saliere" Lope de Rueda, Obras, II, p. 200. || Con un predicado, 'resultar, terminar un negocio', *salli dende aontado* 115c; *ssallir tan escarnido* 33b; *Commo salliera dende tan bien acompanyado* 335d. || *ssallir a huna cosa*, tomarla a su cargo, 596d. || *sallir de seso*, perder el juicio, 337b; *sallo le a la carrera*, salió a su encuentro, 122b. || Se usa con *a* en *sallio a la ribera* 242a; con *por* en *sallo por el corral* 239a; con *contra* en *sallo contra el puerto* 463b. || Refl., marcharse, 406a. || Con infinitivo se halla sin preposición, 426d, 476b; o con *a*, 201b, etc. || Fut. 3 sg., *saldra* 580b, etc.; perf. 3 sg., *sallo* 122b, *sallio* 377b.

sanar, v. n., 369d, 442a. || Act., 323b, 442d.

sangre, s. f., 270b, 310b. *perdio toda la sangre*, se puso tan pálido como un cadáver, 435b.

sano, adj., saludable, de perfecta salud, 260d, 265b, 546b. || de propósito para conservar la salud, *sanos conduchos* 195c.

santo, adj., santo, sagrado, 42d, 84d; *Santa Maria* 1a. || bondadoso, *santo discípulo* 320b.

sanya, s. f., saña, cólera. *verter la sanya en*, descargar la ira en alguno, 391d.

sanyudazo, adj., sañado, enojado, 567b.

sapiencia, s., sabiduría, 227d; cf. Milag 93c, Alex 6b.

sarten, s., 64b.

sauio, adj., sabio, docto, 284d, 418c.

saya, s., especie de túnica que usaban los hombres, 142b; cf. SDom 160a.

sazon, saçon, s. f., tiempo, época, 523d, etc. || *en tan buena sazon*, en tan buena hora, 296a; *a tan mala sazon*, en tan mala hora, 272d. || *primera sazon*, niñez, 467d. || Ortografía saçon 21b.

se, sse, pron. refl. átono, sing. y plur., 32c, 406a, etc. || *sen*, véase s. || *qual se quiere, quien se quiere*, véanse *qual* y *quien*.

seco, adj., *un seco ensierto* 39d.

seder, véase *seyer*.

seer, sseer, véase *seyer*.

segudar, ssegudar, v. a., perseguir, acosar, 85d; cf. Fuero Juzgo, XII, 2, 1; Fuero de Usagre §301; Cantar, II, 842. || Refl., 522b.

seguir, sseguir, v. a., *Todos esta ventura auemos ha seguir* 413b, *Fue en este comedio ell estudio siguiendo* 197a, *nuestro curso ssigamos* 628c. || Subj. pres. 1 pl., *ssigamos* 628c; gerundio, *siguiendo* 197a.

segundo, adj. ordinal, 601a.

segunt, ssegunt, prep., según, conforme, 191d, etc. || Conj., *segunt que*, según que, 515b.

segurança, s. f., fianza o obligación de indemnidad a alguno, 616a; cf. Alex 388a, Calila 40, 700.

segurar, v. a., asegurar, 194a. || *segurado*, adj., seguro, confiado, 37b, etc.; cf. Fn Gz 334a, Juan Ruiz 609c.

seguro, adj., seguro, cierto, 127d, 237c, etc.

sellar, véase *seyellar*.

semana, s. f., 242d, 366a.

semeiar, v. n., 'dar una cosa muestras o señales de lo que es'. Con predicado, 512d, etc. || parecerse a, 514c, etc. || Impers., parecer, 168c, etc.; parecer bien, 209a; cf. Cid 2364, Fn Gz 338b.

semitones, s. pl., semitonos, *temblantes semitones* 189b; cf. "plorant semiton" Alex 2118b.

sen<sup>1</sup>, se en, véase s.

sen<sup>2</sup>, ssen, seso, sentido, inteligencia, 618b. || *sen perder*, perder el sentido, 395c. || Cf. SDom 519b, Alex (O) 2052d, Fuero Juzgo XIII, 3, 24.

sendos, adj. num. distributivo, 210a, etc.

senes, véase *sines*.

sseno, s., seno, la cavidad del pecho, 518b.

sentença, s. f., dictamen, juicio, 302c.

sentido, s. m., juicio que se hace de alguna cosa, 134c. || entendimiento, razón, 315a, 654a. || *cobro su sentido*, recobró los sentidos, 114a.

sentir, ssentir, v., sentir, experimentar, 268b. || Refl., 542c, 649c. || Ind. pres. 1 sg., *siento* 542c, *ssiento* 649c.

senyal, senyall, sennyal, s. m., señal, vestigio que queda de una cosa y permite conocerla, 4d, 245d, etc. || *a senyal*, señaladamente, 495c.

senyalado, ssenyalado, adj., señalado, distinguido, 124d, 570c. || fijado, determinado, 425c.

senyero, adj., solo, 498a, etc.; cf. Cid 2809, Sacrif 135a, Alex 835a, Juan Ruiz 1271b.

senyor, ssenyor, ssennyor, s. m., el que tiene mandamiento y poderío sobre todos los que viven en su tierra, 30a, etc.; *senyor era de Tiro* 360b, *senyor sso desta villa* 473a; cf. también *el Senyor espiritual* 110d; *el Senyor celestial* 638b. || Como título se aplica a Dios, 403a, etc.; Luciana lo aplica a su esposo, Apolonio, 251a; y Tarsia al leno, 422b, y a su padre antes de reconocerle, 407b; el discípulo lo aplica al médico, 302b; y el pescador a Apolonio naufragado, 142a. || dueño, 465b, etc.; *sennyor de soldaderas* 396a. || esposo, 324c. || Cf. Cantar, II, 845-46.

senyora, s. f., abadesa o superiora del convento, 580c, 593d. || Como título, lo aplica la criada a la hija de Antiocho, 9d; Teófilo a Dionisa, 387c; los criados de Apolonio a Luciana muerta, 272a, 272d; el médico a Luciana, 318b.

ssenyorio, s. m., señorío, dominio, 618a.

sepulcro, s. m., 447d, 448a.

sepultura, s. f., entierro, 364c. || fosa, 294b, 444a.

sermon, s. m., discurso, 422a, 425a. || *loquelas ni sermones*, véase *loquela*.

seroi, s. f., hermana, individuo de una hermandad o convento de monjas, 324b; cf. Alex (O) 2184a; y "serora" Sta Oria 123d; "soror" SDom 319a.

seruicial, s. m., sirviente, criado, 195b; cf. SDom 553a; Alex 1694d; Altspan Gloss., 35; Sta Rosa, II, 316.

seruicio, s. m., servicio, acción de servir, 41d, etc. || *fazer seruicio*, servir, 319b, etc.; hacer rendimiento y culto a Dios, 13d. || *tornar seruicio*, hacer el vasallo el servicio que debe a su señor, 634c.

seruidumbre, s., esclavitud, 390c.

**seruir, sseruir, v. a., servir, 241d, 165a, etc.;** *servie al Criador* 324d, *sierva su egleſia* 325b. || proveer a alguno de lo que necesita, 138b. || aprovechar o valer a alguno, 484b. || Subj. pres. 3 sg., *sierva* 325a; perf. 3 sg., *ſirvio* 165a, *seruio* 241d.

**seruienta, s. f., sirviente, criada, 633b.**

**seruiente, ſiruiete, s. m., sirviente, criado, 160a, 484a, 633b.**

**seruiz, s.,** parece error por *çerviz*, 'cerviz', 17b; véase *engrossar*.

**seso, sseso, s. m., prudencia, 305d, etc.** || *auer seso*, 'ser inteligente', se halla en el epílogo del copista. || *de buen seso*, de gran prudencia, 227d; *perder el seso* 439a; *segunt mio sseso*, según mi parecer, 191d.

**seuo, s., sebo, 258c.**

**sexenta, adj. num., sesenta, 397d.**

**seyellar, sellar, v. a., sellar, 211a, 211b.**

**seyello, s. m., instrumento que sirve para sellar, 211b.**

**seyer, seer, ser, seder, sser, v. n. — 1. 'ser'.** Con predicado sustantivo, *so su diçipla* 194d, etc. || Con predicado adjetivo que expresa una calidad constitutiva o esencial, *De dentro sso vellosa* 518a, etc. || Con predicado que consta de una frase adjetiva que expresa una calidad constitutiva o esencial, *Si de linaje eres* 169b, *de oro fino era* 571b. || Con predicado infinitivo regido por *de* en *Siempre fue mi uentura de andar aontada* 530b; regido por *por* en *Aun por venir era la ora de yantar* 144a. || Con participio para formar la voz pasiva, *Seran estos roydos por la tierra sonados* 100a. || Uso impersonal, sobre todo en expresiones de tiempo, *es hora* 580a, etc. || acontecer, tener lugar, *Como podrie seyer, e en qual lugar o quando* 374b. || En oración interrogativa, directa o indirecta, 'significar', *Nunqua sabrien los omnes que eran auenturas* 136a; *¿Qual fue vuestra venida?* 235b; más *de*, 'hacerse, llegar a ser', *¿Que fue de tus companyas, mesnadas de prestar?* 332c. || *ser en*, 'consistir en', *En toller e en dar es todo su sentido* 134c, *En valer les a las cuytes es tota su femença* 93c; 'consentir en', *Que quiere que tu mandes nos en ello sseremos* 600d. — 2. 'haber'. Con participio de verbos neutros de movimiento o cambio de condición, para formar tiempos compuestos, *Dixo todas las cuytas por o era passada* 608d, etc. Nótese que el pretérito más participio vale el pretérito de verbo principal, *fuy nascido*, 'nací', 114d; *fuste venido*, 'viniste', 88c; cf. *ouo a* más infinitivo, s. v. *haber*. || Con participio de verbo reflexivo para formar tiempos compuestos, *Tornados se le son enemigos mortales* 59b. — 3. 'estar'. Con adjetivo que expresa una calidad accidental, *eres m o enoioſſa* 517b, etc. || Con frase adjetiva o adverbial

- que expresa una calidad o situación accidental, *Seremos en grant cuyta rood*, etc. || Con participio de verbos activos para expresar el resultado de la acción, *mas sso por mis pecados de tal guisa llagado* 479a, etc. || hallarse en un sitio o situación, *Fasta que fue en Tiro el non sse dio bagar* 29d, *Siempre fue en tristicia* 326b, *Mal fazes, Apolonyo, que en esto seyemos* 279d, etc. El imperfecto *sedia* tiene el significado de 'hallarse colocado en un sitio', *Sedian sobre las puertas, de las almenas colgadas* 16b. || Inf., *seyer* 11b, *seer* 437a, *ser* 382c; gerundio, *seyendo* 384a. Ind. pres., *so* 12a, *seyo* 316b; *eres* 44b; *es* 651a, *es(s)* 562a, *seye* 505b; *somos* 101a, *seyemos* 279d; *sodes* 272c; *son* 54b. Imper., *sey* 138a, *seyet* 214c. Subj. pres., *seya* 251d; *seyas* 478b; *sia* 274a, *seya* 91c; *seyamos* 206b; *seyades* 254d; *sean* 443c. Ind. imperf. 1 sg., *era* 4a; 3 sg., *era* 646a, *hera* 143b, *seya* 156a; 3 pl., *eran* 109b, *sseyen* 569d, *sedian* 16b. Perf., *fuy* 191c; *fuste* 88c; *fue* 13a, *ffue* 614b; *fuemos* 563c; *fuestes* 359a; *fueron* 16c, *ffueron* 620a (cf. también perf. 3 sg., *souo*, 418b, y subj. imperf. 1 sg., *souies* 116a, 3 sg., *souiese* 374c.). Plusquamperfecto de ind., *fuera* 113d. Del inf. *ser* sólo se halla un caso; de derivativos de *seder*, un caso, *sedian* 16b; del perfecto de tema *sou-*, cuatro casos.
- si, ssi, sy, conj. condicional, 1b, 476a, 191b, etc. || Expresa proviso, *Antiocho, estando en tamanya error, andaua si pudiese por fer otra peyor* 56b. || Valor dubitativo, *quiero de ti saber al rey Apolonio sil podries conesçer* 246c, *Preguntol por palaura si mintie o non* 539d, etc. || 'por si', *Dio a Apolonyo la carta a leyer, Si podrie por auentura la cosa entender* 228b, etc. || Se han confundido las construcciones condicional y comparativa en *Que si su fija fuese mas non la amarie* 431b. || *si* no introduce oración negativa, 136b. || *si ... si non*, 'sea que ... no sea que', *Si tu plaze ho si non, yo tu voluntat requiro* 218d. || *si no, si non*, en frase elíptica, 'en caso diverso', *Torna te all aldeya e piensa de tu lauor, si no, aueras luego la maldición del Criador* 389b, 230d, etc.; denota excepción, *Que nunca a null homne seruicio non tornase...* *ssi no quando sse pagasse* 634d, etc. || *sil*, si le, 246c, etc. || *avn si* 548b. || *como si* 22d, etc. || *por amor si*, véase *amor*.
- si, ssi, adv. modal, 'asi'. Se usa en protestaciones, afirmaciones y deseos con modo subjuntivo, *si a Dios ayas pagado* 71b, *ssi Dios uos benediga* 599a; etc.
- si, pron. refl., 298b, 234c; *si mismo* 449a.
- siegle, ssiegle, s. m., siglo, mundo, 574c, etc.; *pasar del siegle*, morir, fallecer, 256b, etc. || *enganyar al siegle*, engañar a la gente mundana, salvarse de pecado mortal, 493d.

siella, errato por *ciella*, 400c.

siempre, sienpre, siennpre, ssienpre, adv. temp., siempre, 26b, etc.  
siete, adj. num., 242c, etc.

sieruentes, errata por *seruientes*, 633b.

signo, s. m., indicio, señal, 271c, 311a, 515c.

simplicitat, s. sencillez, 167b.

sin, ssin, prep., sin, 32d, 642b, etc. || *aun sin esto*, aun con todo, aun así, 50a, 309a.

sines, senes, prep., sin. *sines dubda*, sin duda, 249d; *senes falla*, ciertamente, 543b; cf. *Cantar*, I, 391 y II, 680.

siruiente, véase *seruiente*.

so, sso, prep., debajo, *so techo* 604b; *sso vn techo* 522a; cf. *Cid* 2287, *Alex* (O) 464a, *Milag* 612a, *Juan Ruiz* 1446d.

ssobegano, errata por *sobeiano*, 622c.

sobeiano, adj., sobrado, excesivo, 481c, 622c; cf. *Cid* 2272, *SMill* 244b, *Fn Gz* 273a. || Adv., 'excesivamente', 429d; cf. *Alex* 2359c. Véase *sobegano*.

ssobeio, adj., muy grande, 605c; cf. *Sta Oria* 109d, *Alex* 388c, *Fn Gz* 568a, *Juan Ruiz* 251b.

soberuia, s. f., soberbia, 61a, 184b, 536b.

sobir, subir, v. n., subir, *subieron al castillo* 234b; *a los XII anyos abes púdo sobir*, 'apenas tenía doce años', 446d; *en altas mares sobir*, 'ponerse a viajar por alta mar', 104b; 'aumentar el precio que se ofrece por alguna cosa', 397d. || Refl., subir, *subien se a los poyales* 427d.

sobollir, v. a., enterrar, 290c, 446b; cf. *Ultramar*, 536a, *Alex* 1811b (sobullido).

sobrado, s. m., parece significar plataforma o tablado del comedor sobre el cual se hallaba la mesa del rey, 157c; cf. *Josef e Zulayme*, en *RHi*, XV, pp. 742 y 744; *Alex* (O) 1962a.

sobre, ssobre, prep. Expresa situación encima, 16b, etc.; *sobre mar*, 'en alta mar', 492a, 531c; cf. *sobre la mar* 290d. || 'sobre la sepultura de', *Quando sobre Licorides ssouiese orando* 374d, cf. 444c. || contra, 100c, 409d. || *Vinyeron compradores sobre cosa tachada*, 394c, sugiere la idea de una acometida de buitres. || *sobre qual ssoldada*, en qué términos, 610b; *ssobre todo esto*, además, 565a; cf. *Cid* 886. || Adv., 'muy', *sobre gent adobada* 405b, 485a. || *sobrell*, 'sobre' más art. def., 300c; *sobresto*, 'sobre', más 'esto', 560a.

sobreponer, v. a., sobreponer. P. p., *ssobrepuestas* 615b.

sobreuienta, s., *a muy gran sobreuienta*, 'muy de improviso', o 'muy impensadamente', 361c; cf. *Alex* 2459d; *Flores de Filosofía* 53; *Scio*, *Josué* XI, 7; *Números*, VI, 9.

- sofrir, ssofrir, sufrir, v. a., endurar, 7d, etc. || sostener, 83b, 86b. || permitir, 382d, etc. || Ind. pres. 2 sg., *sufres* 382d.
- sol, s. m., 284a, 381b.
- solaz, s. m., 465a; *heziste me buen solaz*, me solazaste mucho, 478c.
- solazar, v. n., jugar, divertirse, 120b, 428a; cf. SMill 264b.
- soldada, ssoldada, s. f., paga, 426d, etc.; *dar soldada* 194d, *dar en soldada* 499c.
- soldadera, s. f., prostituta, *sennyor de soldaderas*, dueño o amo de prostitutas esclavas, 396a; cf. Antología, XI, 34, nota 2; Borao. s. v.
- soldar, v. a., remunerar, *bien soldado* 70c, *mal soldado* 460c.
- solepnidat, s., pompa o magnificencia de alguna función, 573c, 613b; cf. "solempnidat" Sacrif 283d.
- soler, ssoler, v. n., soler. Sólo se usa como auxiliar más infinitivo, 602a, etc. || Ind. pres., *suelo* 359c, *sueles* 213c, *suele* 6a, *suelen* 173c.
- solo, adj., 114b, etc. || *sol que*, conj., 'con tal que', 161c, 254b; cf. Alex (O) 142b; Calila 192, 187; Siete Partidas, I, 21, 3; cf. también Boheman, p. 105.
- sol que, véase *solo*.
- soltero, adj., *cara soltera*, 'cara libre de muestras de dolor, pena o ansiedad', 421d; cf. Juan Ruiz 313b.
- soluer, v. a., resolver, *soluer argumentos* 22b.
- somo, s., *en somo*, adv. de lugar, 'encima, arriba', en el uso especial de 'sobre cubierta', 244c.
- son, s. m., son de la vihuela cuando se toca, 182b, etc.; *en son natural*, en tono o diapasón que se parece a la voz humana, 178b.
- sonar, v. n., resonar, divulgarse, 504b, 556a; cf. Cid 1156. || Act., divulgar o difundir nuevas o noticias de una cosa, 16c, 100a, 102c; cf. Fn Gz 619c.
- sopitanyo, adj., subitáneo, repentino, *muerle sopitanya* 256b; cf. Juan Ruiz 222a; Baena, p. 537; Libros de Caballerías, 632.
- sorostrada, adj. f. (<sorostrar), aquejada, molestada, 530c; cf. Cuervo, Leng Bogotano, p. 619; BRA, III, 308-12, y IV, 104. El uso más corriente de *sorostrada* es el de substantivo acompañado de *mala*; cf. Alex 2126d, 2616d; Milag 624c.
- ssosacamiento, s. m., ficción, falsedad, embuste, 14c; véase *ssosacar*.
- ssosacar, v. a., trazar, imaginar, idear, tramar, *Ouo ha ssosacar hun mal ssosacamiento* 14c; cf. "Nunca fue sosacado tan mal sosacamiento" SMill 373d; Alex 325a, 310a; y Alex (O) 2184c.
- sossanyo, s., denuesta, reprensión, 471d; cf. SDom 152c; Alex 400c; Fn Gz 692a; Scio, Ecclesiastes, XXIX, 35.

sospirar, v. n., suspirar, 310d.

sospiro, s., suspiro, 42c, 174a, 218a.

soterramiento, s. m., entierro, 294a.

soterrar, v. a., enterrar, 248a, etc. || Refl., verse o hallarse enterrado, 452d.

su, ssu, adj. poss. m. y f., 30a, 25d, etc. || Se halla la forma fem. *sua* 21c, 93d; *sue*, 489d, es errata del copista; pl., *sus*, *ssus*, 31a, etc. || Uso redundante, *Non sabien que del gozo cuyta es su ermana* 265d. || Puede llevar el artículo determinado, 300c, 214a, etc., y en un caso el indeterminado, *vn su huespet* 98c.

sua, véase *su*.

subir, véase *sobir*.

suçio, adj., sucio, 22c.

suelo, s. m., 307a, 343b. || *de raiz e de suelo*, véase *rayz*.

sufrir, véase *sofrir*.

suso, ssuso, adv. de lugar, 'arriba, en lo alto', 157c; *de ssuso*, encima, 299a; cf. *Cid* 3074; *Fuero Juzgo*, Prologo XIV.

suyos, pron. poss., *los suyos*, sus criados o vasallos, 471b.

sy, véase *si*.

## T

t, forma proclítica del pron. pers. *te*. Sólo se halla conjunto al verbo auxiliar cuando este sigue al verbo principal, *auer ta* (=auer te a) 407d; *dar te* (=dar te e) 99b, 540b; *tener te* (=tener te e) 517c.

tabla, s. f., tabla o pieza de madera, 281c. || mesa, *a la tabla* 465a; cf. Roncesvalles, pp. 170-72; Libro de la Cámara Real, p. 296; "a mi tabla," 'en mensa mia', Scio, II Reyes, IX, 7.

tablado, s. m., andamio o castillejo formado de tablas, al cual lanzaban los caballeros para derribarlo o quebrantarlo, 546d; cf. *Cid* 1602; Alex 698a; Fn Gz 683a; Inf. de Lara, p. 5, nota; Cantar, II, 861.

tablero, s. m., féretro, ataúd, 282b, 289a; cf. SDom 657d.

tachado, adj., y p. p., manchado, corrompido, viciado, 394c.

taiar, v. a., cortar, *taiar las hunyas* 346c, 555d. || *bien taiada*, aplicado a la cara, 'bien formada, bien proporcionada', 288a; cf. Alex 1852, y también "de cuerpo bien tajada" Alex 361a.

tal, pron. indef. neutro, 419b; *tal ... qual* 413d, 651c.

tal, adj. indef., 540d, etc.; 'este, dicho', 155d, 459b. || Uso correlativo, *tal ... qual* 89c, etc.; *tal ... como* 640a, etc.; *tal ... que* 583a, etc. || Cuando introduce un discurso directo, 'este, el siguiente', 362a,

- 572a. || Con art. indetermin., *hun tal son* 182c; *huna tal iuglaressa*, 'cierta juglaresa', 483a; cf. ZRP, XIX, 163. || Sigue al sustantivo, *hunos sonos tales* 427a. || Con adj., demostr., *en esta tal entença* 227b. || *tal que*, hasta que, 488d; *por tal que*, para que, 8b, 23c; *por tal ... que* 504c; cf. Cid 433. || *tal manera*, en manera alguna, 481a. || *tal ora*, en aquella hora, entonces, 295b; cf. Calila 8, 144; Gram des Lang Rom, III, p. 471. || *de tal guisa* 471c, etc.; véase *guisa*. || Véase también *atal*.
- taliento**, s. m., voluntad, deseo, 149d; *mal taliento*, 14b, 542a; cf. SDom 775b, Alex 152a, Fn Gz 487b, Lang, Cancioneiro, p. 166.
- tamanyo**, adj., tan grande, 56a.
- tan**, adv. comp. Con correlativo *como*, 512b, etc.; con *que*, 632c, etc.; sin correlativo, 644c, etc. || 'muy', 396b; aun puede limitar una frase adverbial, *tan de gozo* 596d, *tan en caro* 449d, *tan en cierto* 39b; cf. "tan a grand sabor" Cid 1618; *en tan amiente*, véase *amiente*. || También se usa *atan*, q. v. || Cuando va separado del adjetivo que limite, se usa *tanto* en vez de *tan*; véase *tanto*.
- tanto**, adj. indef., 533a, etc.; *en tanto tiempo*, en tan poco tiempo, 196b. || *otros tantos*, igual número de, 195b; *dos tanto*, el doble, 396c, 500c; cf. Cid 2338, SDom 234a, Juan Ruiz 226c. || Más *de*, 96a.
- tanto**, pron. indef., 551b, etc.; *quanto ... tanto* 423c. || Más *de*, 74c, 535d; cf. también 96a. || *en tanto*, hasta tal punto, 208c.
- tanto**, adv. indef., 197c, etc.; *tanto ... como* 313c; *quanto mas ... tanto mas* 33d. || Puede separarse del adj. que limite, *tanto eres demudado* 333b, cf. 418c, 328a; *tanto ... que* 6c, y aun falta *que* en 96b. || *tanto que*, hasta que, hasta tal punto que, 261d, etc.; *fueras a tanto que*, salvo que, con la excepción de que, 378d; cf. "fueras tanto que el juez puede dos días en la sedmana ... folgar en su casa" Fuero Juzgo, II, 1, 17; "Non sopo qué fesiese fuera tanto que pensó del' dar de comer de los muslos de sus piernos" Rey Guillelme 185; cf. además A. M. Espinosa, Rom. Rev., IV, 202. || Véase también *atanto*.
- tardança**, s. f., tardanza, demora, 29b.
- tardar**, v. n., 274c, 643d. || Act., retrasar, *non lo quiso tardar* 162c, 172a, 321a; cf. Cid 935, SMill 14a, Alex 2431a. || Refl., tardar, detenerse, 161d.
- tarde**, adv. temp., 169b, 652b.
- tarde**, s. f., la tarde, 420a, 440a.
- te**, pron. pers. átono, 296a, 333c, etc. || 'te he', 517c, forma proclítica, *t*, q. v.

techo, s. m., 522a, 604b.

temblante, adj., temblante, de trémolo, 189b.

temer, v. refl., recelar, sospechar, 393c; sse *temien de la senyora que sse queria yr ssu via*, 'se recelaban de que la señora se marchase', 593d.

tempesta, s. f., tempestad, borrasca, 456a, etc.; cf. Milag 591a, Alex 1463b, Cron Gen 377a,4.

templo, s. m., *el templo que dizen de Diana* 579a.

temporal, tenporal, s. m., temporal, el mal tiempo que hace, 110a, 456a; *grant temporal*, mucho tiempo, 2b. Sólo se usa en rima.

tendido, adj., *a pasos tan tendidos*, a paso largo, apresaduramente, 273b.

tenencia, errata del copista, 93d.

tener, v. a., mantener asida una cosa, 545b, etc. || *poseer*, 154b, etc.; *tenien viento bueno* 453c. || creer, *tenia que la tardança podia en mal finir* 29b, etc. || Con predicado de régimen introducido con *por*, 'estimar', 'considerar como', *tengo te por errado* 278d, etc.; se halla el reflexivo, *non tenerse por nada* 39d, 95d, cf. 183c. Con predicado de régimen introducido con *a* en *lo tenien ha fazannya* 180c, *touo se lo a onta* 46b, *ternye lo a escarnio* 526c, *tenemos te lo a muy gran villania* 168d. || retener, 273d, etc.; *tener las lagrimas* 160c, 175c. || guardar, mantener, *tener el amiztat* 576d, *la iusticia* 383a, *su castidat* 324a, *leyallat e belmez* 107a, *su fama* 574d, *su nombre* 77a; *touieron su carrera*, siguieron su marcha, 327b. || pasar, *tener la yuernada* 98d, *vn yuierno tener* 99c, *alla touo su vida* 348d. || Sirve de auxiliar con el participio, o más bien se usa con predicado de régimen, *la carrera que tenien comenzada* 454d, *el tesoro que tienes alçado* 193c, etc.; *quando la tenien muerta* no tiene auxiliar, más bien significa 'cuando la tenien por muerta', 337d. || *tener a grado, en grado, en amor, en amor hi en grado*, 'agradecer', 443c, 649a, 563a, 74b; *tener clamor*, véase *clamor*; *tener mala çelada*, véase *çelada*; *tener su loa*, ensalzarle, 77d; *tener mientes*, fijarse en, 148a, 155a; *tener pro*, aprovechar, 340d, cf. *tener mala pro* 431d. || Neut., *tener en*, porfiar en, empeñarse en, 358b, 607b. || Fut. 1 sg., *terne* 357d, 2 sg., *ternas* 302c; cond. 1 sg., *ternia* 482d, 3 sg., *ternye* 526c; imper., *ten* 138d; ind. pres., *tengo* 11c, *tienes* 356c, *tiene* 563a, etc.; subj. pres. 2 sg., *tengas* 490a, 3 sg., *tenga* 183c, 2 pl., *tengamos* 89a; perf. 1 sg., *toue* 357d, 3 sg., *touo* 46b, 3 pl., *touieron* 327b; subj. fut. 3 sg., *touiere* 77a, 2 pl., *toueredes* 358b; subj. imp. 3 sg., *touiese* 324a.

tenir, errata del copista, 99c.

- tenprar, v. a., templar, poner acorde un instrumento de música, 178b, 185b, 426c. || Hablando del estilo, 'moderado', 422a.
- tercero, adj. ord., 217b, 508d; *terçer*, forma apocopada, 284a.
- tercia, s., las nueve de la mañana, 354a.
- terminar, v. a., adivinar acertijos, resolver enigmas, 24d, 85c, 503b, 506d; cf. Alex 1457b.
- termino, s. m., término, la hora, día o punto preciso de hacer algo, 268a; *echar a termino*, poner término o fin al echar, 113d; *prender termino*, pasarse o quedarse algún tiempo en cierto sitio, 35d.
- testamento, s., documento mediante el cual declara uno su última voluntad, 288d.
- texer, v. a., *texer tales redes*, urdir o tramar tales designios, 372d.
- ti, pron. pers. tónico, regido de prep., 84a, etc.; *en ti mismo* 340a. || A veces se halla *tu*, 24d, 502d, 600b, 646b; véase *tu*.
- tiempo, s. m., 82b, etc.; *ha esse tiempo*, en aquel tiempo, entonces, 144d, *en mal tiempo*, en hora no auspicia, 207c; *en tanto tiempo*, en tan poco tiempo, 196b; *un tiempo*, un espacio, 433a, 594a, 613c; *por esos grandes tiempos*, por muchos años después, 240d. || el tiempo que hace, *fazie tiempo pagado* 129a, *el tiempo f fue pagado* 614b.
- tiento, a. m., *con buen tiento*, con mucha prudencia y cuidado, 149b.
- tiera, véase *tierra*.
- tierra, tiera, s. f., tierra. Se diferencia del mar o del cielo, 381d, 479d, etc. || costa, ribera, 261d, 263d. || país, comarca, 65c, etc.; *tierras ajenas*, países extranjeros, 648b, etc. || reino, dominio, 100a, etc.; *tierra de Pentapolin* 112d. || patria, 356c, etc. || suelo, *en tierra* 88b, 262c. || *desterrar de tierra*, desterrar, 49b. || Ortografía *tiera* 95b, 98b, 479d.
- timon, s. m., pértigo, 523c.
- tiniebra, s. f., tiniebla, obscuridad, 476b.
- tirar, v. a., tirar, arrastrar, 523c; *tirar las anclas*, llevar las anclas, 453a.
- titolar, v. a., titular, llamar, 3c.
- titulo, s. m., letrado, 401a.
- tocar, v. a., *tocar la vihuela* 350c, 502b. || conmover, afligir, atacar, 221a, 189d. || Ortografía *toquada* 189d.
- toçino, s., cerdo, 625c.
- todavia, adv., todavía, 374a.
- todo, tot, tota, adj. Responde o al latín 'omnis', 181d, etc., o al 'totus', 617b, etc. || Puede seguir al sustantivo, *el pueblo todo* 626a, 598b; *el precio todo* 87c, *los vientos todos* 119b, etc.; sigue al pron. pers., *nos todos* 342a, *uos todos* 599d, pero *todos uos* 562d. ||

Cuando abarca la clase entera de los objetos, no lleva artículo, *fizo le toda honrra* 293c, *de toda voluntat* 128d. Cuando sólo abarca la totalidad del objeto, lleva artículo, adj. poss. o adj. demostr., 617b, 134c, etc., excepción hecha de nombres geográficos, *toda Tarso* 352d. Se separa del sustantivo en una manera muy especial en *Quando toda la houe la ribera andada* (= Cuando toda la ribera la houe andada) 474a. || Se usa con pron. demostr. neutro, *todo aquesto* 450a, *con todo esto* 591a, *en todo esto* 458d; *sobre todo esto*, además, 565a. || *todos tres* 206d; cf. Cid 3589; Milag 405a, Alex 1027c; *a todas partes* 315b. || La forma *tota* se halla en 93c, 169c; cf. Milag 285d. La forma apocopada del masc. *tot* en *tot omne* 635b; cf. Milag 19b.

**todo**, adv., 'completamente', *todo desconortado* 283a, *todo solo* 114b, etc.

**todo**, pron. indef., 20b, etc. || Con pron. pleonástico, *todo lo he perdido* 130d, *mando les sendas cartas a todos escreuyr* 216c, etc.

**toller**, v. a., quitar, 299a, etc. || *toller de carrera*, quitar la vida a alguno, 60b, 370b. || Refl., quitarse, 159b; *tollerse de palabra*, faltar a la palabra, 526d. || Neut., 134c, 339c. || Cf. Cid 1788, Milag 229c, Alex 252d. Fn Gz 478c. || Cond. 1 sg., *toldria* 526d.

**tomar**, v. a., coger, asir, 293a. || recibir, aceptar, 81b, 574b. || quitar, 323d, 447d. || sufrir, experimentar, *tomar pesar* 533a; *tomar grant talento* 149d. || *tomar la carrera*, ponerse en camino, 452b. || *conseio tomar*, a causa de la rima, 81b; "prender conseio" es la frase correcta; cf. 12b, 41c; 81b, 94c, 99b, 368b, 560d.

**toquada**, véase *tocar*.

**torbar**, v. a., turbar, estorbar, 627c; cf. Fuero Juzgo, VI, 2, 4.

**torçer**, v. n., desviarse del camino recto, 576a.

**tornada**, s. f., vuelto, regreso. *dar tornada*, regresar, 613d; cf. Cid 3043; *fer la tornada*, regresar, 243a, cf. Cid 725, Sacrif 69d, Alex 383b, Fn Gz 137d.

**tornar**, v. a., volver, *torno ha el la faz* 478a, *avia toda la tierra en su amor tornada* 95b; *tornar serviçio*, hacer el vasallo el servicio que debe a su señor, 634c; cf. también *tornar la ganancia* 432b; *tornar el braço*, parece significar 'torcer ó mover violentamente' el brazo, 528b. || Más objeto de persona y predicado de adjetivo, 'volver, poner', *yo le tornare alegre* 488d, cf. 137a, 177b. || Neut., regresar, 173b, etc. || *tornar más a*, dirigirse a, dirigir la palabra a, 302a, etc.; también se usa con *en* 338b, y con *contra* 411c, 440c, 449a. || *tornar en*, recobrar, *torno en su sentido* 315a, cf. 195d, 113c. || *tornar en*, expresión personal de parte del poeta, cuando desea volver a cualquier asunto o persona de que se había tratado

antes, 36a, etc.; cf. Fn Gz 158d; se hallan también *tornar la materia en* 62b, *tornar el ministerio en* 325c. || Más infin. con a, 'empezar a, ponerse a', 428c, 435c; cf. Cantar, II, 869. || Refl., regresar, 48c, etc.; más predicado de sustantivo, 'hacerse, convertirse en', *se tornan maestros* 136d; más *de*, 'apartarse', 154d; más *contra*, dirigir la palabra a, dirigirse a, 504d, 539c.

**torpe**, adj., torpe, rudo, 125c.

**tot, tota**, véase *todo*.

**trabaios**, s. m. pl., penas, miserias, 630a.

**trahia**, véase *trayer*.

**trahición**, véase *trayción*.

**transido**, adj., muerto, 271d, 336c, 587b; cf. Fn Gz 371c, Sta Oria 165b.

**tras**, prep., detrás de. *tras cuestras*, atrás, 654b.

**trasecado**, adj., enteramente secado, o secado a fondo, 306c.

**trasecho**, s., pelea, 233b.

**trasoro**, véase *tesoro*.

**traspasar**, v. n., 'causar pena o daño', a no ser errata, 226c.

**trasponer**, v. r., ocultarse algunos de vista de otros, 106d.

**trastornar**, v. refl., trastornar, desordenar, 434d. || vencer con persuasiones eficaces el ánimo de alguno, 59d. || Hablando de las naues, 'zozobrar', 109c. || *trastornado*, perturbado, azorado, 468a.

**trauar**, v. n. Se usa de una ancla cuando ésta vale, o sea cuando las uñas se afirman en el fondo, 109a.

**trayción**, **trahición**, **trayçon**, s. f., traición, 232b, 371a, 388c; *a trayción* 403b. || Ortografía *trahición* 388b, *trayçon* 232b.

**traydor**, s. m., traidor. Sólo se refiere a Teófilo, 383d, etc., y al leno, 399b; *traydor falso* 377b, etc. || Adj., *falso e traydor* 388b, *malo traydor* 565b, a no ser errata por *mal traydor*.

**trayer**, v. a., traer, conducir al lugar donde se habla, 331a, etc.; *mentsage vos trayo* 214d. || llevar consigo, conducir, 286b, etc.; cf. también *trayen consigo* 147c. || poseer, estar provisto de, 123b, etc. || llevar, tener puesta alguna cosa, 298b, 518b. || contener, encerrar, *traye grant obscura* 52c, *traen leallat poca* 120b, *las naues trayen essa figura* 509d; cf. "Ca trae la figura del otro por uenir" Sacrif 145d. || alegar, 52d. || manejar, 188c. || Más predicado de participio, 'tener', *traen me escarnida* 518c, *trayo de lagrimas la cara remoiada* 326c; pero *traer preso*, llevar preso, 81d. || Neut., uso dudoso en el sentido de 'tratar, refririrse', 231c. || *mal traído*, maltrecho, mal parado, 113d. || Ind. pres., *trayo* 123b, *traye* 52c, *trayen* 509d, *traen* 120b; imperf. 1 sg., *traya* 129c, 3 sg., *traya* 156c, *trahia* 298b, *trahiya* 286b; perf. 3 sg., *trayo* 326c.

- trebeiar**, v. n., jugar, divertirse, 94d; cf. Fuero Juzgo, VI, 5, 7; Signos 61d; Alex 765b; Gatos, XII, 2; Ultramar 529a; Buenos Proverbios 351, nota 13; Sta Rosa, s. v. "trebelhar, trebelhos."
- trebeio**, s. m., juego, 145b; *mal trebeio*, mal juego, mal tratamiento, 605d; cf. Milag 525d, Inf. de Lara 250, 22, Disputa 20, Juan Ruiz 754b, Buenos Proverbios 321, nota 3.
- trecado**, adj., trenzado, 575b; cf. SDom 669c. Véase también *trençado*.
- treçe**, adj. num. (en cifras), trece, 348d.
- tremar**, v. n., temblar, 234d; cf. Fuero Juzgo XII, 3, 15 (p. 197a); Signos 15b; Alex (O) 741c; Juan Ruiz 785a; Enxemplos 498a
- trençado**, adj., trenzado, *con su barba trencada* 434b; véase *trecado*.
- tres**, adj. num., 31d, etc.
- tesoro**, **trasoro**, s. m., suma grande de dinero, 34c, etc. || fondos privados del rey, 193c. || Ortografía *trasoro* 193c; cf. Umphrey, The Aragonese Dialect, en RHi, XXIV, p. 13.
- trever**, v. refl., atreverse. Más infinitivo sin prep., 156d; cf. Cid 567, SDom 556c, Alex 1996c, Cron Gen 93a, 50.
- treynta**, adj. num., treinta, 28c, 397a.
- tribulaçion**, s. f., tribulación, 334c, 384b.
- tributado**, errata por *tributario*, 646b.
- tributario**, adj., 646b; véase *tributado*.
- trigo**, s. m., 86c.
- triste**, adj., 29c, etc.
- tristeza**, s. f., 170d, 187b.
- tristicia**, s. f., tristeza, 326b, etc.; cf. SMill 479d, Alex (O) 682c. Véase también *tristeza*.
- trobar**, v. n., encontrar, hallar, 157b, etc.; descubrir, 284c, etc.; cf. SDom 246d; Alex 1452c; Juan Ruiz 484d. Se halla con frecuencia en textos catalanes y aragoneses; cf. Scio ms. 8 de III Reyes, XIII, 14, y XVIII, 5; Umphrey, The Aragonese Dialect, p. 43. Sarrailh en Gröbers Grundriss, I, p. 846, nota 2.
- trobete**, s., diminutivo de *trova*, 'verso', 502a.
- tu**, pron. pers. tónico, sujeto de verbo, 25b, etc. || Objeto de preposición, *a tu* 646b, *por tu* 600b, *pora tu* 502d, *entre tu e tu fija* 24d. Cf. Maria Egip 1074, 1075, etc.; Alex, p. xxvii; Mz Pidal, Cultura Española, VI, 548; Hanssen, Gram Hist, 75. Véase *ti*.
- tu**, adj. poses. átono, 648a, etc. || Con art. determ., 356c, etc.; con adj. demostr., *aquell tu senyor* 497c, *desta tu naue* 474b.
- tuerto**, adj., injusto, contra razón, 302c.
- tuerto**, s. m., agravio, injusticia. *el mio tuerto*, 'el agravio que yo le hice a él', 73a; *fazer tuerto* 264d; cf. Fn Gz 412a.

tundir, v. a., cortar el pelo y la barba, 550c  
tuyo, adj. poses. tónico, 646d.

### V (VOCAL)

vmilitat, s. f., humildad, 128b.

vn hun, art. indetermin., 482a, 121c, etc.; más adj. poses., *vn su huespet* 98c. || Fem., *vna, huna*, 269b, 599c, etc.; masc. pl., *hunos* 427a; fem. pl., *vnas* 503a. || Adj. numeral, *vn* 339b, 522a; *el hun pie* 466c, *la huna mano* 300c, *dell huno de los pies* 460d, *el huno de ellos* 225a; *en huno* 226c; cf. Cid 1504, Alex 324a, Fn Gz 57a; *tres e huno llamado* 635c.

vnidat, s. f., unión, casamiento, 556b.

vno, huno, pron. indef., uno, ninguno, 589c, 332d; *huno a otro* 590a, 605b; *huno con otro* 203a, 589c; *cada huno* 590b, etc. || Pl., *los hunos ... los otros* 54b, etc.

vntar, v. a., untar, 308c, 258c.

vnya, hunya, s. f., uña, 555b, 346c.

vsar, v. a., usar, emplear, 468b; *su monester usando* 433c, cf. Fn Gz 687b.

### U, V (CONSONANTE)

vaca, s. f., 625c.

vagar, bagar, s., descanso, espacio, 379c. || *dar vagar* 29d, 274d, 611a; 'dejar en paz, no molestar', 347b; cf. Cantar, II, 872.

ualedor, s., valedor, 292b.

valer, ualer, v. a., amparar, proteger, 111d, etc. || tener el valor de, 520d, etc. || Neut., 'servir', 'tener la fuerza o valor que se requiere para la substancia o firmeza de alguna cosa', 552d, etc. || *mas val o mas vale*, más importa, resulta mejor, 10c, 647a. || Ind. pres. 1 sg., *valo* 520d, 3 sg., *val* 10c, *uale* 647a; imper. 2 sg., *val* 402d; subj. pres. 3 sg., *vala* 380b.

valia, s., precio, coste, 621d; cf. Cid 2509, Fn Gz 744c, Juan Ruiz 1434a.

valor, s., estima, aprecio, 69c; cf. Cid, 3197, SDom 196c, Juan Ruiz 491c.

ualler, mala grafía por *ualer*, 535a.

vanidat, s., palabra vana o inútil, 278a.

varon, uaron, s. m., persona de sexo masculino, 276d, etc.; adj., *fijo varon* 626d. || vecino de un concejo, 560c. || hombre noble, 182a, etc.; cf. Cantar, II, 885.

vasallo, vassallo, s. m., vasallo, 130a, 546a, 623c.

vegada, s. f., vez, 601a, etc.; cf. Sta Oria 39c, Alex 46d, Fn Gz 135a.

|| *a las vegadas*, a veces, 179b; cf. Juan Ruiz 180d. || *entrar su vegada*, entrar por su turno, 418b; cf. *dixo su rrazon e vegada* 291c.

vela, s. f., vela de nave, 261a, 261c, 453b.

velar, v. n., no dormir, 79d.

vellido, adj., bello, 370c; *ogo vellido* 315b; cf. Cid 274, Sta Oria 29d, Alex 2229b, y Cantar, II, 891.

velloso, adj., 518a.

vellozino, s. m., vellón de lana, 309b; cf. Milag 34a.

vençer, venzer, uençer, v. a., rendir al enemigo, 101c; matar, 383d.

|| atraer o reducir a alguno a su deseo con razones, persuasiones o dinero, 535b. || sujetar o rendir las pasiones o afectos, 280b. || exceder en alguna competición o comparación con otros, 183b, 352d.

uendedor, s. m., vendedor, 394b.

uender, vender, v. a., 65b, etc.

uengança, s. f., castigo, pena, 566c; cf. Sta Oria 2d.

uengar, v. a., vengar, 537c, 568a.

venida, s. f., 235b, 574a. || la vuelta al lugar de donde se salió, 105b, 547d.

venir, venyr, uenir, v. n., caminar o llegar a donde está el que habla o de quien se habla, 609b, 252d. || llegar a una situación o trance, *Ouo a lo peyor la cosa ha venir* 7a, etc. || acercarse o llegar el tiempo, *Aun por venir era la ora de yantar* 144a, etc. || ir, 19a, 366c, etc. || *venir de linatge* o *venir de buena parte*, 'ser de familia noble', 496c, 412b. || *venir emiente*, acordarse, 415d, 597c; cf. Cid 1070, Fn Gz 219c, SDom 6d, Alex 283b. || Rige al infinitivo sin preposición, *la uinieron pedir* 5a, etc.; mediante *a* en *vinye a almorzar* 354d, etc.; mediante *por* en *vengo por pasar uos liçon* 214b. || Los tiempos compuestos se hacen con *ser*, 606c, etc.; con la sola excepción de 630a. || Fut. 3 sg., *verna* 515b, 3 pl., *venrran* 101c; cond. 3 sg., *vernie* 369b; ind. pres., *vengo* 214b, *vienes* 421d, etc.; subj. pres. 3 sg., *venga* 324c; imperf. 3 sg., *vinie* 411a, *venie* 329d, 3 pl., *vinien* 539b; perf. 1 sg., *vine* 601a, 2 sg., *veniste* 588b, 3 sg., *viño* 632a, 2 pl., *viniestes* 207c, 3 pl., *vinieron* 119b; subj. imp. 3 sg., *viniesse* 631d, *venise* 66d.

ventura, uentura, s. f., suerte, destino, 117b, etc. || buena suerte, 252b, etc.; cf. *buena ventura* 112a, *ventura buena* 648a. || *por ventura* 301d, 541c. || *Ve a buena ventura*, ¡Vaya V. con Dios!, 498c.

venturado, adj., venturoso, afortunado, 224c.

venturoso, adj., 342c.

uer, véase *veyer*.

vera, s. f., véase *penya*.

verano, s. m., 260c.

verdadero, adj., veraz, 225c, cf. de "quanto he dicho verdadero seré yo" Cid 335r.

verdat, uerdat, s. f., verdad, 609a, etc. || Con los verbos *dezir* y *prometer*, cuando éstos llevan otro acusativo, tiene el valor adverbial de 'en verdad', *Que verdat me digades qual marido queredes* 236d, *Que verdat le dixesc de qual tierra andaua* 244b, *prometioli su verdat que le daria gran preçio e toda eguedat* 373d; véase *saber çertenidat*, s. v. *çertenidat*. || *de verdat*, ciertamente, 255d; *por verdat*, ciertamente, 199d, etc.

verga, s. f., la vara que por insignia llevan en la mano los oficiales o ministros de justicia, *sus vergas e sus canyas* 147c.

verguença, verguenza, uerguença, s. f., vergüenza, 24b, etc.

vero, uero, adj., divino, lo que pertenece a Dios, *virtut uera* 543d, *la creença vera* 481c, *su potència uera* 257d. || *canya uera*, véase *canya*.

verter, v. a., verter, derramar, 262d, 391d; *verter lagrimas*, llorar, 283c. || Neut., *verter de los oios*, llorar, 121c, 402b, cf. Alex 1236c; y "Ploren bien los mis oios, non çesen de verter" Duelo 139d.

vertut, uertut, uertud, s. f., virtud, integridad de ánimo y bondad de vida, 20a. || gracia divina, 403c, 482c, 543d; cf. Cid 221, SMill 99a, Fn Gz 495c.

vesete, s., diminutivo de *vieso*, 'verso, canción', 502b.

vestido, s. m., 154b, etc. || manto largo y amplio, o sea la prenda de vestir característica de hombres y mujeres, 139a, 307c, etc. ||

Pl., 'el conjunto de las principales piezas de vestir', 299b, 443a.

vestidura, s. f., 511b, 633a.

vestir, uestir, v. a., vestir. Más acusativo de persona, 134d, 157a. || llevar o traer encima del cuerpo, 299b, 579d. || Substantivado, 'ropa, vestido', 112c, 624b. || Ind. pres. 3 pl., *visten* 579d.

ueuir, véase *beuir*.

veyente, ueynte, adj. num., 398d, 395d.

veyer, v. a., percibir con los ojos, 30a, etc.; *veyen lo con los oios* 640c. || visitar, 234b, etc. || saludar, 437b. || llegar a ver otra vez, 540a, etc. || hallar, encontrar, 437d, etc. || antever, inferir, 526a, etc. || reconocer, 515c, etc. || experimentar o reconocer por e, hecho, 12c, etc. || juzgar, considerar, 412d, 594b. || 'presenciar', y aun 'oir', *començo huna laude, omne non vio atal* 178d. || determinar, *vos veyet qual queredes de todos escogir* 216d. || Con acusativo de tiempo, 'vivir hasta tal tiempo', *la hora del pedir*

*veyer non la cuydana* 18d. || Refl., hallarse, encontrarse, 589c, etc.; *verse logrado* 245b, 289d, 409c; véase *lograr*. || Fut., *vere* 515d, etc.; ind. pres. 1 sg., *veyo* 170b, *ueo* 12c, 2 sg., *veyes* 133d, etc.; subj. pres. 1 sg., *veya* 289d, etc.; ind. imperf. 3 sg., *veye* 79b, *veydia* 7d, 3 pl., *veyen* 618b, *vehien* 180c; perf., 1 sg., *vi* 474b, *vy* 475a; 3 sg., *vio* 43a, *vido* 312a, *viyo* 322b, 2 pl., *viestes* 415d, 3 pl., *vieron* 243b; gerundio, *veyendo* 584d.

**vez**, s. f., el tiempo u ocasión en que se ejecuta una acción, 107d. 328d. || Unido con un numeral, indica reiteración, 217c, 310d. || *a las vezes* 135b. || *dar la vez*, dar a alguno su turno o tiempo, 516d.

**vezado**, s. m., hábito, costumbre, 339c; cf. SDom 419a, Alex 2048a

**vezina**, **uezina**, s. f., vecina, conciudadana, 595b, 647b. || Adj., cercana, 252a.

**via**, s. f., 141c, 143b. || *yrse su vía*, marcharse, 525d, 593d.

**viar**, v. n., caminar, marchar. Sólo se usa en imperativo, *via* 388b, que parece significar '¡Fuera!'; cf. "Via, dixiron todos, mas uale que moiramos" Alex (O) 473c (Ms P, 484c: "Bia, dixeron todos, mas ual que muramos") donde parece ser pura interjección, '¡Ay!', o '¡Ea!' según Janer.

**vicario**, s. m., el que tiene el poder y facultades de otro y sustituye por él, 646d; cf. "El enemigo malo de Belçebud vicario" Milag 78a; "el sennor de la çibdat, o su vicario, o otro judez" Fuero Juzgo II, 1, 22; "yo le daría la corona que le guardo, e el rregno que para él tengo, ca yo non so ende synon vicario" Rrey Guillelme 222; "Et vicarios llaman aquellos oficiales que fincan por adelantados en lugar de los emperadores, et de los reyes et de los otros grandes señores en las provincias, et en los condados et en las grandes villas, quando ellos non pueden hi ser personalmente." Siete Partidas, II, 1, 13.

**victoria**, s. 589d.

**viçio**, s., regalo, deleite. *a gran viçio*, regaladamente, con regalo, 350a; cf. Sta Oria 13a; Bocados, p. 221, nota 7, tiene como variante de *viçio*, "mantenimiento delicado."

**viçioso**, adj., regalado, a gusto, 125a, 285a; cf. Juan Ruiz 1304d.

**vida**, **vyda**, **uida**, s. f., vida, 208d, etc.; *espirament de vida* 303a, *signo de vida* 271c. || *a vida* 50b, 533a, 612c. || *de vida*, vivo, 488c. || *en vida*, durante la vida, 91d. || *tener su vida*, pasar la vida, 348d.

**viega**, mala grafía por *vieja*, 8c.

**viejjo**, mala grafía por *viejo*, 622a.

**viejo**, adj., 622a, 8c; véanse *viejjo*, *viega*.

viento, s. f., 286a, etc.; *viento derecho*, viento en popa, 106b, 264a.  
 vieso, viesso, s. m., verso, canción, 427a. || adivinanza, o enigma en verso; sólo se usa en las frases *terminar el viesso* 85c, *adivinar el viesso* 17c cf. Cantigas de Sta María, II, p. 791.

vihuela, vihuella, viuela, viola, s. f., instrumento músico de cuerdas que se toca con un plectro, 182c, 178b, 350c, 426c, etc. Cf. Juan Ruiz 1231a; Scio, Daniel, III, 5.

vil, adj., 512d.

vila, mala grafía por *villa*, 456d.

villa, vylla, s. f., 'ciudad', refiriéndose a Mitalena, 456d, etc.; a Tarso, 87d, etc.; a Efesio, 579b, etc.; a Pentapolin, 153b, etc. || A distinción de un pueblo o granja, 642b. || heredad, 634b; cf. Cantar, II, 898. || Los nobles y los oficiales de una ciudad a distinción de la plebe, 30d, 621a.

villania, s., villanía, bajeza, 168d.

villano, s. m., vecino de ciudad o aldea, de estado llano a distinción del hidalgo o noble, 146d, 390a, 468d.

vino, s. m., 55b, etc.

vinya, s., viña, 633c.

viola, s. f., véase *vihuela*.

violador, s. m., el que sabe tocar la *vihuela*, 186d.

violar, v. n., tocar la *vihuela*, 185c, 190b, 426d. || corromper por fuerza a una doncella, 12a, 418d.

virgin, s. f., virgen, 492d.

virginidat, s. f., virginidad, 404c.

vision, s. f., visión, revelación, 577b, 584d

viuela, véase *vihuela*.

uo, errata por *uos*, 10a.

uoluntat, voluntat, s., deseo, *auer uoluntat* 353b; *poner tu uoluntat* 477a; *segunt ssu voluntat* 613c. || corazón, 199c; *de uoluntat*, frase adverbial, 'de corazón', *plogo de uoluntat* 556c; cf. Cid 3052, Fn Gz 567b; *de firme voluntat* 404b; *de buena voluntat* 255b; *de toda voluntat* 167a.

vos, uos, pron. pers. tónico, 'vosotros'. Sujeto del verbo, 412c, 272c, etc.; *todos uos* 562d. || Objeto de preposición, 545c, 416a, etc.; *uos todos* 599d.

vos, uos, pron. pers. átono, 87a, 414d, etc.

vuestro, uuestro, adj. poses., rob, etc.; con art. determinado, 358c, 647d; sigue al sustantivo, *por la promesa vuestra* 76b *la maestría nuestra* 486c.

vuestro, pron. poses., *lo vuestro* 236b.

vyda, véase *vida*.

vylla, véase *villa*.

## Y

- ya, Ia, hia**, adv. temporal, 'ya', 549a, etc. || entonces, 528a, etc. || En discurso directo, 'al presente', 515a, etc. || *ya quanto*, véase *quanto*. || Ortografía *Ia* 618d; *hia* 243a, 457c.
- ya**, interjección. Se usa para invocar a quien se habla, sin nada de desprecio, 560c; cf. *Cantar*, II, 714.
- ya**, forma acortada de *había*, cuando en el tiempo condicional el pron. átono interviene entre el infinitivo y el verbo auxiliar, 39d; cf. también *ye* 369c, 405d; *yes* 490b; *hia* 503c.
- yantar**, v. n., comer a mediodía, 611d. Se puede averiguar la hora de *yantar* por 144a en comparación con la copla 140, y por 355c en comparación con la copla 354; cf. "a ora de mediodia quando yantava la gente" Juan Ruiz, 871b; y *ibid.*, 292b; *Cid* 305r; Fuero de Usagre § 21.
- yantar**, s. f., comida a mediodía, 153a, 235d, 529d; cf. *Cid* 285, *SDom* 355c, *Fn Gz* 350c.
- yazer, yaçer**, véase *lazer*.
- yda**, s., ida, marcha, 105a.
- ydolo**, s. m., estatua, 96b, 571a.
- ye**, forma acortada de *había*; véase *ya*.
- yente**, véase *gente*.
- yer**, adv. de tiempo, 'ayer', 481c; cf. "Que es grant torpedat de llorar el omne oy por cosa que aun yer non cuydava nin pensava que avria de llorar por ella oy" Buenos Proverbios 46.
- yervas**, s. f. pl., hierba, veneno, 40c; cf. *Fn Gz* 110b.
- yermo**, s., desierto. Sólo se usa en las frases *poblado nin yermo* 39c y *yermo nin poblado* 49d, que significan 'parte alguna'; cf. *Cid* 390, y *Cantar* I, 374, 28; cf. también "por yermos e poblados," 'por todas partes', *SMill* 388d.
- yerno**, s. m., 617d, etc. || Se usa con referencia a Apolonio antes de que éste se había casado con la hija de Architrastres, 239b.
- yerro**, s. m., error, falta cometida por ignorancia o malicia, 540d.
- yes**, forma acortada de *habías*; véase *ya*.
- yo, io**, pron. pers., 423d, etc. || Se interpone entre el pron. átono y el verbo, 166b. || Ortografía: con inicial mayúsculo, se hallan *Yo* y *Io* 319b, 541d, etc.; con minúsculo, *io* se halla una sola vez, 183d.
- yr**, hir, v. n., ir, andar o moverse de un lugar hacia otro. El término del movimiento se puede expresar con *a*, 141c, etc., y aun vemos uso doble de la *a* en *Que fuese a la duenya con ellas al castillo* 211d; *yr alla*, morir, ir al paraíso, 651d; con *contra*, y sólo con

- persona, 122b, 167b; con *pora*, 328c, etc. || Sin expresar el término del movimiento, con referencia a la pelota, *Fazie la yr derecha quando le dana del palo* 146a. || *yr a mal*, ponerse en mal estado, destrozarse, 110c. || *yr con*, acompañar a alguno, 255d, 256d, 582a. || *hir deste siglo*, morir, 650c. || marcharse, 142a, 206d, 330a; fórmula de despedida, *ue en patz* 478b, *ve a buena uentura* 498c. || Más infinitivo, sin preposición, 115b, etc.; cf. *Cantar*, I, 349-50; con *a* en *yr a yantar* 518d, 611d; *que fuese a Pentapolin a tener la yuernada* 98d, *Fue le amos los braços al cuello a echar* 527d, *ffue los ha receber* 596b. || Más gerundio, 188c, etc.; y aun se usa con el mismo gerundio de *yrse en fasta que se fueron yendo*, 'hasta que iban perdiéndose de vista', 106d. || Más participio pasado, 'quedar, resultar', *non quiero que tu laçerio vaya en denodado* 500d, *ell auer aura otrie, nos hiremos escarnidos* 654d; en los demás casos conserva algo del verbo de movimiento, 259a, 405d. || Refl., marcharse, 321a, 418a; cf. también *sse queria yr ssu via* 593d; *ve te tu via*, fórmula de despedida, 525d; cf. "ve tu vya" Fn Gz, 404c, 415a, 426b, etc. || Inf. *yr* 34b, *hir* 250c; fut. *hira* 580c, etc.; ind. pres. 1 sg., *uo* 506a, 3 pl., *van* 518d; subj. pres., *vaya* 141c, etc.; imper. 2 sg., *ve* 506d; imp. 3 sg., *yua* 79b, *hiua* 311b; perf., 1 sg., *fuy* 115b, 3 sg., *fue* 45c, 3 pl., *fuleron* 567c; subj. fut. 1 sg., *fuere* 256d; subj. imp. 2 sg., *fueses* 99c, etc.
- yra**, s., ira, 36c, 84c.
- yrado**, adj., airado, 101c, etc.; con referencia al mar, 224d, 455a. || Se usa del que ha incurrido en la ira de Dios o de su señor, *El rey Antiocho quel hauia yrado* 256a; véase *ayrado*.
- yuernada**, s. f., invernada, la estación del invierno. *tener la yuernada*, pasar el invierno, 98d.
- yugero**, s. m., 66d. Véase la importante nota en Fuero de Usagre, p. 288.
- yuierno**, huiyerno, s. m., invierno, *hiuyerno e verano* 260c; *tener vn yuierno*, pasar el invierno, 99c.

---

## LIST OF PROPER NAMES

**Aguylon**, 225b.

**Antinagora**, 395a, 397a, 397c, 399a, 404a, 411a, 418a, 431a, 463a, 473b, 480a, 485b, 486a, 499a, 500a, 529c, 548a, 551a, 552a, 560a, 573b, 590d, 591c, 618d.

**Antiocho**, 3a, 32b, 36a, 45c, 48c, 49c, 60a, 62a, 70a, 71c, 74d, 81c,

- 84b, 100b, 102c, 119c, 248a, 256a, 347b; *Antiocho* 6c, 19b, 615d, 646a; *Anthioco* 56a.
- Antiocha, 3b, 19a, 20a, 126a, 250d, 573d, 614a, 619b.
- Apolo, 190b.
- Apolonio, 1d, etc.; *Apolonyo* 211c, etc.
- Architrastres, 162a, 191a, 200a, 359b, 519c, 587c, 620a, 627d; *Architrastes* 151a; *Architartres* 147a.
- Ceteo, errata por *Orfeo*, 190b.
- Criador, el Criador, 30c, etc.
- Diana, 579a.
- Dionisa, 349a, 366b, 367c, 368d, 387a, 438a, 445a, 533b, 576c, 597d, 605c, 606a, 607a, 610d, 611b.
- Dios, 1a, etc.; *Deus*, epílogo añadido por el copista.
- Efesio, 578b; *Efessio* 593a, 595b; *Efeso* 284b.
- Egipto, 347d, 360d.
- Elanico, 68a, 78a.
- Estrangilo, 80c, 83a, 88a, 90a, 91b, 99a, 328d, 349a, 365a, 435a, 446b; *Estrangillo* 357c.
- Françia, 548b; *França* 583b.
- Gabriel, el ángel Gabriel, 641b.
- Ierico, 482d, Jérico.
- Luçiana, 162b, 265c, 331d, 359c, 531a, 579d, 585b, 587d, 592b, 626d.
- Maria, la Virgen María, 1a.
- Mitalena, 393d, 457a, 574d, 646d.
- Orfeo, 190b.
- Pentapolin, 98d, 99c, 112d, 272b, 335b, 347c, 359a, 519a, 619c, 646c.
- Santi Spiritus, 327c.
- Taliarco, 37a, 48a; *Talierco* 41a.
- Tarsiana, 351d, etc.; *Tarssiana* 531b, etc.
- Tarso, 62c, etc.; *Tarso* 35d, etc.
- Teofilo, 372a, 385a, 612a; *Teoffilo* 609b; *Teophilo* 386c, 391b, 403a.
- Tiro, 40b, etc.; *Tir* 446c.
-



## BIBLIOGRAPHICAL ABBREVIATIONS<sup>1</sup>

- ALEX. — *El Libro de Alixandre*, manuscrit esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris, publié par A. Morel-Fatio. Dresden, 1906. (GRL., Vol. X.)
- ALEX (O). — "El Libro de Alexandre." BAE., Vol. LVII, pp. 147-224.
- ALTFRANZ PROSA. — "Die altfranzösischen Prosaversionen des Appolonius-Romans," hgg. von Charles B. Lewis. RF., Vol. XXIV (1913), pp. 1-277.
- ALTSPAN GLOSS. — "Altspanische Glossen," hgg. von Josef Priebsch. ZRP., Vol. XIX (1895), pp. 1-40.
- ALTSPAN VERBUM. — *Das altspanische Verbum*, von Armin Gessner. Halle a. S., 1887.
- ANTOLOGÍA. — *Antología de poetas liricos castellanos*, ordenada por M. Menéndez y Pelayo. Madrid, 1890-1906. 12 vols.
- BAENA. — *El cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Madrid, 1851.
- BOCADOS. — "Libro llamado Bocados de Oro el qual compuso el rrey Bonium, rrey de Persia." *Mittheilungen aus dem Eskurial*, von Hermann Knust, Tübingen, 1879, pp. 66-395. (BLVS.)
- BOHEMAN. — *Om bruket af konjunktiven hos Gonzalo de Berceo*, af Mauritz Boheman, Stockholm, 1897. (Akademisk Afhandling, Lund.)
- BORAO. — *Diccionario de voces aragonesas*, por J. Borao. Zaragoza, 1884.
- BUENOS PROVERBIOS. — "Libro de los buenos proverbios que dixieron los philosophos." *Mittheilungen aus dem Eskurial*, von Hermann Knust, Tübingen, 1879, pp. 1-65. (BLVS.)
- CALILA. — *L'ancienne version espagnole de Kalila et Digna*, texte des manuscrits de l'Escorial précédé d'un avant-propos et suivi d'un glossaire ..., par Clifford G. Allen. Mâcon, 1906.
- CANC DE STÚNIGA. — *Cancionero de Lope de Stúñiga*. Madrid, 1872. (Colección de libros españoles raros y curiosos, Vol. IV.)
- CANCIONEIRO. — *Cancioneiro Gallego-Castelhano*, collected and edited by Henry R. Lang. New York, 1902. (Yale Bicentennial Publications.)

1. For special abbreviations used in Chapter II, see *supra*, pp. 37-38.

- CANTAR. — *Cantar de Mio Cid*, ed. R. Menéndez Pidal. Tomo I, *Gramática*; Tomo II, *Vocabulario*. Madrid, 1908, 1911.
- CANTIGAS DE STA MARÍA. — *Cantigas de Santa María* de Don Alfonso el Sabio. Las publica la Real Academia Española. Madrid, 1889. 2 vols.
- CASTIG Y DOC. — "Castigos é Documentos del Rey Don Sancho." BAE., Vol. LI, pp. 79-228.
- CID. — *Cantar de Mio Cid*, ed. R. Menéndez Pidal. Tomo III, *Texto del Cantar*. Madrid, 1911.
- CIFAR. — *Historia del Cavallero Cifar*, hgg. von H. Michelant. Tübingen, 1872. (BLVS.)
- CONDE LUCANOR. — *El Libro de los enxemplos del Conde Lucanor et de Patronio*. Text und Anmerkungen aus dem Nachlasse von Hermann Knust, hgg. von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, 1900.
- COVARRUBIAS. — *Tesoro de la lengua castellana o española*, por Sebastian de Covarrubias. Madrid, 1674.
- CRON. GEN. — *Primera Crónica General o sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, ed. R. Menéndez Pidal. Madrid, 1906. (Nueva BAE., Vol. V.)
- CRON. RIM. — "The Rimed Chronicle of the Cid (El Cantar de Rodrigo)," edited by Benjamin P. Bourland. RHi, XXIV (1911).
- DIAL LÉONAI. — *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*, par Erik Staaff. Upsala, 1907. (WEUUP., Vol. VI.)
- DICC. — *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, por Rufino José Cuervo. Paris, 1886-93. Vols. I, II (A-D).
- DISPUTA. — "Disputa del alma y el cuerpo y Auto de los Reyes Magos," ed. M. Menéndez Pidal. *Revista de Archivos*, 1900, pp. 449-462.
- DUELO. — "El Duelo que fizo la Virgen María," de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 131-137.
- ELENA Y MARÍA. — "Elena y María, poesía leonesa inédita del siglo XIII," ed. R. Menéndez Pidal. RFE., 1914, pp. 52-96.
- ENGAÑOS. — *Libro de los engaños et los asayamientos de las mugeres*, publicalo A. Bonilla y San Martín. Barcelona, 1904. (Bibliotheca Hispanica.)
- ENXEMPLOS. — "El Libro de los enxemplos." BAE., Vol. LI, pp. 447-542.
- FLORES DE FILOSOFÍA. — *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. Hermann Knust. Madrid, 1878, pp. 1-84. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)

- FN GZ. — *Poema de Fernan Gonçalez*, ed. C. Carroll Marden. Baltimore, 1904.
- FUERO DE ALCALÁ. — Cf. Fuero de Soria.
- FUERO DE ÇORITA. — *El fuero de Zorita de los Canes según el códice 217 de la Bibliotheca Nacional (Siglo XIII a XIV)*, por Rafael de Ureña y Smenjaud. Madrid, 1911. (Memorial Histórico Español, Vol. XLIV.)
- FUERO DE SALAMANCA. — *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, ed. Américo Castro y Federico Onís. Madrid, 1916. (Centro de Estudios Históricos.)
- FUERO DE SORIA. — *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, edición y estudio de Galo Sánchez. Madrid, 1919. (Centro de Estudios Históricos.)
- FUERO DE USAGRE. — *Fuero de Usagre (siglo XIII) anotado con las variantes del de Cáceres*, publicarlo Rafael de Ureña y Smenjaud y Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, 1907.
- FUERO JUZGO. — *Fuero Juzgo en latín y castellano*, ed. Real Academia Española. Madrid, 1815.
- GATOS. — "El Libro de los Gatos," ed. George T. Northup. *Modern Philology*, V (1908), pp. 477-554.
- GOER. — *Confision del Amante por Joan Goer*. Spanische Uebersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial, hgg. von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, 1909.
- GRAM DES LANG ROM. — *Grammaire des langues romanes*, par W. Meyer-Lübke. Paris, 1890-1906. 3 vols.
- GRAM. HIST. — *Gramática histórica de la lengua castellana*, por Federico Hanssen, Halle, 1913.
- HIST CRIT. — *Historia crítica de la literatura española*, por José Amador de los Ríos. Madrid, 1861-65. 7 vols.
- HISTORIA. — *Historia Apollonii Regis Tyri*, iterum recensvit. Alexander Riese. Leipzig, 1893.
- INF DE LARA. — *La Leyenda de los infantes de Lara*, por R. Menéndez Pidal. Madrid, 1896.
- JUAN RUIZ. — *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, Libro de Buen Amor*, ed. J. Ducamin. Toulouse, 1901. (Bibliothèque Méridionale.)
- LANCHETAS. — *Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, por Rufino Lanchetas. Madrid, 1900.
- LAPIDARIO. — *Lapidario del Rey D. Alfonso X*. Madrid, 1881.
- LARSEN. — *Studier over oldspanske konjunktiver*, af J. K. Larsen. Copenhagen, 1910.

- LENG BOGOTANO. — *Apuntaciones críticas sobre lenguaje bogotano*, por Rufino José Cuervo. Quinta edición. Paris, 1907.
- LIBER REGUM. — "Cronicon Villarense (Liber Regum)," ed. M. Serrano y Sanz. BRAE., VI (1919), pp. 192-220.
- LIBRO DE LA CAMARA REAL. — *Libro de la Camara Real del Principe Don Juan*, compuesto por Fernando de Oviedo. Madrid, 1870. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- LIBROS DE CABALLERÍAS. — *Libros de Caballerías, Segunda Parte*, por Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, 1908. (Nueva BAE., Vol. XI.)
- LILJQUIST. — *Infinitiv i det fornspranska lagspraket*. Lund, 1886. (Acta Universitatis Lundensis, Vol. XXII.)
- LOPEZ DE AYALA. — *Poesías del Canciller Pero López de Ayala*, publicadas por Albert F. Kuersteiner. New York, 1921. (Bibliotheca Hispanica.)
- MANUAL. — *Manual de gramática histórica española*, de R. Menéndez Pidal. Cuarta edición. Madrid, 1918.
- MARIA EGIP. — *Vida de Santa Maria Egipcíaca*. Edición conforme al código del Escorial. Barcelona, 1907.
- MILAG. — "Milagros de Nuestra Señora," de Gonzalo de Berceo, BAE., Vol. LVII, pp. 103-131.
- MOREA. — *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morca*, compuesto por mandamiento de Don Fray Johan Ferrandez de Heredia, ed. A. Morel-Fatio. Genève, 1885. (Société de l'Orient Latin.)
- OLD SPANISH SIBILANTS. — by J. D. M. Ford. Boston, 1900. (Studies and Notes in Philology and Literature, Vol. VII.)
- PLÁCIDAS. — "De un caballero Plácidas." *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. Hermann Knust. Madrid, 1898, pp. 85-158. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- PROVERBIOS DE SALAMON. — "Proverbios en rimo del sabio Salamon rey de Israel." *Opúsculos literarios de los siglos XIV a XVI*, ed. A. Paz y Melia. Madrid, 1892. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- RAZON DE AMOR. — "Razon de amor con los denuestos del agua y el vino," ed. R. Menéndez Pidal. RHi, XIII (1905), pp. 602-618.
- RECUEIL DES CHARTES. — *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, ed. M. Férotin. Paris, 1897.
- REL. PRON. — "Relativ und Interrogativpronomen," von E. Gessner. ZRP., XVIII, pp. 449-97.
- REYES DORIENTE. — *Libro de los Tres Reyes de Oriente*, published in facsimile from the manuscript in the Library of the Escorial. New York, 1904. (Hispanic Society of America.)

- REYES MAGOS. — Cf. Disputa.
- REY GUILLELME. — "La estoria del rrey Guillelme." *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. Hermann Knust. Madrid, 1878, pp. 159-248. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- RONCESVALLES. — "Un nuevo cantar de gesta del siglo XIII," ed. R. Menéndez Pidal. RFE., IV (1917), pp. 105-204.
- SACRIF. — *El Sacrificio de la Misa* por Gonzalo de Berceo, ed. Antonio G. Solalinde. Madrid, 1913.
- SCIO. — *La Biblia Vulgata Latina*, traducida en español y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y expositores católicos, por Phelipe Scio de San Miguel. Madrid, 1807-16.
- SDOM. — *La Vida de Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo, ed. J.D. Fitz-Gerald. Paris, 1904. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études.)
- SIETE PARTIDAS. — *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio*, ed. Real Academia de la Historia. Madrid, 1807. 3 vols.
- SIGNOS. — "De los Signos que aparecieron ante del Juicio," de Gonzalo de Berceo, BAE., Vol. LVII, pp. 101-103.
- SILDEF. — "Vida de San Ildefonso" por el Beneficiado de Ubeda. BAE., Vol. LVII, pp. 323-330.
- SLAUR. — "Martyrio de Sant Laurençio," de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 90-93.
- SMILL. — "Vida de San Millan," de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 65-79.
- SPILL. — *Spill, o Libre de los dones*, per Jacme Roig. Edición de Roque Chabas. Barcelona, 1905. (Bibliotheca Hispanica.)
- STA CATALINA. — *Geschichte der Legenden der h. Katharina von Alexandrien und der h. Maria Aegyptiaca*, nebst unedierten Texten. Von Hermann Knust. Halle, a. S., 1890.
- STA ORIA. — "Vida de Sancta Oria," de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 137-144.
- STA ROSA. — *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antiguamente se usaram*, por J. de Santa Rosa de Viterbo. Lisboa, 1865. 2 vols.
- TRISTAN DE LEONIS. — *Libro del esforçado caballero Don Tristan de Leonis*, ed. A. Bonilla y San Martín. Madrid, 1912. (Sociedad de Bibliófilos Madrileños.)
- ULTRAMAR. — *La Gran conquista de Ultramar, que mando escribir el rey Don Alfonso el Sabio*. BAE., Vol. XLIV.
- VIGNAU. — *Glosario y diccionario geográfico de voces sacadas de los documentos del monasterio de Sahagun*, por Vicente Vignau. Madrid, 1874.
- YUÇUF. — "Poema de Yúçuf," ed. R. Menéndez Pidal. *Revista de Archivos*, VI (1902).









PQ            Libro de Apollonio  
6411        Libro de Apolonio, an old  
L4          Spanish poem  
1917  
pt.2

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

ERINDALE COLLEGE LIBRARY

---



